

ISSN: 2229-7146

A journal of the  
Centre of Russian Studies

# CRITIC

Special Issue No. 19, 2020-21



Jawaharlal Nehru University

ISSN: 2229-7146



Special Issue No. 19

September, 2021

**Dedicated to**  
**Online Teaching & Learning Practices**



**Centre of Russian Studies**  
School of Language, Literature & Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi – 110067

**CRITIC**

**Special Issue No. 19**

October 2021

©2021, Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU

ISSN: 2229-7146

[https://www.jnu.ac.in/sllcs/crs\\_critic](https://www.jnu.ac.in/sllcs/crs_critic)

Chief Editor: Prof. Ranjana Banerjee

Editors: Dr. Kiran Singh Verma  
Dr. Ajoy Kumar Karnati  
Dr. Sonu Saini

Guest Editors: Prof. Elena V. Smirnova, Russia  
Mr. Ze'ev Fraiman, Israel  
Ms Aziza Mirzanazarova, Uzbekistan

Published by:

**Centre of Russian Studies**

School of Language, Literature & Culture Studies

Jawaharlal Nehru University

New Delhi - 110067

---

Critic is a blind peer reviewed annual research publication of the Centre of Russian Studies. It publishes articles in the field of Russian language, translation, literature, culture, society and comparative studies. Articles in the journal reflect the views of the authors only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means without the prior written permission of the publishers.



## Editors' Note

**C**ritic No. 19 is dedicated to the Online mode of education, which enabled the inhabitants of the world to remain connected and continue with their academic, social and professional commitments despite maintaining distance from each other in times of pandemic.

At the onset of the 21<sup>st</sup> century, the digital world brought a revolutionary change in every field including the world of academics. Yet the preferred mode of education for the majority was the physical model of education. The outbreak of pandemics witnessed a forceful shift from the widely popular physical model of education to the online mode. To run the show, it was extremely important for each teacher and learner to acquaint oneself with the digital world and find solutions to the various challenges and hurdles, experienced in course of online education.

The special issue presents 31 articles, based on various experiences, study on virtual classrooms and methods of online teaching.

The article of **Abalova Nazgul** throws light on the subject of transformation in education due to the pandemic, and the consequences of distance learning. **Ranjana Banerjee's** article analyzes and provides a detailed account of the advantages and disadvantages of online resources for teaching foreign languages. The joint article of **Gulmira Baybosinova** and **Perizat Dzhubatova** outlines the features of Microsoft Teams Workspace, One Note, Jamboard, Padlet, One-to-One, Pair and Team forms and other useful software. **Elena Belikhina's** article focuses on the subject of the educational process from a distance. It analyses the difficulties that may arise, suggesting various methods of solving them through raZOOMnaya method. **Manuradha Chaudhary**, through her article, has attempted to share her experience of using online technological tools in the process of teaching Russian language in CRS, JNU. **Garima Dalal** in her paper has explained the use of Google classroom as one of the options to instil a friendly teaching-learning environment. **Dilbar Djumanova** and **Isaeva Makhamadovna** suggest various methods of assessments that could be applied for an effective teaching-learning process of the discipline "problems of modern lexicology and lexicography". **Sajal Dey**, in his article, explores various alternate modes of teaching, which have been used at EFLU for engaging students in learning Russian as a foreign language. The article by **Jamila Godina**, **Maria Zarudnaya** and **Natalia Kalashnikova** analyses the

methodological and pedagogical potential of the virtual environment in teaching a Basic foreign language.

The article of **Igor Emelyanov** and **Zeev Fraiman** describes the experience of conducting face-to-face seminars for teachers, as well as the experience of organizing permanent distance lessons for students, with solutions, verification and recommendations for completed assignments. **Zeev Fraiman** and **Sonu Saini's** article unfolds, how the authors have developed mobile applications for education, how effectively the applications work. The authors have also thrown light on how a teacher can develop his/her own application. **Indira Gazieva** explains the non-adapted material and specific teaching method, which could work very effectively in language teaching for understanding the phraseological units, while using them in speech. **Gargee Ghosh** evaluates online classes from students' perspectives, with a primary focus on the advantages and disadvantages of online education. As per the author, the advantages outnumber the disadvantages in online classes.

**Tatyana Kostyukova** and **Anna Morozova** have discussed the specificities and possibilities of implementation of information technology in language training in non-linguistic universities of Russia, providing examples from the experience at MGIMO. In the joint paper of **Gaurav Kumar** and **Ranjeeva Ranjan**, online teaching of Spanish in India through MOOCs has been examined. This paper looks at the initiatives undertaken by various organizations in the Indian education system for effectively utilizing the potential of MOOCs. In his article, **Krishna Kumar** touches upon the probable challenges, that need to be addressed in teaching regional languages through online classes. **Subhash Kumar** has provided various effective ICT tools for teaching Russian language in a class, specifically during the lockdown. **Marina Melnikova** and **Elena Kiryushenkova** have described the modern interactive platforms such as Google documents, Google Sheets, Google Slides, Google Jamboard, Padlet, illuminating how platforms have been used in an online literature class.

**Alina Minitaeva** analyses the possibilities of teachers' experience in conducting the classes using interactive learning technologies. It also investigates the various methods of managing the independent assignments of students, and controlling the quality of the formation of students' competencies. **Aziza Mirzanazarova** has attempt to determine how the transformation in education affected the personality of learners. **Meeta Narain** has focused on the importance of information technology and its sources in imparting knowledge through distance mode and the necessity to study the theory of translation along with its practical applications, with a special reference to the textbook on the Theory of translation as an important

teaching tool. **Merri Petrosyan** studies various ways to use Google services in teaching Russian as a foreign language during distance learning. **Vladislav Popov's article** focuses on the approaches of Google cloud services (Google Forms, Google Spreadsheets, Google Drive). The possibilities of using Google cloud services to track lecture attendance and laboratory work are shown in his article.

Based on the report of the Medical University of Russia, **Larisa Profkofeva's** analyses the multiple approaches for conducting various forms of assessment in the discipline of "Russian as a foreign language". The paper also highlights the few technological challenges for the teachers of RFL in the new educational set-up of the pandemic period. **Sandesha Rayapa's** article unfolds the concept of netiquette, highlighting its dissimilarities from Internet ethics and its relevance in the academic context of the current pandemic situation. **Venera Sabirova's** article discusses the several categories of classes related to video lectures, with a special focus on the methodological aspects of a video lecture.

**Alka Saharan's** paper discusses the form of e-education and its effect on the 'learners'. The paper tries to unfold the connection of e-education with the teaching-learning process, the challenges and prospects of the Globalized World. The article by **Sonu Saini**, dedicated to a very unique theme, explores the problem of 'zoombombing' attacks in the classes/meetings, conducted online since the beginning of the year 2020. The article of **Richa Sawant** reflects the new means used to assess the new skills of listening, reading, speaking and writing, specifically at the beginner's level. It also discusses an innovative method - 'student as content creators', applied for an assessment of the comprehension, memory and application of material covered. **Elena Smirnova's** article reviews the mentally structured educational technology management in distance learning. Her study highlights the distinct features of the technical and psychological-pedagogical problems. **Zarin Zeba** explains the idea of the BYOD (Bring Your Device) initiative, applied for teaching geography online, at the school level.

We hope that the articles will provide few significant insights on online education and online teaching.

CONTENTS		СОДЕРЖАНИЕ	
S.No.			
(i)	<i>Editors' Note</i>	<i>От редакторов</i>	4
1.	<b>Abalova Nazgul</b> Kyrgyzstan: Online-Learning in the Conditions of the Coronavirus Pandemic	<b>Абалова Назгул</b> Кыргызстан: обучение в онлайн режиме в условиях пандемии коронавируса	12
2.	<b>Banerjee Ranjana</b> Distance Learning and Online Resources: Advantages and Disadvantages	<b>Банерджи Ранджана</b> Дистанционное обучение и онлайн ресурсы: Преимущества и недостатки	20
3.	<b>Baybosinova Gulmira Keneskhonovna</b> <b>Jubatova Perizat Satylganovna</b> Features of Microsoft Teams Workspace and Other Useful Software	<b>Байбосинова Гульмира Кенесхановна</b> <b>Джубатова Перизат Сатылгановна</b> Возможности рабочего пространства Microsoft Teams и другого полезного софта	29
4.	<b>Belikhina Elena Nikolaevna</b> RaZOOMnaya Methodology: Experience of Pushkin State Russian Language Institute to Distance Learning	<b>Белихина Елена Николаевна</b> РаZOOMная методика. Опыт проведения дистанционных занятий на подготовительном факультете Института Пушкина	43
5.	<b>Chaudhary Manuradha</b> Teaching Russian Online During COVID-19: Innovative Approaches and Use of Technological Tools	<b>Чаудхари Манурадха</b> Обучение русскому языку онлайн во время COVID-19: инновационные подходы и использование технологических инструментов	50
6.	<b>Dalal Garima</b> Academic Writing Using EdTech: A Case of Google Classrooms	<b>Далаал Гарима</b> Академическое написание с помощью EdTech: пример Google Classroom	60
7.	<b>Dey Sajal</b> Teaching in the Time of COVID-19: The EFLU Experience	<b>Дей Саджал</b> Обучение во время COVID-19: опыт EFLU	74

8.	<b>Djumanova Dilbar Rahimovna</b> <b>Isaeva Shoira Makhamadovna</b> Online Student Knowledge Assessment	<b>Джуманова Дилбар Рахимовна</b> <b>Исаева Шоира Махаматовна</b> Онлайн-оценивание знаний студентов	80
9.	<b>Godina Dzhamilya Khasanovna</b> <b>Zarudnaya Mariya Vladimirovna</b> <b>Kalashnikova Natalya Afanasevna</b> Mass Open Online Courses in Higher Education	<b>Година Джамиля Хасяновна</b> <b>Зарудная Мария Владимировна</b> <b>Калашникова Наталья Афанасьевна</b> Массовые открытые онлайн курсы в системе высшего образования	89
10.	<b>Emelyanov Igor Borisovich</b> <b>Fraiman Ze'ev</b> Distance Learning of "Narrowly Focused Disciplines"	<b>Емельянов Игорь Борисович</b> <b>Фрайман Зеев</b> Дистанционное изучение «узконаправленных дисциплин»	96
11.	<b>Fraiman Ze'ev</b> <b>Saini Sonu</b> Development of Effective Educational Mobile Apps for New Generation	<b>Зеев Фрайман</b> <b>Саини Сону</b> Смартфон и планшет: инструменты учебного процесса для нового поколения	105
12.	<b>Gazieva Indira Adilyevna</b> Use of Authentic Materials in Teaching Hindi Language	<b>Газиева Индира Адильевна</b> Использование аутентичных материалов в обучении языку хинди	113
13.	<b>Ghosh Gargee</b> Attending Online Classes and Online Assignments: Student's Point of View	<b>Гхош Гарги</b> Посещение онлайн-классов: опыт студентов	122
14.	<b>Kostyukova Tatyana Anatolevna</b> <b>Morozova Anna Leonidovna</b> Application of Information Technologies in the Implementation of Language Education in Non-Language Universities	<b>Костюкова Анатольевна Татьяна</b> <b>Морозова Анна Леонидовна</b> Применение Информационных технологий в реализации языкового образования в неязыковых вузах	129



15.	<b>Kumar Gaurav</b> <b>Ranjan Ranjeeva</b> Online Teaching of Spanish in India through MOOCs	<b>Кумар Гаурав</b> <b>Ранджан Ранджива</b> Онлайн-обучение испанскому языку в Индии через MOOC	140
16.	<b>Kumar Krishna</b> Online Education and Regional Languages: A Case Study of Maithili Language	<b>Кумар Кришна</b> Онлайн-образование и региональные языки: проблемы и возможности на языке майтхили	148
17.	<b>Kumar Subhash</b> Teaching and Learning Russian in Optional class through ICT Tools	<b>Кумар Субхаш</b> Преподавание и изучение русского языка на факультативных занятиях с помощью средств ИКТ	156
18.	<b>Melnikova Marina Vladimirovna</b>  <b>Kiryushenkova Elena Aleksandrovna</b> Cooperation and Creation in Online Learning Conditions	<b>Мельникова Марина Владимировна</b>  <b>Кирюшенкова Елена Александровна</b> Сотрудничество и сотворчество в условиях онлайн-обучения	163
19.	<b>Minitaeva Alina</b> Formation of the Experience Teachers in the Process of Teaching in Future	<b>Минитаева Алина</b> Формирование опыта профессиональной деятельности и изучения основ безопасности будущих преподавателей в процессе педагогической практики	170
20.	<b>Mirzanazarova Aziza Mirzaabdullaevna</b> The use of digital technology during the pandemic at Namangan State University	<b>Мирзаназарова Азиза Мирзаабдуллаевна</b> Использование цифровых технологий во время пандемии в Наманганском государственном университете	175
21.	<b>Narain Meeta</b> Methodology for Teaching Translation Theory using Information Technology	<b>Нараян Мита</b> Методика преподавания теории перевода с использованием информационных технологий	181

22.	<b>Petrosyan Merri Mgerovna</b> Google Services in Distance Education (Russian as a Foreign Language)	<b>Петросян Мерри Мгеровна</b> Сервисы гугл в онлайн преподавании РКИ	193
23.	<b>Popov Vladislav Sergeevich</b> Organization of Students' Knowledge Assessment using Google Forms, Google Spreadsheets and Google Drive	<b>Попов Владислав Сергеевич</b> Организация промежуточного контроля уровня знаний студентов с использованием Google Forms, Google Spreadsheets и Google Drive	201
24.	<b>Profkofeva Larisa</b> Analysis of Assessment at Intermediate Certification, Graduation and Entrance Exam at the University in Remote Format: First Experience of Technological Tasks of a Teacher of Russian Language	<b>Прокофьева Лариса</b> Организация промежуточной аттестации, выпускного и вступительного экзамена в вузе в дистанционном формате: первый опыт и постановка технологических задач перед преподавателем РКИ	213
25.	<b>Rayapa Sandesha</b> Netiquette Rules for Effective Online Sessions	<b>Раяпа Сандеша</b> 'Негикет' сетевого этикета для эффективных онлайн-уроков	220
26.	<b>Sabirova Venera Kubatovna</b> Preparation of Video Lectures in Remote Education and Work with Students	<b>Сабирова Венера Кубатовна</b> Подготовка видеолекций как дистантная форма работы со студентами	229
27.	<b>Saharan Alka</b> E-Teaching: Education and Globalization	<b>Сахаран Алка</b> Электронное обучение: образование и глобализация	237
28.	<b>Saini Sonu</b> 'Zoombombing' and Teaching Methods Online with Security	<b>Сайни Сону</b> Зоомбомбинг, безопасность и онлайн-обучение	246
29.	<b>Sawant Richa</b> Assessing First Year Students of Russian During the Pandemic: Issues and Outcomes	<b>Савант Рича</b> Критерии оценивания первокурсников РКИ во время пандемии: Проблемы и итоги	258

30.	<b>Smirnova Elena Valentinovna</b> Mentally Structured Educational Technology as a Basis for Managing the Quality of Training University Graduates in the Context of Distance Learning	<b>Смирнова Елена Валентиновна</b> Ментально-структурированная образовательная технология, как основа для управления качеством подготовки выпускников университета в условиях удаленного обучения	264
31.	<b>Zarin Zeba Ansari</b> Teaching Geography Online to the School Level Students through BYOD Technology: An Analytical Study	<b>Зарин Зеба Ансари</b> Онлайн обучение географии в школе с помощью технологии BYOD: аналитическое исследование	278
	<i>About Authors</i>	<i>Об авторах</i>	287

## Кыргызстан: обучение в онлайн режиме в условиях пандемии коронавируса

### Kyrgyzstan: Online-Learning in the Conditions of the Coronavirus Pandemic

*Абалова Назгул Жоомартовна (Abalova Nazgul Zhoomartovna)*

The article is devoted to the study of online learning in the context of the coronavirus pandemic in Kyrgyzstan. It is noted that the drama of the current situation due to the pandemic required the closure of educational institutions and the transfer of learning to the online format. We must understand that in the current circumstances, educational institutions must adapt to new learning conditions, mastering various formats of remote interaction for a continuous educational process in order to successfully complete the academic year.

**Keywords:** Kyrgyzstan, online learning, quarantine, coronavirus pandemic, education system, educational platform, educational integration.

Статья посвящена изучению обучения в онлайн режиме в условиях пандемии коронавируса в Кыргызстане. Отмечается, что драматичность сложившейся ситуации из-за пандемии потребовала закрытие образовательных учреждений и перевод обучения на онлайн формат. Мы должны понимать, что в складывающихся обстоятельствах образовательные учреждения должны адаптироваться к новым условиям обучения, осваивая различные форматы удаленного взаимодействия для непрерывного образовательного процесса с целью успешного завершения очередного учебного года.

**Ключевые слова:** Кыргызстан, онлайн обучение, карантин, пандемия коронавируса, система образования, образовательная платформа, образовательная интеграция.

*«Знание смиряет великого, удивляет великого  
и раздувает маленького человека» (Л.Н.Толстой)*

Когда 22 января 2020 года город Ухань был закрыт на карантин, мы с ужасом стали читать новости о коронавирусе нового типа и обсуждали на занятиях со студентами, а что будет, если этот вирус дойдет до Кыргызстана, ведь Китай – наш великий сосед. В те дни оказывается, мы не осознавали, что таится под этим страшным

айсбергом, который настолько изменить мир и принесет столько страданий, горя, слез... . И когда 11 марта 2020 года ВОЗ объявила, что вспышка приобрела характер пандемии, люди начали осознавать: какое-то «страшное зло» надвигается и начинает распространяться по всему миру... .

Когда для выступления на международной онлайн конференции «Педагогические практики и безопасность», то есть 17 мая, мы привели статистику на этот день (1135 случаев заражения коронавирусом) для Кыргызстана с населением 6 млн 542 тыс. человек<sup>1</sup>, то и не предполагали, что через всего лишь 2 месяца это цифра будет 24606<sup>2</sup>... .

Это страшные факты статистики, но нам необходимо вернуться к цели нашей статьи и отметить, что требования, которые предъявляются к качеству образования в Кыргызской Республике, повышаются, так как в условиях глобализации развитие и модернизация образовательного процесса стала одним из важных направлений развития государства во всем мире.

С целью воспитания подрастающего поколения в рамках ценностей демократии, личностного роста, патриотизма, мультикультурализма, толерантности и многоязычного образования, Кыргызская Республика ввела новые государственные образовательные стандарты в соответствии с законом Кыргызской Республики «Об образовании»<sup>3</sup> и приняла Стратегию развития образования в Кыргызской Республике на 2012-2020 годы<sup>4</sup>, главной задачей которой является обеспечение детей доступом к образованию.

Основным звеном системы образования в Кыргызстане является школьное образование, которое включает 3 ступени: начальное общее, основное общее и среднее общее.

В Кыргызстане функционируют государственные, муниципальные и частные общеобразовательные организации и обучение ведется на четырех языках: кыргызском, русском, узбекском и таджикском.

---

<sup>1</sup>16 May 2020, [knews.kg/2020/04/16/chislennost-naseleniya-kyrgyzstana-na-1-marta-2020-goda-sostavila-6-mln-542-tys-chelovek/](https://knews.kg/2020/04/16/chislennost-naseleniya-kyrgyzstana-na-1-marta-2020-goda-sostavila-6-mln-542-tys-chelovek/)

<sup>2</sup>18 July 2020, [covid.kg](https://covid.kg/)-Официальный сайт о коронавирусе в Кыргызстане

<sup>3</sup> «Закон об образовании» Кыргызской Республики от 30 апреля 2003 года № 92 (В редакции Закона КР от 1 июля 2019 года № 78)

<sup>4</sup> «О стратегических направлениях развития системы образования в Кыргызской Республике» от 23 марта 2012 года № 201, 14 July 2020, [cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/92984](https://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/92984)

С каждым годом нагрузка на общеобразовательные школы Кыргызстана возрастает. Прежде всего это связано со значительным увеличением числа учеников. За годы независимости население Кыргызстана выросло на треть - с 4,4 млн человек в 1990 году до 6,542 млн - в 2019 г.<sup>5</sup>

Как известно, чтобы система образования работала нормально, с увеличением числа учащихся должно увеличиваться и количество школ и учителей. По данным Национального статистического комитета Кыргызстана с 1990 по 2018 год число учащихся в Кыргызстане увеличилось на 25,6%. Резкий рост школьников в республике наблюдался с 1994 по 2002 год. Очередной скачок произошел в 2014 году. В настоящее время в школах учатся около 1,3 млн учеников<sup>6</sup>.

Пандемия COVID-19 затронула практически все сферы общественной жизни, не стала исключением и система образования. На заседании Совета безопасности приняли решение о закрытии всех школ и высших учебных заведений с 16 марта 2020 года на карантин сроком на три недели. Президент Кыргызской Республики С. Жээнбеков подчеркнул, что «здоровье населения - это первоочередной вопрос»<sup>7</sup>. Учитывая сложившуюся ситуацию в мире, занятия и в школе, и в учебных заведениях начали проводить в онлайн-режиме. Для обеспечения полноценного процесса дистантного обучения Министерство образования и науки Кыргызской Республики перевело учебные материалы в цифровую форму, видеоуроки для школьников с привлечением 200 педагогов. Уроки по программе IV четверти для учащихся 1-4-х классов начали транслировать канал "Баластан", а для учеников 5-11-х классов — "Илим Билим" (ЭлТР). Кроме этого, видеоуроки начали показывать телекомпании "5-канал", "Санат" и "Пирамида".

Но, как говорят, проблемы не стали себя заставлять долго ждать, и в ходе обучения оказалось, что у 30 тысяч детей-школьников нет мобильных телефонов для обратной связи с учителями<sup>8</sup>, как сообщил на

---

<sup>5</sup> 16 May 2020, [knews.kg/2020/04/16/chislennost-naseleniya-kyrgyzstana-na-1-marta-2020-goda-sostavila-6-mln-542-tys-chelovek/](https://knews.kg/2020/04/16/chislennost-naseleniya-kyrgyzstana-na-1-marta-2020-goda-sostavila-6-mln-542-tys-chelovek/)

<sup>6</sup> 16 May

2020, [kaktus.media/doc/397205\\_kak\\_izmenilos\\_kolichestvo\\_shkol\\_ychiteley\\_i\\_ychenikov\\_v\\_kyrgyzstane\\_infografika.html](https://kaktus.media/doc/397205_kak_izmenilos_kolichestvo_shkol_ychiteley_i_ychenikov_v_kyrgyzstane_infografika.html)

<sup>7</sup> Совет безопасности рассмотрел текущую ситуацию по коронавирусу, 16 May 2020, [president.kg/ru/sobytiya/16326\\_sovet\\_bezopasnosti\\_rassmotrel\\_tekushuyu\\_situaciyu\\_pok\\_oronavirusu](https://president.kg/ru/sobytiya/16326_sovet_bezopasnosti_rassmotrel_tekushuyu_situaciyu_pok_oronavirusu)

<sup>8</sup> Дистанционное обучение. У 30 тысяч школьников нет смартфонов для обратной связи, 16 May 2020,

[24.kg/vlast/152868\\_distsionnoe\\_obuchenie\\_u30tyisyach\\_shkolnikov\\_net\\_smartfonov\\_dlya\\_obratnoy\\_svyazi/](https://24.kg/vlast/152868_distsionnoe_obuchenie_u30tyisyach_shkolnikov_net_smartfonov_dlya_obratnoy_svyazi/)

заседании фракции «Ата-Мекен» Жогорку Кенеша министр образования и науки Каныбек Исаков, в связи с этим дистанционное обучение не смогло охватить всех учащихся. «Вопрос обеспечения телевизорами семей школьников решается совместно с местными властями. Сейчас у 4000 семей нет телевизоров. По мобильному аппарату тоже ведем работу»<sup>9</sup>, — заявил министр.

Традиционно в школах учебный год заканчивался 25 мая, в этот день звучал последний звонок, но учебу продлили до 30 мая, так как общеобразовательные организации ушли на длительные каникулы в марте и в связи с нерабочими днями из-за майских праздников. В этом году переводные экзамены в 5-8-х и 10-х классах были отменены. Формат государственной аттестации в 9-х и 11-х классах был изменен. Учитывая сложившуюся ситуацию, была создана государственная комиссия для выставления экзаменационных оценок, исходя из общих достижений учащихся за предыдущие четверти. Общереспубликанское тестирование (ОРТ), по результатам которой осуществляется прием на все направления и специальности высшего образования бюджетной и контрактной форм обучения осуществляется, состоялось 20-25 июня в обычном формате. Для выпускников школ проведение последнего звонка отменили.

**Негативные последствия:** В милиции признают, что в Кыргызстане участились суициды среди несовершеннолетних. «Только с 18 по 28 марта, когда школы региона находились на карантине в связи со вспышкой коронавируса, зарегистрировано семь детских суицидов. Погибшим было от 12 до 16 лет. Все факты зарегистрированы. Устанавливаются причины смерти несовершеннолетних. В Тонском районе зафиксировано два детских суицида, в Джети-Огузском, Иссык-Кульском и Ак-Суйском — по одному подростку и в Иссык-Атинском районе — два»<sup>10</sup>, — добавили в Министерстве внутренних дел (МВД). Представитель МВД отметил, что основными причинами суицида являются возникающие проблемы при взаимодействии личности с ее ближайшим окружением и социально-психологическая дезадаптация, которая возникает под влиянием острых психотравмирующих ситуаций. Руководитель фонда «Лига защитников прав ребенка» Назгуль Турдубекова, отмечая повышенную роль

---

<sup>9</sup>Дистанционное обучение. У 30 тысяч школьников нет смартфонов для обратной связи, 16 May 2020, [24.kg/vlast/152868\\_distantsionnoe\\_obuchenie\\_u30tyisyach\\_shkolnikov\\_net\\_smartfonov\\_dlya\\_obratnoy\\_svyazi](https://24.kg/vlast/152868_distantsionnoe_obuchenie_u30tyisyach_shkolnikov_net_smartfonov_dlya_obratnoy_svyazi)

<sup>10</sup> В Кыргызстане с начала карантина 7 подростков покончили с собой, по всем фактам идет проверка, 16 May 2020, [kabar.kg/news/v-kyrgyzstane-s-nachala-karantina-7-podrostkov-pokonchili-s-soboi-po-vsem-faktam-idet-proverka-mvd/](https://kabar.kg/news/v-kyrgyzstane-s-nachala-karantina-7-podrostkov-pokonchili-s-soboi-po-vsem-faktam-idet-proverka-mvd/)

родителей в воспитании детей в такой непростой ситуации, какая сложилась в настоящее время, призвала «с детьми нужно быть друзьями, их нельзя игнорировать, ибо для детей это сложный период. Взрослые тоже переживают стресс, но они более осведомлены. А для детей многое остается неясным. К тому же в подростковом периоде они переходят в новый этап своей жизни. В такой период родители должны постараться найти правильный подход к своим детям и пересмотреть свои методы воспитания. Многие родители не умеют разговаривать с детьми-подростками, не знают, как строить отношения с ними. Я призвала бы их в этот период взять ответственность на себя, ведь подростки ждут поддержки. Родители же вместо оказания поддержки могут еще больше загнать ребенка»<sup>11</sup>.

Как отметила психолог «Центра укрепления семьи «Данакер» **Перизат Асылбаева** «...самоубийства среди подростков могут происходить по ряду причин. В настоящее время их родители, близкие испытывают стресс. Беспокойство, нервозность приводят к психологическому напряжению. В такие моменты родители могут относиться к детям с раздражением. К тому же у самих детей могут быть разные проблемы, возможно, в это самое время они находятся в депрессии. Например, если родители находятся на заработках, дети чувствуют себя одинокими, сталкиваются с недостатком опыта при решении жизненных ситуаций, это приводит к ощущению беспомощности, к отчаянию. В психологически сложные моменты человеком начинают овладевать всякие мысли. Он может думать, что жизнь потеряла смысл, что сейчас легче всего покончить с собой»<sup>12</sup>.

Свою тревогу по этой проблеме выразил и Генеральный Секретарь ООН Антониу Гутерреш: «В условиях нарастания глобальной рецессии в 2020 году могут случиться сотни тысяч дополнительных случаев детских смертей»<sup>13</sup>.

Да, читая статистику или статьи по профилактике суицидов среди подростков мы видим, что причин для суицидального поведения множество и ни одна сама по себе не является решающей. Взрослым порою кажется, что подросток совершил суицид по какому-то незначительному поводу, и ситуация может восприниматься как несерьезная, но мы должны учитывать возрастные особенности психологии и понять, что подросток в силу своего переходного возраста

---

<sup>11</sup>Подростковый суицид во время карантина. Что происходит? 16 Май 2020, [rus.azattyk.org/a/30538018.html](https://rus.azattyk.org/a/30538018.html)

<sup>12</sup> Там же

<sup>13</sup>Генсек ООН допустил, что мир может потерять сотни тысяч детей в 2020 году., 16 Май 2020, [news.mail.ru/politics/41420340/?frommail=1](https://news.mail.ru/politics/41420340/?frommail=1)



видит события совершенно иначе, как подтверждает французский философ Мишель де Монтень, сказавший: «Человек страдает не столько от того, что происходит, сколько от того, как он оценивает то, что с ним происходит»<sup>14</sup>.

**Если остановиться на высшем профессиональном образовании в Кыргызстане**, мы увидим, что обучение на этом уровне в силу возрастных особенностей студентов программы бакалавриата и магистратуры прошло без особых критических ситуаций, не считая информационно-технической поддержки.

Чтобы быть более конкретной, мы решили рассказать об обучении онлайн в условиях пандемии коронавируса на примере Кыргызского Государственного Университета имени Ишеналы Арабаева, история которого начинается с 1945 года. С момента создания **Приказом** ИКП Киргизской ССР от 19.01.1945 г. № 11 и постановлением СНК Киргизской ССР от 15.12.1949 г. № 825 Женского педагогического училища до преобразования в Кыргызский Государственный университет имени Ишеналы Арабаева **Указом** и.о. президента КР от 03.05.2005 г. 3/160 прошло 75 лет.

В настоящее время университет, являясь членом Ассоциации Университетов, Великой Хартии университетов, Европейской Ассоциации Учреждений высшего Образования EDNET, ведет подготовку кадров по 44 программам бакалавриата и 14 программам магистратуры.

С начала карантина, то есть с 16 марта, профессорско-преподавательский состав университета в оперативном режиме начал подготовку лекционных материалов в формате наборов страниц (печатных/электронных) с необходимым учебным материалом, которые студент должен изучить самостоятельно с помощью образовательного портала AVN. Информационная система «AVN» представляет собой программный продукт, созданный для комплексной автоматизации образовательного учреждения и позволяющий автоматизировать процессы, которые связаны с управлением деятельностью средне-специальных и высших учебных заведений.

Здесь необходимо отметить, что в университете по некоторым направлениям программ бакалавриата и магистратуры давно ведется обучение с использованием дистанционных технологий обучения, в

---

<sup>14</sup>Селиванова Е.А.» *Профилактика суицида у подростков: как уберечь ребенка от игр со смертью*». Метеор-Сити:наука развития, №3,2017,сс.2-8.

связи с этим многие преподаватели с начала карантина успешно начали онлайн обучение.

С учетом того факта, что многие студенты уехали к себе в малую родину и не все могли иметь доступ к образовательному portalу AVN, преподаватели старались применить все доступные форматы подачи учебных материалов студентам такие, как образовательный портал AVN, мессенджеры WhatsApp, Telegram, платформа Zoom, Google classroom для проведения онлайн-занятий.

Надо признать, не все так гладко проходит, ибо занятия в онлайн режиме требуют не только технической поддержки, но самое главное-готовность студента и преподавателя реформировать свой подход к обучению и полностью изменить свой обычный стиль получения новых знаний. В таких ситуациях прекрасна и лаконична мысль Энтони Роббинса, который говорил: «Дорога, ведущая к успеху, вечно обновляется. Успех — это поступательное движение, а не точка, которую можно достичь», и обучение в новом режиме в связи со сложившейся ситуацией в мире по причине пандемии коронавируса требует еще много усилий со стороны и преподавателя и студента, ибо они оба являются партнерами в образовательном процессе.

В декабре 2019 года на заседании экспертной группы с участием премьер-министра М. Абылгазиева по обсуждению реализации Стратегии развития образования на 2012-2020 гг. и проекту Стратегии развития образования до 2040 года министр образования и науки.

К. Исаков говорил: «Стратегия развития образования дает возможность выпускникам всех уровней образования жить в современном мире, направлена на получение необходимых знаний и навыков. В связи с этим в стратегии заложены цели и задачи для каждого уровня образования. На этих принципах мы строим *новую систему образования*»<sup>15</sup>.

Если исходить из цели данного высказывания, то можно предположить, что из вынужденной стремительной цифровизации в связи с пандемией, каждому образовательному учреждению необходимо найти оптимальные варианты и онлайн обучения, чтобы успешно решить поставленную задачу о новой системе образования с учетом, конечно же, социальной реальности.

---

<sup>15</sup>Обсуждена Стратегия развития образования до 2040 года, 16 Май 2020, edu.gov.kg/ru/news/obsuzhdena-strategiya-razvitiya-obrazovaniya-do-2040-goda/

Подытоживая, мы бы хотели, перефразируя К.Д. Ушинского, который говорил: "Преподаватель должен иметь необыкновенно много нравственной энергии, чтоб не уснуть под убаюкивающее журчанье однообразной учительской жизни...", порекомендовать всем нам иметь необыкновенное желание использования цифровых технологий при обучении, чтобы вовремя откликнуться на цифровые вызовы современной системы образования.

### **Библиография:**

- «О стратегических направлениях развития системы образования в Кыргызской Республике» от 23 марта 2012 года № 201, 14 July 2020-  
<http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/92984>
- Совет безопасности рассмотрел текущую ситуацию по коронавирусу, 16 May 2020,[http://www.president.kg/ru/sobytiya/16326\\_sovet\\_bezopasnosti\\_rassmotrel\\_tekushiyu\\_situaciyu\\_pokoronavirusu](http://www.president.kg/ru/sobytiya/16326_sovet_bezopasnosti_rassmotrel_tekushiyu_situaciyu_pokoronavirusu)
- Дистанционное обучение. У 30 тысяч школьников нет смартфонов для обратной связи, 16 May 2020,[http://24.kg/vlast/152868\\_distantcionnoe\\_obuchenie\\_u30tyisyach\\_shkolnikov\\_net\\_smartfono\\_v\\_dlya\\_obratnoy\\_svyazi/](http://24.kg/vlast/152868_distantcionnoe_obuchenie_u30tyisyach_shkolnikov_net_smartfono_v_dlya_obratnoy_svyazi/)
- В Кыргызстане с начала карантина 7 подростков покончили с собой, по всем фактам идет проверка, 16 May 2020,<http://kabar.kg/news/v-kyrgyzstane-s-nachala-karantina-7-podrostkov-pokonchili-s-soboi-po-vsem-faktam-idet-proverka-mvd/>
- Подростковый суицид во время карантина. Что происходит?, 16 May 2020,[www.rus.azattyk.org/a/30538018.html](http://www.rus.azattyk.org/a/30538018.html)
- Генсек ООН допустил, что мир может потерять сотни тысяч детей в 2020 году. 16 May 2020,<https://news.mail.ru/politics/41420340/?frommail>
- Селиванова Е.А., Профилактика суицида у подростков: как уберечь ребенка от игр со смертью». Метеор-Сити: наука развития, №3, 2017, сс.2-8.
- Обсуждена Стратегия развития образования до 2040 года, 16 May 2020,<https://edu.gov.kg/ru/news/obsuzhdjena-strategiya-razvitiya-obrazovaniya-do-2040-goda/>

## **Дистанционное обучение иностранному языку и онлайн ресурсы: преимущества и недостатки**

### **Distance Learning and Online Resources: Advantages and Disadvantages**

*Банерджи Ранджана (Banerjee Ranjana)*

The present era is the era of technology. Technology is playing a significant role in the field of education too, specifically in the present situation of pandemic. Distance learning has become the only possible mode of teaching-learning process, as keeping distance from each other became an important criterion for safety. However, the transition from a real classroom to a virtual classroom was not an easy task. The mode of conduct of virtual communication and virtual class differs in many ways from the real class. Distance learning is characterized by few peculiar features, which have their advantages and disadvantages. Getting acquainted to them and trying to cope with the various challenges related to these features, has become the most important task of the current period.

**Key words:** Distance learning, online resources, real, virtual, advantages, disadvantages

Нынешняя эпоха — это эпоха технологий. Технологии играют значительную роль и в сфере образования, особенно в нынешней ситуации пандемии. Дистанционное обучение стало единственным возможным способом проведения учебного процесса, так как соблюдение дистанции друг от друга стало важным критерием безопасности. Однако переход из реального класса в виртуальный был непростой задачей. Способ ведения виртуальной коммуникации и виртуального класса во многом отличается от реального класса. Дистанционное обучение характеризуется несколькими специфическими особенностями, которые имеют свои преимущества и недостатки. Знакомство с ними и попытки справиться с различными трудностями, связанными с этими особенностями, стали важнейшей задачей текущего периода.

**Ключевые слова:** Дистанционное обучение, онлайн ресурсы, реальный, виртуальный, преимущества, недостатки

## **Введение**

Данная статья рассматривает разные достоинства и недостатки онлайн обучение иностранному языку, а точнее русскому языку.

Нынешняя эпоха является эпохой информационных технологий (ИТ). Вопросы расстояний и границ теряют свое значение с развитием и распространением информационных технологий. Благодаря ИТ образование стало доступным многим на основе дистанционного обучения и онлайн ресурсов.

Дистанционное обучение основано на образовательном взаимодействии учителей и учащихся, удаленных друг от друга. Подобное взаимодействие осуществляется при помощи вычислительной и телекоммуникационной технологий и онлайн ресурсов. Онлайн ресурсы представляют собой те материалы, книги, статьи, журналы, монографии и прочее, доступные в интернете в словесной, графической или аудиовизуальной форме.

### **Отличия дистанционного обучения от традиционного образования**

За последние несколько лет наблюдается рост дистанционного образования и онлайн обучения. Мы все хорошо знакомы с разными поставщиками онлайн курсов в Индии, такими, как и MOOCs, e Патхшала, Сваям, и проч. Это конечно был шаг вперед делать образование доступно большим количествам народа. Тем не менее, до тех пор, пока не вспыхнул коронавирус по всему миру, большинство предпочитали традиционное обучение в классе. Из-за коронавируса академический мир был вынужден перейти на онлайн /дистанционное обучение. Для преподавателей и для студентов такой переход дался непросто, он оказался огромным вызовом. Многим был не знаком правопорядок виртуального класса. Учебная программа, материалы и ученики виртуального класса те же, но метод проведения виртуального урока отличаются от традиционного метода проведения урока в аудитории. По данной теме очень четко отмечается в статье Дарьи Козловой. Она излагает: «Дистанционное обучение строится в соответствии с теми же целями и содержанием, что и очное обучение. Но формы подачи материала и формы взаимодействия учителя и учащихся между собой различны. Дидактические принципы организации дистанционного обучения (принципы научности, системности и систематичности, активности, принципы развивающего обучения, наглядности, дифференциации и индивидуализации обучения и пр.) те же, что и в очном обучении, но отлична их реализация, которая обусловлена спецификой новой формы обучения, возможностями информационной среды Интернет, ее услугами”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Д. А. Козлова. Дистанционное обучение как инновационный подход в реализации непрерывного образования [https://cyberleninka.ru/article/n/distantcionnoe-obuchenie-kak-](https://cyberleninka.ru/article/n/distantcionnoe-obuchenie-kak)

## **Роль и место онлайн обучения в период коронавируса**

Во время вынужденного проведения онлайн-обучения мы познакомились с преимуществами дистанционного обучения и онлайн-образования. В настоящей ситуации академический мир зашел бы в тупик, если бы у нас не было возможности проведения академической деятельности в виртуальном помещении. Несомненно, дистанционное обучение спасло нас в тот период, когда важным критерием безопасности стало держать дистанцию друг от друга. На самом деле, самая уникальная особенность онлайн-коммуникации заключается в том, что она сближает мир и его жителей друг с другом, проложив путь для диалога между академиками и студентами из разных концов мира. Что касается иностранных языков, то онлайн обучение облегчало процесс изучения языка, литературы и культуры далекой страны, даже когда обучающийся находился в далеком уголке планеты. Оно открыло очень широкие возможности для общения с носителями языка, для участия в семинарах/конференциях, проведенных в стране носителей языка, тем самым создало более благоприятное пространство для овладения языком. Для студентов ионофонов, т. е., студентов, изучающих язык в неродной среде, это большой плюс.

### **Своеобразные черты онлайн обучения**

Онлайн обучение характеризуется некоторыми своеобразными чертами, которые имеют свои достоинства и недостатки, т.е., с одной стороны оно расширяют соответствующие возможности, а с другой стороны, осложняют задачу.

#### **2.1 Доступность онлайн обучения: преимущества и недостатки**

Первая черта — это **доступность**. Расстояния и границы утратили свое значение с развитием и распространением технологий. Если говорить об Индии, то, несомненно, эта форма образования позволила многим, лишённым возможности поступить в какое-либо учебное заведение, учиться и проходить курс по своему выбору. В случае обучения иностранному языку в неродной среде доступность онлайн-ресурсов облегчила задачи преподавателей. Многие выражения, обычаи, предметы ежедневного быта, содержание которых трудно раскрыть словами при анализе художественного текста, особенно начинающим с ограниченным словарным запасом, теперь можно объяснить и воссоздать с помощью сетевых ресурсов, различных видов невербальных форм- визуальных (картины, слайды), звуко-визуальных

(документальный фильм или фрагмент из фильма) и др. Например, стихотворение Сергея Есенина о сельской России, о покрытых снегом полях легче объяснить студентам, не имеющим представления о том, что такое снег или береза, с помощью визуальных или звуко-визуальных форм. Также помогают эти формы при объяснении различных особенностей костюмов, бытовых изделий, блюд и т. д. Вербальные формы, такие как аудио запись, являются полезными для обучение языку при использовании стихов, песен. Способствует обучению языку различные такие онлайн ресурсы, как учебные издание в электронных вариантах, электронные библиотеки, голосовая почта, образовательные веб сайты, различные учебные аудио и видео материалы.

Можно отметить также, что в настоящее время появились различные сайты для обучения языку с помощью геймификаций, которые очень эффективны для начинающих студентов (Kahoot! Play & Create Quizzes – Apps on Google Play...

[https://play.google.com › store › apps › details › id=no....](https://play.google.com/store/apps/details?id=no...) , Quizizz: Play to learn –

Apps on Google Play[https://play.google.com › store › apps › details › id=co...\).](https://play.google.com/store/apps/details?id=co...)

Проблемы, связанные с доступностью образования и ресурсов возникают в регионах с плохой сетью. Эта проблема нуждается в срочном решении.

Обращая внимание на недостатки, связанные с недоступностью онлайн-ресурсов, я хотела бы отметить, что до начала нынешнего века главной проблемой для учителей и учащихся, изучающих иностранный язык, литературу и культуру, была недоступность интернет-ресурсов. В 90-х годах прошлого века, очень трудно было достать новые поступления книг и журналов на иностранных языках. Через несколько лет эта проблема приобрела новую форму. Теперь она стала напрямую связана со свободным доступом к различным материалам, к разнообразным сайтам. Но студенты не всегда достаточно компетентны, чтобы разбираться с вопросом аутентификации. Конечно, как учителя, мы стараемся знакомить их с надежными сайтами. Отзывы на сайтах не всегда соответствуют действительности. Иногда даже учителя затрудняется в решении вопроса аутентичности материала.

### **Гибкость при проведении онлайн занятий**

Вторая черта онлайн обучения, которую я хочу отметить – это **гибкость** при проведении онлайн занятий. Есть у нас многие желающие, которые не могут поступить в институт или университет,

только из-за того, что им приходится работать, чтобы содержать себя и нередко и родных. Посещать дневные курсы они не в состоянии. Гибкий режим онлайн занятия дает этому слою населения возможность заняться учебой по своему гибкому графику. Более того, в занятиях вне лекционного зала многие чувствуют себя более свободным и ненапряженным. Учащийся часто может более свободно мыслить вне аудитории и это помогает ему преуспевать в учебе. Это также спасает некоторых от стресса постоянной конкуренции. По данному поводу хотела отметить, что многие из наших выдающихся личностей считали, как Рабиндранатх Тагор, Лев Толстой, что фиксированный график убивает творческие способности человека.

С другой стороны, гибкость онлайн-курса может стать серьезной проблемой для тех, кто не способен к самодисциплине. Без расписания занятий, без живого общения и контроля со стороны преподавателя, успех в учебе полностью и абсолютно зависит от способности учащегося к самоорганизации и самомотивации, чего невозможно достичь без самодисциплины.

### **2.3 Асинхронные онлайн занятия**

Гибкость со стороны учащихся и учителей также означает **асинхронность**, и это не очень идеальный вариант для обучения языку, и особенно для изучения литературы. В виртуальном классе передача знания педагогом и восприятие знания учащимися не всегда происходит одновременно. Опора студентов в таком случае, в основном, на технологию. Не всегда возможно находить ответы на возникшие вопросы в сетевых ресурсах. В дневных уроках присутствие преподавателей дает возможность студентам пояснить возникшие вопросы в ходе лекции. Когда преподаем литературу, особенно на продвинутом этапе, мы предпочитаем, чтобы было живое обсуждение. Ведь литература абстрактная наука. Каждый по-своему воспринимает ее. Конечно, после лекции всегда интересно знать мнение самых студентов, как он расшифровывает текст, и это во многом зависит от того, в какой среде вырос тот или иной студент. Иногда получается культурный шок у студентов, т.е., культурные нормы страны изучаемого языка, с которыми ознакамливается той или иной студент-ионофон в процессе обучения языку, часто не сходятся с нормами, на которых он воспитывался и в результате эти нормы нередко шокируют студента. В таком случае задача преподавателя заключается в том, чтобы настраивать студента на межкультурную коммуникацию, чтобы студент умел понять отличия в ценностях и традициях других народов.



По отношению к замкнутым студентам, очень часто помогают понять отношение студента к сказанному их выражения лица и выражения тела или язык тела. Этого, в основном, невозможно выявить при онлайн обучении, если урок не проводится в живом эфире.

## **2.4 Важность прочной сетевой связи**

Еще одна важная характеристика онлайн обучения — это **зависимость от технологии и от пропускной способности сети**. При проведении онлайн урока синхронно не раз сталкиваемся с проблемой не прочной сети. Обрыв связи препятствует гладкому проведению урока. Каждый лектор настраивает себя к лекции и старается полностью войти в него. Перебивка в такой момент портит все. Очень важна, чтобы связь была прочной.

## **2.5 Цифровая грамотность**

Другим фактором является **цифровая грамотность**. Эффективное управление большим числом участников при синхронной коммуникации требует более высокой цифровой грамотности. Интерактивный опыт традиционного класса можно воспроизводить в какой-то степени в виртуальном классе посредством синхронной коммуникации.

Синхронная коммуникация необходима для проведения различных академических мероприятий, таких как конференции, вебинары, студенческие дебаты, декламация или различные конкурсы, которые очень важны в обучении иностранному языку. Подобная коммуникация может быть эффективно реализована только с помощью цифровой грамотности. В ином случае трудно получается организовать онлайн коммуникацию.

## **Модульный принцип в онлайн обучении**

Одной из своеобразных черт дистанционного обучения является **модульный принцип**. Модульный принцип дистанционного обучения является не чем иным как монолог преподавателя. Каждый модуль рассчитан примерно на пол часа. Следует тщательно все обдумывать. Как уже отмечено раньше в дневных курсах мы имеем возможность обсуждать тему урока со студентами, задавать вопросы и на основе их ответов мы можем определить их кругозор, их ценности. Для урока, построенного с учетом модульного принципа, преподаватель должен всесторонне исследовать то, какие вопросы могут возникнуть у студентов. Это во многом зависит от того, из какого района подключаются студенты. Трудно угадать языковую и культурную

компетентность студента, если не находишься в прямом контакте с ним. Поэтому выбор текстов следует делать очень бережно.

### 3.1 Временные ограничения

**Временное ограничение** при модульном обучении имеет свои сложности. Лекция должна проходить строго в определённых рамках времени. Вместить все в рамки получасового модуля при изучении литературного текста является очень трудной задачей. Ведь преподавание русской литературы студентам-инофонам не может ограничиться только художественным анализом текста. Приходится одинаково уделять внимание и лингвистическим и экстралингвистическим факторам.

По традиционному обучении, когда мы читаем лекцию, мы можем продлить или немного укоротить время проведения урока, в зависимости от темы. Этого невозможно сделать при онлайн обучении с использованием модульного принципа.

Из-за временного ограничения при модульном обучении, учащимся во многом приходится заниматься самостоятельной работой.

#### Нетикет

Виртуальный класс имеет свои собственный этикет, широко известный, как **нетикет** или **сетевой этикет**. Нетикет в значительной степени отличается от этикета традиционного класса в аудитории. Следовательно, значительным фактором виртуальной формы обучения и общения является овладение сетевым этикетом. В статье Михая Лазара подробно анализируется этот вопрос. Определяя сетевой этикет, автор статьи замечает: «В виде кратчайшей формулировки нетикет можно представить как требование «уважать время и возможности других людей», в его основании находятся принципы равноправия, справедливости и взаимного уважения. Другими словами, в виртуальной коммуникации с неизбежностью естественным путем формируются этико-эстетические правила, которые регулируют взаимодействие в киберпространстве. Нормы нетикета носят вместе с тем ярко выраженный этический характер, они воплощают социальные ожидания применительно к поведению индивида как члена определенного виртуального сообщества.»<sup>2</sup> Это означает не только

---

<sup>2</sup> М.Г. Лазар. Сетевой этикет как форма регуляции виртуальной коммуникации  
М.Г. Лазар сетевой этикет как форма регуляции ...  
elib.rshu.ru › files\_books › pdf. Дата скачивания: 28.03.2020

вежливое обращение, но и уважение к сантиментам других при любых коммуникациях, письменных или устных. Также важно научиться работать и правильно вести себя перед камерой.

## **Заключение**

В заключении я бы хотела сказать, что мы никак не можем отрицать вклад дистанционного обучения и онлайн ресурсов в образовательный процесс.

В настоящее время нам пришлось бы приостановить учебные программы, если бы не было возможности проводить виртуальные уроки, семинары, конференции. Расширяющееся Интернет-пространство дистанционного обучения дает многим учащимся и педагогам возможность осуществить свою мечту получить знания за счет доступности, гибкости. В отношении обучения иностранному языку онлайн-режим обеспечивает платформу для эффективного коммуникативного обучения языку, при котором процесс обучения происходит через взаимодействие на изучаемом языке с носителем языка. Более того, в нынешний период дистанционное обучение стало единственным способом учебной деятельности. Очень верно отмечает Шаров, что раньше если дистанционное обучение означало заочное обучение, то сейчас «это средство обучения можно рассматривать как новую ступень развития как заочного, так и очного обучения, на которой обеспечивается применение информационных технологий, основанных на использовании персональных компьютеров, видео- и аудиотехники, космической и оптоволоконной техники.»<sup>3</sup>

Несмотря на вышеописанные преимущества, дистанционное обучение не может определенно заменить собой традиционное обучение. С другой стороны, пока трудно справиться и со всеми вышеуказанными недостатками дистанционного обучения. Более того, живое общение со студентами также очень важно. В будущем, вероятно, эффективный процесс обучения, в том числе и обучения преподавателей, будет осуществляться с помощью сочетания как онлайн, так и традиционного методов обучения, т.е., гибридной формы. С уверенностью можно сказать - Одно не может заменить другого.

---

<sup>3</sup> Шаров В.С. Шаров, Дистанционное обучение форма, технология, средство. В.С. Шаров V. Sharov дистанционное обучение ...с.238  
lib.herzen.spb.ru › text › sharov\_94... Дата скачивания: 25.03.2020

## Библиография

- Козлова. Д.А, дистанционное обучение как инновационный подход в реализации непрерывного образования дистанционное обучение как инновационный подход в ...elibrary.ru › item. Дата скачивания: 30.03.2020
- Лазар. М.Г, Сетевой этикет как форма регуляции виртуальной коммуникации М.Г. Лазар сетевой этикет как форма регуляции ...elib.rshu.ru › files\_books › pdf. Дата скачивания: 28.03.2020
- Шаров В.С, Дистанционное обучение форма, технология, средство.
- В. С. Шаров V. Sharov дистанционное обучение ...lib.herzen.spb.ru › text › sharov\_94\_... Дата скачивания: 25.03.2020

## **Возможности рабочего пространства Microsoft Teams и другого полезного софта**

### **Features of Microsoft Teams Workspace and other Useful Software**

*Байбосинова Гульмира Кенесхановна (Baybosinova Gulmira Keneskhanovna)  
Джубатова Перизат Сатылгановна (Jubatova Perizat Satylganovna)*

This article outlines the capabilities of the Microsoft Teams workspace and other useful software. It was reviewed experience with OneNote Class Notebook. Particular attention is paid to how to carry out individual, pair and group forms of work. It also describes how the online Jamboard, Padlet, and other useful collaboration software work to help you teach and work more effectively.

**Keywords:** Microsoft Teams, One Note, Jamboard, Padlet, One-to-One, Pair and Team work.

В статье изложены возможности рабочего пространства Microsoft Teams и другого полезного софта. Рассмотрен опыт работы в приложении записная книжка OneNote для занятий. Особое внимание уделено тому, как проводить индивидуальную, парную и групповую форм работ. Также описана работа онлайн-доски Jamboard, Padlet, и другого полезного софта для совместной работы, которые помогут учить и работать эффективнее.

**Ключевые слова:** Microsoft Teams, записная книжка One Note, интерактивная доска Jamboard, Padlet, индивидуальная работа, парная и групповые формы работы.

Дистанционное обучение является одним из перспективных способов получения образования в современном обществе. Существует большое количество специальных приложений, позволяющих педагогу организовать дистанционное обучение. В этой статье мы делимся опытом использования возможностей рабочего пространства Microsoft Teams и другого полезного софта при организации онлайн обучения.

Microsoft Teams – это единая платформа, позволяющая эффективно использовать все разнообразие функций и возможностей Office 365, поэтому ее с полным правом можно назвать центром для командной работы. Записная книжка OneNote для занятий – это электронная записная книжка для всего курса, в которой

можно хранить текст, изображения, рукописные заметки, вложенные файлы, ссылки, голосовые записи, видеоматериалы и многое другое<sup>1</sup>.

**Записная книжка состоит из трех частей:**

Записные книжки учащихся – это личное пространство каждого учащегося, которое также может просматривать преподаватель. Преподавателям доступны записные книжки всех учащихся, а учащимся – только их собственные.

Библиотека содержимого – это хранилище, доступное только для чтения, с помощью которого преподаватели могут делиться с учащимися различными материалами.

Пространство для совместной работы – это область, в которой все участники курса могут вместе работать, делиться полезной информацией и упорядочивать учебные материалы<sup>2</sup>.

В личном пространстве каждого учащегося можно настроить разделы. Это могут быть раздаточные материалы, домашнее задание, тесты и т.д.

Материалы урока распределяются по разделам в библиотеке содержимого или хранятся в хронологическом порядке, чтобы учащиеся могли быстро обратиться к последним материалам, которые окажутся в верхней части записной книжки. Записную книжку можно использовать как доску.

В библиотеке содержимого публикуются материалы курса для учащихся.

Преподаватель может редактировать содержимое, а учащийся может только просматривать содержимое<sup>3</sup>. Библиотека содержимого – это место для различной полезной информации, например лекций или планов работы. Только преподаватель может добавлять материалы в библиотеку содержимого. Учащиеся же могут прочесть или скопировать любые данные из библиотеки содержимого в свои личные записные книжки, но не могут изменить или удалить их.

Преподаватель может распределять материалы по разделам в библиотеке содержимого или хранить их в хронологическом порядке, чтобы учащиеся могли быстро обратиться к последним материалам, которые окажутся в верхней части записной книжки. В библиотеке

---

<sup>1</sup> «Использование записной книжки OneNote для занятий в Teams», <https://support.microsoft.com>

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Там же.

содержимого публикуются материалы для диалогической и монологической речи.

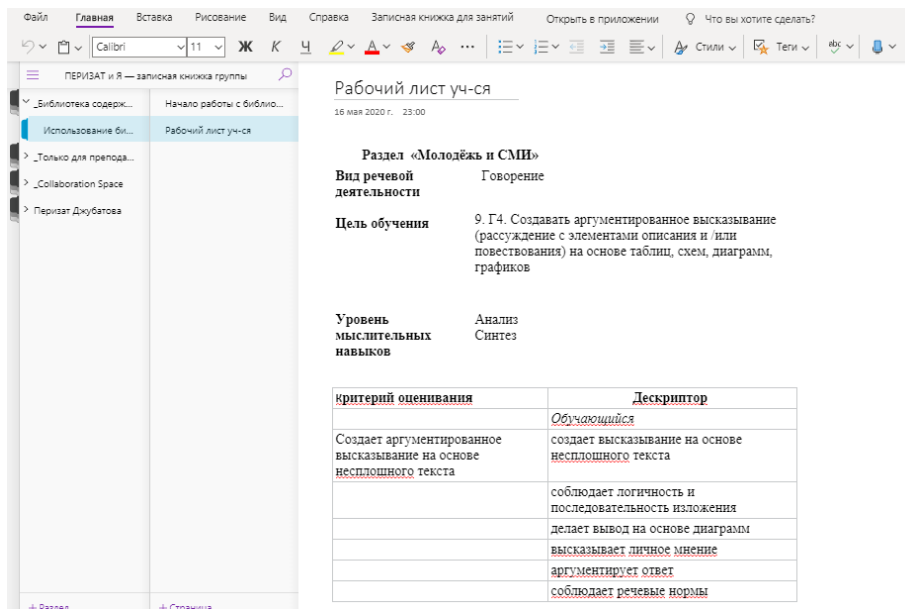


Рис.1. Индивидуальная работа. Монологическая речь.

В пространстве для совместной работы Collaboration Space хранятся все заметки группы, которые все могут просматривать. Здесь будут разделы для всех каналов. Преподаватель и учащиеся могут редактировать содержимое. Пространство для совместной работы открыто для всех в классе, то есть все участники занятий могут читать эту часть записной книжки и писать в ней. Кроме того, преподаватели и учащиеся могут создавать разделы и страницы, чтобы было удобнее работать с информацией.

Например, если учащихся в классе нужно разделить на группы для разных видов деятельности (Рис.2), каждая из этих групп может создать свой раздел, в котором ее участники смогут работать вместе и обмениваться нужными материалами. Преподаватели также могут создавать скрытые разделы в пространстве для совместной работы.

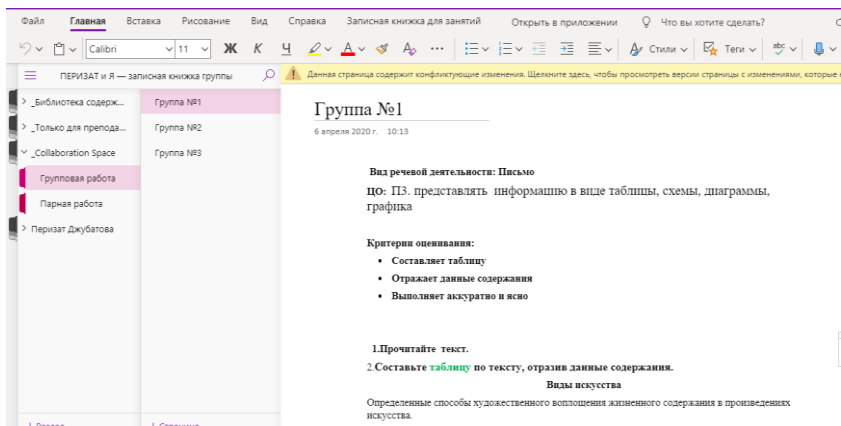
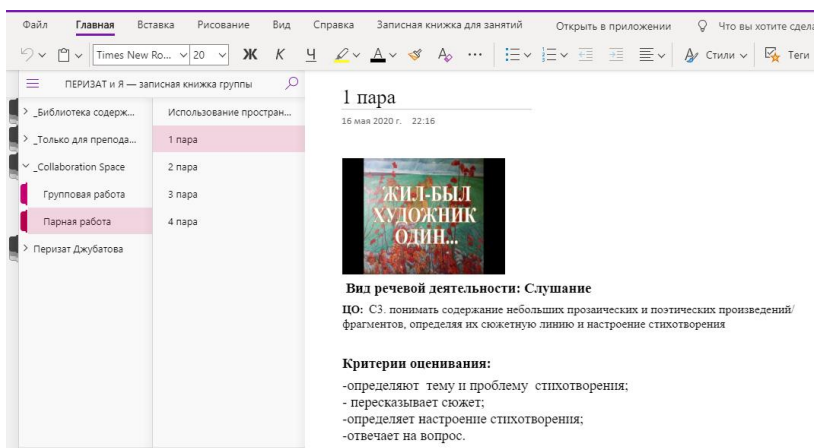


Рис.2. Групповая работа.

Также в этом пространстве можно проводить и парную работу.



Возможностями пространства для совместной работы Collaboration Space является то, что несколько человек могут работать над одним документом одновременно, изменения от разных пользователей объединяются автоматически, пространство для совместной работы доступно для всех, даже если нет подключения к сети.

Управление записными книжками позволяет создать любой раздел для индивидуальной, парной и групповой работ. Записная книжка необходима для того, чтобы учащиеся имели доступ к материалам, которые мы загружаем для работы во время урока.



OneNote подходит не только для текстовых записей: прямо в заметки можно загружать фото, видео- и аудиофайлы; составлять чек-листы и наглядные таблицы, писать и рисовать от руки. Все заметки можно в любой момент отредактировать, а не перепечатывать весь текст из-за одной опечатки или вносить правки той самой красной ручкой. Плюс записи из OneNote можно легко экспортировать в файл Word, PDF или web-страницу.

Средство создания записных книжек OneNote для занятий помогает преподавателям более эффективно использовать свое время и повысить плодотворность уроков. С его помощью упростить сбор домашних заданий, тестов, экзаменационных работ и раздаточных материалов, обеспечить автоматический централизованный обмен работ учащихся и отзывов преподавателей независимо от времени и расположения.

Если хранить все планы уроков централизованно, то участники будут меньше путаться в них и быстрее находить нужные файлы. Чтобы найти план урока, учащемуся нужно будет только открыть записную книжку, и он сможет пользоваться необходимыми сведениями, когда угодно.

**Вкладка «Задания»** в Microsoft Teams позволяет учителям ставить задачи учащимся, контролировать весь процесс выполнения задач, проверять и оценивать работы в онлайн-режиме. Учащиеся могут выполнять и сдавать задания, не выходя из приложения.<sup>4</sup>

Необходимо отметить, что работа с данной вкладкой удобна как для формативного, так и для суммативного оценивания. В «Заданиях» можно создать задачи онлайн, либо прикрепить готовый файл. Также учащиеся могут редактировать работу в браузере или скачать и отправить его после выполнения.

---

<sup>4</sup> Гиниятова Д.Х. «Задания в Microsoft Teams ассистент кафедры прикладной математики», <https://kpfu.ru/portal/docs/F579153289/Zadaniya.v.Microsoft.Teams.pdf>

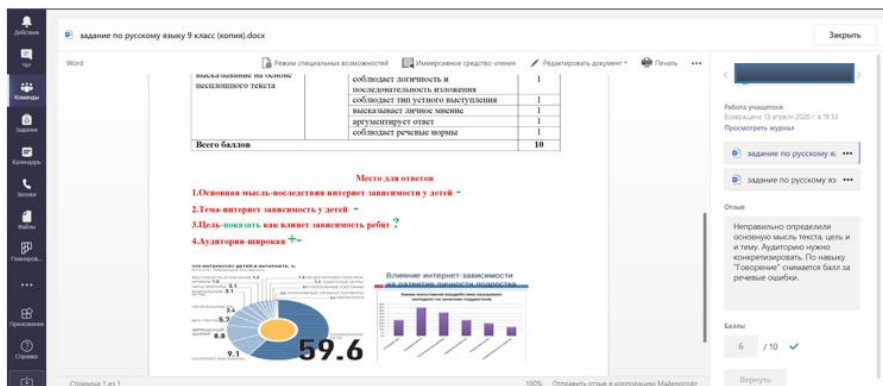


Рис.1 Работа ученика

Для того чтобы контролировать время выполнения работы можно назначить дату и время. Учителям будет видно, сколько ученику понадобилось времени для выполнения того или иного задания (рис.2).

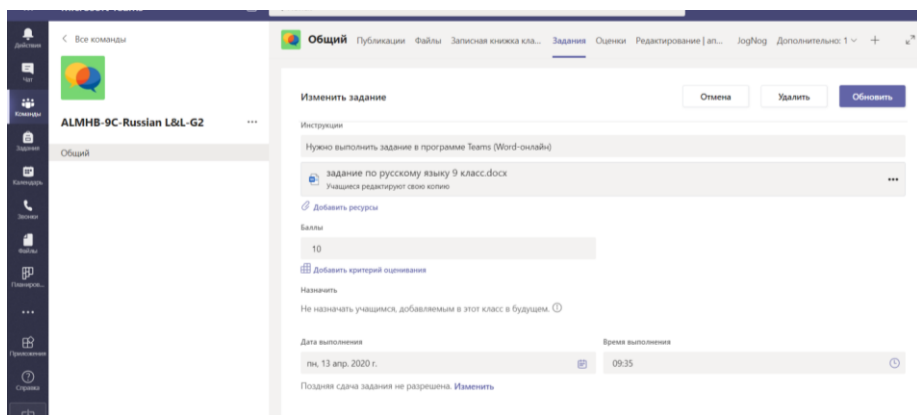


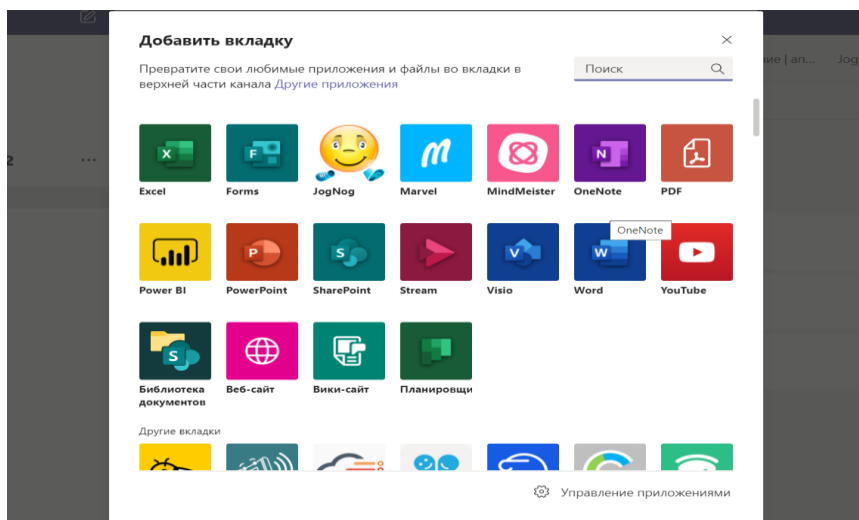
Рис.2 Загрузка задания

Отметим, что и в мобильной версии Microsoft Teams, учащиеся могут работать в данной вкладке.

В «Заданиях» легко проводить дифференцированную работу, отправляя каждому ученику его вариант задачи. При проверке работ преподаватели могут выставить баллы, назначенные во время загрузки задания, также написать комментарий к работе, детально расписав все моменты, над которыми стоит поработать. После выставления оценки,

работу можно вернуть ученику, чтобы он мог провести работу над ошибками. Учащийся после внесения корректировок также возвращает работу учителю, чтобы тот мог отследить прогресс ученика. История заданий сохраняется под вкладкой «Назначено», и преподаватель в любое время может вернуться к ним для проведения мониторинга качества знаний учащихся.

Рабочее пространство Microsoft Teams предоставляет большое количество разных встроенных программ, которыми можно пользоваться как для уроков, так и для личных целей. Также здесь также можно поделиться поурочными планами с коллегами, презентациями, картинками и ссылками.



**Рис.3 Приложения в MS Teams**

Здесь можно создать группы для работы в режиме реального времени в привычных приложениях Microsoft Office, в том числе Word, Excel, PowerPoint (рис.3), совместно создавая презентации и тексты. В MS Teams можно выходить через компьютер или мобильное приложение, что говорит о доступности в любое время. Но несмотря на большое количество преимуществ, рабочее пространство имеет и недостатки. К сожалению, платформа может подсадить вирус в компьютер или отключить системные приложения. Тем не менее, в условиях дистанта, это, пожалуй, единственная многофункциональная платформа, которая с каждым годом совершенствует свой продукт, делая его «удобоваримым» для всех пользователей.

Дополнительный софт и веб-приложения для улучшения работы в дистанте.

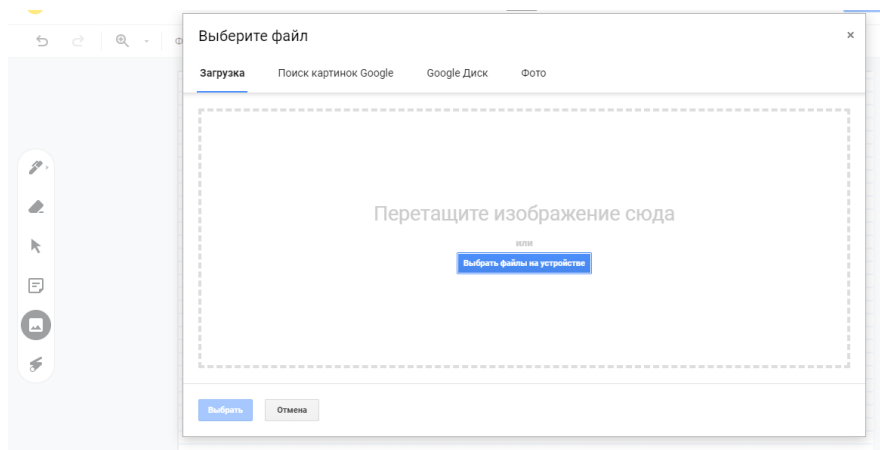
## Онлайн-доска Google Jamboard

Google Jamboard – это сервис, связанный с интерактивной доской для офиса, который поможет фиксировать идеи и рисовать так, как будто на традиционной доске. Инструмент позволяет создавать и совместно работать над записями, размещать доски и вносить изменения в режиме реального времени. Ученики не только видят, что показывает учитель, но также имеют доступ ко всем функциям доски. Таким образом, можно и вызвать к доске учеников, как при обучении в классе.

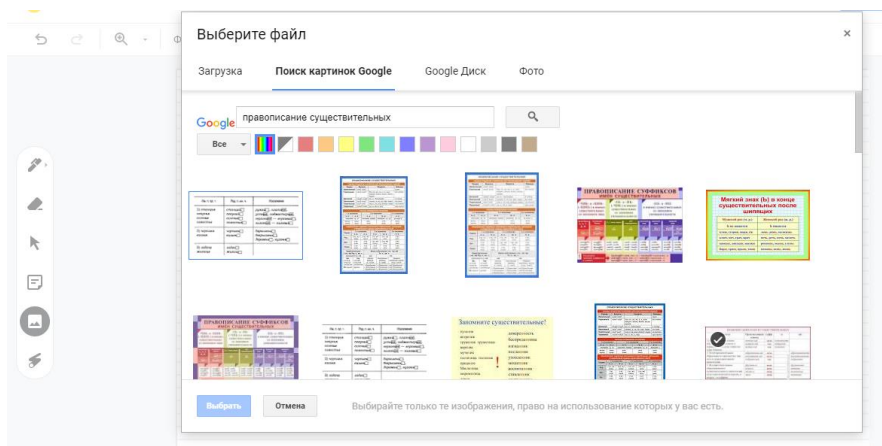
Google Jamboard имеет следующие инструменты:

Стикер- это инструмент, который позволяет создавать текстовые блоги на нашей доске.

Добавить изображение- это инструмент, с помощью которого можно вывести на экран с устройства подготовленный материал.



С помощью этого инструмента можно загрузить необходимый материал, найти изображение Google, выбрать файл из диска.



В доске Google Jamboard есть полный набор функций рисования, включая управление различными кистями, распознавание рукописного написания и т.д.

Доска Google Jamboard не ограничена по размеру свободного пространства и числу участников, которые могут на ней работать одновременно. Всё, что написано на Google Jamboard, можно сохранить на Google Drive и при необходимости найти позже. В связи с этим, работа, записанная на Google Jamboard, никуда не исчезнет со временем, в отличие от записей на обычной школьной доске.

С помощью настройки доступа можно предоставить доступ пользователям и группам или же скопировать ссылку и отправить участникам.

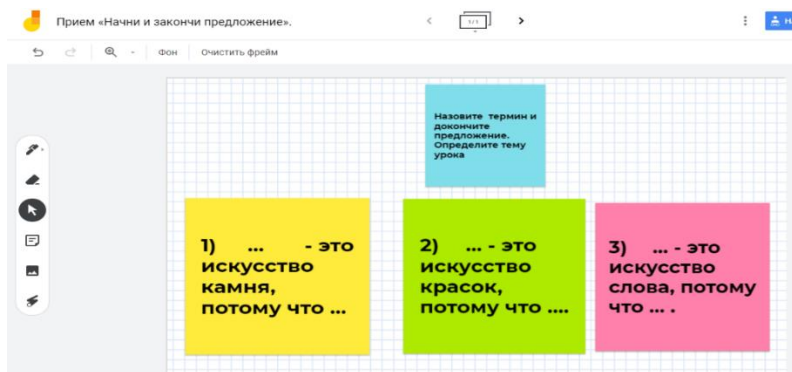


Рис.1 Прием «Начни и закончи предложение»

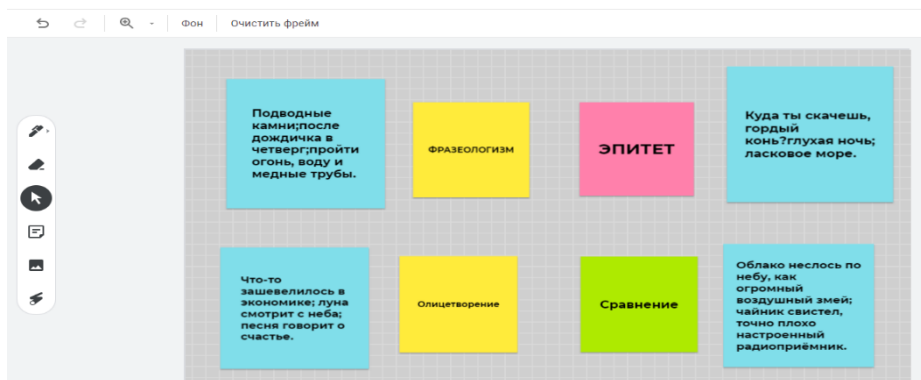


Рис.2 Прием «Соедини»

## Онлайн-доска Padlet

*Padlet – онлайн-версия старой, доброй пробковой доски, к которой, обычно, мы прикрепляем записки, картинки и фото, заметки. Этот сервис, дает возможность каждому ученику вывесить свою работу, а учителю – дать обратную связь и оценить, при этом экономя свое время.*

В своей работе мы использовали онлайн-доску Padlet, как пространство для совместной работы в настоящем времени.

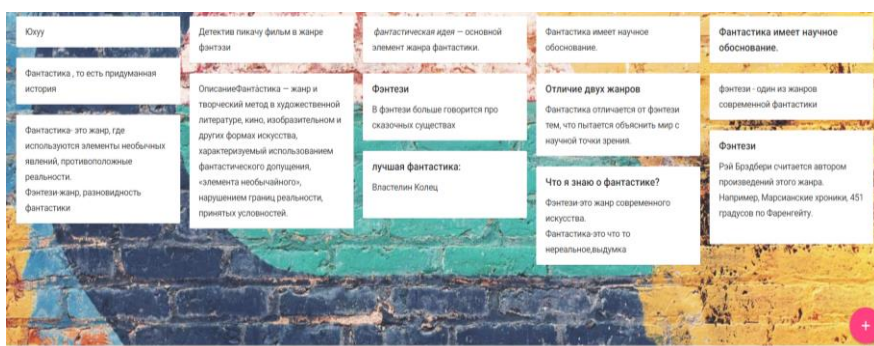


Рис.1 Опрос «Что я знаю о фантастике и фэнтези?»

Стену Padlet также можно использовать для проведения словарной работы, рефлексии, обратной связи. Эффективность стены в том, что все ученики, вне зависимости от их числа, могут одновременно вносить изменения, неконфликтующие друг с другом, и выполнять задания.

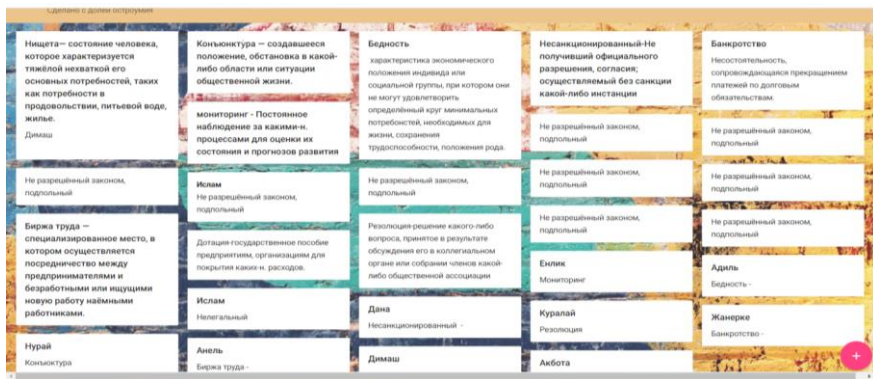


Рис.2 Словарная работа

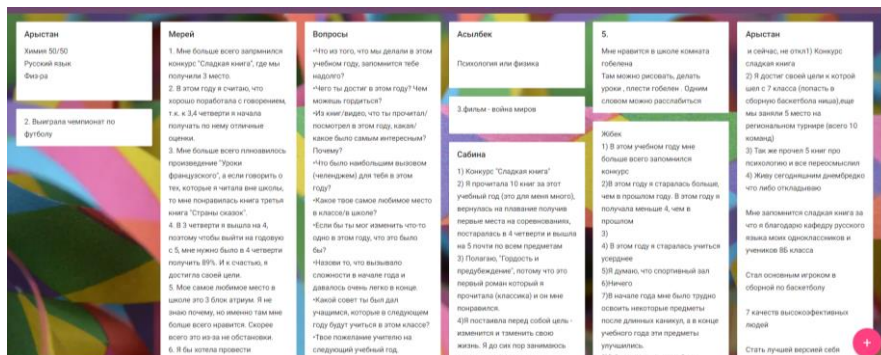


Рис.3 Рефлексия по итогам учебного года

Такая онлайн-доска позволяет проводить как индивидуальную, так и парную, групповую формы работы с учащимися. Очень удобно применять при взаимооценивании. Например, при оценивании домашней работы, где необходима обратная связь одноклассников.

## Learning Apps

Learning Apps - это конструктор интерактивных заданий: тестов, словарной работы, временной ленты и т.д.

Для создания и сохранения собственных заданий на сайте нужно зарегистрироваться. После регистрации доступными становятся все шаблоны, которые помогают создать интерактивное упражнение.

Создав задание, можно тут же опубликовать его или сохранить для личного пользования. Доступ к заранее приготовленным ресурсам

открыт и для незарегистрированных пользователей. Можно использовать задания, составленные коллегами, скопировав ссылку внизу и отправив их учащимся<sup>5</sup>.



**Рис.1** Временная лента «451 градус по Фаренгейту»

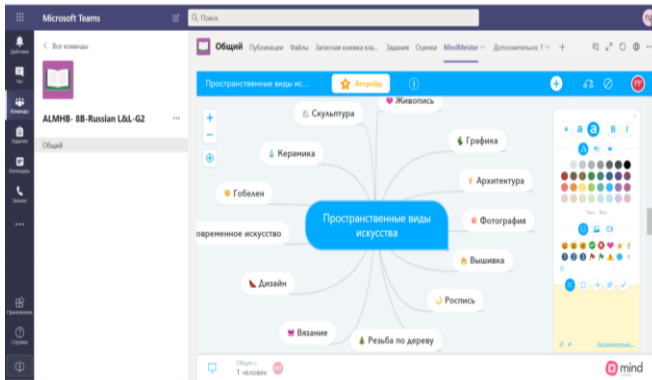
В данной программе можно создавать неограниченное количество разнообразных заданий, что является несомненным плюсом веб-сайта. А также данный софт можно использовать на любом этапе урока.

### Minemeister

Minemeister – программа для создания ментальных карт. Майндмэмпинг нами используется для улучшения памяти учащихся, а также для обработки ими сплошных текстов большого объема. Платформу можно легко найти в интернете, а для тех, кто использует рабочее пространство Microsoft Teams она находится в дополнительных вкладках.

<sup>5</sup> Васильева И.Н. «Конструктор интерактивных заданий LearningApps», <http://e-asveta.edu.by/index.php/distancionni-vseobuch/obuchenie-online/servisy-dlya-sozdaniya-interaktivnykh-uprazhneniy/58-learningapps>.

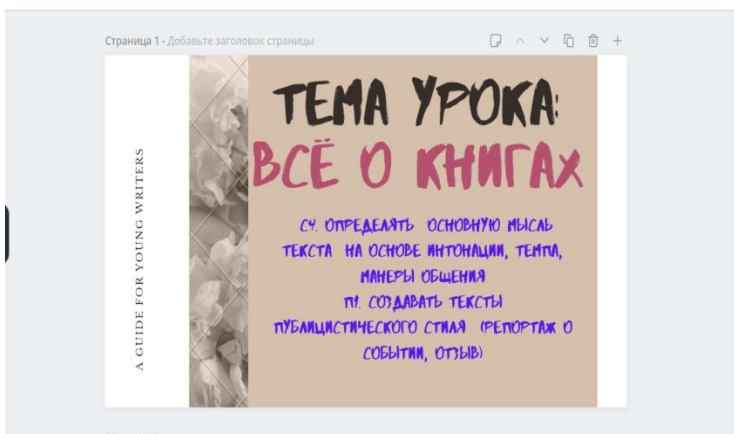




**Рис.1 Кластер ученика на тему «Пространственные виды искусства»**

### Canva

Canva – онлайн-сервис графического дизайна. В этой программе удобно создавать необычные и яркие презентации, буклеты, флаеры. Вдобавок, Canva является отличным пространством для развития творческих способностей учащихся. Эта платформа дает возможность ученикам находить партнеров для совместной работы по всему миру.



**Рис.1 Презентация к уроку**

Данная платформа была нами использована для подачи информации, для создания несплошных текстов учащимися: инфографики, ментальных карт и постеров. Также Canva использовалась для создания проектных работ при STEAM-обучении.

В заключение следует отметить, что любая платформа, выбранная для организации дистанционного обучения, имеет как плюсы, так и минусы. Удобство использования приложений зависит от степени ее адаптации к нашим потребностям и умения использовать все существующие возможности и функции системы.

## Библиография

- «Использование записной книжки OneNote для занятий в Teams», <https://support.microsoft.com>
- «Настройка записной книжки для занятий в Teams с использованием существующего содержимого», <https://support.microsoft.com>
- Гиниятова Д.Х. «Задания в Microsoft Teams ассистент кафедры прикладной математики», <https://kpfu.ru/portal/docs/F579153289/Zadaniya.v.Microsoft.Teams.pdf>
- Андрей Лавров «Google Jamboard стало основным приложением G Suite», 10 декабря 2017, <https://www.andreylavrov.com/2017/12/google-jamboard-g-suite.html>
- Васильева И.Н. «Конструктор интерактивных заданий LearningApps», <http://e-asveta.adu.by/index.php/distancionni-vseobuch/obuchenie-online/servisy-dlya-sozdaniya-interaktivnykh-uprazhneniy/58-learningapps>.

## **РаZOOMная методика. Опыт проведения дистанционных занятий на подготовительном факультете Института Пушкина**

### **RaZOOMnaya Methodology: Experience of Pushkin State Russian Language Institute to Distance Learning**

*Белихина Елена Николаевна (Belikhina Elena Nikolaevna)*

The article describes the transition experience of Pushkin State Russian Language Institute to distance learning. The authors write about the organization of the educational process in a distant, describe the difficulties that have arisen, as well as suggest ways to solve them; talk about choosing the best tools and working methods during the preparation and conduct of online lessons.

**Keywords:** Russian as a foreign language, preparatory faculty, distance learning, educational platforms.

В статье описывается опыт перехода Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина на дистанционное обучение. Авторы рассказывают об организации учебного процесса в вузе на «удаленке», рассматривают возникшие трудности, а также предлагают пути их решения; рассказывают о выборе оптимальных средств и методов работы во время подготовки и проведения онлайн-уроков.

**Ключевые слова:** Русский язык как иностранный, подготовительный факультет, дистанционная форма обучения, образовательные платформы.

Переход на дистанционную форму обучения и необходимость соблюдения слушателями и преподавателями режима самоизоляции не могли не сказаться на учебном процессе.

Слушатели подготовительного факультета Института Пушкина находились ранее в условиях языковой и культурной среды, что позволяло ежедневно применять полученные знания на практике и благотворно сказывалось на результатах обучения. В нынешней ситуации они оказались изолированными, потеряли возможность личного, «живого» общения и участия в различных коммуникативных ситуациях (как в рамках учебного занятия, так и вне аудитории).

Учащиеся из многих стран не знали о существовании дистанционного обучения, и не понимали, как работать в таком формате. У многих из них не оказалось компьютеров, им пришлось

пользоваться только смартфонами. Во время занятий у некоторых из слушателей был медленный Интернет, из-за чего связь была нестабильной. Также первое время присутствовали такие трудности как необходимость высылки файлов заданий, процесс подключения к конференции, включение/выключение звука, камеры, презентации, объяснение слушателям технических моментов работы в различных программах и приложениях. Это существенно замедлило процесс освоения программы, снизило темп обучения.

У преподавателя оказалось меньше возможностей для контроля учащихся, в том числе во время тестирования. Сложности возникли и при организации контроля посещаемости и успеваемости, проверки работ. Для решения этой проблемы мы использовали платформы, предусматривающие автоматическую проверку заданий. Это открытые ресурсы портала «Образования ну русском», включающие задания для всех уровней (A1- C2), в том числе итоговое тестирование в онлайн-формате (субтесты «Лексика и грамматика», «Аудирование», «Чтение») и ресурс «Google формы», где можно самостоятельно создавать различные типы тестов (платформа позволяет не только создать тесты с множественным выбором, но и загрузить фотографии, тексты, создать задания, требующие впечатывания развернутых ответов, эссе). Ссылка на готовый тест отправляется студентам. Использование «Google форм» позволяет в режиме онлайн отслеживать все поступающие результаты и даже вести статистику: преподаватель имеет возможность посмотреть не только результаты каждого слушателя в отдельности, но и узнать, к примеру, в каких заданиях они допускали ошибки чаще всего и разобрать на занятии именно эти вопросы. Также использование онлайн-платформ для создания тестов позволяет установить лимит времени, что особенно важно при проведении промежуточного и итогового тестирования в дистанционном формате.

Возрастание роли онлайн-ресурсов, образовательных платформ (таких, как портал Института Пушкина «Образование на русском») связано также с необходимостью организации самостоятельной работы слушателей в условиях дистанционного обучения. Самостоятельная работа, в том числе работа, требующая самоконтроля и самопроверки особенно важна при данной форме обучения: у преподавателя есть меньше возможностей для контроля, кроме того, в программах, рассчитанных на онлайн-обучение, традиционно меняется соотношение аудиторной и внеаудиторной нагрузки (доля самостоятельной работы увеличивается). Слушатели подготовительного факультета ежедневно выполняют задания курсов Портала (следует отметить, что курсы являются открытыми, бесплатными и общедоступными), где имеют

возможность не только слушать правильное произношение всех звуков и звукосочетаний, слов и выражений, но и проверить себя, записав на портале свой голос, прослушав запись и сравнив ее с образцом. Также в рамках курсов портала слушатели имеют возможность просматривать аутентичные видеоматериалы и, выполняя задания к ним, работать с грамматическими тренажерами, самостоятельно изучать факультативный лексический и культурологический материал, снабженный наглядными иллюстрациями и примерами. После выполнения заданий слушатель видит и полученное количество баллов, и объяснение ошибок. Таким образом, помимо традиционных письменных работ, работы с учебником и книгой для чтения слушатель получает и интерактивные задания, повышающие мотивацию и эффективность обучения.<sup>1</sup>

Одним из серьезных недостатков дистанционной формы обучения стало негативное влияние на здоровье слушателей. Нахождение в течение всего учебного дня в режиме онлайн-конференции zoom приводило к усталости и головным болям, а, следовательно, и к снижению эффективности работы на занятии и качества усвоения материала. Увеличилась нагрузка на нервную систему как учащихся, так и преподавателей. Для решения этой проблемы мы решили чередовать виды деятельности на занятии, начав высылать слушателям аудиофайлы (без характерных для аудиоконференции посторонних шумов), тексты для распечатки (не для чтения на экране): это позволило снизить нагрузку на зрение и слух. Во время конференций мы сделали обязательными перерывы и проведение «гимнастики для глаз».

При изучении русского языка как иностранного слушателями подготовительного факультета большую роль играет культурологический компонент обучения, воспитательная и внеаудиторная работа, в том числе студенческие концерты, творческие конкурсы, учебные экскурсии. Режим самоизоляции заставил искать новые формы организации такой работы. Например, «виртуальные экскурсии» или проведение концерта в виде трансляции подготовленных студентами дома видеозаписей.

Одна из задач, которая стояла перед педагогами при переходе на новую форму обучения – сохранение и включение в дистанционное

---

<sup>1</sup> Колтакова Е.В., Татарина Н.В., Лешутина И.А. «Портал “Образование на русском” как информационно-образовательная среда обучения иностранных слушателей на подготовительном факультете». \*Сборник статей Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан\*, 2017, с. 11-16.

занятие упражнений на все виды речевой деятельности: говорение, письмо, слушание и чтение, что потребовало комплексного подхода к использованию методов и приемов работы, а также к выбору технических средств. Рассмотрим отдельно некоторые из успешно реализованных вариантов работы над каждым из аспектов.

Во время дистанционного обучения учащимся удалось достичь заметного прогресса в области аудирования. Из-за отсутствия полноценного контактного слушания, фактором которого является использование невербальных средств адресантом (мимика, жесты, поза, контакт и др.), процесс аудирования протекает в менее благоприятных условиях. Учащимся приходится воспринимать речь преподавателя и других участников коммуникации через динамики своего компьютера или смартфона, которые искажают голос, но тем самым повышают их мотивацию услышать и понять. А, по словам психологов, такая мотивация повышает передачу воспринятого сообщения на 25%.<sup>2</sup>

Онлайн-обучение позволило интенсивнее использовать задания по аудированию как на уроке, так и во время самостоятельной подготовки учащихся. Приведем несколько примеров таких упражнений:

– прослушать небольшой диалог двух учащихся, а потом ответить на вопросы, заданные преподавателем по теме данного диалога;

– оценить устные выступления своих одноклассников на какую-либо тему, например «Экскурсия по родному городу», «Мои первые впечатления о России» и др. Критерии оценивания преподаватель придумывает сам. Это может быть длина выступления, количество используемых глаголов движения в нем, объем новой интересной информации и т. д. После всех выступлений преподаватель подсчитывает баллы, выставленные и отправленные ему самими слушателями, и объявляет победителя. На наш взгляд не стоит говорить итоговые оценки всех выступающих, чтобы не расстроить участников с наименьшим количеством баллов;

– прослушать аудиотекст и впечатать пропущенные слова или фразы. Текст не должен быть большим по объему (35-40 слов), но скорость его чтения может быть выше, чем требуется для уровня, которым владеют учащиеся в данное время. При этом они могут слушать аудиотекст неограниченное количество раз.

---

<sup>2</sup> Московкин Л.В., Шукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного, 2010, с.307-308.

Как правило, иностранным студентам трудно дается печатание текста на русском языке, у многих возникают сложности при установке русской клавиатуры на своем компьютере или телефоне. Поэтому, как правило, слушатели подготовительного факультета выполняют все задания «от руки», в тетрадях. Дистанционное обучение стало толчком к переходу от рукописных текстов к печатным. На начальном этапе это породило дополнительные ошибки и замедлило работу, студенты отвлекались на выполнение технических задач и выполняли письменные упражнения менее успешно. Однако мы считаем необходимым работать над развитием данного навыка у иностранных слушателей наряду с навыком письма уже в рамках предвузовской подготовки, так как в будущем, во время обучения в высших учебных заведениях Российской Федерации, он пригодится учащимся при написании статей, курсовых и дипломных и иных работы, которые необходимо сдавать в печатном виде.

На портале «Образование на русском» можно найти достаточное количество упражнений, выполняя которые, учащиеся могут развивать данный навык. Вместе с этим ресурсом можно использовать социальные сети, такие как Facebook, ВКонтакте, Одноклассники, Twitter, Instagram, где у пользователей есть возможность общаться друг с другом, осуществлять поиск различной информации, а также наполнять свою персональную страницу разного рода материалом. Это способствует развитию продуктивной письменной речи, которая «...является умением, обеспечивающим способность выражать мысли в письменной форме и создавать тексты разных типов и жанров».<sup>3</sup> В обычное время это могут быть дневниковые записи - интересные события, произошедшие за неделю: посещение экскурсии, театра, музея. В условиях самоизоляции слушателям было предложено писать эссе или рекламу на просмотренные фильмы и выкладывать их на своей странице. Письменные навыки могут отрабатываться не только посредством письменных монологов. Это может быть общение учебной группы в чате, обмен информацией, комментарии, оставленные учащимися под постом одноклассника или его фотографией.<sup>4</sup> Такая работа позволяет сделать процесс обучения весьма эффективным, повышая интерес и

---

<sup>3</sup> Белихина Е.Н., Куваева А.С. «Дневник наблюдений как средство обучения письменной речи на подготовительном факультете» \*Сборник статей Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан\*, 2017, с. 40.

<sup>4</sup> Белихина Е.Н. «Использование социальных сетей в процессе обучения русскому языку как иностранному». Сборник статей MEDIA Образование: векторы интеграции в цифровое пространство, 2019, с.414.

личную мотивацию иностранных слушателей к изучению русского языка особенно в период карантина.

В отсутствии ежедневного «живого» общения в аудитории очень важно, чтобы слушатели не потеряли навыки говорения – не разучились общаться на русском языке. Для закрепления навыков диалогической речи в начале каждого урока в формате видеоконференции проводится разминка: слушатели задают друг другу вопросы на заданную тему, моделируют в парах определенные коммуникативные ситуации («Разговор врача с пациентом», «Вызов такси в аэропорт», «Собеседование»). В рамках разминки слушатели также заканчивают написанные на виртуальной доске предложения или придумывают собственные предложения с использованием новых слов, сочиняют вместе историю (каждый по цепочке говорит одно предложение).

Работа над устной монологической речью может проводиться в формате личных видеозвонков (zoom, WhatsApp): преподаватель может позвонить каждому студенту в заранее установленное время и прослушать подготовленный пересказ текста или рассказ о том, как студент провел выходные. Другой вариант работы над монологической речью – запись студентами видео с подготовленными рассказами на заданную тему или ответами на вопросы. Видео отправляются преподавателю, который имеет возможность многократно прослушать их и дать комментарий.

Периодические индивидуальные звонки студентам и разговоры на русском языке с преподавателем позволяют поддерживать и навыки спонтанной речи. В этом случае усложнение задачи – разговор без визуальной и невербальной поддержки – можно назвать даже полезным фактором, ведь разговор по телефону для иностранного слушателя всегда требует больших усилий, чем личная беседа в аудитории.

Таким образом, успешное освоение учащимися программы и формирование у них ключевых навыков «в дистанте» вполне возможно при комплексном подходе к организации онлайн-обучения, а именно при:

- четком планировании обучения с учетом изменения темпа, использования технических средств;
- правильном балансе аудиторной и самостоятельной работы: грамотная организация и достаточный объем самостоятельной работы и самопроверки при регулярном, тесном взаимодействии с преподавателем;



- чередовании видов деятельности и используемых технических средств, работы над всеми видами речевой деятельности;
- сохранении культурологического компонента и воспитательной работы – факторов, влияющих на мотивацию слушателей;
- поиске и реализации новых, эффективных форм контроля в условиях онлайн-обучения, регулярное проведение тестирований, среза знаний (с использованием средств автоматической проверки для экономии времени).

## Библиография

- Белихина Е.Н. «Использование социальных сетей в процессе обучения русскому языку как иностранному». \*Сборник статей MEDIAОбразование: векторы интеграции в цифровое пространство\*, 2019, с.413-416.
- Белихина Е.Н., Куваева А.С. «Дневник наблюдений как средство обучения письменной речи на подготовительном факультете» \*Сборник статей Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан\*, 2017, с. 39-46.
- Колтакова Е.В., Татарина Н.В., Лешугина И.А. «Портал “Образование на русском” как информационно-образовательная среда обучения иностранных слушателей на подготовительном факультете». \*Сборник статей Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан\*, 2017, с. 11-16.
- Московкин Л.В., Шукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного, 2010, с.307.

## Обучение русскому языку онлайн ввремя COVID-19: инновационные подходы и использование технологических инструментов

### Teaching Russian Online during COVID-19: Innovative Approaches and Use of Technological Tools

*Чаудхари Манурадха (Chaudhary Manuradha)*

This paper is an attempt to share my experience of using online technological tools in the process of teaching Russian language in the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi during lockdowns imposed due to COVID-19 crisis.

**Keywords:** Lockdown, Online Teaching Tools, Russian Language

В данной статье я попыталась поделиться со своим личным опытом по применению онлайн-инструментов в процессе преподавания русского языка в центре русских исследований Университета им. Джавахарлала Неру в Нью Дели в течение локдауна в связи с кризисом Ковида-19.

**Ключевые слова:** локдаун, инструменты онлайн-преподавания, русский язык

## Introduction

COVID-19 pandemic affected the entire world by stopping all the activities across the world. Its impact is reflected in all the spheres, such as social, commercial, political, environment etc. Even the education sector is not untouched from its impact. Amid COVID-19, all schools, colleges, universities and other teaching-learning institutions are closed due to lockdown causing disruption and halt to studies. There was sudden cancellation of classes not only across India but also across the world. A new equilibrium was needed to continue the teaching learning process as education has the youngest population and their future is at stake.

During pandemic, advancement in information technology and online technological tools emerged as heave of sigh to complete the syllabus, examination process of this academic year across India. These online technical tools have opened up opportunities to carry out different types of teaching and learning processes for foreign languages in India. In the process of teaching a foreign language, technology became an important catalyst to increase, accelerate and enhance the effectiveness and quality of teaching-learning and online technological tools have become need of the hour. They

have not only solved the problems during COVID-19 crisis but also hastened the process of teaching. However, revealing the importance of online learning and teaching during pandemic Michael P.A. Murphy writes: “The normalization of emergency eLearning refers to strategies that frame the widespread adoption of online learning under COVID-19 as a pathway to a new normal rather than an emergency response”<sup>1</sup>.

Online and distance education in India has been gaining the popularity even before this pandemic also. The Indian government has promoted online education and digitization of the courses of all subjects from past many years to reach to the most disadvantaged students in remote areas with best teaching and learning resources through SWAYAM, INFLIBNET, NPTEL, IITBX portals. Ministry of Human Resources and Development of India initiate these portals for MOOC (Massive Open Online Courses) courses. Russian Language experts took the initiative and started some online courses on these platforms. Some of the courses on UGC’s SWAYAM platform are communication skills part-1, communication skills part-2 in IGNOU, proficiency course in Russian in EFL University. The “Russian studies” on INFLIBNET (‘E -Pathshala’) includes 13 papers of Russian language, literature and culture. Jawaharlal University is also planning to offer “Certificate course in Russian” under its Special Centre for E-learning (SCEL), an online e-learning initiative of the University. However, these online courses are very few and a lot of time is required to prepare modules for the courses on these platforms.

During pandemic, completion of the syllabus, assessment and evaluation of the courses was done through online applications. The online teaching method helped the teachers and students to build a stronger avenue in the education sector. In the paper experiences of using online technological tools in the process of teaching Russian language in the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi during lockdown imposed due to COVID-19 crisis is discussed at length.

The institutions in the process of teaching and learning Russian language during pre-COVID-19 times used the traditional and contemporary teaching methods and tools for example, the Internet, laptop, camera, computer, scanner, photocopier, tape recorder, interactive white board, WhatsApp, email etc. These very tools have been a part of my classroom teaching process. Even asynchronous mode of e-learning through email and

---

<sup>1</sup>Murphy Michael P. A. .COVID-19 and emergency eLearning: Consequences of the securitization of higher education for post-pandemic Pedagogy.  
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13523260.2020.1761749?scroll=top&needAccess=true> retrieved on 20th July 2020

WhatsApp was done in pre-pandemic time. Post COVID-19, some most popular technological tools for enabling synchronous e-learning are Zoom app, WhatsApp, Google meet, Cisco WebEx, Skype, Google forms, Emails, Google drive, audio, and video links etc. For teaching and learning online in synchronous or asynchronous mode, computers, laptops and smartphones are the necessary gadgets along with internet connectivity that has now become a key component for the online teaching learning process. "Synchronous e-learning, commonly supported by media such as video conferencing and chat, has the potential to support e-learners in the development of learning communities. Learners and teachers experience synchronous e-learning as more social and avoid frustration by asking and answering questions in real time."<sup>2</sup>

Zoom app and Google meet are very popular nowadays to conduct classes, meetings, webinars etc. in the university. Gradually they are becoming an integral part of the teaching and learning in the university. However, no technology can replace the classroom or conventional way of teaching, but these tools have become a boon in present pandemic crisis. In order to continue learning and teaching one has to use these tools during online classes. Online classes are promoted by JNU to ensure that education is not an obstruction during COVID-19 pandemic. Various workshops, conferences and webinars on online teaching through various applications are organized at university and center level to train faculties. Workshop on empowering teaching through online mode (WETOM series) is one such initiative taken by Jawaharlal Nehru University to prepare the faculty for online teaching.

My research on online teaching process is divided into three parts, selecting material for teaching and sharing, teaching and evaluation. Here, I will discuss which applications are used by me to teach Russian language.

Firstly, I will discuss how teaching material of Russian language can be selected to teach online and can be shared with students through asynchronous e-learning tools before or after the class as per the requirement of the teacher or students. Sir John Daniel writes in his article "Education and the COVID-19 pandemic" that "Asynchronous working gives teachers flexibility in preparing learning materials and enables students to juggle the demands of home and study"<sup>3</sup>. A teacher can make a WhatsApp group of all

---

<sup>2</sup> Stefan Hrastinski, "The Potential of Synchronous Communication to Enhance Participation in Online Discussions," paper presented at the 28th International Conference on Information Systems, Montreal, Canada, December 9–12, 2007.

<sup>3</sup>Daniel J. Education and the COVID-19 pandemic.

<https://link.springer.com/article/10.1007/s11125-020-09464-3> retrieved on 20<sup>th</sup> July, 2020

students in a class and a Google group where he or she can share the teaching or reading material in the form of ppt, pdf, audio, video etc. at any time.

For teaching Russian grammar and texts at beginner's level, we have opportunity to select any text or exercise from the hard copy of the prescribed Russian textbook available with the teacher for that particular course or from any other textbook. After scanning the text, exercise or any other teaching material and converting it into a soft copy, the material can be made available to the students through the online groups. We can also compose our own new exercises of Russian grammar for the topic, which we are planning to cover by selecting examples from various books or textbooks. This teaching material in the form of power point presentations, pdfs, word document photos etc. can be shared with students by e-mail or WhatsApp or with Google drive to practice at home. Students generally save the e-material on their mobile phones and can use the material at any time to revise or practice.

Nowadays many Russian textbooks, practical exercises books and dictionaries are available in soft copies. There are some websites like twirpx.com, pdfdrive.com from where one can download various books easily and free of cost. These soft copies of Russian books can be used as teaching material for the students.

The Internet has been the biggest aid for teachers even before COVID-19 in the selection of suitable texts and exercises in order to diversify and supplement the textbook material, which makes the topic to be covered in the classes more interesting and removes the monotonous approach in teaching. I picked up interesting jokes, proverbs, sayings, audio clips, video clips and other materials from the Internet sites, which makes teaching in the classroom dynamic and more interesting. Students are found to be quite enthusiastic and respond to this type of methodology of teaching and learning. The supplement material can be shared with students in advance or after the class for reinforcement of the topic through WhatsApp, E-mails, and Google drive etc.

For practicing pronunciation and enhancement of listening skills audio or video recording of the text can be done by teachers. It helps them to practice the pronunciation of difficult words at home. The students can better understand and remember where to put stress on the syllable and intonation in the sentence while reading. Audio and video clips of larger size can be shared via Google drive. There are audios and videos available online by the experts that can be an additional material which can also be made available to the students to improve their reading skills.

For teaching translation courses online, diverse socio-political texts can be selected from various official websites of Russian and Indian

newspapers. In the online classes, texts on the most recent events taking place in Russia or in India can be used to generate interest among the students. Texts can also be provided related to different spheres like sports, culture, science, society, business, religion, environment, films, education, and politics especially on bilateral relations as per the interest of the students. These texts are very useful not only for consolidating the vocabulary of the students, but also for enriching them with the latest information.

The introduction of translation can be done with very common words, word combinations, abbreviations, simple constructions, small sentences that can be selected and compiled for teaching translation of socio-political texts from Russian into English and vice versa. For advance level of translations, texts from different spheres can be selected either from official websites or from online newspapers and teachers can simplify these texts depending on the level of proficiency of the students. Translation of difficult constructions and of unknown words can be provided at the end of the text so that students can translate it easily without taking help of the dictionary. All these materials can be shared with students through either email, WhatsApp or any other means before the class, so that during online classes students are ready with their translation, and translations can be discussed in the virtual classrooms with the teacher. Some of the sites for selection of texts to teach translation of newspaper material from Russian to English or vice versa are given below:

<http://www.kremlin.ru>;

<http://government.ru/>;

<http://premier.gov.ru/events/>

<http://rusembindia.com>;

<https://ria.ru/>

<https://www.pmindia.gov.in/en/main/>

The aspect of conducting online classes of Russian language and how teaching is carried out through online applications forms the second part of the argument of my paper.

As we know that synchronous mode of e-learning promotes inquiry based learning and direct teaching through various online applications like Zoom, Google meet, Webex etc. Stefan Hrastinski discusses in his article “A study of asynchronous and synchronous e-learning methods discovered that each supports different purposes” that “Synchronous e-learning, commonly supported by media such as videoconferencing and chat, has the potential to support e-learners in the development of learning communities. Learners and

teachers experience synchronous e-learning as more social and avoid frustration by asking and answering questions in real time”<sup>4</sup>.

While shifting from conventional mode of teaching Russian to online mode during lockdowns Zoom, Google meet and Webex became handy and commonly used applications for lectures and discussions. The most convenient and easy to use is Zoom with a number of functions, and makes it easy for teachers to handle virtual class. Generally, in the Centre of Russian Studies there are approximately 40 to 50 students in any group of Russian language. All the students can easily connect with the teacher through Zoom application in this virtual classroom. To comprehend the lecture if teacher wants to show some slides or any power point presentation, or the texts or grammar exercises it can be done with help of sharing screen along with the lecture. To teach grammar, soft copies of Russian books, and exercises prepared by the teacher can be used to practice with students in a virtual classroom. The students can raise their hand or can write their queries in chat box for the teacher if they have problems in reading and understanding of the text. The teacher can also allow the students to share their screen and can check the material live or can ask the students to give presentation on their topics.

Apart from the texts and grammar exercises from the prescribed books, for the beginners of the Russian language in order to supplement the textbook material, teachers can use various sites that contain very good teaching material on various grammatical and literary concepts. These concepts can be introduced by the teachers. Exercises specifically related to Russian grammar and culture are available on these sites. All the topics of grammar like verbs, nouns, adjectives, pronouns, prepositions, conjunctions etc. are explained in detail with exercises for practice. Following are some of the sites, which can be accessed for teaching Russian language:

[http://www.russianforeveryone.com/;](http://www.russianforeveryone.com/)

<http://www.russian-plus.com/>

<http://www.practicerrussian.com/>

[http://masterrussian.com/;](http://masterrussian.com/)

<http://www.russianlessons.net/>

---

<sup>4</sup>Hrastinski S. A study of asynchronous and synchronous e-learning methods.  
[https://www.researchgate.net/publication/238767486\\_Asynchronous\\_and\\_synchronous\\_e-learning](https://www.researchgate.net/publication/238767486_Asynchronous_and_synchronous_e-learning) retrieved on 20th July 2020

<https://www.alphadictionary.com/rusgrammar/>

These online sites for Russian language are quite useful for beginners of Russian language as the learners can observe how to write Russian letters correctly and learn to combine them properly in cursive writing. Online exercises are very beneficial in developing skills for the accurate pronunciation of Russian sounds and words, students learn about stress and reduction of vowels and intonational constructions. Therefore, they master the correct reading of sentences built on various syntactic models. These exercises are very significant in enriching the vocabulary of students. Online quiz (Olympiads), games and tests are available on these sites to help the students to eliminate their doubts and expand their knowledge of Russian language in a more productive and creative way. Audios of Russian songs, poems, and stories can also be played online to make the subject more interesting for the students in online classes. These kinds of online exercises have been proved very beneficial to teach students online during COVID-19 lockdown.

While conducting oral courses for the beginners in a virtual classroom, introduction of the vocabulary like the names of clothes, fruits, vegetables, colors, vehicles, etc., with their photographs and pronunciation can also be placed in pictorial form to the students on Zoom application through presentations. The displaying photograph of an object helps students to associate lexical units with specific objects denoted by these words and help students to understand its semantic aspect. Visual presentations always make the learning easier for the students. Visual presentations while teaching vocabulary using zoom application are even more useful to explain or describe when there is introduction of words that denote objects unknown to students mainly due to cultural differences.

For communication skills, as we know, visual memory plays a very important role in acquisition of new vocabulary as well as in reinforcing familiar vocabulary that are taught by teachers in the lessons. Teaching with small films makes the process of learning a language more interesting and entertaining, as they are an authentic and diverse source of language. Apart from that, the film provides students with the opportunity to familiarize themselves with various syntactic constructions and other grammatical forms used by native speakers in “real” situations. While watching films, students listen to the colloquial Russian language that helps to improve their pronunciation as well as enhance their ability to understand the spoken language. In addition, they are also familiarized with the gestures of the characters speaking that language. As we know, gestures and expressions or dialogues of characters involved in communication complement the



transmitted message and help to understand the message clearly by the interlocutor.

Small stories and cartoons like Little Red Riding Hood, Masha and the Bear etc., which are directly related to their course content, can be played in the virtual classrooms with help of Zoom. Teacher should select films from all genres, i.e., Comedy, tragedy, drama romance etc. and these genres of films help students to understand the society of Russia. YouTube links or other URL links of films, stories, cartoon etc. can be shared with the students, so that they can watch the films at home whenever they want.

Translation courses can also be taught online during COVID-19 by using online technological tools. A text can be provided to students beforehand and on Zoom platform students can discuss their translations of the text provided through email or any other app. Alternatively, students can be asked to do their translation in the virtual classroom with the help of some online dictionaries. Some difficult expressions, constructions of the text can also be discussed. Text of the same sphere can be given to the students as homework and they can be asked to submit the translation of the text through Gmail. The teacher can evaluate and send it back.

There are also some online bilingual dictionaries that students can use while doing translation or reading of texts. Some of them are: <https://www.lingvolive.com/>; <https://dictionary.reverso.net/english-russian/>, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/> [https://www.lexilogos.com/english/russian\\_dictionary.htm](https://www.lexilogos.com/english/russian_dictionary.htm);; <https://www.lexicool.com/>; <https://www.multitran.com/>; <https://dictionary.reverso.net/>; <https://www.dict.com/etc>. In these dictionaries or portals students can immediately see unfamiliar words and expressions that are found in texts or in newspaper material for translation. Some of these dictionaries contain phonetic transcription of the words. Here, students simultaneously receive information on the grammatical and stylistic characteristics of the words in these dictionaries. They can check not only meaning of the words along with their usage in the sentences but also find out the stress, check the aspects of the verbs, their conjugation in past and present, the gender of nouns, adjectives and their declension. Apart from that, one can get synonyms and antonyms of the words along with their usage.

How students of Russian language are evaluated online during Pandemic is third part of this article.

During COVID-19 Google forms have been proved very helpful for evaluation of the grammar and other written papers like introduction of the newspapers and journals and for the translation at the beginner's level. For advance level of translation, the teacher can ask students to submit their

exercises on email or WhatsApp. A time limit should be prescribed and students can be observed through Zoom. For communication skills, oral exams can be easily conducted online on zoom app. Evaluation can also be done on the basis of assignments and projects submitted by students.

## **Conclusion**

With help of many technical tools and online applications teachers struggled a lot in virtual classrooms and devised their methodology to continue their teaching of Russian language during this pandemic lockdown. The critical situation and crisis enhanced the role of these applications, which proved very beneficial and also helps to save time, energy, paper and money to engage students in various cultural and academic activities. Of course, there are some internet connectivity issues and problems but the positive and constructive aspect of technology cannot be ignored. Thanks to the technological advancements even in the crisis teaching and learning process is continued. Moreover, new virtual classroom teaching connected the student and teachers across India and abroad.

Certainly, online teaching cannot replace conventional teaching in future as human-to-human interaction is more fruitful and productive. Apart from the course work, the students learn interpersonal relationship, punctuality and gain confidence to discuss any problem with their teacher or with peer students. However, selection of material is extremely important in online classes as students feel disconnected in online classes as compared to conventional classroom. That is why interesting topics related to recent events, small films, stories and texts about Indo- Russian friendship can make them feel more connected in the online classes of Russian language.

The solution lies in the blending of conventional and online teaching methods as it has now become the need of the day. Thus, post COVID-19 crisis online technological tools should be used in the classes and must be made an integral part of teaching and learning process. Online technological tools on the one hand saves the time, energy, money and on the other hand makes teaching and learning of Russian language effective and interesting and it is seen as an alternative way to interact and disseminate information to the students.

## **Bibliography**

- Daniel J. Education and the Covid-19 pandemic.
- <https://link.springer.com/article/10.1007/s11125-020-09464-3> retrieved on 20th July 2020
- Hrastinski S. A study of asynchronous and synchronous e-learning.

- [https://www.researchgate.net/publication/238767486\\_Asynchronous\\_and\\_synchronous\\_e-learning](https://www.researchgate.net/publication/238767486_Asynchronous_and_synchronous_e-learning) retrieved on 20th July 2020
- Murphy Michael P. A. Covid-19 and emergency eLearning: Consequences of the securitization of higher education for post-pandemic Pedagogy.
- <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13523260.2020.1761749?scroll=top&needAccess=true> retrieved on 20th July 2020
- <https://www.uis.edu/ion/resources/tutorials/pedagogy/instructional-strategies-for-online-courses/> retrieved on 20th July 2020
- <http://www.wlac.edu/online/documents/otl.pdf> retrieved on 20th July 2020
- <https://www.sundayguardianlive.com/user/m-jagadesh-kumar> retrieved on 27th July 2020

## **Академическое написание с помощью EdTech: пример Google Classroom**

### **Academic Writing Using EdTech: A Case of Google Classrooms**

*Далал Гарима (Dalal Garima)*

The present scenario of COVID-19 has pushed teachers to use online teaching platforms. This situation poses several challenges for teachers. The paper looks at the use of Google classroom as one of the options to instil a friendly teaching-learning environment. It further emphasises the use of Metacognitive skills to make our second language teaching online classrooms active using educational technology. The author explores the use of Google classrooms in incorporating this model using EdTech. It explores the underlying challenges faced on the online platforms such as the sequencing of online lectures, preparation and planning; selecting and using learning strategies for all learners, monitoring strategy use in the classroom, combining various strategies and evaluating the learning.

**Keywords:** Academic writing, Google classroom, educational technology, English language teaching, virtual learning-teaching

Настоящая ситуация Ковида-19 заставила преподавателей применять онлайн-платформы преподавания. Данная ситуация поставила несколько задач перед преподавателями. В данном докладе рассматривается применение классрума гугла, как один из опций с целью обеспечения дружественные условия изучения и преподавания. Далее здесь подчеркивается применение мета-когнитивных навыков для активного преподавания второго языка с помощью образовательной технологии. Автор доклада раскрывает применение классрума гугла при инкорпорации этого метода с помощью образовательной технологии. Это рассматривает предстоящие проблемы, возникающие в онлайн-платформах, связанные с упорядочением онлайн-лекций, подготовкой и планированием; с подбором и применением стратегии обучения для всех излучающихся, со стратегией мониторинга аудитории, комбинированием различных стратегий и оценкой изучения.

**Ключевые слова:** академическая работа, гугольный классрум, образовательная технология, преподавание английского языка, виртуальное изучение и обучение

## Ed Tech new norm in teaching

At the onset of the lockdown in India due to the global coronavirus pandemic, educational technology came to the rescue of several academics stranded midway their teaching assignments. Initially the teaching community communicated to the students with various social media platforms but later more robust educational platform was needed. All higher education policymakers in India also deliberated and suggested the use of alternate means to impart education at the national level. However, scholars like Bach et.al. argue that technological change also needs to be understood alongside other key social and economic changes and that technology can provide a solution to provide quality educational experience in higher education<sup>1</sup>. The respective Indian ministries of education provided a range of EdTech material to the World Bank who catalogued a country-wise EdTech support list including several sections and sub-sections which dealt with posts to help the stranded instructors in the middle of their going academic work<sup>2</sup>.

Within a matter of days, the world saw a paradigm shift in the regular teaching-learning. The scenario automatically imposed a change in teaching-learning, and the educators had to familiarise themselves with blended teaching practices using technology as a support to impart education, and EdTech suddenly became the new norm in education. This period also opened online discussions to suit the better fitted virtual platforms for each educator depending on their requirements as an alternate means. One of the pertinent questions faced by academics now was how to adjust the online teaching platforms to include learner-friendly teaching strategies in virtual classrooms.

Google Classroom is a virtual platform offered by Google which is now used by numerous educational institutions worldwide. This paper focuses on the use of Google classroom as one of the virtual platforms and finds how the platform is performing as an effective medium to teach the second language using educational technology. Several studies reiterate the use of Google classroom as an effective online tool for conducting classes. Some studies examine the effectiveness of Google classroom at the level of

---

<sup>1</sup> Bach, S., P Haynes and J.L Smith. Online learning and teaching in higher education. UK: McGraw-Hill Education, 2007.

<sup>2</sup> Brief: Remote Learning, EdTech & COVID-19." 27 April 2020. The World Bank. May 2020. <<https://www.worldbank.org/en/topic/edutech/brief/edtech-covid-19>>.

primary education to test its application for higher education<sup>3</sup> while other studies have explored the success of Google Classroom's active learning activities for disciplines such as Data Mining<sup>4</sup> in Computer Sciences, Geography<sup>5</sup>, Mathematical concepts<sup>6</sup> to name a few. Further, research suggests that globally, English language instructors prefer Google classroom to be one of the most interactive platforms for conducting online classes<sup>7</sup>. The author presents her first-hand account on the usage of Google classroom for her '*English for Academic Writing*' course using various techniques necessary to use this platform for conducting online classes. It explores the underlying challenges faced on various stages such as setting a class, adding learners to the class platform, sharing material and streaming academic content in various forms for the learners, designing classwork and assessing assignments like designing a quiz, a peer-review assignment; settings for assignments, evaluating scores and sharing grades with the students.

### **Language teachers in online teaching**

To cope with the virtual classrooms, language teachers need to incorporate strategies that help students understand, use and construct language, especially English used in academic writing. It is advisable to gradually move from basic skills to develop higher-order thinking skills which help to facilitate the learning process. Such higher-order thinking skills include analysing, examining, investigating, categorising, critically thinking, et cetera, which can be incorporated in online classes to facilitate the learners. Thus, the focus is primarily on the learner, and for language teachers, a metacognitive approach plays a vital role in our second or foreign language classrooms to inculcate these metacognitive skills in our teaching we need to pay attention while designing online materials for all learners. An example of the lesson plan for research scholars and postgraduates about learning

---

<sup>3</sup> Heggart, Keith R. and Joanne Yoo. "Getting the Most from Google Classroom: A Pedagogical Framework for Tertiary Educators." *Australian Journal of Teacher Education* 43.3 (2018): 140-153.

<sup>4</sup> Mohd Shaharane, Izwan Nizal, Jastini Jamil, and Sarah Syamimi Mohamad Rodzi. "The application of Google Classroom as a tool for teaching and learning." *Journal of Telecommunication, Electronic and Computer Engineering* (2017): 5-8.

<sup>5</sup> Bondarenko, Olha, Svitlana Mantulenko, and Andrey Pikilnyak. "Google classroom as a tool of support of blended learning for geography students." *CEUR Workshop Proceedings* 2257 (2018): 182-191.

<sup>6</sup> Huda, S., Rinaldi, A., Suherman, S., Sugiharta, I., Astuti, D. W., Fatimah, O., & Prasetyo, A. E. "Understanding of Mathematical Concepts in the Linear Equation with Two Variables: Impact of E-Learning and Blended Learning Using Google Classroom." *Al-Jabar: Jurnal Pendidikan Matematika* 10(2) (2019): 261-270.

<sup>7</sup> Albashtawi, Abeer, and Khaleel Al Bataineh. "The effectiveness of google classroom among EFL students in Jordan: an innovative teaching and learning online platform ." *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)* 15.11 (2020): 78-88.

literature review through Google classroom for *English for academic writing* follows.

An example of a lesson plan on the Basics of literature review for the course *English for academic writing*:

Learning Objective: Learning about Literature Review

Target Group: Research Scholars and Post Graduates

Mode: Online – Google classroom

One approach to cover this topic online:

Record and share a series of short videos by recording our material.

Ask learners to view the videos and take a short quiz.

Share readings on the topic

Ask learners for insights on any one of the readings

Reinforce learning by motivating learners to participate by


Evaluating peer reviews

Asking questions

Suggesting alternatives

### **Creating a Google classroom**

To get started one can connect their Gmail accounts to Google classroom, a platform offered by Google, which acts as a classroom. It can be done by using the link <https://classroom.google.com/>

After linking our Gmail account with Google classroom, we can create separate classrooms for different classes. Let us look at the settings available while creating a classroom on Google classroom platform using the icon  on the top right corner of the Google classroom page we can decide the class details, the marking scheme and the general details of our Google classroom.

For example, the procedure for creating a classroom with the required settings is discussed further. This example is for the academic writing winter course of 2020 classroom. The class details give us the opportunity to decide the name of the class, its description, a section, room and the subject area to

which the class belongs. These features of the class can help us to demarcate the difference between different classes that we are conducting.

An example of Class details for an academic writing course for winter semester 2020

## Class details

Class name (required)	ACW Winter 2020
Class description	Winter 2020 LEC /ACW/GD
Section	LEC
Room	Main
Subject	Academic Writing

Once the class details are set, we can proceed to the marking scheme we need to adapt in order to assess the learners taking this course with us. The marking section is divided into sections, namely mark calculation and mark categories. The mark calculation section gives us the option to calculate the overall marks

## Marking

### Mark calculation

Overall mark calculation Choose a grading system. [Learn more](#) Total points ▼

Show overall mark to students

### Mark categories

Mark category	Default points	
Quiz 1	25	×
Discussion	10	×
Q2	10	×
Q3	5	×

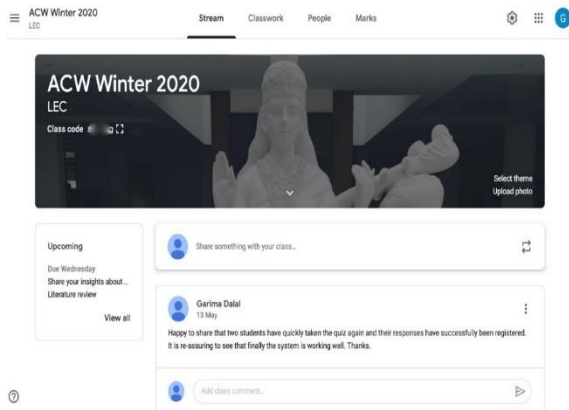
[Add mark category](#)

either in total points or weighted by category. Further, we can decide the mark categories based on how we want to mark or assess our learners. The categories like quiz, term paper, assignment, academic essay et cetera, which would be criteria for assessing the learners and the respective marks for each

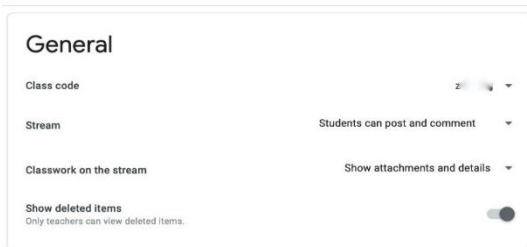



of the assessment criteria can be set in the platform. In the example shared we have one quiz for 25 marks followed by a discussion for 10 marks and a second quiz for 15 marks. This section also gives us the option if we would like to share the overall marks obtained by the learner with the learner or not.

Once the virtual classroom is created, we can customise our classroom with a theme or a photograph to make it engaging. Also, we have four tabs which take care of different needs and requirements of the instructors. These are stream, classwork, people and marks which are discussed in detail in respective sections of this paper.

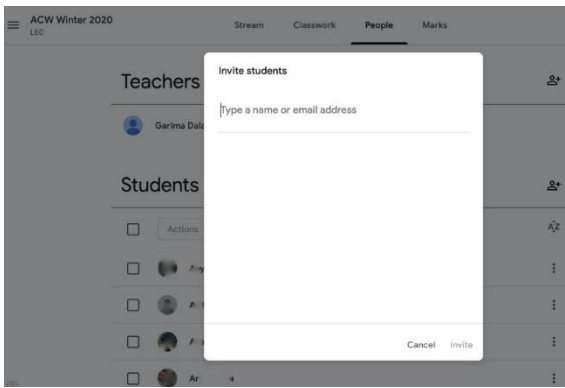


## Adding Learners



Once we have created the classroom successfully for all learners, the next challenge is to add the learners to the existing classroom. The process to add learners can be done in two ways; first, in the general settings  on the classroom page, we have a unique class code available. This unique class code can be shared with students for the respective classes using which they can enter that specific classroom. For security purposes, we should be cautious with whom we share this specific class code as it grants an easy access to our classroom.

The second method to invite learners to join the specific classroom is by accessing the People tab on the main classroom page. Entry to the section shows the instructors name as teachers where multiple teachers can also be added to this classroom. This can be an excellent opportunity to involve our colleagues in our online teaching classrooms for peer review suggestions as it is a brilliant way of improving our teaching skills. Similarly, students can also be added to this platform by typing in their respective emails by sending a personalised invite to them. This invite automatically generates an email which goes to the learners account through which they can quickly join the class. Also, the sections discussed above gives us the option to stream that is

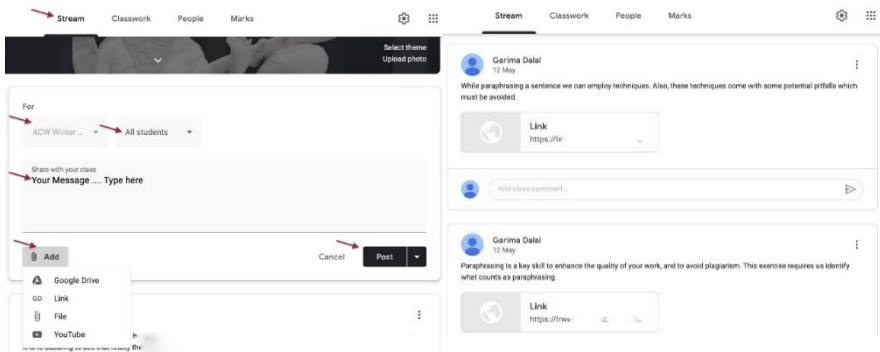


to post and comment. The streaming options available in the classroom are students can post or comment, or only comment, and only teachers can post or comment. This feature of Google classroom gives us the option to keep the communication on the way if only the instructors want to share the information with the learners put to keep it two-way communication where both the learners and the instructor can post or comment and share their opinions equally. Another extra feature in this section offers teachers to view the deleted items. This feature can be useful for instructors to see the progression of content that has been streamed on the classroom platform.

### **Stream: The Platform for Sharing Material**

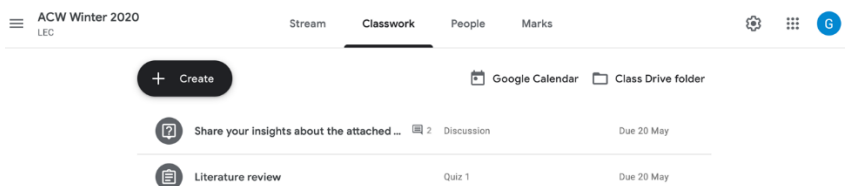
The stream tab on the main page of the Google classroom, of course, can be used to share academic material. The writing, teaching materials can be shared in the form of text or instructions supported by different audio-visual aids and other formats by using the add button on the bottom left. The supporting materials can be added from Google Drive, an online link or URL, a file from our system and even from YouTube. The stream tab lets the instructors decide the classroom and the audience for sharing. It further gives

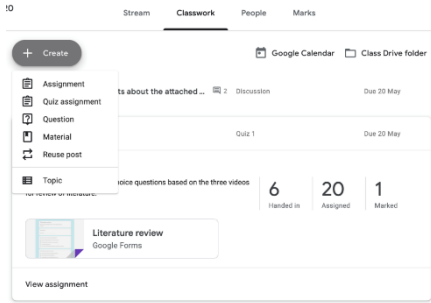
the option to the instructors to plan the time and date of preference for streaming the content.



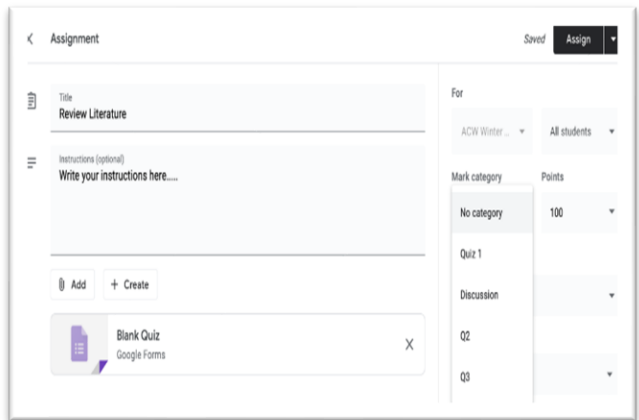
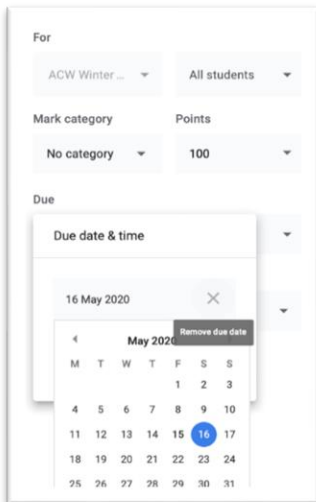
### **Classwork Assessment: Assignments, Quiz, Questions and more.**

On the main page of Google classroom, the second tab by the name of classwork is for designing the classroom assessments for our learners. The create button on the classwork tab helps us choose and design the assessments. The options available on Google classroom consists of assignment, quiz assignment, question, material, reuse post and topics. This section also gives an overview of the number of learners who have handed in the assignment successfully, the number of learners whose assignment is awaited and the assignments which have been marked by the instructor. All the details about the assignments are automatically stored and readily available on the Google Drive of the email, which was used to set up the Google classroom initially. This can also be accessed directly by clicking on the class drive folder on the top right corner of the classwork page.

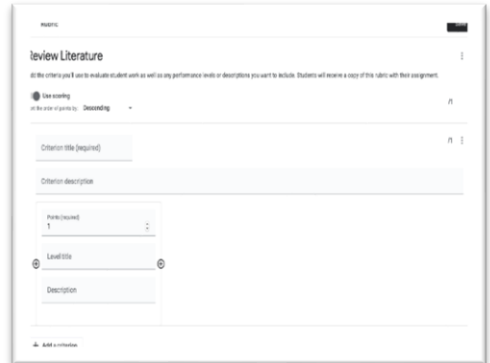
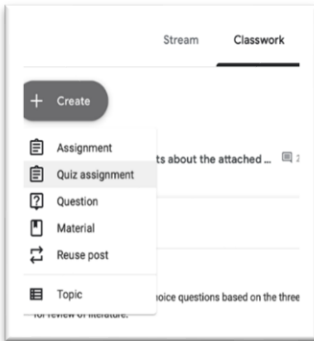




Let us take an example of designing a quiz for assessing the learners. For designing a quiz assignment, we go to the classwork tab on Google classroom and click on the create button which gives the option of choosing quiz assignment. The quiz assignment gives the options of the title we need to assign to the quiz, the instructions that we need to give to the learners. We can also add details for the Mark category to which this quiz belongs to and the points that this quiz should carry. Further, we also have the option to decide the due date and time on which this quiz should be accessible to the learners and the last date and time after which the access is closed. Quiz automatically appears in the form of Google forms when we design an assignment for the quiz and automatically emails are sent to the learners about the availability of the assignment.



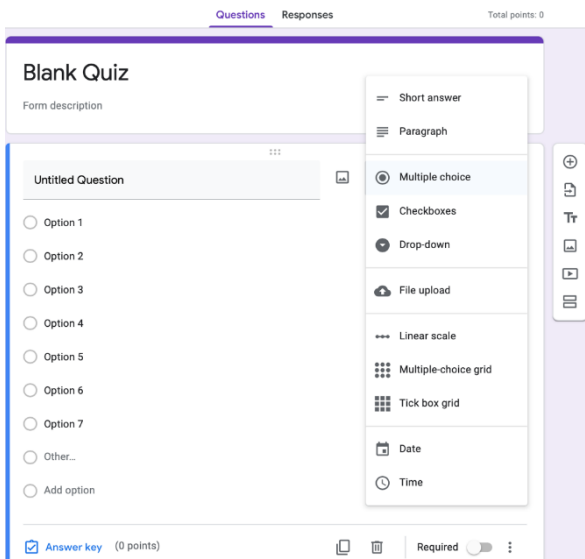
Google classroom also provides the option of rubric for assigning marks to different skills, thereby providing criteria for assessing the learners.



It gives the option to create a rubric, import one and even reuse an earlier rubric. Once the settings for the assignment are in place, we can move on to designing the quiz in Google forms using the blank quiz available automatically to us.

### Designing a quiz assignment

One-click on the blank quiz takes us to a fresh new page where we have the option to fill in details like naming the quiz, filling in the details of the question and choosing the type of question like short answer, paragraph, multiple-choice, checkboxes, drop-down, file upload, linear scale, multiple-choice grid, tick box grid et cetera.



A review of our assignment on literature review is shared below. Google forms give us the option to add questions and view the responses. In the picture below, we can see that 11 responses have been received from the learners. This platform by Google also gives us the option to analyse the responses statistically. Also, the number of points carried by the quiz can be reviewed from the top right corner next to the responses.

The image shows two screenshots of a Google Form titled "Literature Review".

The top screenshot displays the form's question interface. It includes a title "Literature review", a instruction "Read the question carefully and opt for the most appropriate option.", and an email address field. Below this are two multiple-choice questions:

- Why do we need to review the existing literature? \***
  - To enjoy reading the academic research on the topic
  - To keep a long list of references in your submission
  - To critically evaluate a text
  - To find out what has already known about the topic of your research
- While defining the scope of your study \***
  - We should write whatever is available on the topic
  - We should write only what is necessary
  - We should follow only a selected few authors work

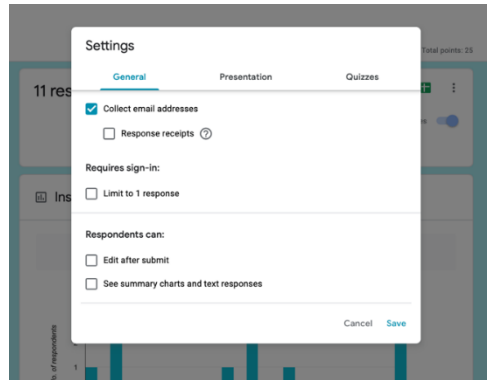
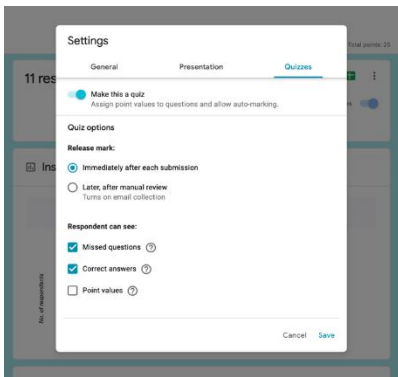
The bottom screenshot shows the "Responses" summary for 11 responses. It features a "Summary" tab and an "Insights" section. The insights include:

- Average:** 13.18/25 points
- Median:** 13/25 points
- Range:** 0-25 points

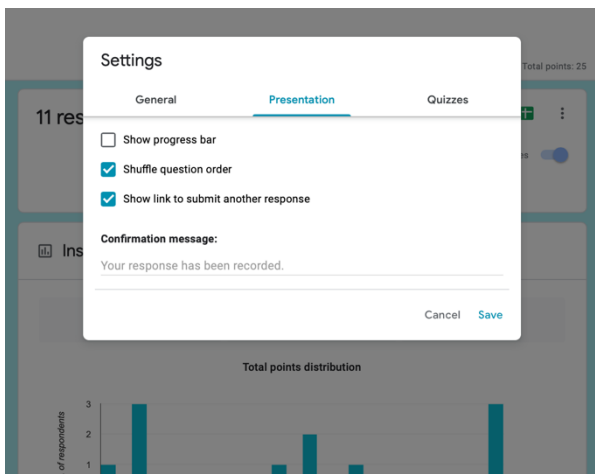
A bar chart titled "Total points distribution" shows the number of responses for each score:

Points scored	No. of responses
0	1
1	3
11	1
13	2
14	1
25	3

While distributing the assignments to the learners, we can also keep a few settings from Google forms under the general, presentation, quizzes tabs.



As depicted in the screenshots shared above settings like release mark in the quizzes section can be used to share the results immediately with the learners. Further, we can also let the learner know if they have missed a question, the correct answers to the questions and the point values of each question. This can help the student to learn the correct answers to the questions he has undertaken and the weightage of each question that they have answered. Further settings like collect email addresses are important for the instructors to ensure that the students are taking the test and most importantly limiting the response to only one attempt is highly essential as many times the learners misuse this feature to take the test multiple times after learning the correct answers to the questions. Thus, the general settings like the respondents can edit after submitting and see summary charts and text responses need to be limited as they are areas which can be misused. To



make the quiz challenging for the learners, the presentation tab offers options like shuffle question order which is a great feature to ensure that the quiz cannot be miss used. A confirmation message that their response has been recorded to the quiz can also be altered by the instructor depending on his requirement. These features of Google forms imbibed in the Google classrooms make it highly successful and exciting at the same time.

Scores to quizzes are automatically evaluated if we are providing the correct answers and using multiple choices in a quiz. These scores are stored in the form of Excel files on the Google Drive folder and can be easily

ACW Winter 2020 LEC		Stream	Classwork	People	Marks
Sort by surname		20 May Share your insights... Discussion out of 10	20 May Literature review Quiz 1 out of 25		
[Profile]		No mark			
[Profile]	Ri	No mark			
[Profile]	S	No mark			
[Profile]	S	0%	0		
[Profile]	S	No mark	___/10	___/25	
[Profile]	s	No mark	___/10	___/25	

downloaded in an Excel format. Grades or the marks obtained by the learners can be shared with the learners using the marks section on the main page of Google classroom. The marks need to be manually placed in the sections given and can be seen by the learners, thereby maintaining complete transparency.

Google classroom is one of the promising online EdTech supported platforms for instructors engaged in virtual teaching. Taken together, these highlights of Google classroom make it a comprehensive tool for language instructors to extend our creativity on online platforms. For example, marking attendance of students can be done using the platform to share a Google form to mark their presence, which also gives a timestamp of the access. Further, the platform can be utilized in arranging face-to-face communication using Google meet and other such platforms. This in totality, this virtual educational technology platform is a one-stop solution to cater to the teachers' needs and requirements for holding classes successfully in the absence of the real classrooms. However, real classroom interaction can never be replaced but can be supported or blended with online teaching platforms.



## Bibliography

- "Brief: Remote Learning, EdTech & COVID-19." 27 April 2020. The World Bank. May 2020.  
<<https://www.worldbank.org/en/topic/edutech/brief/edtech-covid-19>>.
- Bach, S., P Haynes and J.L Smith. *Online learning and teaching in higher education*. UK: McGraw-Hill Education, 2007.
- Heggart, Keith R. and Joanne Yoo. "Getting the Most from Google Classroom: A Pedagogical Framework for Tertiary Educators." *Australian Journal of Teacher Education* 43.3 (2018): 140-153.
- Mohd Shaharane, Izwan Nizal, Jastini Jamil, and Sarah Syamimi Mohamad Rodzi. "The application of Google Classroom as a tool for teaching and learning." *Journal of Telecommunication, Electronic and Computer Engineering* (2017): 5-8.
- Bondarenko, Olha, Svitlana Mantulenko, and Andrey Pikilnyak. "Google classroom as a tool of support of blended learning for geography students." *CEUR Workshop Proceedings* 2257 (2018): 182-191.
- Huda, S., Rinaldi, A., Suherman, S., Sugiharta, I., Astuti, D. W., Fatimah, O., & Prasetyo, A. E. "Understanding of Mathematical Concepts in the Linear Equation with Two Variables: Impact of E-Learning and Blended Learning Using Google Classroom." *Al-Jabar: Jurnal Pendidikan Matematika* 10(2) (2019): 261-270.
- Albashtawi, Abeer, and Khaleel Al Bataineh. "The effectiveness of google classroom among EFL students in Jordan: an innovative teaching and learning online platform ." *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)* 15.11 (2020): 78-88.
- Islam, Md Sadequle. "Bangladeshi University Students' Perception about Using Google Classroom for Teaching English." *Psycho-Educational Research Reviews* (2019): 57-65.
- Apriyanti, D., Syarif, H., Ramadhan, S., Zaim, M., & Agustina, A. "Technology-based Google classroom in English business writing class. ." *Seventh International Conference on Languages and Arts (ICLA 2018)*. Atlantis Press., 2019.
- Kumar, J. A., Bervell, B., & Osman, S.. "Google classroom: insights from Malaysian higher education students' and instructors' experiences." *Education and Information Technologies* (2020): 1-21.

## Обучение вовремя COVID-19: опыт EFLU

### Teaching in the Time of COVID-19: The EFLU Experience

*Дей Саджал (Dey Sajal)*

This is no news that the novel corona-virus pandemic and the lockdown as its precaution/aftermath have forced the educational institutions to shut down their premises even in India. But we all feel that the entire teaching-learning process should not stop because of this un-natural calamity. With the advanced technologies at our disposal, we can now switch over to alternative modes of teaching and learning. In other words, online teaching is the new way forward.

In the proposed paper, I am going to discuss my experience of this switchover. Like all other modes and methods, the online modes of teaching have some shortcomings along with many benefits. Associated with it are some socio-economic problems as well, since as one of the leading central universities of India we receive students from different cultures, ethnicities and backgrounds. This paper will share with others how we at The English and Foreign Languages University (EFLU) are dealing with these shortcomings and problems, and how in this process we ourselves are learning to adapt to the changed scenario.

**Keywords:** Covid-19 pandemic, alternative modes of teaching, online teaching and learning, EFLU experience

Это всем известно, что пандемия принудила нас закрыть все институты образования и в Индии с целью предотвращения распространения ковида-19. Однако, на всем думается, что нельзя останавливать весь процесс обучения и изучения из-за не естественного бедствия. Так как у нас доступна продвинутая технология, мы можем применять альтернативные методы преподавания и изучения. Иначе говоря, наступил новый метод онлайн-обучения.

**Ключевые слова:** Ковид-19, альтернативные методы преподавания, онлайн-преподавание и изучение, УАИЯ

One of the markers of the strength of a person's/nation's character is how he/she/it reacts and adapts to a changed environment. Changes in some form or the other are inevitable and they are the only constant in this ephemeral world. However, drastic changes in the environment cannot always be predicted well in advance. Therefore, one is not really ready to face them all the time. The outbreak of novel human coronavirus (COVID-19) pandemic at the fag-end of 2019 is one such occasion.

Ever since the outbreak of the virus was reported, first in China and then very soon in other countries, several measures were taken to stop its globalization. But it was perhaps too late. With no other options available to governments, drastic measures like complete lockdown of almost all normal public and societal activities had to be forced. One may call them precaution or aftermath of the pandemic or both, but the fact is that it caused educational institutions too to shut down their premises almost everywhere, including our country. But most of us felt that the entire teaching-learning process should not stop because of this menace. With the advanced technologies at our disposal now, we can switch over to alternative modes of teaching and learning. That is one way to move ahead in this unusually adverse situation.

It is not that alternatives to face-to-face mode of teaching were not at all available in our country or the world. There were distance education programmes, correspondence courses, open education courses and similar ways of teaching; but the formats were different. In CIEFL (Central Institute of English and Foreign Languages), as EFLU (The English and Foreign Languages University) was known before, we had and still have distance education mode available for many programmes that has yielded enviable results. In fact we were the pioneers in entire Asia in imparting foreign language education at Master's level through distance mode. It was both a popular and a successful programme. In order to ensure the same standards of teaching and learning, our distance education programmes required more time than the face-to-face ones. Moreover, each one of such programmes had a substantial face-to-face component too, without which it was incomplete. Revisions, rigorous and compact classroom teaching as well as examinations, were always conducted during that phase. Now the challenge before us was, how to continue teaching as well as evaluating the students while maintaining the same academic standard and same academic calendar but without disrupting the current semester.

Desperate situations require desperate measures. As our university was preparing for the imminent lockdown, the students were asked to leave their hostels in three days and go home. Unable to gauge the scale of the impending danger, the students felt unhappy and were not willing to comply initially. Nevertheless, they were persuaded to go. The teachers were asked to start online classes and also to conduct internal tests online. These were steps that had to be taken but were not very easy to implement.

Some of the difficulties were as follows:

- 1) Majority of our students at present are from the southern states, mainly from Kerala. For them it was a long journey back home, around 3000 kilometers or more from the campus.

2) Understandably, not all the students come from affluent families. It was difficult for them to afford air travel, and travelling by train meant spending three days approximately on the road. Moreover, it was not easy to get a confirmed train ticket in such a short period of time.

3) As a result, some of them could not manage to go back home. They decided to stay either with some local friends in the city or in some private hostels in and around the state.

4) The majority number of students, who somehow managed to reach home, were so exhausted that it was difficult to bring them back immediately into study mode. But giving a break was not feasible, else the semester would go haywire.

5) As such it is always difficult to bring some students back into study mode, when they are away from the university. They do it better, while living on-campus and along with other students in hostels.

6) The covid-19 scare, coupled with the restrictions of movement and restrictions on social behaviour, had negative impact on the students and their families too. Managing to stay safe and study from home put extra pressure on their mental and cognitive capacities.

Once they were brought back into the study mode, it was found that:

1) Some of them did not carry their books and other materials back home, as they expected to return soon;

2) Some of them were not adept in the use of technologies, and usually avoided them;

3) Some of them were from economically underprivileged sections, and were unable to afford a personal computer or costly smartphones; and

4) Quite a few tried but had difficulties in connecting with the teachers because of local network problems.

In spite of all these shortcomings we moved ahead. Solutions, even though temporary, were looked for and found out. I even scanned and copied book chapters for students and sent them through WhatsApp. Other teachers too used some innovative ways to reach out to students. Together we covered the entire student population.

Fortunately, majority of the teachers on the campus were acquainted with the online modes of teaching. They had gone through different courses and workshops on MOOCs, e-content development, open resources and online teaching methods. Some of them had been using it partially for quite some time, while others used it occasionally. Now, as it became imperative

that we should change the mode of teaching completely and immediately, some amount of inertia was perceptible. However, the authorities left no stone unturned. They conducted short lectures (both online and offline) on campus to better equip the teachers, and also invited all of them to participate in an intensive online course-cum-workshop conducted by (QASPIR) Quality Assurance Strategic Planning Institutional Research, UK. This was facilitated by Association of Indian Universities and participation fees were fully borne by our university.

This workshop was supposed to make them more skilled and confident in continuing online teaching. Unlike many other universities, EFLU authorities then decided to go ahead with online examinations too. But most of the teachers were concerned about proper and justified evaluation of the students. There was the big question of invigilating the examinations, as well as of checking plagiarism and cheating too. This time again, QASPIR conducted a short course-cum-workshop on online evaluation procedures exclusively for EFLU teachers. This is supposed to have prepared the teachers for the novel experience.

Personally, I had always been fascinated by blended learning concept and had been using it during my classes. Selected videos from YouTube and other sources have been used by me to augment my face-to-face teaching. It gives us some practical benefits:

1. Saves the pain for the teacher of repeating the same thing again and again
2. As audio-visual materials, these are always more effective than other texts
3. Students can watch the videos and practice at their own free time
4. Particularly effective as vacation-time learning tool
5. Gives students the opportunity to hear native Russian pronunciation, which they can replicate/follow
6. Gives them chance to think out of the box, i.e. beyond the prescribed textbook and syllabus

## **Conclusion**

For online teaching modes to be fully successful the following is absolutely necessary:

- 1) Internet connectivity and electricity at each and every remote part of India
- 2) To regulate the internet service providers so that they provide good connectivity all through the day and at each and every part of the country

- 3) Training the students' community in order to enable them to reap benefits of alternative modes of teaching
- 4) To provide liberal scholarships and/or equipment/laptops to economically backward students
- 5) To provide free and/or affordable transit to the students' community
- 6) Changing the overall mindset of all concerned towards latest technology

The teachers of our Department of Journalism and Mass Communication have already conducted surveys among students to find out the level of acceptance of online teaching, and whether this could be made the default mode from now onwards. The opinions varied widely.

However, as I finish this article today, on 10th June 2020, all three campuses of EFLU have just finished their semester-end examination completely online. This is a first among the central universities of India. The following is a news report from yesterday, 9th June 2020:



### EFLU successfully conducts end-semester exams online

Hyderabad: The English and Foreign Languages University (EFLU) earned the distinction of being the first among the Central universities in the country to have successfully conducted end-semester examining online during the lockdown. The EFLU, Vice-Chancellor, Prof E Suresh Kumar said that it was made possible due to the proactive measures taken by him and active support from the students, faculty and non-teaching staff of the university and its off-campuses. In turn, students pursuing various undergraduate, postgraduate, teacher education courses and PhD at the university headquarters in Hyderabad and at the regional campus in Lucknow appeared for their end-semester examinations online.

He said exams are in progress in the regional campus of the university in Shillong through online mode with student-friendly formats. He congratulated the teaching staff for the successful conduct of the examinations and added, "The university is also probably the first in the country to have online viva voce examinations of PhD Scholars beginning as early as 19 March 2020. The VC said that apart, the university through its University Social Responsibility Endowment Fund to spread awareness on Covid-19 through jingles broadcasts on FM Radio, Hyderabad. The university also produced short-films part of an awareness campaign against the coronavirus in different languages.

## **Bibliography**

- <https://www.thehansindia.com/hans/education-careers/hyderabad-eflu-successfully-conducts-end-semester-exams-online-626986?infinitemscroll=1>

## Онлайн-оценивание знаний студентов

### Online Student Knowledge Assessment

*Джуманова Дилбар Рахимовна (Djumanova Dilbar Rahimovna)*

*Исаева Шоира Махаматовна (Isaeva Shoiri Makhmatovna).*

This article examines the online assessment of students' knowledge. In the learning process along with theoretical material, it is also necessary to obtain feedback from the students. The feedback helps in finding the level of assimilation by students of the acquired amount of knowledge. The article covers assessment in the discipline "Modern lexicology and lexicography" and describes the form of assessment.

**Key words:** tests, testing, online, service, lexicology, lexicography, assessment.

В данной статье рассматривается онлайн оценивание знаний студентов, поскольку в процессе обучения, помимо предоставления студентам теоретического материала, необходимо также установить обратную связь, то есть выявить уровень усвоения студентами полученного объема знаний. В статье предлагаются тесты по дисциплине «Проблемы современной лексикологии и лексикографии» и описывается форма проведения тестирования.

**Ключевые слова:** тесты, тестирование, онлайн, сервис, лексикология, лексикография, оценивание.

Проблема, затронутая в рамках данной конференции, является актуальной в современных условиях, в которых оказался образовательный процесс практически всего мира, и не оставляет равнодушным ни профессорско-преподавательский состав, ни учителей, ни самих обучающихся (школьников, студентов, магистрантов, докторантов), ни их родителей.

Мы делимся своим опытом проведения рубежного контроля по дисциплине «Проблемы современной лексикологии и лексикографии» в магистратуре (специальность 5А120100 – Лингвистика (русский язык)).

Для рубежного контроля студентам магистратуры было предложено 30 тестов с четырьмя вариантами ответов. Приведем некоторые из них.

1. Составитель первого советского словаря русских личных имён (1966 г.)



- A. Н.А. Петровский
- В. Д. Делерт
- С. В.Л. Бондалетов
- Д. В.А. Никонов

2. Лексика – это...

- A. Совокупность слов
- В. Совокупность морфем
- С. Совокупность графических знаков
- Д. Совокупность словосочетаний

3. Укажите верное положение:

- A. Лексикография (от греч. lexicos – словарный, от lexis – слово; grapho – пишу) – 1) наука о составлении словарей; 2) само составление словарей, как описание лексики данного языка; 3) совокупность словарей.
- В. Слово является простейшей единицей языка, оно представляет собой единство формы и произношения.
- С. Многозначные слова не различаются своими значениями, не могут входить в разные стили и вносить разную окраску.
- Д. Среди просторечной лексики есть нейтральные слова и эмоционально-неокрашенные слова (давеча, напополам).

4. Словарная дефиниция – это

- A. толкование слова
- В. совокупность словосочетаний
- С. правильное произношение слов
- Д. связь слова с другими словами

5. Предмет или явление окружающей нас действительности, с которыми соотносится данная языковая единица, носит название ...

- A. денотата
- В. коннотации
- С. синонима
- Д. антонима

6. Добавочные семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на основное значение слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски, носят название ...

- A. коннотации
- В. денотата
- С. синонима
- Д. сигнификата

7. Разработкой основных вопросов русской антропонимики занимался -

- A. Бондалетов
- В. Суперанский
- С. Золотова

D. Бондарко

8. Денотативные типы словарных дефиниций

- A. описывают характерные признаки объекта
- B. указывают на ближайшее родовое понятие и на существенный отличительный признак
- C. показывают синоним или синонимический ряд
- D. показывают антоним или антонимический ряд

9. Логические типы словарных дефиниций

- A. указывают на ближайшее родовое понятие и на существенный отличительный признак
- B. показывают синоним или синонимическую парадигму
- C. показывают антоним или антонимическую парадигму
- D. описывают характерные признаки объекта

10. Эквивалентные типы словарных дефиниций

- A. показывают синоним или синонимический ряд
- B. описывают характерные признаки объекта
- C. указывают на ближайшее родовое понятие и на существенный отличительный признак
- D. показывают пароним или паронимическую парадигму

11. Немаловажное значение для словарей различных типов имеет иллюстративный материал, который ...

- A. наглядно покажет типичные условия функционирования лексических единиц и возможные ситуации их использования
- B. покажет рисунки и картинки, отражающие сущность слова
- C. наглядно отразит значение слова в схемах и таблицах
- D. наглядно покажет варьирование элементов в пределах одной системы

12. Глоссы – это

- A. объяснение значения слов на полях и между строчек в тексте рукописей
- B. перечень слов
- C. Толкование собственных имен
- D. первые переводные словари

13. Словари- приточки – это

- A. словари символов, в которых толковались слова с символическим смыслом, например, явления природы, исторические события, предания
- B. словари, в которых толковались непонятные слова книжной речи
- C. Толкование собственных имен
- D. первые переводные словари

14. Какие ученые повлияли на становление ономастики как лингвистической дисциплины?

- A. В.Д. Бондалетов, В.А. Никонов, А.В. Суперанская +

В. И.Л. Андронников, Л.А. Аннинский  
С. Н.С. Ашукин, В.Я. Брюсов, В.В. Вересаев  
D. В.А. Закруткин, В.В, Неборак, М.Я. Блох

15. Жанр исторического словаря разрабатывает

- A. И.И. Срезневский
- В. А.Х. Востоков
- С. С.И. Ожегов
- D. В.И. Даль

16. Наричательному слову соответствует понятие, а имени собственному - ... ?

- A. представление
- В. выражение
- С. обозначение
- D. категория

17. «Стартом» русской антропонимики традиционно считается:

- A. Славянский именовослов
- В. Древний русский календарь
- С. «Великорусские фамилии и их происхождение»
- D. Словарь личных имён

18. Жанр диалектной лексикографии развивает

- A. А.Х. Востоков
- В. И.И. Срезневский
- С. А.Х. Востоков
- D. А.Л. Дювернуа

19. Составитель первого советского словаря русских личных имён (1966 г.)

- A. Н.А. Петровский
- В. Д. Делерт
- С. В.Л. Бондалетов
- D. В.А. Никонов

20. Появление жанра этимологических словарей состоялось в 1910-1914 годах благодаря

- A. А.Г. Преображенскому
- В. И.И. Срезневскому
- С. А.Х. Востокову
- D. А.Л. Дювернуа

21. Как называется раздел языкознания, изучающий любые собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке-источнике?

- A. Ономастика
- В. Топонимика

С. Антропонимика

Д. Космонимика

22. Паронимы – это

А. близкие, но не тождественные по звучанию однокоренные слова, относящиеся к одной части речи и имеющие разные лексические значения

В. противоположные по значению слова одной части речи

С. близкие по значению слова, но разные в написании

Д. одинаково пишущие и звучащие слова одной части речи, но разные по значению.

23. Фразеологические сращения – это ...

А. фразеологизмы с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов,

В. устойчивые обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы

С. фразеологизмы, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением

Д. фразеологизмы, целостное значение которых в той или иной степени мотивировано отдельными составляющими их слов

24. Лексическая система характеризуется

А. открытостью, микросистемностью

В. точностью, заостренностью

С. открытостью, точностью

Д. закрытостью

25. Как называется раздел ономастики, изучающий географические названия (топонимы), их происхождение, смысловое значение, развитие, современное состояние, написание и произношение?

А. Топонимика,

В. Антропонимика,

С. Ономастика,

Д. Космонимика.

26. Основная цель орфоэпических словарей

А. показать правильное произношение и ударение

В. показать правильное написание слов

С. показать правильное значение слов

Д. показать правильную сочетаемость слов

27. В словарях паронимов описываются

А. слова, имеющие сходство в морфологическом составе и в звучании, но различающиеся по значению

В. слова, имеющие сходство в морфологическом составе, в звучании и значении

С. слова, противоположные по значению

Д. слова, значение которых поддерживает развитие лишь «чистых» понятий, не осложненных эмоционально-волевыми и другими «наслоениями», они обозначают логические единицы мышления

28. В словарях омонимов описываются

А. одинаково звучащие слова, у которых нет общих семантических признаков

В. лексемы, связанные между собой общностью в их семантическом содержании, независимо от того, идет ли отождествление по всему смысловому объему или одному из значений отождествленных лексических единиц

С. устойчивые обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы

Д. слова, которые обозначают логические единицы мышления

29. В словарях синонимов описываются

А. слова одной части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения

В. противоположные по значению слова одной части речи

С. близкие, но не тождественные по звучанию однокоренные слова, относящиеся к одной части речи и имеющие разные лексические значения

Д. одинаково пишущие и звучащие слова одной части речи, но разные по значению.

30. В чем заключаются «парадоксы» словарной статьи?

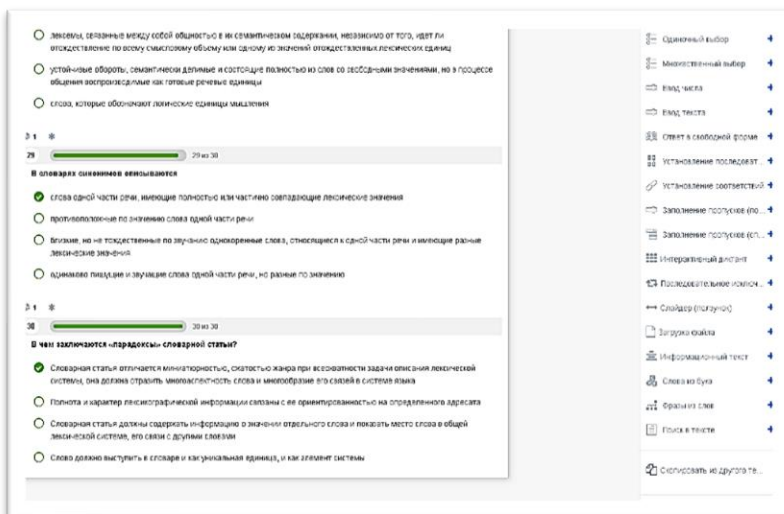
А. Словарная статья отличается миниатюрностью, сжатостью жанра при всеохватности задачи описания лексической системы, она должна отразить многоаспектность слова и многообразие его связей в системе языка

В. Полнота и характер лексикографической информации связаны с ее ориентированностью на определенного адресата

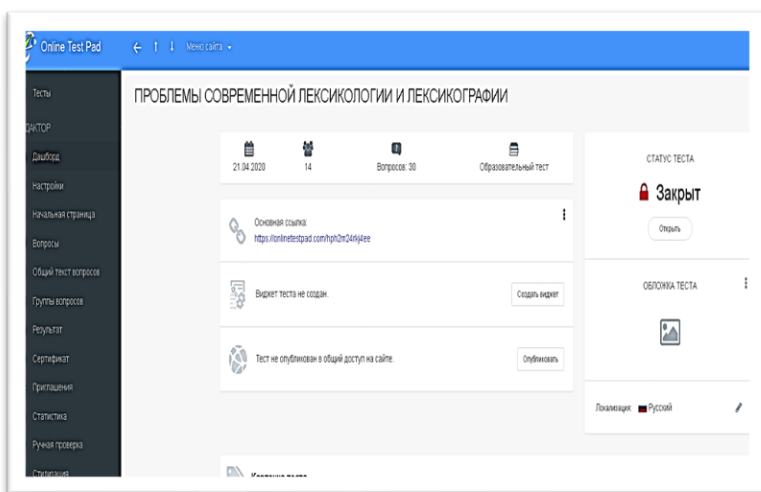
С. Словарная статья должны содержать информацию о значении отдельного слова и показать место слова в общей лексической системе, его связи с другими словами

Д. Слово должно выступить в словаре и как уникальная единица, и как элемент системы

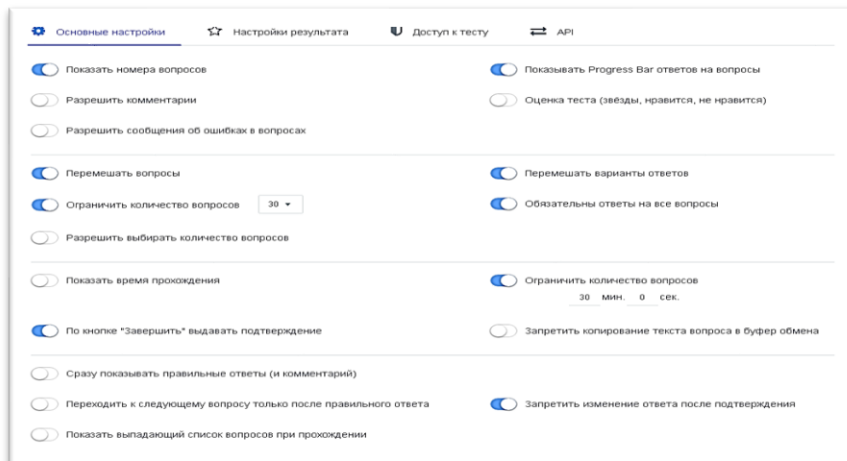
Затем все тесты были вложены в Online Test Pad сервис. Предварительно мы сделали заготовку, затем зарегистрировались в Online Test Pad, перейдя в систему приложения. Создали новую папку, назвав ее «тест», далее нажимаем на «+ добавить вопрос», вставляя, таким образом, все наши заготовленные 30 тестов с вариантами ответов:



На данной странице можно регулировать доступ к тесту, а также можно отправлять ссылку на данный тест:



После этого переходим к настройке внешнего вида теста, его параметров, а именно, включаем функции «Перемешать вопросы и варианты ответов» – это поможет исключить групповое решение тестов по телефону: у каждого студента будет разный вопрос в одно и то же время. Также, в настройках включаем «обязательны ответы на все вопросы», студенты не смогут вернуться к предыдущему вопросу, посоветовавшись с однокурсниками, которые уже прошли тест:



Следует отметить, что 23 марта мы создали группу со студентами магистратуры в Telegram, где голосовым сообщением отправляются лекции и презентации.

После проведения описанной выше подготовки к тестированию, отправляем ссылку в созданную нами для проведения занятий магистерскую группу по Telegram. По этой ссылке студенты магистратуры заходят и решают тесты, затем, ответив на все вопросы, они должны нажать на «отправить». В настройках результатов теста можно включить функцию «Не показывать результат пользователю», студент увидит количество правильных ответов, а также подробный отчет о правильно и неправильно решенных тестах. Мы выключили эту функцию, чтобы студенты не делились правильными ответами на тесты.

Для того, чтобы узнать результаты тестов всех магистрантов, заходим в раздел «Статистика» в Online Test Pad и получаем развернутые ответы, которые впоследствии также отправляем в магистерскую группу по Telegram. Скаченный с результатами файл включает в себя подробный отчет с результатами каждого пользователя по заданным ранее параметрам, более того, в данном отчете преподаватель получает возможность увидеть, решал ли кто-то из студентов за другого студента в отведенное время.

Профиль статистики: Основной

Кал-во прокождений | Отдельные ответы | По вопросам | По результатам | Таблица результатов | Сводные данные

10 | Поиск | Сохранить в Excel | Пересчитать

<input type="checkbox"/>	#	Пользователь	IP	Дата завершения	Потрачено времени	Количество набранных баллов	Процент правильных ответов (%)	Ваша оценка:
<input type="checkbox"/>	52243642	solyeva farogat	213.230.85.236	22.04.2020 15:45	00:30:00	25	83.33	4
<input type="checkbox"/>	52181079	мустафаева дилором	213.230.74.104	22.04.2020 14:20	00:25:33	20	66.67	3
<input type="checkbox"/>	52172942	Харкеш Кумар Джа	213.230.101.175	22.04.2020 14:10	00:09:20	21	70	3

Таким образом, онлайн-оценивание знаний студентов, на наш взгляд, имеет свои преимущества: студенты должны полагаться только на себя и на свои знания, поскольку им никто не может что-либо подсказать, и время ограничено, в результате чего у них появляется мотивация к дальнейшему изучению материала, стремление улучшить свои результаты. Преимущество для преподавателей состоит в том, что им не надо контролировать студентов, чтобы они не списали, и тратить время на проверку контрольных работ, поскольку система Online Test Pad предоставит готовые результаты с оценками.

### Bibliography:

- <https://onlinetestpad.com/ru>



## Массовые открытые онлайн курсы в системе высшего образования

### Mass Open Online Courses in Higher Education

*Година Джамиля Хасяновна (Godina Dzhamilya Khasanovna)*  
*Зарудная Мария Владимировна (Zarudnaya Mariya Vladimirovna)*  
*Калашиникова Наталья Афанасьевна (Kalashnikova Natalya Afanasevna)*

The purpose of the article is to analyse the methodological and pedagogical potential of virtual educational environment. The given article is devoted to the problem of improvement of process of training of students on the basis of modern digital technologies, namely by means of an electronic educational resource on an educational discipline "Foreign language. Basic course". The article contains a description of the development of electronic content for the creation of electronic educational resource in the above discipline. With the introduction of quarantine, the demand for such courses, and consequently their number, has increased significantly. What, in our opinion, should be paid attention to when creating or choosing a course, so that its effectiveness, and, consequently, the satisfaction of participants, was the maximum. The author believes that the integration of various online tools such as video lectures, electronic educational resources as an additional learning component can improve the efficiency of communication skills in a foreign language.

**Keywords:** e-Learning, interaction, MOOC, communication skills, databases, implementation

Цель статьи провести анализ методического и педагогического потенциала виртуальной образовательной среды. Данная статья посвящена проблеме усовершенствования процесса обучения студентов на основе современных цифровых технологий, а именно с помощью электронного образовательного ресурса по учебной дисциплине «Иностранный язык. Базовый курс». Статья содержит описание разработки электронного контента для создания электронного образовательного ресурса по указанной выше дисциплине. С введением карантина, спрос на подобные курсы, а соответственно и их количество, значительно увеличились. На что, с нашей точки зрения, следует обратить внимание при создании или выборе курса, чтобы его эффективность, а, следовательно, и удовлетворённость слушателей, были максимальными. Автор считает, что интеграция различных онлайн-инструментов, таких как видео лекции, электронные образовательные ресурсы в качестве дополнительного учебного компонента может повысить

эффективность формирования коммуникативных навыков на иностранном языке.

**Ключевые слова:** электронное обучение, взаимодействие, МООС, коммуникационные навыки, базы данных, внедрение

Changes are taking place in the modern educational space where the teacher-student is now, which entails changes not only in methodological, but also in pedagogical approaches in the education system. Already today, we are witnessing how digital integration into the process of education is changing the educational environment, as well as all other spheres of human life. Student and teacher remain the main constant participants of the educational process. However, both they and their relationships in the process of transferring and receiving knowledge will undergo a global transformation under the influence of "digital technologies".

According to the Federal Law of 29.12.2012 N 273-FZ (edition of 24.04.2020) "On Education in the Russian Federation", Article 16 on the implementation of educational programs using e-Learning and distance learning technologies [as amended by the Federal Law dated 29.12.2012 N 273-FZ].<sup>1</sup>

1. E-learning refers to the organization of educational activities with the use of information contained in databases and used in the implementation of educational programs and providing its processing information technology, technical means, as well as information and telecommunications networks that provide the transmission of this information over communication lines<sup>2</sup>, interaction between students and teachers. Distance educational technologies are understood to be educational technologies implemented mainly with the use of information and telecommunication networks at the intermediate (distance) interaction of students and teachers.

2. During the implementation of educational programs using only e-Learning, distance-learning technologies in the organization carrying out educational activities, conditions should be created for the functioning of electronic information and educational environment, which includes electronic information resources, electronic educational resources, a set of information technologies, telecommunication technologies, appropriate

---

<sup>1</sup> Draft Order of the Ministry of labor of Russia "On approval of the professional standard of the head of an educational organization (management in the field of education)" (01.10.2013)  
Access mode: <https://pprofi63.ru/wp-content/uploads/2019/05/FGOS-4.pdf>

<sup>2</sup> Alexey V. Bataev. "Electronic learning as the condition of improvement in quality of learning of engineering and economic personnel", 2017 IEEE VI Forum Strategic Partnership of Universities and Enterprises of Hi-Tech Branches (Science. Education. Innovations) (SPUE), 2017, S. 103-106 <https://ieeexplore.ieee.org/document/8246063>

technological means and providing students' mastery of images. [as amended by the Federal Law dated 26.07.2019 N 232-FZ]<sup>3</sup>

3. When implementing educational programs with the use of e-learning, distance learning technologies, the place of educational activity is the location of the organization carrying out educational activities, or its branch, regardless of the location of students.

Thus, new requirements and conditions are put forward for teachers, under which it is necessary to react quickly and adapt to changing trends in the educational space. For example, teachers of the Department of Foreign Languages No. 1 of the Plekhanov Russian Economics University are already trying to meet the requirements of modern society in search of new approaches to teaching business communication in a foreign language. In this regard, the author has developed the technology of interactive teaching students in the direction of training 42.03.01 Advertising and public relations (level - bachelor)<sup>4</sup> business communication in a foreign language. This technology is implemented through the following stages.

1. Initiation of the idea - introduction of virtual educational environment in teaching foreign language of business communication.

2. Creation of a project student team (the main participants of this project are students of the Marketing Department).

3. Integration and implementation of e-Learning space, various online platforms that allow working with a large number of students.

4. Controlling of actual effectiveness and practical importance of introduction of the abovementioned virtual educational environment.

The key characteristic of informational society is the value of the information that, in turn, is an attribute and a common characteristic of all essential processes, such as introduction, implementation, distribution, keeping, processing and exchange of information. Thus, application of electronic educational resources enables a faculty member to do the following:

---

<sup>3</sup> Federal state educational standard of higher education. Level of higher education Bachelor's degree. The direction of preparation 38.03.02 Management. Access mode: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_194217/19789c499cb95f90a790c9c3c3b7702c09084414](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_194217/19789c499cb95f90a790c9c3c3b7702c09084414)

<sup>4</sup> Morozova A.L., Kostyukova T.A., ISPOL'ZOVANIE INTERNET RESURSOV PRI OBUCHENII INOSTRANNOMU YAZYKU, V sbornike: YAzyk. Kul'tura. Perevod sbornik materialov vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii. 2019. S. 176-179.

Accelerate the process of information integration, which allows to increase academic mobility of not only a faculty member, but also of their students (for example, using MOOCs);

Update the material that can be later adopted to the level of students' foreign language competence and their needs, which will provide the ground for development of educational programs that could respond to the needs of a fast-changing demands of employers and the market;

Change the existing algorithm of technical support of students; application of different types of technical support for foreign language learners, which transforms a classroom into environment that enables students to discuss, formulate and exchange opinions and create an atmosphere that encourages using creative approaches when performing tasks. This allows to shift from boring and monotonous English language classes with lots of explanations, provides better motivation to students as the teacher can introduce a variety of teaching tools and methods within a relatively short time span.

Introduce the method of blended learning. This enables the teacher to conduct individual classes in the English language with a vast variety of practices for all levels of foreign language competence and different types of classes in order to introduce active teaching methods;

Use of information technologies both in and outside the classroom. This allows increasing students' motivation as multimedia gadgets and voice recognition function enable students to have more practice in a foreign language.<sup>5</sup> Introduction of teaching methods allowing students to use a smartphone or a tablet prove to be much more motivating in comparison with more traditional ones involving the use of a coursebook and a CD. Modern technologies, when used in a foreign language classroom, turn students from passive receivers of information into active participants of educational process and enable them to plunge deeper into the field of linguistics. Students can use a number of complex applications that can be synchronized even when offline in the course of foreign language studies.

To control and analyse students' progress and performance. They not only provide educational establishments with the possibility to impose the best and most effective control over such students' actions as activation of their profiles, group formation, circulation of emails and automatic notices

---

<sup>5</sup> Kostyukova T.A., Morozova A.L., *Pedagogicheskie osnovy razvitiya inoyazychnoj kommunikativnoj kompetencii studentov neyazykovyh napravlenij podgotovki, YAzyk i kul'tura*. 2019. № 46. S. 216-235.

etc., but can also perform important tasks such as progress and performance monitoring with the help of specific software.<sup>6</sup>

Foreign languages department № 1 of PRUE develops online educational courses. The courses are developed with a focus on specific areas of a foreign language that students have to study.

The purpose of the research is to determine the level of effectiveness and students' interest in interactive teaching and learning methods. First and second year PRUE students of Marketing department participated in the survey.

In order to do conduct the survey educational materials including video lectures, presentations, research simulation, case analysis and tests were developed.

In the course of the research, at different stages of educational activities, the following trend was distinguished: students tend to be interested in such types of practice. In the course of discussion, it was found out that online lectures were easy to follow and understand, students were able to produce short and developed monologues.<sup>7</sup>

The scheme illustrates the pedagogical scenario of the course:

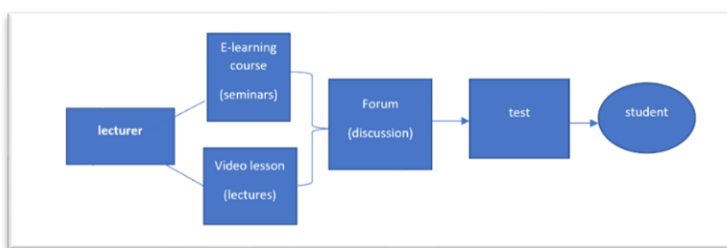


Table 1.

In the course of a student survey, the following results were obtained:

Modules	Level of interest	motivation	performance
1 module	52,3%	56,8%	30% (entry testing)
2 module	65,6%	67,9%	70,2% (intermodule testing)

<sup>6</sup> Morozova A.L., Obshchie trebovaniya k vnedreniyu distancionnyh obrazovatel'nyh tekhnologij v obrazovatel'nyj process obrazovatel'nyh uchrezhdenij razlichnogo urovnya, V sbornike: Voprosy social'no-gumanitarnogo znaniya mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov: posvyashchaetsya 85-letiyu Sibirskogo gosudarstvennogo industrial'nogo universiteta . Novokuzneck, 2015. S. 123-126.

<sup>7</sup> Sergeeva V.P., Sergeeva, I.S. Tehnologiya proektirovaniya v obrazovatel'nom protsesse: uchebno-metodicheskoe posobie. M.: UTs Perspektiva, 2016. 160 s.

3 module	77,1%	75%	83,3% (intermodule testing)
4 module	88%	85,8%	98,3% (final test)

It is obvious that the use of modern technologies increases the level of students' interest and motivation when studying a foreign language, allows them to be more creative and active during their classes. Such classes build a basement for students' performance outside the classroom. Students bring their knowledge to the classroom and share it with their groupmates and teachers in order to demonstrate what they have learnt, to revise while discussing something basing on the in-depth analysis of the topic in question.

Educational technologies allow students to better prepare for their classes and provide teachers with valuable recourses to make the classes more student oriented which enables all students to participate in the discussion regardless of the level of their foreign language competence.

We would like to stress the fact that introduction of online technologies to the educational process is one of important supplementary components of traditional types of pedagogical activity. Online platforms and servers, such as Google classroom, Kahoot, Padlet, Udemy and others provide teachers with additional support in their professional activity and will ensure further progress and high probability of professional success of teachers. Thus, online teaching recourses will contribute to training of a high profile specialist who will be competitive on the contemporary labor market.

## Bibliography

- Draft Order of the Ministry of labor of Russia "On approval of the professional standard of the head of an educational organization (management in the field of education)" (01.10.2013) Access mode: <https://pprofi63.ru/wp-content/uploads/2019/05/FGOS-4.pdf>
- Alexey V. Bataev. "Electronic learning as the condition of improvement in quality of learning of engineering and economic personnel", 2017 IEEE VI Forum Strategic Partnership of Universities and Enterprises of Hi-Tech Branches (Science. Education. Innovations) (SPUE), 2017, S. 103-106 <https://ieeexplore.ieee.org/document/8246063>
- Federal state educational standard of higher education. Level of higher education Bachelor's degree. The direction of preparation 38.03.02 Management. Access mode: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_194217/19789c499cb95f90a790c9c3c3b7702c09084414](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_194217/19789c499cb95f90a790c9c3c3b7702c09084414)
- Morozova A.L., Kostyukova T.A., ISPOL'ZOVANIE INTERNET RESURSOV PRI OBUCHENII INOSTRANNOMU YAZYKU, V sbornike: YAzyk. Kul'tura. Perevod sbornik materialov vsrossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii. 2019. S. 176-179.
- Kostyukova T.A., Morozova A.L., Pedagogicheskie osnovy razvitiya inoyazychnoj kommunikativnoj kompetencii studentov neyazykovyh napravlenij podgotovki, YAzyk i kul'tura. 2019. № 46. S. 216-235.

- Morozova A.L., Obshchie trebovaniya k vnedreniyu distancionnyh obrazovatel'nyh tekhnologij v obrazovatel'nyj process obrazovatel'nyh uchrezhdenij razlichnogo urovnya, V sbornike: Voprosy social'no-gumanitarnogo znaniya mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov: posvyashchaetsya 85-letiyu Sibirskogo gosudarstvennogo industrial'nogo universiteta. Novokuzneck, 2015. S. 123-126.
- Sergeeva V.P., Sergeeva, I.S. Tehnologiya proektirovaniya v obrazovatel'nom protsesse: uchebno-metodicheskoe posobie. M.: UTs Perspektiva, 2016. 160 s.

## Дистанционное изучение «узконаправленных дисциплин»

### Distance Learning of "Narrowly Focused Disciplines"

*Емельянов Игорь Борисович (Emelyanov Igor Borisovich)*

*Фрайман Зев (Fraiman Ze'ev)*

The article discusses the experience of 8 years of work on the international distance learning courses on the basics of programs' development using Java language, which includes not only courses and regular practical exercises for high school students, but also for teachers of computer science and informatics. To support the course, textbooks, problem books and methodological manuals have been created and continue to be created. Apart from those international Olympiads and demonstrations of software developments are also organized. The article describes the experience of conducting face-to-face seminars for teachers, as well as the experience of organizing permanent distance lessons for students, with solutions, verification and recommendations for completed assignments.

**Keywords:** Java, computer science, education, distance learning, Israel, Russia

В статье рассматривается восьмилетний опыт работы над курсами международного дистанционного обучения основам создания программ на языке Java, включающий в себя курсы и регулярные практические занятия не только с учениками старших классов, но также и с учителями информатики. Для поддержки курса созданы и продолжают создаваться учебники, задачки и методические руководства, а также проводятся международные олимпиады и демонстрации разработок программного обеспечения. В статье описан опыт проведения очных семинаров для учителей, а также опыт организации постоянных дистанционных уроков для учеников, с решением, проверкой и рекомендациями по выполненным заданиям.

**Ключевые слова:** Java, компьютерные науки, дистанционное обучение, Израиль, Россия

## Введение

В этой статье авторы знакомят читателей с уникальным 8-летним опытом работы над курсами международного дистанционного обучения основам создания программ на языке Java, включающим в себя



курсы и регулярные практические занятия не только с учениками старших классов, но также и с учителями информатики. Для поддержки курса созданы и продолжают создаваться учебники, задачки и методические руководства, а также проводятся международные олимпиады и демонстрации разработок программного обеспечения. В статье описан опыт проведения очных семинаров для учителей, а также опыт организации постоянных дистанционных уроков для учеников, с решением, проверкой и рекомендациями по выполненным заданиям.

### **Проект «Компьютерные науки»**

В 2012 году по инициативе губернатора и правительства в Пензенской области стартовал региональный проект «Компьютерные науки»<sup>1</sup>. Этот проект предполагал изучение старшеклассниками в средней школе популярного языка программирования Java. Проект реализовывался совместно с израильскими преподавателями Зеевом Фрайманом и Евгением Канелем (школа АМИТ г. Бэер-Шева)<sup>2</sup>.

### **Подготовка и переподготовка учителей информатики**

Реализация проекта «Компьютерные науки» в Пензенской области началась с организации курсов переподготовки учителей информатики. В течение трех лет, с 2012 по 2014 годы, педагоги из Бэер-Шевы по приглашению министерства образования Пензенской области проводили курсы повышения квалификации и переподготовки пензенских учителей информатики. На курсах педагоги из Бэер-Шевы знакомили российских коллег с системой образования Израиля, практически демонстрировали методику преподавания инженерного программирования. Были выездные занятия. Посещали разные школы, проводили в них занятия со школьниками.

При участии передовых пензенских учителей, совместно с институтом регионального развития была разработана адаптированная к российским школам программа курса, тематическое планирование, изданы на русском языке учебные пособия для школьников, в которых были описаны современные методики преподавания практико-ориентированного языка программирования Java<sup>3</sup>. Изучение школьниками этого курса позволяло не только освоить традиционную

---

<sup>1</sup> Портал Минобрнауки Пензенской области <https://penza.bezformata.com/listnews/oblastnoj-programmi-kompyuternie-nauki/78407363/> (Retrieved 13/07/2021)

<sup>2</sup> Веб-сайт школы АМИТ г. Бэер-Шева <https://makif-dati-amit.tik-tak.net> (на иврите)

<sup>3</sup> Официальный сайт института регионального развития Пензенской области <https://irrho.pnzreg.ru/news/education/189206/>

программу по основам программирования и соответственно успешно пройти итоговую аттестацию, но оно и являлось своеобразной «точкой входа» во «взрослое» программирование. Проект по достоинству был оценен не только педагогическими работниками, но и практикующими программистами. Проект «Компьютерные науки» получил поддержку со стороны «Ассоциации разработчиков программного обеспечения». Для популяризации проекта были организованы площадки на Межрегиональной конференции разработчиков программного обеспечения в 2016 и 2017 годах. Пензенская компания CodeInside<sup>4</sup> стала спонсором мероприятий, проводимых в рамках реализации проекта.

### **Участие в проекте израильских преподавателей**

Практически все мероприятия, проводимые в рамках проекта «Компьютерные науки», проводятся с участием израильских коллег. Традиционно с 2014 года в августе проходит «Круглый стол», в работе которого очно принимает участие Зев Фрайман. Темы круглого стола посвящены методике преподавания предмета. Зимние семинары, проводимые в новогодние праздники, затрагивают вопросы практической разработки на разных языках программирования, израильские коллеги принимают в них дистанционное участие.

### **Модульная система обучения**

В 2016 году проект «Компьютерные науки» перешел в ранг образовательной технологии и рекомендован к реализации в общеобразовательных учреждениях Пензенской области. В настоящее время проект «Компьютерные науки» в той или иной степени реализуется в 50 школах региона. Адаптированная к российским реалиям программа курса предполагает изучение следующих трех последовательно изучаемых модулей.

«Синтаксис языка программирования Java». В результате освоения модуля школьники получают представление о синтаксисе C-образных языков программирования. Уровень знаний, полученный школьниками при освоении модуля позволяет им пройти итоговую аттестацию по предмету «Информатика и ИКТ» при ответах на вопросы, связанные с программированием.

Модуль «Основы объектно-ориентированного подхода в программировании. Создание приложений с оконным интерфейсом». Уровень знаний, полученный школьниками при освоении этого модуля, позволяет им создавать собственные практико-значимые приложения

---

<sup>4</sup> Официальный веб-сайт компании CodeInside <https://codeinside.ru/>

для «настольных» операционных систем и представлять свои разработки на различного рода конференциях, фестивалях, смотрах.

Модуль «Программирование для мобильной операционной системы «Андроид». На этом этапе школьники получают навыки мобильной разработки, знакомятся с работой в современных интегрированных средах разработки, работой в системе контроля версий, получают начальные сведения о работе программиста. На этом этапе дети уже имеют возможность «монетизировать» свои знания, умения и навыки, размещая свои приложения в официальных «магазинах» приложений.

Дополнительно школьники могут изучить следующие модули.

«Основы веб-разработки и клиент-серверные технологии». Курс посвящен основам front-end и back-end разработки. Школьники знакомятся с основами HTML, CSS, PHP. Учатся организовывать связь своего приложения с веб-сервером посредством сторонних библиотек, подключаемых к проекту.

«Программирование микроконтроллера «Ардуино». Разделы этого курса посвящены написанию кода для микроконтроллера в режиме автономного функционирования, в режиме связи с приложениями, написанными для «настольных» операционных систем и для мобильной ОС «Андроид».

### **Учебно-методические пособия**

При поддержке регионального руководства Пензенской области в 2018 году были изданы и направлены в пензенские школы учебно-методические пособия для школьников: «Компьютерные науки. Изучение языка программирования Java. Часть 1». (тираж 5000 экземпляров); «Компьютерные науки. Изучение языка программирования Java. Часть 2». (тираж 5000 экземпляров); «Компьютерные науки. Изучение языка программирования Java. Часть 3». (тираж 580 экземпляров); «Компьютерные науки. Основы веб-разработки и клиент-серверные технологии». (тираж 280 экземпляров); «Компьютерные науки. Методика преподавания курса и примеры рабочих программ» (300 экземпляров); «Компьютерные науки. Примеры решения задач» (450 экземпляров).

Несмотря на то, что авторами пособий являются пензенские преподаватели, издание подобных книг без сотрудничества с израильскими коллегами было бы невозможно. Опыт работы российских коллег был востребован за рубежом. В 2020 году для израильских школьников вышло пособие «Примеры решения задач»,

написанное на иврите, соавтором которого является учитель информатики из села Ленино Пензенского района Пензенской области Емельянов Игорь Борисович.

### **Международное взаимодействие школьников**

Международное сотрудничество пензенских и израильских педагогов приносит свои плоды. Еще в 2014 году у учителей обеих стран возникло желание дополнительно организовать еще и взаимодействие школьников. В апреле 2014 года была проведена первая дистанционная олимпиада по программированию на языке Java, в которой приняли участие семьдесят четыре школьника из школ Пензенской области и школы АМИТ г. Бэер-Шева (государство Израиль). 2015 год дал старт еще одному мероприятию: «Смотр разработок для мобильных операционных систем». Пензенские школьники принимали участие в очном формате, израильские учащиеся участвовали дистанционно. С 2018 года становится традиционным еще один конкурс: «Фестиваль-конкурс по программированию в визуальной среде программирования Scratch». Кроме израильских и пензенских школьников в этом фестивале принимают участие школьники республики Чувашия (Российская Федерация).

Положительный опыт проведения международного соревнования породил идею создания специализированного информационного ресурса, на котором планировалось освещать процесс реализации проекта «Компьютерные науки», размещать программы, планирование, учебный материал по предмету. Дополнительно требовалось организовать соревновательную платформу, которую можно было бы использовать для проведения мероприятий в рамках проекта.

### **Соревновательная платформа - портал «Пензенская региональная заочная школа программирования»**

Так был создан портал<sup>5</sup> «Пензенская региональная заочная школа программирования». Автором идеи и программной реализации сайта является один из авторов этой статьи, учитель информатики и директор школы села Ленино Пензенского района Пензенской области Емельянов Игорь Борисович.

### **Общая характеристика платформы**

---

<sup>5</sup> Веб-сайт Пензенской региональной заочной школы программирования <https://it-village-penza.ru/>

Сложная эпидемиологическая ситуация в мире в начале 2020 года поставила перед разработчиком сайта сложную проблему. Существующие дистанционные образовательные платформы не поддерживают региональные проекты. С целью поддержки технологии «Компьютерные науки» портал был полностью переработан и в настоящее время представляет собой полноценную образовательную платформу поддержки курса. На ресурсе размещены материалы в текстовом виде, обучающие видеофрагменты, задания по всем разделам курса. Учителя, преподающие предмет, получили возможность «прикреплять» к своей учетной записи логины своих учеников, отслеживать прохождение учениками программы, проверять и оценивать решения, комментировать успехи и ошибки обучающихся. Удачный опыт использования платформы в период ограничений и дистанционного образования не потерял своей актуальности и в очный период образования. И как прежде в работе ресурса принимают участие как российские, так и израильские преподаватели.

Платформа предполагает многоуровневый доступ. **Перечислим уровни доступа описываемой платформы.**

- Уровень «администратор» предполагает формирование образовательного контента, новостной ленты, поддержка платформы, контроль всех пользователей. В настоящее время с платформой работают три администратора.
- Уровень «учитель» позволяет контролировать процесс освоения курса прикрепленными к нему учениками, проверять, оценивать и комментировать решения задач.
- Уровень «пользователь» позволяет знакомиться с образовательным контентом, загружать решения по заданиям курсов, обращаться к администраторам ресурса в специальном разделе платформы. «Пользователь» также может выполнить задания, размещенные в разделе «Отборочные соревнования», задания в этом разделе обновляются в соответствии с циклограммой работы платформы.
- Уровень «батлист»<sup>6</sup> получает пользователь, который выполнит определенный набор заданий. Этот статус позволяет пользователю принять участие в отборочных соревнованиях.
- Уровень «олимпиаец» получают пользователи, которые стали призерами отборочных соревнований.

---

<sup>6</sup> кандидат на участие в олимпиаде

- Специальный статус. Пользователь может получить специальный статус, который присваивается временно и требуется для участия в мероприятиях, проводимых на платформе.

Работа «Пензенской региональной заочной школы программирования» регламентируется годовой циклограммой.

Проводимые на платформе олимпиады, конкурсы, фестивали

На платформе проводятся следующие мероприятия.

- Заочная часть курсов повышения квалификации учителей информатики. Для получения свидетельства учителя решают определенное количество заданий и загружают решения в специальный раздел. Пользователь должен иметь статус «учитель». Курсы проводятся согласно плану работы Института регионального развития Пензенской области.
- Международная дистанционная Пенза-Израиль олимпиада по программированию на языке Java. Для участия в мероприятии пользователю необходимо иметь статус «олимпиадец». Олимпиада проводится в реальном времени. Для технической поддержки соревнования на странице олимпиады организован чат, который поддерживает русский, английский язык и иврит. Задания загружаются также на трех языках. В жюри олимпиады работают педагоги из России и Израиля.
- Международный фестиваль-конкурс по программированию в визуальной среде программирования Scratch<sup>7</sup>. Для участия в фестивале после подачи заявки пользователь получает специальный временный статус. Мероприятие проходит в реальном времени. Поддерживаются три языка. В жюри фестиваля-конкурса работают педагоги из России и Израиля.
- Заочная часть международного смотра-конкурса разработок для мобильных операционных систем. Необходим специальный статус, который присваивается после рассмотрения заявки участника. Членами жюри являются практикующие программисты, занимающиеся мобильной разработкой.

В 2020-2021 году, во время введения ограничений на проведение очных мероприятий, возможности платформы «Пензенская региональная заочная школа программирования» оказались востребованы также для проведения региональных мероприятий, не связанных с программированием. На базе образовательной платформы были проведены муниципальные и региональные этапы следующих

---

<sup>7</sup> Портал сообщества программистов для детей <https://scratch.mit.edu/>

мероприятий в рамках «Пензенской региональной лиги интеллектуальных игр»<sup>8</sup>.

- Региональный отборочный этап телевизионной игры «Умники и умницы»<sup>9</sup>.
- Региональный и муниципальные этапы интеллектуальной игры «Креатив-бой»<sup>10</sup>.

Возможности платформы позволяют в режиме реального времени публиковать вопросы и собирать ответы учеников. Затем ответы обрабатываются на сервере и отправляются членам жюри для оценивания.

## **Заключение**

Можно подвести итоги работы «Пензенской региональной заочной школы программирования» с 2014 по 2021 года. За время существования ресурса:

- Проведены очные и дистанционные курсы повышения квалификации учителей с привлечением израильских преподавателей.
- Ежегодно в очном и дистанционном формате проходят семинары, круглые столы.
- Проведены 15 дистанционных олимпиад с участием российских и израильских учеников
- Проведены 7 международных смотров разработок для мобильных операционных систем среди школьников.
- Проведены 3 межрегиональных фестиваля для программирования в среде "Scratch", в которых приняли участие израильские школьники.
- Изданы учебные пособия в России в соавторстве с израильскими учителями
- Изданы учебные пособия в Израиле в соавторстве с российскими учителями

Особо стоит отметить расширение географии участников. В 2020 году к проекту подключились школьники Республики Чувашия (Россия), поселка Оранит (Израиль), школа Андасаим г. Герцлия (Израиль).

---

<sup>8</sup> <https://it-village-penza.ru/cgk/>

<sup>9</sup> Сайт управления образования г. Пензы <http://guoedu.ru/umniki-i-umnicy-surskogo-kraja-4/>

<sup>10</sup> <https://it-village-penza.ru/kreativ/>

Современные тенденции диктуют свои требования. В ближайшей перспективе авторами планируются: разработка и публикация новых курсов для учеников, совершенствование программ курсов обучения и переподготовки учителей информатики и дальнейшее расширение географии участников проекта.



## Создание эффективных образовательных мобильных приложений нового поколения

### Development of Effective Educational Mobile Apps for New Generation

*Зэв Фрайман (Fraiman Ze'ev)*

*Саини Сону (Saini Sonu)*

The article deals with mobile technology to improve efficiency in teaching. The authors have explained how they developed mobile applications for education, how effectively the applications work, the result of teamwork, and how any teacher can develop their own application.

**Keywords:** efficiency gains, mobile apps, teamwork, effective learning, generation app

В статье речь идет об использовании мобильной технологии для повышения эффективности. Авторы объясняют, как они создали приложения для мобильных телефонов, как эффективно получить приложение в результате коллективной работы и как любой преподаватель может разработать свое собственное приложение.

**Ключевые слова:** повышения эффективности, мобильные приложения, коллективная работа, эффективное обучение, приложение для поколения

## Введение

Примерно с 2017-го года число мобильных аппаратов (в мире в целом) превысило число компьютеров – и эта тенденция будет только усиливаться. В 2019-ом году число пользователей интернета мобильных телефонов выросло на 222 процента (см. картинки 1, 2)<sup>1</sup>. Система образования должна воспользоваться мобильными аппаратами и

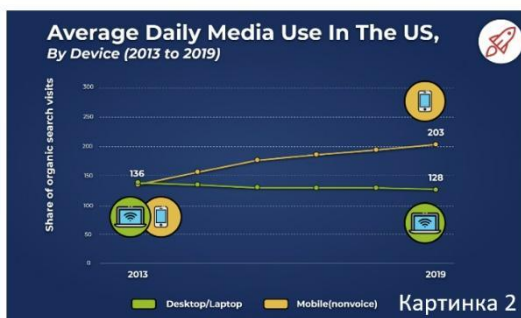
---

<sup>1</sup> Mobile Vs. Desktop Internet Usage (Latest 2020 data)  
<https://www.broadbandsearch.net/blog/mobile-desktop-internet-usage-statistics> (Retrieved on 11-12-2020)

мобильными технологиями для повышения собственной эффективности.

Изменение ситуации возможно, в первую очередь, «сверху вниз»: система образования должна быть заинтересована в изменении ситуации - в использовании смартфонов и планшетов в учебном процессе.

Авторы статьи, финалисты международного конкурса «Закачай знания» 2019 года, предлагают реализовать изменение этой ситуации во "встречном направлении", то есть, «снизу вверх». Статья посвящена описанию плана возможной реализации этого движения “снизу вверх”.



## План реализации движения “снизу вверх”

Сила, которая и заинтересована и способна использовать новые образовательные технологии, это «Союз трех»: учителя-ученики-программисты.

## Цели создания эффективных образовательных мобильных приложений нового поколения

**Цель 1:** Обмен опытом и знаниями с целью интеграции российского опыта в международную среду профессионального взаимодействия, при этом взаимодействие между израильскими, сербскими, индийскими, турецкими учителями происходит с помощью объединяющего их русского языка.

**Цель 2:** Выявление, поддержка и поощрение талантливых педагогических работников русских школ за рубежом, развивающих и внедряющих методiku и средства обучения в области цифровой экономики.

Добиться реализации этих целей можно, если учителя русских школ за рубежом, преподаватели вузов, русисты и другие учителя, которые преподают “Русский язык, как иностранный” (далее - РКИ), создадут инициативную творческую команду, разрабатывающую

цифровые средства изучения русского языка с использованием планшетов и смартфонов.

### **«Союз трех»: учителя-ученики-программисты**

В создании мобильного приложения важную роль играют учителя, программисты и ученики. Должно быть сильная команда активных людей, состоящая из учителя, учеников и программистов. Каждый играет свою роль и реализует свою сферу работы:

Учителя:

- Знают, какие темы требуют создания мобильных инструментов
- Понимают, как сформулировать критерии оценки
- Могут сформулировать методические требования к приложению
- Имеют представление о том, как это должно работать
- Владеют материалом, которые должен стать «наполнением»
- Способны корректировать процесс разработки
- Программисты:
  - Могут быть студенты компьютерных специальностей
  - Старшеклассники соответствующих специальностей
  - Учителя, занимающиеся преподаванием компьютерных технологий
  - Программисты (в основном из малых start-up компаний)
- Ученики:
  - Студенты, изучающие русский язык и литературу
  - Могут освоить разработки без обучения тому, как их использовать
  - Динамичны в плане адаптации к новым инструментам
  - Способны оценить эффективность и пользу от инструмента
  - Могут указать направления улучшения инструмента, повышающие удобство использования
  - В состоянии выступать в качестве «Заказчиков»
  - Являются той самой группой, из которой формируются будущие разработчики мобильных образовательных инструментов
  - Способны уже в школе включиться в реальный процесс создания мобильных образовательных инструментов

### **Первый опыт реализации**

Идеи реализовать широкий набор образовательных мобильных приложений, «заточенных» под использование в школьной системе образования, «носятся в воздухе»! Опыт израильской школы (в первую очередь), а также опыт наших российских коллег (из Пензенской области), совершенно однозначно свидетельствует о безусловной реальности этих идей.

Даже такой кратковременный опыт совместной разработки обучающих мобильных приложений, который за всего лишь 3 месяца совместной работы возник у нескольких участников 1-го финала конкурса «Закачай знания!» (д-р Сону Саини, Интизар Сираз, Зев Фрайман), совершенно однозначно свидетельствует: предлагаемый вариант – работает, и работает хорошо. Ниже в статье авторы подробно описывают свои разработки.

### **Важность коллективной работы**

Чтобы получить хороший результат разработки, нужно создать инициативную группу, которая до начала учебного года (желательно – до конца нынешнего учебного года) сформирует «пакет предложений»: список возможных мобильных приложений на базе тем, изучаемых в школьных курсах. Группу могут составить те, кто готов “взвалить на свои плечи” дополнительные заботы сроком минимум на ближайший учебный год.

Создать мобильное приложение не трудно, но самое главное – идея. Например, играть на гитаре для музыкантов легко, но трудно только придумать, что играть на гитаре или что сочинять. Поэтому, определив список предметов (например: математика, физика, русский язык, или что-то еще, что-то иное), нужно подготовить список тем по каждому предмету для разработки приложений. После этого надо написать «словесный заказ-сценарий», то есть, описание того, что и как приложение должно делать, как выглядеть, как работать, как и какие результаты показывать и фиксировать. Мы должны попытаться создать единый пакет требований.

Такие действия хорошо получаются в группах. Например, определим команды на уроке. Каждая команда будет работать над определенным приложением. Каждая группа должна состоять (как минимум) из учителя и разработчика, а желательно – из нескольких разработчиков. Хорошо бы, чтобы в числе разработчиков в каждой группе был как минимум один «с опытом» и 1-2-3 школьника или студента.

### **Шаги реализации мобильного приложения**

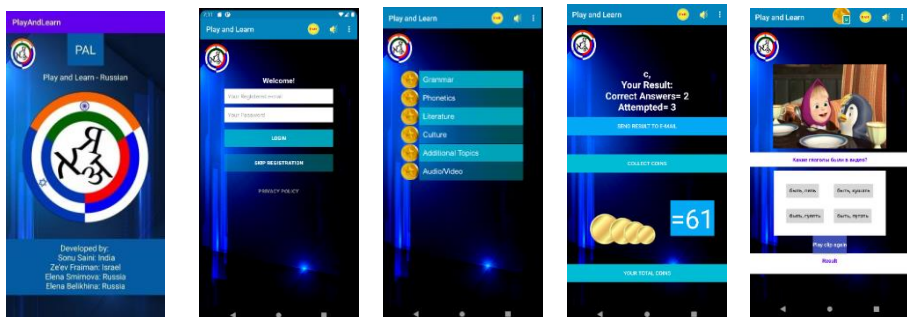
- Создать «наброски»: дизайн экранов, элементы, которые желательно использовать, форму и вид визуального представления данных.
- Создать offline вариант приложений;
- Сформировать фокус-группы и «обкатать» в них первый вариант;
- Собрать отзывы участников фокус-группы.

- Внести изменения.

При этом создаваемые мобильные приложения могут быть выполнены не только на русском, но и в вариантах других языков.

### Успешно работающие приложения авторов

**Play and Learn Russian (Играй и учишь 'PAL')** - это приложение, разработанное на основе игрового метода обучения, наиболее предпочтительного и востребованного учащимися и преподавателями во всем мире. Это приложение в настоящее время реализовано на русском / английском языках и имеет три типа действий. Первый: вопросы с множественным выбором (MCQ) по русскому языку, литературе и культуре. Второй: набор вопросов состоит из картинок (пример картинки смотрите ниже). Третий: набор вопросов основан на видеоклипах. Дистрибутив приложения выложен в хранилище Google.<sup>2</sup>



Приложение было разработано с учетом цели «вовлечения учащегося посредством игры в учебную деятельность». Формат игры позволяет участникам набирать очки («золотые монеты») за каждый правильный ответ. Очки, заработанные учащимся, могут быть использованы для доступа к игре / викторине / приложению на следующем уровне. Пользователям также будет предоставлена возможность наслаждаться (и выбирать музыку, играющую в фоновом режиме).

Дополнительная особенность заключается в том, что приложение выполнено как прототип: его можно использовать и для других предметов. Просто нужно представить контент в формате файла Word, который можно использовать для добавления / замены данных, с которым приложение будет работать без замены кода. Изменения дизайна могут производиться в соответствии с потребностями пользователя приложения.

<sup>2</sup> <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ssainifrayman.playandlearnPAL>

Сегодня, когда каждая страна переходит (или, как минимум, резко активизирует процесс перехода) к дистанционному обучению, становится очевидным необходимость и правильность удовлетворения такого спроса образовательными приложениями для эффективного выполнения учебного процесса. Чтобы удовлетворить такой спрос, мы разработали два приложения в качестве прототипов, которые можно использовать для "размножения" в виде нужных вариантов приложений по разным предметам.

Работающий вариант приложения сделан преподавателями: старшим преподавателем в Университете им. Джавахарлала Неру д-ром Саини Сону (Индия) и Зэевом Фрайманом (Израиль), сотрудником компании "Computer science & Software development" в сотрудничестве с Смирновой Е.В. и Белихиной Е.Н. (Россия).

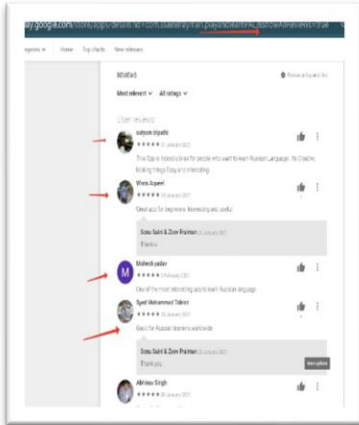
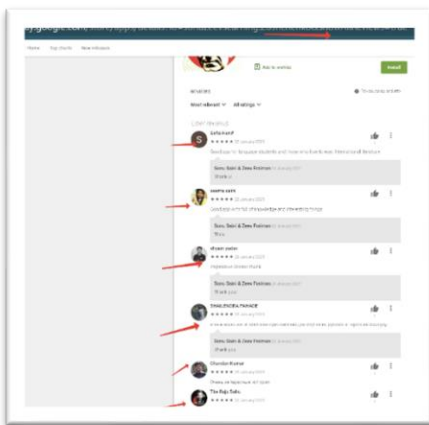
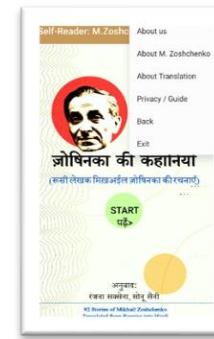
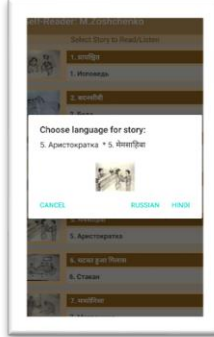
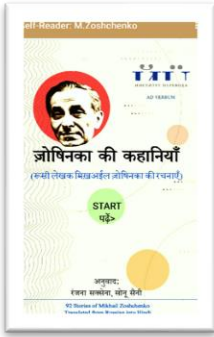
Отклик, высказанное мнение от пользователей, является важной основой для модификации и развития любого аппарата. Хотя пока получены только положительные оценки, можно ждать еще и критические комментарии.

### **Self Reader: Zoshchenko in Russian & Hindi: (Читалка: Рассказы М. Зоценко на русском и на языке хинди)**

Self-Reader: Zoshchenko in Russian & Hindi: (Читалка: М. Зоценко) как приложение разработано для всех желающих читать русскую литературу на русском языке и хинди. Перевод выполнен профессором Университета Дели Ранджаной Саксеной и доктором Университета им. Джавахарлала Неру Сону Саини в 2019 году. Приложение доступно бесплатно и без какой-либо рекламы для удобства пользователей<sup>3</sup>. В приложении есть конвертер текста в речь, то есть, в аудио, поэтому пользователь также может слушать рассказы на русском языке и на языке хинди. Это приложение представляет собой попытку представить русскую литературу в оригинале и переводе в цифровом виде бесплатно. Работающий вариант приложения сделан преподавателями Саини Сону (Индия), старший преподаватель в Университете им. Джавахарлала Неру и Зэевом Фрайманом (Израиль), computer science & Software development – в сотрудничестве с профессором Ранджаной Саксеной (Делийский университет).

---

<sup>3</sup> <https://play.google.com/store/apps/details?id=sonuZe'ev.learning.Zoshchenko>



Фидбек от пользователей получен положительный. Это показывает, что пользователям приложения понравилась аппликация.

## **Заключение**

Обучение технологиям уже часть системы будущего. Не только пандемия нас толкнула провести занятия, тесты онлайн, но можно сказать, что дальше онлайн образование будет необходимой частью очных программ школ и вузов. В сфере образований существуют уже миллион приложений, но, конечно, не все соответствуют ожиданиям пользователей. Большинство приложений созданы в платном варианте. Наша цель создавать разные мобильные приложения бесплатно для пользователей. В подготовке приложения очень важно иметь продуктивной команды, которая совместно придумала и представила интересные мобильные приложения для учеников и студентов. В этой сфере и нужна поддержка от государства, учреждений и организации, чтобы подготовлены полезные приложения. Мобильные приложения могут намного облегчить обучение и повысить интерес к учебе. Они представляют собой инновационный инструмент учебного процесса для нового поколения.



### Use of Authentic Materials in Teaching the Hindi Language

*Газиева Индира Адильевна (Gazieva Indira Adilyevna)*

There are such language teaching's methods, when the teacher does not plan the lesson's topic and allows students to construct the theme of the topic themselves. It can be a discussion lesson or dipping into the atmosphere of virtual reality when authentic materials from real life are often used to study a foreign language. Using such non-adapted materials is necessary when the student already knows language grammar, can write, read and knows vocabulary. Students esteem this method very effective because they quickly separate the literary language and colloquial speech, to understand the meaning of phraseological units and usage in speech.

**Keywords:** Hindi language, authentic materials, background knowledge, textbook, distance learning

В статье рассматриваются подходы к обучению языку на основе аутентичных или неадаптированных материалов из реальной жизни. Такой неординарный подход предполагает, что студент уже владеет знанием знает изученные формы грамматики и обладает навыками устной и письменной речи. Здесь мы говорим об аутентичных материалах как о фоновых знаниях, которые представляют богатый материал для обучения языку хинди. Его изучение студентами Российского государственного гуманитарного университета (г. Москва) проходит в форме очных семинарских занятий. Однако в условиях пандемии, изучение языка проходит в онлайн формате, где также необходимо создавать комбинированные уроки с использованием аудио-видео материалов и онлайн-словарей, а для обучения письму – с использованием тестов, изображений и обучающих сайтов.

**Ключевые слова:** язык хинди, аутентичные материалы, фоновые знания, учебник, дистанционное обучение.

Обучение любому иностранному языку в дистанционном формате не является уже чем-то новым. За последние десятилетия такая форма обучения себя полностью оправдала, поскольку с развитием цифровых технологий многие проблемы обучения в дистанционном формате успешно решаются. В Российской Федерации (РФ) с 2016 года успешно используется проект «Современная цифровая образовательная среда в РФ» («СЦОС в РФ»), разработанный Министерством образования и науки России и утвержденный Президиумом Совета при Президенте

РФ по стратегическому развитию<sup>1</sup>. Студенты получают высшее образование в удаленном доступе и, слушая лекции онлайн, выполняют самостоятельную работу, защищают курсовые и выпускные работы. Слушатели различных онлайн курсов имеют возможность повысить свою квалификацию. Тем не менее, эффективность дистанционного обучения целиком зависит от преподавателя, разбирающегося в современных технологиях и от студента, который также владеет этим ресурсом доступом к нему, от качества, интерактивности онлайн-курса (если он имеется у преподавателя), от системы обратной связи между преподавателем и студентом, от самодисциплины самого студента.

Одной из целей обучения языку хинди является научить студента владению языковой и коммуникативной компетенциями. При традиционном обучении, в аудитории, преподаватель иностранного языка, в первую очередь, использует учебники или учебные пособия, словари, тексты, художественную литературу, журналы, газеты и Интернет-ресурсы. План урока для обучения иностранному языку целиком зависит от аспектов обучения (аудирование, тестирование, диктовка, презентация, написание эссе по теме урока) и форматов обучения (например, урок-дискуссия, урок-обсуждение, case study и др.). Иногда преподаватели отходят от основного учебника и представляют свои собственные методические разработки в виде обучающих игр, программ в виртуальной реальности. Тогда они могут не планировать тему урока заранее, а сориентироваться по ходу занятия и позволить студентами самим определить тему обсуждения. При таком методе обучения в урок включаются аутентичные материалы из реальной жизни. Согласимся с мнением о том, что «проведение занятия целиком на иностранном языке с использованием аутентичных материалов создает прототип иноязычной среды, приближает учебный процесс к условиям подлинной коммуникации на данном языке, что и объясняет актуальность их использования в условиях отсутствия естественной языковой среды»<sup>2</sup>.

Аутентичные материалы на иностранном языке — это материалы не для учебных целей. Они противостоят учебным

---

<sup>1</sup> Приоритетный проект «Современная цифровая образовательная среда в Российской Федерации» («Современная цифровая образовательная среда»).URL: <http://static.government.ru/media/files/8SiLmMBgjAN89vZbUUtmuF51ZYfTvOAG.pdf>

<sup>2</sup> Осиянова, О.М. Система работы с аутентичными материалами в подготовке бакалавра лингвистики//Проблемы языка и культуры в образовательном пространстве университетского комплекса. – ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», г. Оренбург. 2011. С. 1873-1880. – URL: [https://conference.osu.ru/assets/files/conf\\_info/conf8/s16.pdf](https://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf8/s16.pdf)

материалам – текстам, аудио и видеоматериалам, которых адаптировали, придумали, написали или записали и озвучили под определенную тему или, например, для изучения и понимания определенных видовременных форм глагола и т.д. Это могут быть не только привычные студенту отрывки из фильмов, художественной, научной литературы, статьи из СМИ и интервью, но и рекламные ролики, голосовые сообщения, инструкция к лекарству, кулинарные рецепты, аттестат об образовании и даже посадочный талон на самолет или поезд.

Аутентичные материалы, используемые на уроках языка хинди, можно распределить на определенные группы. Это – аудиоматериалы, видеоматериалы и тексты.

Существуют также более точные классификации. Так, Осиянова различает «аутентичные аудио-видеоматериалы и прагматические материалы, которые включают:

1. видеоматериалы – печатные тексты и наглядный материал;
2. аудиоматериалы – аудиокниги, песни, реклама и передачи по радио;
3. аудио-видеоматериалы – телевизионные рекламы, художественные и документальные фильмы, телешоу, мультфильмы, клипы, новости;
4. прагматические материалы – это этикетки, меню и счета, рекламные проспекты по туризму, отдыху, рабочим вакансиям, авиа и железнодорожные билеты, программы новостей радио и телевидения, объявления».

Кричевская<sup>3</sup> в группу прагматических аутентичных материалов относит такие виды аутентичных текстов как – «объявления, анкеты-опросники, вывески, этикетки, меню и счета, карты, рекламные проспекты по туризму, отдыху, товарам, рабочим вакансиям, т.е. материалы повседневной и бытовой жизни, аудио- и аудиовизуальные материалы, такие как информационные радио- и телепрограммы, сводки новостей, прогноз погоды, информационные объявления по радио в аэропортах и на вокзалах». Здесь нужно упомянуть о социокультурном фоне аутентичных материалов, которые, по мнению Савиновой и Михалевой «реализуется через продуктивный словарный запас, в который входят наиболее коммуникативно-значимые лексические единицы, распространенные в типичных ситуациях общения, в том числе оценочная лексика для выражения своего мнения,

---

<sup>3</sup> Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // ИЯШ. 1996. № 1. С. 13-17.

разговорных клише, а также слов с национально-культурным компонентом: фоновая и безэквивалентная лексика<sup>4</sup>; реалии, связанные с отдыхом, времяпрепровождением, досугом, реалии повседневной жизни. Они позволяют обучаемым проникнуть в иную национальную культуру, овладеть повседневной лексикой носителя языка»<sup>5</sup>.

В культуре страны изучаемого языка быстрее всего привлекает любого человека разнообразие традиционной кухни – особенно уличная еда, сладости. К примеру, посещая Индию, сердца туристов завоевывает такая популярная индийская уличная еда как «*качори*» или «*хаста качори (khasta kachori)*», т.е. закуска с пряной начинкой, возникшая в Раджастане и популярная в Северной и Центральной Индии (слово «*khasta*» значит хрустящий, чешуйчатый)<sup>6</sup>, «*джалеби*» – одно из популярных сладостей в Индии, похожая на известное в России кондитерское изделие – «хворост», и «*самоса*» – жареный пирожок с овощной начинкой оригинальной формы. Поэтому на уроках языка хинди студентов весьма привлекают рецепты приготовления блюд кухни различных штатов Индии и видеоролики в социальных сетях, где изготовлением того или иного блюда занимаются непрофессиональные повара. При начальном уровне изучения языка преподавателю нужно обратить внимание студентов на поиски видеоролика с небольшим таймером времени – на 3 или 5 минут и включить данный контент в качестве домашнего задания, с прослушиванием информации на видео и заучиванием незнакомой лексики. Для большего понимания и восприятия речи на хинди, студентам можно дать задание найти приготовление рецепта этого же блюда на русском языке и выписать слова, обозначающие ингредиенты, найти их эквивалент на хинди. В качестве самостоятельной работы преподаватель может предложить студентам упражнение типа – «Опишите процесс приготовления своего любимого блюда на языке хинди или запишите ролик с описанием приготовления этого блюда», или «Подберите соответствующий русский эквивалент из

---

<sup>4</sup> Пак И.Я. Роль фоновых знаний при работе с аутентичным видеоматериалом на уроках русского языка как иностранного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №10-3 (76). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-fonovyh-znaniy-pri-rabote-s-autentichnym-videomaterialom-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 09.06.2020).

<sup>5</sup> Савинова Н.А., Михалева Л.В. Аутентичные материалы как составная часть формирования коммуникативной компетенции // Вестн. Том. гос. ун-та. 2007. №294. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnye-materialy-kak-sostavnaya-chast-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii> (дата обращения: 10.06.2020).

<sup>6</sup> Pandya Binjal. Индийские закуски. Хаста Качори. 2019. URL: <https://zen.yandex.ru/media/indianspices.ru/indiiskie-zakuski-hasta-kachori-5cca84375b121f00ae33d644>

предложенных вариантов описания приготовления блюда на языке хинди».

Тексты наружной рекламы, указатели, вывески также привлекают студентов при изучении языка хинди. Они являются не только аутентичными, но и интерактивно функциональными. При работе с такими типами текстов предполагается не только содержательный анализ информации, но также лексикографический и стилистический разбор текста, анализ переводческих трудностей, поиск эквивалентов и т.п.<sup>7</sup> Каковы характеристики таких текстов? Это, прежде всего краткость, лаконичность, экономия речевых средств, информативность, наличие иллюстраций. К примеру, тексты наружной рекламы на индийских дорогах, с помощью которых можно отрабатывать видовременные формы глагола, знакомиться с новой лексикой, и обсуждать вариативность переводов:

1) *"yadi aap sharab pikar gaari chala rahe hain to ghabraye nahin – haspatal bhi karrib hai, aor muktidham bhi. Hasya seva samiti Manendragarh"* – дословно: «если вы сели за руль в нетрезвом виде, то не стоит беспокоиться: госпиталь и небеса вас ждут! Сообщество юмора в Манендрагархе»: приводится условное предложение со сказуемым, выраженным в форме продолженного причастия настоящего времени в придаточном условии и сказуемое в форме сослагательного наклонения в главном предложении; 2) *"kripaya gaari dhire chalaye, gati seema 20 km"* – дословно: «скорость движения 20 км»; 3) *"park mai chuumne ka samay subah 5 baje se 8 baje tak, shaam 5 baje se 8 baje tak / aadeshanusar upa nideshak udyan khand 10"* – дословно: «время для поцелуев в парке с 5 до 8 утра и с 5 до 8 вечера / согласно рекомендации замдиректора парка 10»<sup>8</sup>; 4) *"patthar girne ka sambhaavna hai. kripaya yahan na beithen"* – дословно: «вероятность обвала камней, просьба здесь не сидеть»: побудительное предложение со сказуемым в сослагательном наклонении; 5) *"duurghatna sambhavit kshetra. kripaya dhire chalen"* – дословно: «вероятность возникновения аварии, просьба ехать медленно»; 6) *"address puuchne ka 5 rupaye"* – дословно: «5 рупий за вопрос по адресу»<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Аникина К.П., Торговкина Т.А. Указатели и вывески на улицах Парижа как средство обучения лингвострановедческой компетенции в старших классах // Огапёв-Online. 2015. №14 (55). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ukazateli-i-ivyveski-na-ulitsah-parizha-kak-sredstvo-obucheniya-lingvostranovedcheskoy-kompetentsii-v-starshih-klassah> (дата обращения: 16.05.2020).

<sup>8</sup> Navoday Times. 2020/ (Electronic paper). URL: <https://www.navodayatimes.in/gallery/funny-pic/funny-sign-boards-put-up-in-different-areas-414>

<sup>9</sup> Newsdogapp, 2020. (Electronic paper). URL: <https://www.newsdogapp.com/hi/article/5aa1871412313a520a1725ac/?d=false>

Тексты указателей – еще один текст учебный материал информационного характера:

*“bhayanakar thandi bier”* – досл.: «страшно холодное пиво»;

*“angrezi sharab ki dukaan / English wine and beer shop”* – дословно: магазин английского алкоголя / английское вино и пиво». В данном случае имеется в виду вино и пиво не из Англии, а алкоголь иностранного происхождения, включая вино, водку, виски, ром и др.;

*“hotel – uttam vyavastha”* – дословно: «кафе с отличным сервисом»);  
*“Korbet lonj. Hamare yahaan ke liye uchit vyavastha hai. Ganga data Joshi marg. Panjab nashinal benk ke piche. Kotdvar”* – дословно: Корбет лаундж с релакс-зоной. Адрес: улица Гангадат Джоши, Котдвар»<sup>10</sup>.

Карикатура сегодня является неотъемлемой частью нашей жизни. Она является эффективными средствами коммуникации и информации. Карикатуры отличаются от других жанров своим остроумием и простотой выражения любой идеи. В них могут встречаться слоганы различного типа – товарные, имиджевые, политические. По своей структуре слоган в хинди может быть самостоятельным рекламным текстом, или выступать как его часть. «Лингво-стилистическими особенностями слогана являются: а) использование эмоционально-оценочной лексики, неологизмов, искусственно созданных слов при создании образа товара, имиджа фирмы или политической кампании с обязательным указанием наименования марки товара (например, для коммерческого слогана); б) использование, преимущественно, в прозаической форме и реже в стихотворной; в) использование императивов<sup>11</sup>. Товарные или коммерческие слоганы строго направлены на увеличение продажи того или иного продукта. К примеру, торговая фирма SURF excel, выпускающая моющие средства имеет слоган – *“Daag achche hein”* – дословно: «Пятна – это здорово»; *“Ab mushkil daag niklenge haste khelte. Daag achche hein”* – дословно: «Пятен нет – рисуй сколько хочешь. Пятна – это здорово». Торговая фирма Amul, выпускающая молочные продукты, имеет несколько слоганов: *“Maradona to eisa hona, butter hona toh Amul hona”* – дословно: «Если бить то, как Марадона, а масло – только Амуль»; *“Bhai Luwood? Amul. Tastes good, kya?”* – дословно: «Боливуд – брат-ливуд. Амуль, хорош на вкус, да?». Торговая фирма Maaza,

---

<sup>10</sup> Sanskriti aor Uttarakhand, 2020. (Electronic paper). URL: <http://saunetwork.com/paudi-dhumakot-police-2/>

<sup>11</sup> Раджабова П.И. Лингвометодический потенциал рекламных текстов и его использование при обучении русскому языку иностранных учащихся [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2015. Том 2. № 1. С. 51-56. URL: <https://psyjournals.ru/langpsy/2015/n1/Radzhabova.shtml> (дата обращения: 16.05.2020)

специализирующаяся на производстве мангового сока имеет слоган: *"har maosam love har maosam aam"* – дословно: «любовь всегда и сок всегда» Имиджевые слоганы выражают философию бренда – товара или услуги: «Танишк», известный ювелирный бренд в Индии концерна ТАТА, ювелирные изделия которой состоят из 22-х каратного золота, имеет слоган: *"Куа аар ко малoom hai, Bhartiya sunaron se kharida gaya 80 per cent sona 13.5 carat se 18 carat ka ho sakta hai?"* – дословно: «Вы знаете, 80 процентов золота, приобретенного у индийских ювелиров, может быть что угодно от 13,5-каратного и 18-каратного?»<sup>12</sup>.

Таким образом, использование аутентичных материалов при обучении языку хинди против жесткого формального модульного обучения, не допускающего экспромты, интенсифицирует процесс изучения языка. При такой альтернативной форме обучения такие обычные виды учебной деятельности, как чтение-перевод-пересказ иностранного текста убирают негативные последствия в плане обучения и превращают изучение хинди в увлекательную игру. Кроме того, как отмечает Крюков аутентичные материалы – это «фоновые знания, представляющие модель внешнего мира, знания каких-либо реалий для говорящего и слушающего, которые подразумеваются, но явно не проговариваются в диалоге и которые являются основой языкового общения»<sup>13</sup>. Обучение языку хинди проходит в форме семинарских занятий. В дистанционном формате его изучение предпочтительней строить в виртуальной языковой среде, где также необходимо создавать комбинированные уроки с использованием аудио и видео роликов, тестов и онлайн-словарей, а для обучения письму – использование тестов, изображений и обучающих сайтов. Однако сложнейшей задачей для преподавателя становится удаленный контроль усвоенного материала студентами. Использование онлайн компьютерных тестов облегчает усилия преподавателя, поскольку компьютер сам оценивает знание студента, проводя проверку пройденного материала. Однако это все же не коллективная познавательная деятельность, которая позволяет одному студенту правильно оценивать свой уровень знаний при восприятии других студентов. В Интернете существует огромное количество электронных образовательных площадок, через которые можно организовать обучение языку хинди: LOECSEN<sup>14</sup>, DUOLINGO<sup>15</sup>,

---

<sup>12</sup> Газиева И.А. Слоган в языке хинди//В сборнике: Актуальные проблемы индологии в России и за рубежом Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения. 2014. С. 120-123.

<sup>13</sup> Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация // Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др. Отв. ред. и авт. Ю.А. Сорокин. М.: Наука, 1988. С. 19-34.

<sup>14</sup> LOECSEN: URL: <https://www.loecsen.com/en/learn-hindi>

<sup>15</sup> DUOLINGO: URL: <https://www.duolingo.com/learn>

Goete-verlag (уроки хинди онлайн – начальный уровень)<sup>16</sup>, Hindi Urdu Flagship University of Texas at Austin (онлайн-ресурсы для продвинутого обучения)<sup>17</sup>. Однако это все-таки обучающие программы и приложения, которые преподаватель может представить студентам в качестве альтернативного домашнего задания или самостоятельной работы для отработки навыков письменной речи и аудирования. По мнению Савиновой и Михалевой, «использование на уроках аутентичных материалов имеет ряд недостатков, поскольку некоторые материалы часто содержат трудный язык и лексические единицы, выходящие за рамки изучаемой темы и находящиеся за пределами возможностей понимания студентов; аутентичные материалы не всегда могут стандартизировать обучение<sup>18</sup>, а использование учебников может стать гарантией того, что все студенты получают один и тот же содержательный материал, что позволяет проводить единые формы контроля»<sup>19</sup>. Тем не менее, студенты считают, что использование на уроках аутентичных материалов, повышает их мотивацию к изучению любого языка, а использование аутентичных видеоматериалов заметно повышает их речевые навыки.

## Библиография:

- Аникина К.П., Торговкина Т.А. Указатели и вывески на улицах Парижа как средство обучения лингвострановедческой компетенции в старших классах // Огарёв-Online. 2015. №14 (55). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ukazateli-i-vyveski-na-ulitsah-parizha-kak-sredstvo-obucheniya-lingvostranovedcheskoy-kompetentsii-v-starshih-klassah> (дата обращения: 16.05.2020).
- Газиева И.А. Слоган в языке хинди//В сборнике: Актуальные проблемы индологии в России и за рубежом Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения. 2014. С. 120-123.
- Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // ИЯШ. 1996. № 1. С. 13-17.
- Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация // Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др. Отв. ред. и авт. Ю.А. Сорокин. М.: Наука, 1988. С. 19-34.
- Осиянова, О.М. Система работы с аутентичными материалами в подготовке бакалавра лингвистики//Проблемы языка и культуры в образовательном

---

<sup>16</sup> Goete-verlag: URL: <http://www.goete-verlag.com/book2/EN/ENHI/ENHI002.HTM>

<sup>17</sup> Hindi Urdu Flagship University of Texas at Austin: URL: <http://hindiurduflagship.org/>

<sup>18</sup> Шведак, А.И. Сущность понятия «аутентичные материалы» в контексте обучения иностранному языку / А. И. Шведак. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2018. – № 22 (208). – С. 360-363. – URL: <https://moluch.ru/archive/208/50892/> (дата обращения: 26.05.2020).

<sup>19</sup> Савинова Н.А., Михалева Л.В. Аутентичные материалы как составная часть формирования коммуникативной компетенции // Вестн. Том. гос. ун-та. 2007. №294. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnye-materialy-kak-sostavnaya-chast-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii> (дата обращения: 10.06.2020).



- пространстве университетского комплекса. – ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», г. Оренбург. 2011. С. 1873-1880. – URL: [https://conference.osu.ru/assets/files/conf\\_info/conf8/s16.pdf](https://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf8/s16.pdf)
- Пак И.Я. Роль фоновых знаний при работе с аутентичным видеоматериалом на уроках русского языка как иностранного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №10-3 (76). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/roil-fonovyh-znaniy-pri-rabote-s-autentichnym-videomaterialom-na-urokah-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 09.06.2020).
  - Приоритетный проект «Современная цифровая образовательная среда в Российской Федерации» («Современная цифровая образовательная среда»). URL: <http://static.government.ru/media/files/8SiLmMBgJAN89vZbUUtmuF5lZYftvOAG.pdf>
  - Раджабова П.И. Лингвометодический потенциал рекламных текстов и его использование при обучении русскому языку иностранных учащихся [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2015. Том 2. № 1. С. 51-56. URL: <https://psyjournals.ru/langpsy/2015/n1/Radzhabova.shtml> (дата обращения: 16.05.2020)
  - Савинова Н.А., Михалева Л.В. Аутентичные материалы как составная часть формирования коммуникативной компетенции // Вестн. Том. гос. ун-та. 2007. №294. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnye-materialy-kak-sostavnaya-chast-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentsii> (дата обращения: 10.06.2020).
  - Шведак, А.И. Сущность понятия «аутентичные материалы» в контексте обучения иностранному языку / А. И. Шведак. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. –2018. – № 22 (208). – С. 360-363. – URL: <https://moluch.ru/archive/208/50892/> (дата обращения: 26.05.2020).
  - Goete-verlag: URL: <http://www.goethe-verlag.com/book2/EN/ENHI/ENHI002.HTM>
  - DUOLINGO: URL: <https://www.duolingo.com/learn>
  - Hindi Urdu Flagship University of Texas at Austin: URL: <http://hindiurduflagship.org/>
  - LOECSEN: URL: <https://www.loecsen.com/en/learn-hindi>
  - Navoday Times. 2020/ (Electronic paper). URL: <https://www.navodayatimes.in/gallery/funny-pic/funny-sign-boards-put-up-in-different-areas-/414>
  - Newsdogapp, 2020. (Electronic paper). URL: <https://www.newsdogapp.com/hi/article/5aa1871412313a520a1725ac?d=false>
  - Pandya Binjal. Индийские закуски. Хаста Качори. 2019. URL: <https://zen.yandex.ru/media/indianspices.ru/indiiskie-zakuski-hasta-kachori-5cca84375b121f00ae33d644>
  - Sanskriti aor Uttarakhand, 2020. (Electronic paper). URL: <http://saunewsnetwork.com/paudi-dhumakot-police-2/>

## Посещение онлайн-классов: опыт студентов

### Attending Online Classes from Students' Perspective

*Гхози Гарзи (Ghosh Gargee)*

The aim of the research paper is to primarily focus on the advantages and disadvantages of online education. The advantages of online learning include flexibility, cost-effectiveness, self-paced learning, etc., among others. The disadvantages include technical problems, isolation, self-directive learning, etc. The findings of the paper provide an overview of the state of online learning from the students' perspective.

**Keywords:** Online learning, e-learning, distance learning, students' perspective, virtual teaching.

Цель данного доклада рассмотреть преимущества и недостатки онлайн-образования. Преимущества – это гибкость, экономическая эффективность, самостоятельный темп изучения и пр. недостатками являются технические проблемы, изоляция, самостоятельное направление изучения и др. Данный доклад обозревает состояние онлайн-обучения с точки зрения учащихся.

**Ключевые слова:** онлайн-обучение, э-обучение, заочное обучение, студенческая перспектива, виртуальное обучение.

## Introduction

The increasing use of Internet and accessibility of technology in the 21<sup>st</sup> century has led to the emergence of online learning as a new trend<sup>1</sup>. Online education or online learning may be defined as a course or study conducted via the Internet on any digital medium, such as zoom, skype etc. Web-based education, e-learning, distance learning, Internet-based learning, computer-based courses and instruction, Internet teaching and instruction, virtual teaching and learning, tele-teaching, and tele-instruction comes under the umbrella term of online education or online learning. The online learning environments are characteristically different from one another. It is broadly divided into three groups, namely, fully web-based, blended or hybrid format, and traditional courses using web-based mediums. Fully web-based courses are entirely conducted via the Internet in an online platform with no

---

<sup>1</sup> Chaney, Kelly. An exploratory study of the relationship between online instruction and faculty development among teacher education faculty. Southern Illinois University at Carbondale, 2010.

face-to-face interaction. A mix of web-based teaching and classroom sessions is known as Hybrid courses. The third form of online learning uses technology as an additional tool for the traditional classroom approach. Non-face-to-face teaching emerged in the early years of 1800s in the US. Classes were conducted through correspondence programs by the teachers and learners of the University of Chicago, with instructors and receptors being present at different locations.<sup>2</sup>

The demand for online courses is derived from a push “to provide quality education to all students, regardless of location and time”<sup>3</sup>. Online learning has gained popularity among the population of students who are geographically distant from the instructor but have access to the course via any digital medium. Students are attracted to this method of learning due to its flexibility and the method suits the mindset of those students who have school phobia, social phobia or have school refusal in nature. It caters to the academic needs of those students who are single parents, expelled or are dropouts, by helping them in gaining diploma in a specific field<sup>4</sup>. Few surveys have been conducted in the academic history to note the expansion of online educational programs. Research has been conducted by Pew Research Center in the year of 2010 - 2011, which shows that 89% of four-year colleges and universities offers different types of online courses, such as, blended learning, web-based teachings etc.<sup>5</sup> The survey states that 32% of the student population who have been enrolled in the Higher School in 2013, preferred to choose at least one online study program. The National Center for Education Statistics (2008) has recorded the growth of technology-based distance education in the form of number of K-12 public school students by 65% in two years (from 2002 - 2003 and 2004 - 2005).

The traditional form of teaching with face-to-face interaction in a physical classroom in the presence of a teacher is known as the Brick-and-Mortar system of education. The brick-and-mortar system of education has

---

<sup>2</sup> McIsaac, Marina Stock, and Charlotte Nirmalani Gunawardena. "Distance education." In Handbook for research on educational communications and technology, New York: Scholastic, 1996, p. 403-437.

<sup>3</sup> Chaney, Kelly. An exploratory study of the relationship between online instruction and faculty development among teacher education faculty. Southern Illinois University at Carbondale, 2010.

<sup>4</sup> Chaney, Kelly. An exploratory study of the relationship between online instruction and faculty development among teacher education faculty. Southern Illinois University at Carbondale, 2010.

<sup>5</sup> Parker, Kim, Amanda Lenhart, and Kathleen Moore. "The digital revolution and higher education: College presidents, public differ on value of online learning." Pew Internet & American Life Project, 2011, <http://www.pewsocialtrends.org/files/2011/08/onlinelearning.pdf>. Accessed 29 May 2020.

its own certain elements, such as, attendance, location, proper schedule, face-to-face interaction as well as presence of a class atmosphere. The modern technology-based education has also its own elements, such as, software to conduct such classes, flexibility, accessibility to material for future uses, cost effectiveness etc. Both the forms of teaching have its own elements; it is solely students' discretion which method suits them based on their mindset and accessibility.

### **How does online-based education work?**

Keeping in mind the quality of learning, experiences and outcomes, different technology-based applications are used to aid the online mode of learning. E-learning involves the use of both asynchronous technologies (e.g., e-mail, threaded discussion boards, newsgroups) and synchronous technologies (e.g., webcasting, chat rooms, desktop audio and video technology). Previously, either of the two strategies were implemented for conducting online classes, but nowadays, web-based education tends to blend the two forms of synchronous as well as asynchronous technologies, supplemented with face-to-face interactions.

### **Advantages of attending online classes**

Web-based instruction is a learner-centered approach of learning. Online learning has been found to be useful for those students who favour self-regulated learning.<sup>6</sup> In a study conducted by Kirtman, a student responded to online coursework by stating, "it is more self-guided so I can spend more time on the concepts that I need help with and less on concepts than I pick up quickly".<sup>7</sup> This methodology fulfils the need of those self-directed learners who prefer to learn independently.<sup>8</sup> The learner must remain self-motivated as he plays the role of self-starter in this process of learning. In a nutshell, the following points describe the benefits of web-based learning:

- Convenience and flexibility (self-paced learning): Online learning provides learners with an opportunity who do not participate in traditional class settings, to schedule their academic plan and other activities. The 24 hours access to study materials is a great incentive

---

<sup>6</sup> You, Ji Won, and Myunghee Kang. "The role of academic emotions in the relationship between perceived academic control and self-regulated learning in online learning." *Computers & Education*, Vol.77, 2014, pp. 125-133.

<sup>7</sup> Kirtman, Lisa. "Online versus in-class courses: An examination of differences in learning outcomes." *Issues in Teacher Education*, Vol. 18, No.2, 2009, p. 110.

<sup>8</sup> Stern, Joshua Conor. *The new teacher training: A qualitative investigation of the formal and informal training experiences of online distance learning instructors.* University of California, Los Angeles, 2005.

for the students. Online access to the courses at anytime, anywhere, helps learners to study at their own convenience.

- Self-paced instructions are designed for the learners to earn credits and has flexibility in the enrollment process. The self-paced courses offered by the likes of Coursera, edX etc., enables learner to earn credits and enhance their degree program while working from home.
- Online learning enhances the technical skills as well as digital literacy of the learners. Web-based learning involves students familiarizing with the web-based interactions over the digital medium, such as, e-mails, discussion boards, word processors, etc. This helps learners to gain proficiency in typing and handling digital platforms smoothly.
- Cost effective: The availability of course materials in the Internet, such as, books, class notes, etc., minimizes the cost of buying hard copy materials. Online courses are less expensive than classroom interactions. Additionally, many educational organizations accept credits earned via free massive open online courses (MOOCs).
- No commuting cost: Those who do not like to commute every day to destinations located far away from their home can opt e-learning to compensate with the substantial savings on fuel costs. It enables students to participate in the courses at their own pace regardless of the harsh weather conditions, like, snowstorms, thunderstorms, etc.
- Networking opportunities: Students who opt for such types of study programs have great exposure to a network of peers across the globe. It helps them to implement their varied knowledge gained from such exposures. Networking with peers across the world helps the learner to understand the cultural nuances.
- Self-discipline and responsibility: In the absence of physical presence of a teacher and physical classroom environment, self-motivation and discipline are of prime importance. As a learner gets maximum time to spend at their own pace, it often makes them lethargic and loose deadlines. Thus, this whole process teaches one to remain self-motivated throughout the course and beyond. It enables a learner to gain time management skills as well as self-regulated learning skills. Learners who are able to hone in on their self-regulated learning skills frequently utilized time management, reviewed material regularly, sought help from professors and peers, meet deadlines and had the skill of metacognition in order to reflect upon their own learning.<sup>9</sup>
- Enhances active participation among students with the help of virtual tools.

---

<sup>9</sup> You, Ji Won, and Myunghee Kang. "The role of academic emotions in the relationship between perceived academic control and self-regulated learning in online learning." *Computers & Education*, Vol.77, 2014, pp. 125-133.

- Online education helps keep students updated and aware in a quickly changing world. In this fast-paced world, online education helps students in keeping them updated about any facts happening across the world. Online courses get updated sooner via the Internet as compared to traditional classroom courses.<sup>10</sup>
- The International Society for Technology in Education (ISTE) encourage digital citizenship (You and Kang). A digital citizen is a person who use the Internet regularly and effectively. Digital citizenship states the appropriate and responsible behavior when using technology, such as, digital literacy, etiquette, and online safety. There are nine components of digital citizenship:

1. Digital access
2. Digital communication and collaboration
3. Digital etiquette
4. Digital fluency
5. Digital health and welfare
6. Digital law
7. Digital rights and responsibility
8. Digital security and privacy
9. Digital commerce

Among the nine components, three components are adapted for digital users for the well use of technology to become a digital citizen, i.e., respect, protect, and educate.

- Respect - The component includes etiquette, access, and law that are used to respect other digital users.
- Educate - The component of literacy to learn about the use of the digital world.
- Protect - The component of rights and responsibilities, security, and health and wellness are used to remain safe in the digital and non-digital world.

### **Disadvantages of attending online classes**

The numerous advantages of online learning are sometimes countered by its disadvantages. Some of these are mentioned underneath:

---

<sup>10</sup> Ibid.

- Lack of accreditation and low quality: Prior to enrolling for e-courses, one must check the accreditation status of the institutions and its courses.
- Complete absence of face-to-face interaction: The absence of class atmosphere gives the learner a feeling of isolation. The atmosphere of human contact gets totally cut off which creates a monologue. In a regular class, a student can actively participate in class discussions and contribute as much as they want. Mark Edmundson, an English Professor at the University of Virginia, argued in a Time opinion piece that online education creates a “ Monologue and not a real dialogue “in the learning environment.
- Intense requirement for self-discipline: Online courses requires individual attention and since students are unbounded by time, it gives them enough freedom. Each method of learning has its own components. Offline learning is beneficial for those who are social learners, and prefer regular classroom structure, as it involves writing tests, assignments, notes writing, research, group discussion and practical implementation of each task. However, online courses are beneficial for those who are self-disciplined and can manage their time efficiently.
- Requires a good grasp of tech skills: Learning any course from an online platform demands more than just starting a computer for getting to that site. It requires certain level of technological skills. The students need to know how to navigate the screen, how to maneuver around a video, task or text. This process of learning, although is challenging, however, boosts the technological skills of a person.
- Unsuitable for hands-on fields: Online instructions are suitable for those kinds of courses which are webinar based or the content may be designed in lecture format. For example, almost all humanitarian subjects can be delivered through online courses, however, courses which require practical sessions, such as, surgery, medicine, etc. are not suitable. Thus, students who prefer to choose hands-on career, would not find online courses as a good option.
- More chances of cheating and use of unfair means: As compared to traditional classroom courses, online learning has more avenues of cheating as the students use their personal computers. Sometimes, the student cannot be observed at the time of assessment. Some anti-cheating measures need to be taken before conducting online exams, such as, identity verification, etc.

- Lack of communication skill development among students: Online courses are theory based, as a result of which this method of learning lacks the development of communication skills.

### **Students' expectations from online education**

There are mainly three components of online education, namely, learners, instructors and content. Fein and Logan explained that instructors face challenges at three phases with online education: the design, the delivery and the follow-up. Instructors, while designing the course material must take into consideration how students learn and what to include to assure that the class materials interest and engage students. Content simply cannot be copied from face-to-face sessions to online settings.<sup>11</sup> Thus, online courses must account for content, pedagogy and technology. Learner's readiness is found to be one of the major issues in attending online classes.<sup>12</sup> Not all participants can successfully participate in online courses and can be challenging for beginners. As a learner, students must possess certain skills as online learning is self-paced and self-directed process of learning.

### **Conclusion**

During this pandemic with the access of Internet, the accessibility to online education has gradually become an integral part of the academic system. However, some existing challenges need to be addressed to make the e-learning instruction successful, such as, the contents need to be reviewed, the teaching methodology should be updated, etc. Students come across various challenges, such as, Internet connectivity issues, basic academic related netiquettes, required tech skills etc. Subjects which are more suited to webinar-based teaching are those which are more theoretical rather than which requires practical experiments. Lack of face-to-face interaction comes with added disadvantages. Nevertheless, online learning comes with numerous benefits of ubiquity, cost-effectiveness, self-paced learning, etc., which could very well supplement or substitute offline courses in such challenging times.

---

<sup>11</sup> Kyei-Blankson, Lydia, and Francis Godwyll. "An examination of learning outcomes in HyFlex learning environments." E-Learn: World conference on E-Learning in corporate, government, healthcare, and higher education. Association for the Advancement of Computing in Education (AACE), 2010.

<sup>12</sup> Smith, Peter J., Karen L. Murphy, and Sue E. Mahoney. "Towards identifying factors underlying readiness for online learning: An exploratory study." Distance education, Vol. 24., No.1, 2003, pp. 57-67.



**Применение Информационных Технологий  
в Реализации Языкового Образования в Неязыковых Вузах**

**Application of Information Technologies in the Implementation  
of Language Education in Non-Language Universities**

*Костюкова Анатольевна Татьяна (Kostyukova Tatyana Anatolevna)  
Морозова Анна Леонидовна (Morozova Anna Leonidovna)*

The authors consider the specifics and possibilities of applying information technology in the implementation of language training in non-linguistic universities of Russia, especially in conditions of preventing the spread of a new coronavirus infection in the Russian Federation, by the example of teaching a foreign language at the Moscow State Institute of International Relations University of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and Plekhanov Russian University of Economics REU named after G.V. Plekhanov (Moscow) in 2018-2020 years undergraduate and graduate levels. The practice of applying the following information technologies is analysed, within implementation of distance learning: educational platforms (Google class, Moodle, Edmodo) that allow to organize off-line classes; conducting classes in real mode through on-line conferences (Zoom, Google handout); educational sites and applications, as well as sites (with duplicate applications) for creating tests that allow lectures to prepare for lessons, and students to independently improve their level of language proficiency. The experience of REU named after G.V. Plekhanov, where the professors of Foreign Languages Department No. 1 conduct a number of courses on their platforms on an ongoing basis using pedagogical and information technologies.

We briefly discuss the specifics of applying the project method through the mentioned technologies and provide examples from the educational practice of MGIMO, for example, the "Reader Conference", a teleconference, reports and other on-line video projects, which undoubtedly contributes to the development of educational motivation of students. It is proved that the use of information technology meets the requirements of the higher education standard and is aimed at achieving the stated results of training in the subject "Foreign Language".

**Keywords:** foreign language, teaching, students, University, information technology.

Авторы рассматривают специфику и возможности применения информационных технологий при реализации языкового обучения в неязыковых вузах России, особенно в условиях предупреждения распространения новой коронавирусной инфекции на территории Российской Федерации, на примере преподавания иностранного языка в ФГАОУВО «Московском государственном институте

международных отношений (университете) МИД Российской Федерации» (МГИМО). Представляется практика применения следующих информационных технологий, в том числе в рамках реализации дистанционного обучения в условиях пандемии: образовательные платформы (Google Class, Moodle, Edmodo), позволяющие организовать offline классы; ведение занятий в реальном режиме посредством on-line конференций (Zoom, Google hangouts); образовательные сайты и приложения, а также сайты (с дублирующими приложениями) для создания тестов, позволяющие преподавателям подготовиться к парам занятиям, а студентам самостоятельно совершенствовать уровень владения языком. Вкратце рассмотрена специфика применения проектного метода проекта посредством упомянутых технологий и приведены примеры из образовательной практики МГИМО, допустим, «Читательская конференция», телемост, доклады и прочие on-line видеопроекты, что, бесспорно, способствующих развитию учебной мотивации обучающихся. Показано Доказано, что применение информационных технологий соответствует требованиям стандарта высшего образования и направлено на достижение заявленных в нем результатов обучения по учебной дисциплине «Иностранный язык».

**Ключевые слова:** иностранный язык, преподавание, студенты, вуз, информационные технологии.

Создание информационно-образовательной среды обучения сегодня выступает необходимым условием не только эффективной реализации текущего Федерального государственного стандарта высшего образования (далее - Стандарт), но и выполнения обязательных аккредитационных требований образовательной организации и положений Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», чему особое внимание уделили ряд отечественные ученые в своих трудах, на которых авторы остановятся далее<sup>13</sup>. Добавим, что число

---

<sup>13</sup> Краснорядцева О.М., Ваулина Т.А., Щеглова Э.А. Цифровые кочевники: проблемы образовательного взаимодействия // В сборнике: Цифровое кочевничество как глобальный и сибирский тренд / Сборник материалов III Международной трансдисциплинарной научно-практической WEB-конференции. 2017. С. 157-162. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30007267>

Сысоева Л.А. Виды дифференциации обучения при использовании лично-ориентированного подхода в дистанционном обучении В сборнике: Применение новых технологий в образовании Материалы XVII Международной конференции. 2006. С. 262-264. <https://elibrary.ru/item.asp?id=19111444>

Прищепа Т.А. Возможности контекстного обучения для разработки заданий в информационно-образовательных средах // Вестник Томского государственного

научно-педагогических исследований и работ, посвященных использованию информационных технологий в процессе реализации языкового образования в неязыковых вузах все еще, к сожалению, недостаточно<sup>14,15,16</sup>. Все это обуславливает необходимость внедрения и использования информационных технологий<sup>17</sup> в образовательном процессе вуза, в частности, в области реализации языкового образования<sup>18</sup>. В предлагаемой работе мы проанализируем практику использования информационных технологий, в том числе в условиях реализации Приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 14 марта 2020 г. № 398 «О деятельности организаций, находящихся в ведении Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в условиях предупреждения распространения новой коронавирусной инфекции на территории Российской Федерации», на примере преподавания иностранного языка

---

педагогического университета. 2016. № 8 (173). С. 74-78.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=26421435>

<sup>14</sup> Блоховцова Г.Г., Маликова Т.Л., Симоненко А.А. Перспективы развития дистанционного обучения // Новая наука: Стратегии и векторы развития. 2016. № 118-3. С. 89-92. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27424347>

<sup>15</sup> Полат Е.С. Организация дистанционного обучения в российской федерации // Информатика и образование. 2005. № 4. С. 25-33. <https://elibrary.ru/item.asp?id=9171110>

<sup>16</sup> Пьянзина Е.П. Компетентность преподавателя дистанционного обучения как основа качества системы дистанционного обучения // В сборнике: Россия в мире XXI века: между насилием и диалогом Материалы XVI Международной научно-практической конференции Гуманитарного университета. В 2-х томах. Редакционная коллегия: Л.А. Закс [и др.]. 2013. С. 144-146. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29891087>

<sup>17</sup> Мамед М.А. Задачи дистанционного обучения. программные реализации систем дистанционного обучения // В сборнике: Инновации в современной науке Материалы Международной (заочной) научно-практической конференции. под общей редакцией А.И. Вострецова. 2017. С. 14-19. <https://elibrary.ru/item.asp?id=31506048>

Громова Т.В. Модели дистанционного обучения и основные требования к уровню освоения содержания курса «Преподаватель дистанционного обучения» // В сборнике: Российская наука: актуальные исследования и разработки Сборник научных статей IV Всероссийской заочной научно-практической конференции. 2017. С. 185-188. <https://elibrary.ru/item.asp?id=37185458>

Яменко О.П. Электронный учебник как средство обучения в системе дистанционного обучения // Казанская наука. 2013. № 4. С. 228-230 <https://elibrary.ru/item.asp?id=19010947>

<sup>18</sup> Леган М.В., Яцевич Т.А. Комбинированная модель обучения студентов на базе системы дистанционного обучения Высшее образование в России. 2014. № 4. С. 136-141. <https://elibrary.ru/item.asp?id=21368504>

Коренькова Н.А. Анализ внедрения программных систем, реализующих концепцию дистанционного обучения в целях повышения эффективности обучения // В сборнике: INTERNATIONAL INNOVATION RESEARCH сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. 2017. С. 371-373. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29050144>

Сазонова А.В. Использование дистанционных образовательных технологий при обучении иностранному языку студентов заочной формы обучения // Наука и образование сегодня. 2017. № 1 (12). С. 60-63. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27675506>

в ФГАОУВО «Московском государственном институте международных отношений (университете) МИД Российской Федерации», в Одинцовском филиале (г. Одинцово, Московская область, Россия).

Цель описываемого в статье исследования - изучение современных и актуальных тенденций и возможностей применения информационных технологий в реализации языкового образования в условиях неязыковых вузов России на примере МГИМО. Материалом исследования выступают учебные сайты, образовательные платформы ФГАОУВО Московского государственного института международных отношений (университета) МИД Российской Федерации, Одинцовский филиал, бесплатные приложения (Google classroom и пр.) и платформы (Moodle, Edmodo.com и др.) по реализации дистанционного обучения иностранному языку.

В настоящее время в педагогических исследованиях накоплен определенный опыт применения информационно-коммуникационных технологий (далее – ИКТ) и интернет-ресурсов в преподавании неродного языка. Методологическую и теоретическую базы предлагаемого нами исследования составили труды А.А. Андреева, Г.Г. Блоховцовой, Т.А. Ваулина, О.М. Краснорядцева, Т.Л. Маликовой, Е.С. Полата, Т.А. Прищепа, Е.П. Пьянзиной, А.А. Симоненко, Л.А. Сысоева, Э.А. Щеглова и др., которые рассматривали вопросы теории и практики использования информационных технологий в образовании<sup>19</sup>. В научных трудах Г.Г. Блоховцовой, Т.Л. Маликовой и А.А. Симоненко затрагиваются ключевые вопросы перспективы развития дистанционного обучения в России<sup>20</sup>. Указанные авторы справедливо подняли вопрос о необходимости дифференциации обучения в дистанционном обучении и информационной безопасности студентов. Методические особенности построения средств обучения с

---

<sup>19</sup> Краснорядцева О.М., Ваулина Т.А., Щеглова Э.А. Цифровые кочевники: проблемы образовательного взаимодействия // В сборнике: Цифровое кочевничество как глобальный и сибирский тренд / Сборник материалов III Международной трансдисциплинарной научно-практической WEB-конференции. 2017. С. 157-162. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30007267>

Сысоева Л.А. Виды дифференциации обучения при использовании личностно-ориентированного подхода в дистанционном обучении. В сборнике: Применение новых технологий в образовании Материалы XVII Международной конференции. 2006. С. 262-264. <https://elibrary.ru/item.asp?id=19111444>

Прищепа Т.А. Возможности контекстного обучения для разработки заданий в информационно-образовательных средах // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 8 (173). С. 74-78. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26421435>

<sup>20</sup> Блоховцова Г.Г., Маликова Т.Л., Симоненко А.А. Перспективы развития дистанционного обучения // Новая наука: Стратегии и векторы развития. 2016. № 118-3. С. 89-92. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27424347>

использованием компонентов учебного материала в электронной форме изучали Т.В. Громова, Н.А. Коренькова, М.В. Леган, М.А. Мамед, Е.С. Полат, Е.П. Пьянзина, А.В. Сазонова, С.Г. Тер-Минасова, О.П. Яменко, Т.А. Яцевич и др. Более предметному изучению вопросов задач дистанционного обучения и компетентности преподавателя в разрезе качества образования посвятили свои труды Е.С. Полат, Е.П. Пьянзина, М.А. Мамед.<sup>21</sup> Т.В. Громова, М.В. Леган, О.П. Яменко, Т.А. Яцевич и пр. занимались проектированием моделей дистанционного обучения и электронных учебников<sup>22</sup>. Н.А. Коренькова А.В. Сазонова, С.Г. Тер-Минасова фрагментарно рассматривали и анализировали практику внедрения разнообразных программных систем, в том числе на примере дисциплины «Иностранный язык»<sup>23</sup>. Таким образом, мы видим, что отечественных педагогов волнуют не только перспективы развития дистанционного обучения в целом, но и ряд методических аспектов его реализации, допустим: задачи, используемые модели обучения и их эффективность, создание адекватных электронных учебников и курсов, фондов оценочных средств и т.д., что было учтено нами при организации исследования.

В этом исследовании мы также опираемся на практический опыт зарубежных ученых по искомой проблеме: Курт Бонк, А. Босэдэ, М.А. Гасчуена, А. Каспер, Н. Ал-Кирым, Н. Руйбах, Д. Дж. Санчес, М.А. Серхани, К. Тархини, А.Г. Томпсон, А.Х. Уисли, Фарфан, Дж.М. Фернандез-Кабаллеро, А. Хулермо, Эт Али Йэн Джо Ан, А.Р. Ямахи и пр. Более предметное изучение потенциала личностно-ориентированного подхода при использовании информационных

---

<sup>21</sup> Полат Е.С. Организация дистанционного обучения в российской федерации // Информатика и образование. 2005. № 4. С. 25-33. Пьянзина Е.П. Компетентность преподавателя дистанционного обучения как основа качества системы дистанционного обучения // В сборнике: Россия в мире XXI века: между насилием и диалогом Материалы XVI Международной научно-практической конференции Гуманитарного университета. В 2-х томах. Редакционная коллегия: Л.А. Закс [и др.]. 2013. С. 144-146. Мамед М.А. Задачи дистанционного обучения. программные реализации систем дистанционного обучения // В сборнике: Инновации в современной науке Материалы Международной (заочной) научно-практической конференции. под общей редакцией А.И. Вострецова. 2017. С. 14-19.

<sup>22</sup> Громова Т.В. Модели дистанционного обучения и основные требования к уровню освоения содержания курса «Преподаватель дистанционного обучения» // В сборнике: Российская наука: актуальные исследования и разработки Сборник научных статей IV Всероссийской заочной научно-практической конференции. 2017. С. 185-188. Яменко О.П. Электронный учебник как средство обучения в системе дистанционного обучения // Казанская наука. 2013. № 4. С. 228-230. Леган М.В., Яцевич Т.А. Комбинированная модель обучения студентов на базе системы дистанционного обучения Высшее образование в России. 2014. № 4. С. 136-141.

<sup>23</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация // Культурология. 2002. № 2 (22). С. 101-104. <https://elibrary.ru/item.asp?id=1273236>

технологий в образовании раскрыто в трудах Н. Ал-Кирима, Н. Руйбаха, М.А. Серхани, К. Тарhini, Фарфана, Дж.М. Фернандез-Кабаллеро, А. Хулермо и др.<sup>24</sup>. Мы разделяем идеи А. Каспера, А.Г. Томпсона, А.Х. Уисли, Дж.М. Фернандез-Кабаллеро, которые анализировали частные вопросы использования информационных технологий при работе в аудитории<sup>25</sup>. А. Босэдэ, М.А. Гасчуена, Нели, Эт Али Йэн Джо Ан, А.Р. Ямахи говорили о специфике и перспективах применения образовательных платформ и сайтов, а также о способах оценивания знаний обучающихся посредством ИКТ<sup>26</sup>.

В предлагаемом исследовании хотелось бы остановиться на возможностях использования Интернет-ресурсов в обучении иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки с опорой на собственный педагогический опыт. Сразу оговорим, что использование методического потенциала информации, представленной на учебных сайтах и платформах, позволяет профессорско-преподавательскому составу (далее - ППС) достигнуть заявленную в рабочей программе учебной дисциплины цель преподавания иностранного языка в вузе, а именно – развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся. А с результатами работы в дистанционном режиме обучения на базе

---

<sup>24</sup> Al-Qirim N, Rouibah K, Tarhini A, Serhani MA, Yammahi, AR, Yammahi, MA Towards a personality understanding of information technology students and their IT learning in UAE university. - SPRINGER, 233 SPRING ST, NEW YORK, NY 10013 USA, 2018, p. 29-42  
DOI: 10.1007/s10639-017-9578-1 Gascueña J. M. & Fernández-Caballero A. (2005), An Agent-Based Intelligent Tutoring System For Enhancing E-Learning / E-Teaching Режим доступа:

[http://www.itdl.org/Journal/Nov\\_05/Article02.Htm](http://www.itdl.org/Journal/Nov_05/Article02.Htm) (дата обращения 20.09.2019), Guillermo Farfan Social Anxiety In The Age Of Social Networks; 2013 Режим доступа:  
<https://www.psychologicalscience.org/Publications/Observer/2013/May-June-13/Social-Anxiety-In-The-Age-Of-Social-Networks.Html> (дата обращения 10.01.2019)

<sup>25</sup> Kasper A. G. Shyness In The Classroom And Its Impacts On Learning And Academic Functions. Thesis 2012 - 20 p. Режим доступа:  
<http://www2.uwstout.edu/Content/Lib/Thesis/2012/2012kaspera.Pdf> (дата обращения 20.02.2020)

Thompson K. R., Wesley A. H., Sanchez D. J., Et.Al, Ego Depletion Impairs Implicit Learning. 2014 Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/Pmc/Articles/PMC4183724/> (дата обращения 17.01.2020)

Xiaojing Liu, Curt Bonk, Et.Al An Investigation Of Flow Experience In Virtual Learning Teams; International Journal Of Instructional Technology And Distance Learning; November 2011, Vol. 8. No. 11. Режим доступа: [http://www.itdl.org/Journal/Nov\\_11/Nov\\_11.Pdf](http://www.itdl.org/Journal/Nov_11/Nov_11.Pdf) (дата обращения 12.01.2020)

<sup>26</sup> Yun-Jo An, Bosede Aworuwa, Et.Al Teaching With Web 2.0 Technologies: Benefits, Barriers And Best Practices; 2009. Режим доступа:

[https://www.aect.org/Pdf/Proceedings09/2009/09\\_1.Pdf](https://www.aect.org/Pdf/Proceedings09/2009/09_1.Pdf) (дата обращения 10.01.2020)

Bambang Gunawan, Merry, Nelly. Information Technology Risk Assessment: Octave-S Approach. Published in CommIT (Communication and Information Technology) Journal on May 31, 2011 <https://journal.binus.ac.id/index.php/commit/article/view/549>

МГИМО и в условиях реализации вышеуказанного Приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 14 марта 2020 г. № 398 можно ознакомиться на сайте МГИМО Одинцово<sup>27</sup>.

Практика показывает, что сегодня, особенно в условиях введения повсеместного временного карантина по причине распространения новой коронавирусной инфекции, возможно использовать ИКТ в следующих четырех направлениях, что способствует достижению выше заявленной цели изучения иностранного языка. Рассмотрим эти направления подробнее.

1. Образовательные платформы Moodle, Edmodo, Google classroom и пр., позволяют ППС создавать и вести дистанционные занятия в режиме off-line. Допустим, в условиях введения карантина в МГИМО было организовано ряд Google и Edmodo классов (в соответствии с числом учебных групп на кафедре). Обратимся к опыту использования образовательных платформ Moodle, Edmodo, Google classroom в процессе реализации языкового образования. Кафедрой английского языка МГИМО было организовано, в соответствии с числом учебных групп и направлением подготовки, ряд Google классов, например, код доступа (с корпоративной почты) 6hcdyrh, bk74rxe, hfcrtcr и др. и на сайте edmodo.com (доступ по приглашению, не требуется корпоративная почта): ruugrd, dp5uhh, 8rqs6e и пр. На данных платформах ППС были созданы классы с заданиями для выполнения обучающимися. Задания предполагали не только чтение, выполнение тестов (с обратной связью), но и возможность обсуждения тем через написание комментариев и прикрепления файлов. Другими словами, использование данных платформ позволяет совершенствовать все виды речи, кроме живого говорения, в рамках реализации программных требований и достижения цели обучения языку. Добавим, студенты имели возможность, в рамках проведения on-line «Читательской конференции», выложить видео в класс, где они представляли, по заранее заданному плану, рассказ (монологическая речь) о прочитанной книге на языке<sup>28</sup>.

2. Для реализации занятий в режиме on-line и развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся используются также возможности Zoom конференций, Google hangouts

---

<sup>27</sup> Сайт МГИМО Одинцово <http://odin.mgimo.ru/news/3200-lingvisty-izuchayut-mezhkulturnuyu-kommunikatsiyu-onlajn>

<sup>28</sup>

<https://classroom.google.com/u/3/c/NTQxMDkzNTk2ODZa/a/NTQxMDkzNTk2OTRa/submissions/by-status/and-sort-name/done> (доступ по приглашению)

meet, <https://meet.jit.si/>, Skype и пр. Проведение on-line конференций направленно, прежде всего, на развитие навыков говорения и аудирования. Практика показывает, что у большинства студентов (около 75%) подобного рода on-line занятия вызывают активный интерес, однако, ряд студентов испытывают определенного рода трудности эмоционального плана из-за стеснительности. Добавим, что zoom позволяет разделить участников конференции на сессионные залы, что дает возможность преподавателю организовывать занятия не только в фронтальном, но и групповом режиме. Укажем, что 26.03.20 кафедрой лингвистики МГИМО была организована on-line zoom конференция с профессором из Монтерейского института (Калифорния, США, Идентификатор конференции zoom: 174 283 050), когда студенты и преподаватели МГИМО могли пообщаться на языке на текущие актуальные и глобальные темы распространения коронавируса, что вызвало живой отклик у студентов. Подобного рода конференции будут проводиться и в дальнейшем.

3. Образовательные сайты и приложения по бесплатному изучению языка также могут способствовать развитию иноязычной коммуникативной компетенции, ибо они богаты материалом для как для самостоятельного изучения языка студентами, так и для подготовки ППС к занятиям. В данном ключе мы согласны с позицией С.Г. Тер-Минасовой<sup>29</sup> и считаем, что информацию, представленную на сайтах, можно адаптировать под различные инновационные методы обучения, допустим: метод кейса, проект, ажурная пила и пр. Так, кафедрой английского языка МГИМО в 2019 г. был успешно организован конкурс проектов (как часть реализации метода проекта) “MGIMO-Project Day” (ссылка на событие: <https://odin.mgimo.ru/news/2788-mgimo-project-day>), когда обучающиеся второго курса представляли свои проекты на иностранном языке (ESP аспект). Межпредметные проекты, как нам кажется, имеют большую образовательную ценность, так как направлены на решение множества разнообразных учебных задач, что способствует развитию учебной мотивации

4. Сайты (с дублирующими приложениями) для создания тестов, например: Google формы, quizlet.com, kahoot.com, moodle тесты и пр. играют важную роль при организации мониторинга и оценивания текущего уровня владения языком, что важно для отслеживания фактического уровня владения языком. Отметим, что использование ИКТ как части фондов оценочных средств является важным и актуальным аспектом реализации образовательных стандартов.

---

<sup>29</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация // Культурология. 2002. № 2 (22). С. 101-104



Отметим, в МГИМО регулярно организуют текущую и промежуточную аттестации посредством применения информационных технологий, когда рейтинговые тесты и часть зачета / экзамена проводится в режиме on-line (см. ссылка: <http://ed.odin.mgimo.ru/sdo.php> доступ по паролю).

Однако использование информационных технологий в образовательном процессе не свободно от ряда недостатков, которые следует вкратце охарактеризовать далее. Сразу оговорим, что с подобными проблемами, как показала практика, сталкиваются и преподаватели и обучающиеся: наличие ряда технических проблем как с техникой, так и с доступом в Интернет; возникают определенные трудности и недопонимания с правилами / спецификой использования информационных технологий, когда не все участники образовательного процесса имеют достаточный опыт использования образовательных сайтов, ведения и организации on-line конференций, off-line пар и создания / сдачи заданий и пр.

Итак, мы видим, что в наши дни информационные технологии активно внедряются в образовательный процесс вузов, в частности, в языковое образование. Практика МГИМО свидетельствует, что сегодня, особенно в условиях введения временного карантина по причине распространения новой коронавирусной инфекции, возможно использовать информационные технологии при обучении неродному языку следующим образом: образовательные платформы позволяют организовать off-line классы; ведение занятий в реальном режиме посредством on-line конференций; образовательные сайты и приложения, а также сайты (с дублирующими приложениями) для создания тестов позволяют ППС подготовиться к парам, а студентам самостоятельно совершенствовать уровень владения языком. Использование информационных технологий бесспорно вызывает живой отклик у учащихся и способствует повышению учебной мотивации, тем не менее, в условиях вынужденного перехода на дистанционное обучение по причине введения вышеупомянутого карантина. Однако все обучающиеся высказывают желание вернуться к стандартному обучению с фрагментарным использованием информационных технологий, что не может не радовать преподавателей.

## Библиография

- Краснорядцева О.М., Ваулина Т.А., Щеглова Э.А. Цифровые кочевники: проблемы образовательного взаимодействия // В сборнике: Цифровое кочевничество как

- глобальный и сибирский тренд Сборник материалов III Международной трансдисциплинарной научно-практической WEB-конференции. 2017. С. 157-162.
- Сысоева Л.А. Виды дифференциации обучения при использовании личностно-ориентированного подхода в дистанционном обучении В сборнике: Применение новых технологий в образовании Материалы XVII Международной конференции. 2006. С. 262-264.
  - Прищепа Т.А. Возможности контекстного обучения для разработки заданий в информационно-образовательных средах // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 8 (173). С. 74-78.
  - Блоховцова Г.Г., Маликова Т.Л., Симоненко А.А. Перспективы развития дистанционного обучения // Новая наука: Стратегии и векторы развития. 2016. № 118-3. С. 89-92.
  - Полат Е.С. Организация дистанционного обучения в российской федерации // Информатика и образование. 2005. № 4. С. 25-33.
  - Пьянзина Е.П. Компетентность преподавателя дистанционного обучения как основа качества системы дистанционного обучения // В сборнике: Россия в мире XXI века: между насилием и диалогом Материалы XVI Международной научно-практической конференции Гуманитарного университета. В 2-х томах. Редакционная коллегия: Л.А. Закс [и др.]. 2013. С. 144-146.
  - Мамед М.А. Задачи дистанционного обучения. программные реализации систем дистанционного обучения // В сборнике: Инновации в современной науке Материалы Международной (заочной) научно-практической конференции. под общей редакцией А.И. Вострецова. 2017. С. 14-19.
  - Громова Т.В. Модели дистанционного обучения и основные требования к уровню освоения содержания курса «Преподаватель дистанционного обучения» // В сборнике: Российская наука: актуальные исследования и разработки Сборник научных статей IV Всероссийской заочной научно-практической конференции. 2017. С. 185-188.
  - Яменко О.П. Электронный учебник как средство обучения в системе дистанционного обучения // Казанская наука. 2013. № 4. С. 228-230
  - Леган М.В., Яцевич Т.А. Комбинированная модель обучения студентов на базе системы дистанционного обучения Высшее образование в России. 2014. № 4. С. 136-141.
  - Коренькова Н.А. Анализ внедрения программных систем, реализующих концепцию дистанционного обучения в целях повышения эффективности обучения // В сборнике: INTERNATIONAL INNOVATION RESEARCH сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. 2017. С. 371-373.
  - Сазонова А.В. Использование дистанционных образовательных технологий при обучении иностранному языку студентов заочной формы обучения // Наука и образование сегодня. 2017. № 1 (12). С. 60-63.
  - Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация // Культурология. 2002. № 2 (22). С. 101-104.
  - Al-Qirim N, Rouibah K, Tarhini A, Serhani MA, Yammahi AR, Yammahi MA Towards a personality understanding of information technology students and their IT learning in UAE university. - SPRINGER, 233 SPRING ST, NEW YORK, NY 10013 USA, 2018, p. 29-42 DOI: 10.1007/s10639-017-9578-1
  - Gascueña J. M. & Fernández-Caballero A. (2005), An Agent-Based Intelligent Tutoring System For Enhancing E-Learning / E-Teaching Режим доступа: [http://www.itdl.org/Journal/Nov\\_05/Article02.Htm](http://www.itdl.org/Journal/Nov_05/Article02.Htm) (дата обращения 20.09.2019)
  - Guillermo Farfan Social Anxiety In The Age Of Social Networks; 2013 Режим доступа: <https://www.psychologicalscience.org/Publications/Observer/2013/May-June-13/Social-Anxiety-In-The-Age-Of-Social-Networks.Html> (дата обращения 10.01.2019)

- Kasper A. G. Shyness In The Classroom And Its Impacts On Learning And Academic Functions. Thesis 2012 - 20 p. Режим доступа: <http://www2.uwstout.edu/Content/Lib/Thesis/2012/2012kaspera.Pdf> (дата обращения 20.02.2020)
- Thompson K. R., Wesley A. H., Sanchez D. J., Et.Al, Ego Depletion Impairs Implicit Learning. 2014 Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/Pmc/Articles/PMC4183724/> (дата обращения 17.01.2020)
- Xiaojing Liu, Curt Bonk, Et.Al An Investigation Of Flow Experience In Virtual Learning Teams; International Journal Of Instructional Technology And Distance Learning; November 2011, Vol. 8. No. 11. Режим доступа: [http://www.itdl.org/Journal/Nov\\_11/Nov\\_11.Pdf](http://www.itdl.org/Journal/Nov_11/Nov_11.Pdf) (дата обращения 12.01.2020)
- Yun-Jo An, Bosede Aworuwa, Et.Al Teaching With Web 2.0 Technologies: Benefits, Barriers And Best Practices; 2009. Режим доступа: [https://www.aect.org/Pdf/Proceedings09/2009/09\\_1.Pdf](https://www.aect.org/Pdf/Proceedings09/2009/09_1.Pdf) (дата обращения 10.01.2020)
- Bambang Gunawan, Merry Merry, Nelly Nelly. Information Technology Risk Assessment: Octave-S Approach. Published in CommIT (Communication and Information Technology) Journal on May 31, 2011 <https://journal.binus.ac.id/index.php/commit/article/view/549>

## Online Teaching of Spanish in India through MOOCs

*Кумар Гаурав (Kumar Gaurav)*

*Ранджа Ранджива (Ranjan Ranjeeva)*

Covid-19 pandemic has created a sudden surge in online teaching and learning mechanisms and a massive need for online resources. In this context it becomes imperative to involve the MOOC courses so as to promote greater students' autonomy in taking responsibility of their learning. This paper looks at the initiatives undertaken by various organizations in the Indian education system for effectively utilizing the potential of MOOCs. Particularly we shall highlight the experiences of the programs, namely ePG Pathshala and SWAYAM, developed for the teaching and learning of Spanish language and culture in India.

**Keywords:** MOOCs in India, Spanish Language in India, ePG Pathshala, SWAYAM

Пандемия ковид-19 создала внезапный всплеск в онлайн-обучении и изучении, а также большую потребность онлайн-источников. В этой связи очень необходимо употреблять массовые открытые онлайн-курсы (MOOK), чтобы помочь студентам самостоятельно и ответственно научиться. Данный доклад рассматривает инициативы, осуществленные различными организациями для того, чтобы эффективно пользоваться потенциалом MOOCов. В частности, мы выделяем внимание на такие программы, как э-паташала и СВЯЯМ, которые развиваются для обучения и изучения испанского языка и культуры в Индии.

**Ключевые слова:** MOOKи в Индии, испанский язык в Индии, э-курсы магистратуры, СВЯЯМ

### Introduction

As educators of this current world of information overload, the prime inquiry that we need to make is how the teaching process has changed over a period of time, particularly when we contrast the practices of the 20<sup>th</sup> century with that of the 21<sup>st</sup> century. It is then that we come across a stark difference in the approaches adopted in this matter in this century versus the earlier one.

The capabilities of the Internet in the field of education are widely known. Currently, more than a quarter of Internet users carry out training courses with this tool, thus allowing information and content to be brought closer to citizens. However, generally these courses have consisted of a replica

of their counterparts in classroom format limited to a digitization of the themes and their distribution through the network. And there are many challenges that remain to be overcome: offer personalized training, improve interaction between teachers and students, look for suitable forms of evaluation, measure attendance, guarantee the degree of compliance through certificates. In the case of MOOCs (Massive Open Online Courses) solving these questions is even more urgent since its essence is to teach the courses to a number as high as possible of students, sometimes even exceeding 100,000 registrations. But it is also necessary to make it clear that this is not merely a technological movement, but it is the beginning of a trend that can transform the models that have generally remained stable during the last century, allowing the entry of new pedagogical practices, such as learning through exploration or even gamification. We are, therefore, faced with much more than tools for the mass dissemination of content, it really is a phenomenon with disruptive capabilities whose final impact cannot yet be clearly glimpsed.

The courses in MOOC format, whose initials in English respond to the concept of Massive Open Online Courses, or Open Courses of Mass Access, are a recent development in the field of remote training or distance learning, which allows through participatory forums the realization of training activities in which the degree of involvement of educators and learners is greater than traditional e-learning products such as videos, readings or practical exercises.

For some analysts, the Web 2.0 tools that underlie these new forms of e-learning cause a transformation of the social space by offering individuals new learning opportunities, breaking the traditional space and time barriers of training regulated in the global model of e-learning.

The rise of Web platforms offering these types of courses has led some to point out that 2012 was the year of MOOCs and even that the hopeful era of MOOCs was beginning to be glimpsed. However, those same analysts, just a year later, begin to detect that not everything goes as fast as it seemed. And, in just eight years, the dizzying rise of MOOC platforms led educational centres and institutions around the world to have their own strategy. However, in light of the current studies on this phenomenon, it is worth asking if the boom is taking place and at the same time the turning point in this dizzying growth. Are we witnessing a crisis in the MOOC model? To what extent is it a crisis due to changes in the context and the educational market or, conversely, due to errors in the strategy and design of these e-learning products specially designed for Web environments? Bordoloi et.al have observed the need for a proper assessment of the outreach through MOOCs in the Indian geography and demography:

*“In fact, a serious enquiry should be made on how far these courses offered through the different coordinating agencies under SWAYAM are able to suit the learning needs of the people by bridging the digital divide among the students who might have hitherto remained untouched by the digital revolution.”<sup>30</sup>*

In this paper we shall try to gauge the journey of MOOCs in India primarily focusing on the development, application and challenges faced in this educational model in the field of Spanish language, literature and culture courses in India.

## **MOOCs in India**

On the lines of the international presence of MOOC courses, various initiatives have been taken in the Indian subcontinent as well. Efforts have been made to digitize the knowledge bases and create digital libraries, repositories and creation of material of Open educational resources. The 3 major platforms for online dissemination of education in India, set up by the University Grants Commission and the Ministry of Human Resources Development, Government of India are:

1. NPTEL: National Program on Technology Enhanced Learning, a joint venture of IITs and IISC opened under the aegis of the MHRD. It offers technical courses at a nominal fee along with a certificate on successful completion of the course.
2. ePG Pathshala: started in 2013 by the UGC as part of the National Mission on Education through ICT (NMEICT) has the objective of standardizing university level curriculum at Post Graduation level in India through the use of e-content developed in four quadrant format. Overall, 77 subjects are being offered on open access basis and managed by Information and Library Network Centre (INFLIBNET).
3. SWAYAM - Study Webs for Active –learning for Young Aspiring Minds is a MOOCs platform to provide high quality education starting from 9<sup>th</sup> grade school level till postgraduate courses of university level. It is the most comprehensive and latest platform being developed by the Government of India with dedicated National Level Coordinators for different levels of education and also type of courses.

Till now the response to MOOCs in India has been very positive and is facilitating access to all people from anywhere. Numerous studies have shown that currently India stands second to the US in the enrolments for the MOOC courses. For the purpose of this article, we shall be elaborating on the

---

<sup>30</sup> Bordoloi, R. et.al (2020) “Lifelong learning opportunities through MOOCs in India”, *Asian Association of Open Universities Journal*, Vol.15. No.1

Spanish courses developed under the ePG Pathshala and the SWAYAM platform.

### **Spanish Language teaching in India through MOOCs**

India presents massive and varied geographic, demographic, linguistic and cultural features. In the 21<sup>st</sup> century India has a larger role to play at the global level and this objective squarely depends on the “demographic dividend” offered by its relatively young population. The Government is constantly promoting better economic collaborations with foreign companies so that they can invest in India and the skilled youth can be employed in various services. Subsequently, the Indian job market has experienced great demands for language specialists, particularly the European Languages like French, Spanish and German. Also there is a big requirement for other East Asian Languages like Chinese, Japanese and Korean. In view of these rising job opportunities, it is critical to assess the accessibility of skilled training available to the Indian youth.

Overall, the demand for Spanish has grown tremendously in the last two decades and Instituto Cervantes, promoted by the Government of Spain, recorded its highest registrations in the New Delhi centre in 2014. Currently Spanish language is being taught at many educational centres across India. Some of them have been listed below for reference purpose:

1. Central universities like JNU, DU, Jamia, EFLU, BHU, AMU etc.
2. State universities like Doon, Pune university etc.
3. Private universities like Amity, O.P. Jindal etc.
4. Private institutes like Cervantes Institute, Hispania, Alhambra etc.
5. Private Schools like Pathways, DPS, Sriram etc.

In spite of the ever-increasing number of physical centres imparting different Spanish language courses: certificate, diploma, advanced diploma and degree courses, there has been minimal availability of online material developed for teaching of Spanish in India. In this regard, in this paper we have highlighted the development of MOOCs for the teaching of Spanish language, literature and culture for the Indian students.

Under the ePG Pathshala Program a total of 16 papers related to Spanish and Latin American literature, culture, language and society were launched as per the four-quadrant format specified by the UGC-MHRD. Each paper comprised of 35 Modules, which in turn involved the 4 components:

1. Self-Learning: A 30minute explanatory video of the corresponding topic with animations and graphics
2. E-text: text material with images and drawings etc. on read only basis

3. Self-Assessment: objective type questions with multiple options for students to assess their understanding of the topic learnt.
4. Know More: this section provided on-line resources to other material that can complement or reinforce the learning of the topic and also serve as material for further reading.

Developing the ePG Pathshala course was a daunting task as it was the first time that such an initiative was being taken in the field of Spanish teaching in India that had till now relied mostly on traditional modes of teaching. The total outcome of the 16 papers translates in to more than 400 hours of video lectures and text material of around 20,00,00 words. For the learner this meant approximately more than 800 hours of learning time.

The process of designing an online learning platform for learning of a foreign language and literature is complex and multi-layered task as it not just involves selection, gradation, methodology but also presentation of the entire content in a manner that suits the learning styles of the learners. Thus, factors such as the learners' needs, the mode and degree of interaction, the level of collaboration the type of assessment etc. needs to be considered, analysed and accounted for in the final product. Moreover, there were other practical issues the proper availability of a functional tech infrastructure, time and cost, access and usefulness of the online platform and finally the number of participants who access the online content, also needed proper attention and resolution of pertinent issues.

For the purpose of developing the online ePG Pathshala course there was a proper team created of people with different skills needed for the fulfilment of the project. So, there was a Project In-charge who supervised and managed the progress of the task and ensured meeting delivery deadlines by all the team members. The Project In-charge also maintained the accounts for all the expenditures/payments, arranging all relevant paperwork and official permissions related with the project. Then came the role of the Subject Matter Experts who specialized in the chosen topic of that particular MOOC. Their job was to confirm the overall quality of the MOOC modules being developed and were assisted by language reviewers who controlled linguistic suitability and quality of the e-content. Then there were content writers who actually wrote down all the textual matter of the e-content, self-assessment questions and know more information links. In many a cases the subject matter expert themselves turned into content writers and developed the e-content. Eventually, for the digitization of the content and creation multimedia content i.e., self-learning videos, animations and graphics, a professional agency was hired to undertake this task. The Graphic designers had a difficulty in understanding the Spanish language therefore the content writers had to continuously assist them in deciding the animations and



graphics. Working with a big team result in coordination issues, overlapping of work areas, meeting timelines and risk management. The team works in close collaboration to discuss upon critical aspects such as course designs and objectives, approach towards problems and their proper resolution through innovative thinking.

As it has been noted previously, MOOCs are in the very early stage of development in India and certainly in foreign languages. It was, thus, understandable that there was scarce research available until now. Despite the enormous number of courses, the findings have shown that the number of MOOC initiatives is relatively small. For most of the educators in India the most disturbing issue related to the MOOCs is the dropout rate in running a course. Multiple reasons can be attributed to this problem.

- Probably it is the degree of motivation and self-direction that seems to change during the course.
- The content or methodology of the online course is such that it doesn't help in sustaining students' interest and effective learning. The foreign language course didn't promote interaction among peer learners and actual conversation practice in target language was restricted.
- The text material in each module is more than 3000 words. This makes the learners to prioritize the reading skills which many a times requires frequent use of dictionary and multiple readings to comprehend the topic in its totality.
- The video material meant for self-learning was of a very long duration, minimum 30 minutes. It was deliberated upon in subsequent workshops held by MHRD that the retention span of the learner was too low for a 30-minute video and they were found to skip the video easily. Hence, it was decided that the video length should be reduced and mechanisms were to be evolved for engaging the students with interactive questions embedded in the middle of the video itself.
- Student dependent learning styles requires constant supervision of a mentor that is not available in the online course. In ePG Pathshala there was neither mechanism for learners' query/doubts resolution nor provision for learners' feedback.
- The ePG Pathshala has acted as more of a repository of subject knowledge material presented with self-learning videos. There is no timeline for course completion nor the papers are arranged in a systematic fashion. The learners have complete discretion of choosing any module any time depending on his/her interest, be it language, literature or culture. Thus, the ePG Pathshala acts more like a reference material instead of a well chalked out leaning program.
- The Spanish self-learning videos needed the content writers or subject matter experts to record their own videos, as it required good spoken

ability of the Spanish language by the presenter. In many such videos the inconvenience or amateur approach to getting video recorded was evident and was a turndown. Subsequently it was decided to reduce the screen time of the content writer with use of avatar or animations or other graphics.

It is too be noted that the inferences drawn till now have been limited because of the sample size and further research is needed to get a detailed insight of the complexities involved in the online learning that in turn will support the online course developers to come with more effective and interactive course material for the learners.

## **SWAYAM**

At this juncture, it is pertinent to talk about the SWAYAM platform. SWAYAM, a short form for Study Webs of Active Learning for Young Aspiring Minds". SWAYAM is an initiative of the Government of India with the objective to 'achieve the three cardinal principles of Education Policy, viz. access, equity and quality'<sup>31</sup>. It is a platform for interactive courses that can be accessed by anyone, anywhere at any time. These courses are free of cost with an added advantage of transfer of credits to one's academic record. Unlike e-Pg Pathshala one is required to register for courses on SWAYAM.

### **Advantages of SWAYAM over ePG Pathshala**

Some advantages of the SWAYAM platform over the ePG Pathshala have been enumerated below:

1. The SWAYAM courses are more systematic; as they are structured on a time bound design where the entire course gets over in a matter of 14 weeks. The Modules are selected and presented for every week with learning objectives clearly defined for that particular week. The tests and assignments are also delivered to the students according to the objectives for that week. As in the case of the traditional courses, similar to the mid semester exam, the SWAYAM courses have earmarked the 7th week for this purpose and helps in recapitulating and examining all the progress made in the earlier weeks.
2. To maintain a crisp and engaging visual appeal of the content, the presentation has been provided with animation and graphics.
3. The screen time presence of the teacher is reduced and is more effective for students from data retention point of view.
4. Shortening of the video length with inclusion of reflection point to be introduced so as to retain the attention of the user.

---

<sup>31</sup> <https://swayam.gov.in/about>

5. Instructors to be holding contact sessions so as to cater to queries and issues of learners

Currently, five papers have been approved for Spanish Language course and they are being developed as per the new guidelines based on students' feedbacks and requirements. The papers are in the final stage of production and had it not been for the pandemic, they would have been successfully launched too.

## Conclusion

Massive and Open Language Education from distance supported by powerful innumerable emerging technologies offers unique pedagogical challenges but creates problems at the same time. Indian universities must undertake research to evaluate the effectiveness and future of MOOCs and how to utilize its potential to the maximum for the growing demands of skill development of the Indian youth.

## Bibliography

- Bordoloi, R., Das, P. and Das, K. (2020), "Lifelong learning opportunities through MOOCs in India", *Asian Association of Open Universities Journal*, Vol. 15 No. 1, pp. 83-95. <https://doi.org/10.1108/AAOUJ-09-2019-0042>
- Chatterjee, P., & Nath, A. (2014, Dec). Massive open online courses (MOOCs) in education—A case study in Indian context and vision to ubiquitous learning. In *MOOC, Innovation and Technology in Education (MITE)*, 2014 IEEE International Conference on (pp. 36-41). IEEE.
- Chauhan, Jyoti. (2017). An Overview of MOOC in India. *International Journal of Computer Trends and Technology*. 49. 111-120. 10.14445/22312803/IJCTT-V49P117.
- Nisha, Faizul & Senthil, V.. (2015). MOOCs: Changing Trend Towards Open Distance Learning with Special Reference to India. *DESIDOC Journal of Library & Information Technology*. 35. 82-89. 10.14429/djlit.35.2.8191.
- <https://epgp.inflibnet.ac.in/Home/ViewSubject?catid=737>
- [https://onlinecourses.swayam2.ac.in/cec20\\_lg07/preview](https://onlinecourses.swayam2.ac.in/cec20_lg07/preview)

**Онлайн-образование и региональные языки:  
проблемы и возможности на языке майтхили**

**Online Education and Regional Languages:  
Challenges and Opportunities in Maithili Language**

*Кумар Кришна (Krishna Kumar)*

The ongoing pandemic has forced us to think of unconventional modes of education, and online education has emerged as the best suitable mode of education today. However, many challenges are lying ahead that need to be addressed. Maithili, a widely spoken regional language in the northern Bihar and Tarai region of Nepal, has very little digital presence. The unavailability of digitalised resources poses a serious challenge in the study of Maithili through online mode, which is impacting the generations of learners and academicians. The learning challenge is multiplied when they belong to a restricted socio-economic group.

**Keywords:** pandemic, Maithili, online education, regional languages, digitalized resources

Продолжающаяся пандемия заставляла нас подумать о нетрадиционных методах образования и тем самым онлайн образование стало самым подходящим методом образование ныне. Однако остаются несколько трудностей, которые необходимо преодолеть. Майтхили – это широко распространённый региональный язык на севере Бихара, в регионе Тарай Непала, но имеет очень низкий уровень цифрового присутствия. Недоступность цифровых источников создаёт большие проблемы при изучении майтхили при онлайн методе. Это сильно воздействует на поколения изучающих и академиков. Эти проблемы изучения умножаются, когда изучающие принадлежат ограниченной социо-экономической группе.

**Ключевые слова:** майтхили, онлайн обучение, региональные языки, цифровые ресурсы

## **Introduction**

The nationwide lockdown in India has made the education system shift to digital platforms. Nevertheless, the lack of infrastructure and internet connectivity have rendered learners clueless in this “*new normal*” period. Students are struggling to accommodate themselves in the new system, which has suddenly taken their physical classroom space with the virtual one. For

the students, whose mode of instruction is not English, the hurdle to access quality content in a regional language is a difficult one. In India, most schools follow a three-language formula where English is often taught as a second or third language (Hindi and a regional language being the other two). However, such a model of language formula is not available in online mode. The case with Maithili in the three-language formula is not satisfactory. Maithili is often taken mistakenly as a dialect of Hindi. Thus, it becomes difficult to adopt Maithili as the first language of learners in the Hindi belt of North Bihar and Tarai region of Nepal, where either Nepali or Hindi is used as the language for communication in the educational institutions.

Informing Parliament, the then education minister Prakash Javadekar had said in 2016 that 49 percent students' study in Hindi medium schools, while 33 percent schools teach in the mother tongue of their respective state.<sup>1</sup> According to a study done by KPMG and Google, India has over 30 languages and 1600 dialects spoken by more than a million native speakers each. The Indian Constitution Officially recognises 22 languages.<sup>2</sup> Maithili is one among them. According to the study, Indian language internet users have grown from 42 million in 2011 to 234 million in 2016. Indian language internet users are expected to grow at a CAGR\* of 18% to reach 530 million by 2021. In contrast, English users are expected to grow at a CAGR of 3%. Nine out of ten new internet users in India are likely to be Indian language internet users over the next five years. Maithili has over 21 million speakers. It is spoken mainly in northern Bihar and Tarai region of Nepal.<sup>3</sup> However, the online content and resources available in Maithili are not adequate.

## Origin and reflections on Maithili language

Maithili is one of the widely spoken regional languages in India and Nepal. It is an officially recognised language and has been placed in the eighth schedule of India's constitution. Today it is spoken by more than 21 million people in both countries. In ancient times it was the lingua franca of Mithila

---

<sup>1</sup> "Lack of regional language Content, Infrastructure: Online Education Double Trouble For Hinterlands". The Indian Express. 4 May 2020, <https://indianexpress.com/article/education/lack-of-regional-language-content-infrastructure-online-education-double-trouble-for-hinterlands-6360040/> Accessed May 25 2020.

\* Compound Annual Growth Rate.

<sup>2</sup> Indian languages-defining India's Internet. A study by KPMG in India and Google. April 2017. <https://assets.kpmg/content/dam/kpmg/in/pdf/2017/04/Indian-languages-Defining-Indias-Internet.pdf>, Accessed June 19 2020.

<sup>3</sup> Yadav, R. *Maithili Language and Linguistics: Some Background Notes*. 1979c. Tribhuvan University, Kathmandu, Nepal, Retrieved October 22, 2020.

([https://www.repository.cam.ac.uk/bitstream/handle/1810/227222/kailash\\_08\\_0102\\_04.pdf?sequence=2](https://www.repository.cam.ac.uk/bitstream/handle/1810/227222/kailash_08_0102_04.pdf?sequence=2))

state and flourished under the patronage of the Videha Empire. The earliest known literary work in Maithili is the Varn Ratnakar, written by Jyotirishwar Thakur, which dates back to 1224 AD.<sup>4</sup> However, it was not before the medieval period; the language got its literary prominence. This period is marked by tremendous contributions made by great scholars such as Gangesh, Vidyapati, Vachaspati, among others, under the patronage of the Karnat Dynasty. Vidyapati's works in local folk made this language immensely popular, so he is called Maithil Kavi Kokil (the Cuckoo Poet of Maithili). The establishment of Maithili theatre in 1982 By Shri Kaushal Kumar Das is considered the beginning of the modern era of Maithili. In this period, this language was employed by many authors to express humour and satire on local issues. For instance, the outstanding work of Dr Harimaohan Jha 'Khatar Kaka Ke Tarang' is considered a masterpiece of modern Maithili literature.

Initially, Maithili was not considered a language by many linguists. A. F. Rudolf Hoernle, in his book 'A Comparative Grammar of Gaudian Languages with Special Reference to Eastern Hindi' published in 1880, considers Maithili as a dialect of Eastern Hindi. However, he recognises that Maithili is more similar to Bengali and Nepali than to Hindi. He observed, "...Indeed I am doubtful, whether it is more correct to class the Maithili as a Bengali dialect rather than as an E (astern) H (indi) one. Thus, in the formation of past tense, Maithili agrees very closely with Bengali, while it differs widely from the E.H."<sup>5</sup>

Sir George Abraham Grierson, the then head of Linguistic Survey of India, treats Maithili as one of the three dialects of Bihari Languages (the other two – Bhojpuri and Magahi). However, Grierson (1881 a:2) observe the distinctiveness of Maithili:

"For Maithili is a language and not a dialect. It is the custom to look upon it as an uncouth dialect of untaught villagers, but it is in reality the native language of more than seven and a quarter millions of people, of whom, as will be borne out by every official having experience of North Bihar, at least five million can neither speak nor understand either Hindi or Urdu without the greatest difficulty. It differs from both Urdu and Bengali, both in Vocabulary and in Grammar, and is much a distinct language from either of them as Marathi or Oriya ..."<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> ibid

<sup>5</sup> Yadav, R. *Maithili Language and Linguistics: Some Background Notes*. 1979c. Tribhuvan University, Kathmandu, Nepal, Retrieved October 22, 2020.

([https://www.repository.cam.ac.uk/bitstream/handle/1810/227222/kailash\\_08\\_0102\\_04.pdf?sequence=2](https://www.repository.cam.ac.uk/bitstream/handle/1810/227222/kailash_08_0102_04.pdf?sequence=2))

<sup>6</sup> Yadav, R. *A Reference Grammar of Maithili*. Pp. 1. Munshiram Manoharlal, 1997. Delhi.

English translation. One of the Maithili language linguists, Subhadra Jha, worked under Suniti Kumar Chatterji's supervision. S. K. Chatterji was a renowned linguist of the Bengali language and worked on new Indo-Aryan languages such as Maithili, Magahi and Bhojpuri. Nevertheless, he too has considered Maithili a dialect and not a language. Subhadra Jha, inspired by S. K. Chatterji's work on Bengali language, did a comprehensive and in-depth study of the origin and development of the Maithili language and published his work in the book "The Formation of Maithili Language". In this book, he dwells upon historical and contemporary issues concerning the Maithili language and tries to trace the origin of the Maithili language and its relationship with other neighbouring Indo-European languages. Dr Jha is considered to be the first linguist to establish the status of Maithili as a language. He puts forward the most acceptable genetic classification of Maithili, which is depicted in the representation blow<sup>7</sup>: -

**Genetic representation of Maithili Language by Subhadra Jha**

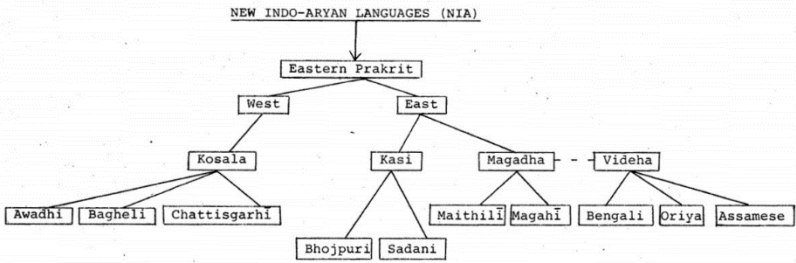


Fig. 5 Genetic relation of Maithili to other NIA languages of Eastern India, based on S. Jha (1958)

**NEP and the status of Maithili**

The New Education Policy (NEP) in India has envisioned to provide e-learning courses in eight regional languages, i.e. Tamil, Telugu, Kannada, Malayalam, Marathi, Gujarati, Oriya and Bengali. Currently, the New Education Policy is focused on eight languages, and it is expected that more regional languages will be included in future. Maithili is not included in the

<sup>7</sup> Jha, S. *The Formation of The Maithili Language*. Pp 21. Munshiram Manoharlal, 1985. Delhi.

current program. However, it is one of the recognised languages in the eighth schedule of the constitution of India. NEP has recommended to establish several bodies such as the *Indian Institute of Translation and Interpretation*, *National Institute For Pali, Persian and Prakrit*, to facilitate the e-learning system in regional languages. The move has been taken to impart education in students' respective mother tongue or regional language and to improve the educational opportunities in India. These institutions can prove helpful in the development of the digital reach of Maithili. The NEP has visioned to make the education system digital and technology-friendly in India.

Today one of the challenges lying ahead in the development of Maithili language going online is the lack of technological interventions on the part of the government and the intermediaries such as Web Developers and Computer Application Developers. Although Maithili is an established language with a well-developed Grammar and Literature, it is confined to a small geographical area which gives it the characteristics of a regional language. This specific characteristic has hindered its path to expand its horizon in India's online education system. And this has come out as evidence in this pandemic where people are struggling to find materials and digital resources in Maithili. The literature and the other literary resources available in this language lie either in libraries or in book shops in hard copies, which is impacting the generations of learners and academicians. The learning challenge is multiplied when the audience belongs to a restricted socio-economic group of North Bihar and Tarai region of Nepal. For women who often lack direct access to digital devices, online education will not bode well.<sup>8</sup> As Bheemeshwar Reddy A et al. (2020) wrote:

*“Analysis of the National Sample Survey Office (NSI) data on social consumption of education (2017–18) informs that only about 9% of students who are currently enrolled in any course have access to essential digital infrastructure, and such meagre access is enmeshed with huge socio-economic and spatial disparities. Hence, the attempt to make online education an opportunity out of the Covid-19 crisis poses a serious risk of leaving many students, especially the socio-economically disadvantaged, further behind (UNESCO 2020)”.*<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Demtschenko, Marina Benitez. “Women and Tech: How 2020 Spotlights the Digital Divide.” ORF, <https://www.orfonline.org/expert-speak/women-and-tech-how-2020-spotlights-the-digital-divide/> Accessed 25 October, 2020.

<sup>9</sup> “Of access and Inclusivity – digital divide in online education.” *Economic and Political weekly*, vol. 55, Issue No. 36, 05 September, 2020, pp 7-8, <https://www.epw.in/journal/2020/36/commentary/access-and-inclusivity.html>, Accessed October 20, 2020.



## Digital Literacy: Challenges for Maithili

Digital literacy is one of the major challenges that the development of a regional language has to face. More than 66% of India's population lives in rural areas.<sup>10</sup> They have little or no access to education, transport, financial services and the internet. Enlarging the spread of digital literacy in these areas comes as a significant challenge to the people.<sup>11</sup> A major behavioural change other than revisiting the public polices, enhanced infrastructure and economic prosperity are the prerequisites for the penetration of Maithili or, in general, for any regional language to become a part of digital learning systems in India.

The case with Maithili in a digital world and its pros and cons has been observed quite aptly in the telephonic interviews with the students and research scholars from the Department of Maithili, Lalit Narayan Mithila University, Darbhanga. While replying to the questions on the online mode of education in Maithili language, a 2nd year PhD Research Scholar Bhogendra Prasad Singh expresses few concerns on the present system. He points out that the books and journals in Maithili are not digitally available. Though the classes are being held online during this Covid time, the lack of digitalised resources is a major issue that is hampering the productivity of the classes. Shiv Kumar Paswan, another 2nd year PhD scholar who travels more than 100 kilometres everyday (to and from) to attend the University, says that if proper digital training is provided, online education in Maithili could be more beneficial for students. He further adds that the training provided by IT Assistants of the University to the Faculty made them skilful in taking online classes. In his opinion, online classes save time, make students sincere and attentive. However, he did find attending online classes on a mobile phone a bit irritative due to other technical and practical usages of the device. He says that a laptop is a suitable device for online classes, but he cannot afford to buy one at present due to his weak financial condition. He says that only 3 out of 12 students in his batch have a laptop during the conversation. Deepak Kumar, who has completed his master's degree this year, lives in a remote village where network connectivity is very poor. He had to go to the terrace of his house to keep the network connection working so that the conversation goes smoothly. Due to the same problem, he always has to ask repetitive questions in the classes and seminars which have already been answered. He also emphasises on digital literacy and training. He says the University has provided some links to download resources mentioned in the syllabus and even some recorded lectures, but he acknowledges that the classroom is the

---

<sup>10</sup> "Digital literacy." *Tata Trust*, [www.tatatrusters.org/our-work/digital-transformation/digital-literacy](http://www.tatatrusters.org/our-work/digital-transformation/digital-literacy). Accessed 21 May. 2020.

<sup>11</sup> *ibid.*

best suitable place to study for socially and economically marginalised students. A PhD 1st-year student, Nikhil Kumar, talks about how online classes have surpassed geographical boundaries in this digital world era, but he regrets not having a robust digital infrastructure for Maithili language. While talking about the pros of digital education in Maithili language, he says that digitation could preserve the manuscripts and literature and make available resources at a cheaper cost, saving space, time, and money.

### **The Way Forward**

Every language is a world because it reflects culture, tradition, and various emotions of people. Linguistically India is a prosperous country. To educate every single person through online mode, resources must be digitally available and accessible to everyone. The online mode of education has been in trend and now an inevitable requirement where it is only going to further strengthen and intensify in its course of being adapted digitally. Towards this realisation, three key factors, namely: Digital Literacy in regional languages, Availability and Accessibility of Resources, and Socio-Economic Security, are the essential factors to connect every single person to online learning systems. Digital learning devices should support regional languages. Greater emphasis should be made on the digitation of resources of all kinds. App creation that supports regional language platforms should be promoted. The Online library should be launched and made available at minimal or, if possible, free of cost. Greater emphasis should be given to the availability of literary works in soft files. Maithili has a very promising digital future and to make it possible a firm trust is required on the part of public investment and policies so that it can be made accessible sooner and to all. The academia also has a lot to offer and contribute to the development of Maithili in the modern digital world.

### **Bibliography:**

- Yadav, R. Maithili Language and Linguistics: Some Background Notes. 1979c. Tribhuvan University, Kathmandu, Nepal, Retrieved 22 October 2020. ([https://www.repository.cam.ac.uk/bitstream/handle/1810/227222/kailash\\_08\\_0102\\_04.pdf?sequence=2](https://www.repository.cam.ac.uk/bitstream/handle/1810/227222/kailash_08_0102_04.pdf?sequence=2))
- Yadav, R. A Reference Grammar of Maithili. Munshiram Manoharlal, 1997. Delhi.
- Jha, S. The Formation of The Maithili Language. Munshiram Manoharlal, 1985. Delhi.
- Grierson, George A. An Introduction to the Maithili dialect of the Bihari Languages as spoken in North Bihar, Part 1, Grammar, 1909. Calcutta: Asiatic Society of Bengal.
- "Digital literacy." Tata Trust, [www.tatatrusts.org/our-work/digital-transformation/digital-literacy](http://www.tatatrusts.org/our-work/digital-transformation/digital-literacy) Accessed 21 May 2020.
- Demtschenko, Marina Benitez. "Women and Tech: How 2020 Spotlights the Digital Divide." ORF, <https://www.orfonline.org/expert-speak/women-and-tech-how-2020-spotlights-the-digital-divide/> Accessed 25 October 2020.

- Indian languages-defining India's Internet. A study by KPMG in India and Google. April 2017. <https://assets.kpmg/content/dam/kpmg/in/pdf/2017/04/Indian-languages-Defining-Indias-Internet.pdf>, Accessed 19 June 2020.
- "Of access and Inclusivity – digital divide in online education." Economic and Political Weekly, vol. 55, Issue No. 36, 05 September 2020, pp 7-8, <https://www.epw.in/journal/2020/36/commentary/access-and-inclusivity.html>, Accessed 20 October 2020.
- "Digital literacy." Tata Trusts, [www.tatatrusters.org/our-work/digital-transformation/digital-literacy](http://www.tatatrusters.org/our-work/digital-transformation/digital-literacy). Accessed 21 may. 2020.
- "Lack of regional language Content, Infrastructure: Online Education Double Trouble For Hinterlands". The Indian Express. 4 May 2020, <https://indianexpress.com/article/education/lack-of-regional-language-content-infrastructure-online-education-double-trouble-for-hinterlands-6360040/> Accessed 25 May 2020.

### **Link to the Telephonic Interview:**

- Bhogendra Prasad Singh. Telephonic Interview "Teaching Maithili Online". <https://drive.google.com/file/d/18FxBxG5AaXtZ6xyPeUxpuIwtbaGnNwd/view?usp=sharing>
- Deepak Kumar. Telephonic Interview "Teaching Maithili Online". [https://drive.google.com/file/d/18H8is3WAh11E1tg-3ZHMfBLLge6jQ\\_J2/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/18H8is3WAh11E1tg-3ZHMfBLLge6jQ_J2/view?usp=sharing)
- Nikhil Kumar. Telephonic Interview "Teaching Maithili Online". [https://drive.google.com/file/d/18ISmSxCjskE0TffBTrX94BmnN\\_mHuJhD/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/18ISmSxCjskE0TffBTrX94BmnN_mHuJhD/view?usp=sharing)
- Shiv Kumar Paswan. Telephonic Interview "Teaching Maithili Online". [https://drive.google.com/file/d/18M\\_ELNEzZeqX-kejKeS4lp-ztaN-CHYV/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/18M_ELNEzZeqX-kejKeS4lp-ztaN-CHYV/view?usp=sharing)

## Преподавание и изучение русского языка на факультативных занятиях с помощью средств ИКТ

### Teaching and Learning Russian in Optional Class through ICT Tools

*Кумар Субхаш (Kumar Subhash)*

The present article describes the importance of continuation of teaching and learning in the lockdown period. Information technology has worked as talisman in this lockdown period, which is helping us in all fields to make our work easier and faster and now it is helping us to stay safe at home and continue our educational activities through ICT tools, which are helping us to maintain social distancing. These tools are working well and have solved our problems at a certain level. The author tries to find out the suitable ICT tools (websites, mobile apps) for Russian language teaching and learning in optional class. He<sup>1</sup> tries to find out it through the personal use of these tools in his teaching and attempts to classify which ICT tools are very effective for teaching and learning Russian in the lockdown.

**Keywords:** teaching Russian, learning Russian, lockdown, teaching through mobile apps, ICT tools, language learning in optional classes.

В данной статье речь идет о важности продолжения преподавания и обучения в период изоляции из-за коронавируса. Информационные технологии стали талисманом в этот период изоляции, помогая нам во всех областях делать нашу работу проще и быстрее, а теперь они помогают нам оставаться в безопасности дома и продолжать нашу образовательную деятельность с помощью инструментов ИКТ, которые помогают нам поддерживать социальное дистанцирование. Эти инструменты работают хорошо и решили наши проблемы на определенном уровне. Автор пытается найти подходящие ИКТ-инструменты (веб-сайты, мобильные приложения) для преподавания и изучения русского языка на факультативных занятиях. Он пытается выяснить это путем личного использования этих инструментов в своем обучении и пытается классифицировать, какие инструменты ИКТ очень эффективны для преподавания и изучения русского языка в условиях изоляции.

**Ключевые слова:** обучение русскому языку, изучение русского языка, изоляция, обучение через мобильные приложения, инструменты ИКТ, изучение языка в дополнительных классах.

---

<sup>1</sup> He/She

Teaching and learning a language is a process, where physical presence in the class is very necessary and therefore not any distance course was offered earlier in the field of language learning till the involvement of information and communication technology. When ICT got stronger and various alternative modes of teaching came into light, distance courses in languages also started to be offered. Language is a means of communication and learning a language means to start understanding, reading, writing and speaking that language. It involves the process of developing these four skills and all these could happen only in physical classes but the Corona Virus has put a stop to people assembling in groups. The pandemic Covid-19 has compelled us to keep distance from each other and stay at home for the time being to stay safe. Mankind has always found out solutions to their problems and this time too, it will surely come out with the solution to this pandemic but till then we cannot stop our academic and research activities as it is not clear, when this will get over. Therefore, to continue our work, we created some information and technology tools.

ICT tool is an umbrella term, which is used for denoting any information technology tool, like mobile phone, internet, satellite services, software applications and hardware devices, TV and radio programmes etc.

These tools are now helping us a lot to continue our academic activities. Many governments and institutions are focusing on the update of their ICT infrastructure to cope with the new challenges and handle this new situation with the help of ICT. To resolve the discontinuation of our academic and research work we are now using ICT tools. Earlier many teachers were reluctant to use ICT frequently in teaching as they thought that dependence on ICT for our classes will lower the quality of our teaching since we have students from various backgrounds and from all over India and everyone does not have access to internet and computer. We already know where in the world India stands in respect of internet penetration and moreover, we do not have a robust infrastructure for it but in recent years India has developed a lot in this field and it has invested a lot to develop ICT infrastructure. Now India has the highest number of smart phones with internet accessibility and cheap data facility has taken it to further level. I admit that there are still many things needed to be done and the complete dependency on ICT for our teaching is not very fruitful for our work but I am sure that right now this is the only and most suitable way to conduct our classes. Now most of the students are engaged with smart phones so I chose some mobile and laptop apps which are very helpful in conducting classes online and in continuing our academic activities. At this time, we cannot confine our classes to physical rooms so we will have to go online.

As it is earlier said that there are various ICT tools, which are being used for teaching languages. I would discuss here about some mobile apps only, which are working well for me to conduct Russian classes online. I would talk here in particular about my experience in conducting optional classes of Russian in Amity University Haryana.

Amity University Haryana recommends the use of Amizone Learning Management System (A-LMS) and Microsoft Teams (MS-Teams) to conduct online classes. A-LMS has been developed by Amity University itself and Teams is a software, which is offered to Amity by Microsoft Corporation under Outlook 365 services.

Amizone is a portal, developed by Amity University for its administrative work, where a personal profile for every faculty, staff and student has been created. Here teachers mark online attendance, upload students' marks, track their classes, disburse documents, reschedule classes, check students' attendance percentage etc. Amizone Learning Management System or A-LMS is linked with the profile of every teacher and student and it leads to another platform, which offers to upload pre-recorded video, post contents and upload files, assess students' work (where objective questions with answers are uploaded, like quiz etc.). Grading can be done automatically as per preloaded command or it can be done manually. A-LMS also allows to have discussion with the groups of students. Here a teacher needs to create modules for the present semester and divide them into the definite number of classes as per credits for the whole semester. He can prepare video, study materials, question bank, quizzes and can share it with groups. The prepared question papers and quizzes can be set with grades, which after completion will be created automatically. The activities can be uploaded in one go at starting of semester and a time line can be set, which will publish them as per the timeline or the activities can be uploaded gradually in the course of the ongoing semester.

The unique thing of this platform is that a teacher can view the courses of other teachers of his department and they can work together over creating study materials and share it with each other. The teacher can chat with the group or an individual student. The minus point of this system is that if a teacher has students from different subjects in a batch, he will have to repeat all things for different subjects again and again for the same batch. Though the teacher can export the uploaded files of one group to another group but this process is complicated and it consumes a lot of time. The absence of live session classes is a huge disadvantage for this system. Moreover, here every material is shared by the teacher only and students are merely the users, which makes it one way learning process and that does not give desired result. A-LMS does not give option to submit written

assignments or other things also, which does not help in giving effective results. This platform is exclusive and can be used by Amity University faculties and students only.

To compensate the drawbacks of A-LMS, Amity university recommended to use MS-Teams, which is offered to Amity group of institutions under Outlook 365 services by Microsoft.

MS-Teams is a software, which has been developed by Microsoft Corporation and it is offered in a pack with Outlook services, which provides e-mail service to corporate companies or institutional groups. Teams' services are offered on the website by the option, given on email page or by the laptop and mobile apps. To use it the user must have an e-mail service of Microsoft Corp., purchased by his institution or company, else he won't be able to use it. The software is very heavy in size and demands a very good, latest updated laptop and good internet speed. This software allows the user to conduct online audio and video class with up to 250 students, but ideally in India due to slow internet speed and outdated gadgets with a group of more than 100 students runs into problems.

To start using the app the user needs to open it with his email login id and password, then create a group, in which he will add students. To add students in the created group, he must have a valid e-mail id of all the students. After adding them into the group he can conduct online class, stream a video, share different types of files or PPT and chat with the whole class in the General post. After opening the group, the teacher can schedule a meeting by mentioning the date, time and other details, which will be notified to the group members by an e-mail. He can conduct a video or audio only meeting, depending upon the internet speed. He can find in General post some icons, given below in the page, which can be used to search, attach files, share URLs, create survey etc. The teacher can search desired materials on Bing, Wikipedia, YouTube, Weather, Place, and stock apps. He can use Forms also for his teaching purpose. If the teacher wants to record the meeting, he can record and save the meeting. The attendance of conducted class can be downloaded before concluding the session. The downloaded attendance shows the details of all the attended member, which can be used for attendance record. For security purpose the teacher can create waiting room and accept everyone one by one. He can allow to share screen by other member, if he is willing to.

There are some options in the app on the top of the group page like File, Class Notebook, Assignments, Grades and besides them, the teacher can add his favourite tab to access fast. In Class notebook section, which works as word file, one can create the digital notebook for three purposes; (1) a personal notebook, where the teacher can assess the students' personal

notebook, (2) Content library, where the teacher shares read only materials and (3) a common space, where everyone can share, organize and collaborate.

The assignment section is the place to share assignment works or to create quiz for group members, which can be with or without deadline. The teacher can share DOC, PDF or photo file for an assignment and he can make changes in the assignment by editing, even after assigning the work. The assignment can be graded with numbers or can remain ungraded and the teacher will be able to see who has viewed the work, who has turned in to submit the work and who has not even seen the work. A student can download the assignment from the file and after completing it, he can upload his completed assignment in doc, PDF or photo version, or he can do editing in the assigned file and upload his completed assignment file to be checked. The file is shown to the teacher with the submission date and time. The faculty can check all the submitted assignments and may grade them in the grade box and write the feedback in the comment box and return the checked copies. The submitted file can be scrolled, rotated and zoomed on the app to check it or it can be downloaded also to check or to print or keep it on laptop for record.

The files uploaded by the members of the group are saved in files section of the group and can be accessed any time or the teacher can save the files on OneDrive cloud storage, offered by the company. Grades of checked assignments can be exported on MS-Excel file, which can be downloaded and accessed in the downloaded files.

The other USP of this software is that the teacher can call and chat with any individual student. It has links in apps icon for other popular communication app like Zoom, Cisco Webex Meetings, MS-Polly etc.

MS-Team is very useful for online teaching but it has some drawbacks too.

- (i) The e-mail id of other than Microsoft company, will be added as guest only and will have many restrictions. The guest may face some issues in joining the class, uploading files etc., so it is advised to use Microsoft email service only. All Amity students are provided an email of this company to solve the issue.
- (ii) The teacher cannot start a meeting or live class through mobile app. He needs to start the meeting from his laptop app and when the meeting is in progress, only then he can switch from laptop to mobile app by joining meeting with mobile app.
- (iii) This software is very heavy and can slow the process of any device.



(iv) The checked assignment cannot be edited and resubmitted by the student, if it is needed to resubmit it after correcting some of his mistakes.

The next app in the list is not exclusive app and a user is not required to pay for its use. This app is a very popular app and it has been created by Google company. Google classroom is a very good app to be used for teaching on mobile but it does not have laptop version app. It is offered as direct extension to search engine chrome on personal computers, which is a minus point for it. Secondly it does not offer live online classes as MS-Teams, which is its biggest drawback Google Classroom offers options to share files from Google Drive or any file, photo or recorded video from the user's device. The user has the option to share any link from search engine or he can stream videos from YouTube. The teacher can pass any information regarding the class or work in the group chat.

Personally, I use Google Classroom for its compatibility with smart phones, as in India most of smart phones run on Android operating system, which is the product of Google, so Google Classroom is very compatible with Android phones and it runs smoothly without any issue. I use it for assignment purpose only as it does not offer live classes. Creating groups on Google Classroom is easier, since a teacher needs to create the group and after that he can share the class code with the students, whom he wants to join in the created group, and the students can join easily by this code after downloading the app.

An assignment can be disbursed from class work section in the app. It can be used to share assignment works, to ask questions or to upload materials for assignment, which can be with or without deadline. The teacher will be able to share DOC, PDF or photo version file for the assignment and he can make changes in the assignment by editing it, even after assigning the work. The assignment can be graded with numbers or can remain ungraded. The teacher will be able to see who has viewed the work, who has submitted his work and who has not turned in. A student can download the assignment file and after completing it, he can upload his completed assignment in doc, PDF or photo version. The file shows the submission date and time, and late submission is also shown with day and hour. The teacher can check all the submitted assignments and may grade them in grade box and write the feedback in the comment box and return the checked copies. In Google classroom a teacher has many tools to highlight the mistakes and make comment on each mistake individually. A teacher can use different fonts, colors, and highlighting options, which makes correction less cumbersome and students find their mistake with corrections and comments easily. The submitted file can be scrolled and zoomed on the app to check it but it cannot be rotated, if it is horizontal. Files can be downloaded and saved in Google

Drive. The most important feature of this app is that a student can resubmit the assignments, if he needs or is asked to do so. The teacher can ask the students to correct their mistakes and return the assignment. For every activity on Google Classroom, a message is sent to Gmail instantly.

Google Classroom does not provide personal chat space but it gives the option to send an email to individual members instead. The teacher can remove or mute any student, if he finds his behaviour inappropriate for the group.

Besides these, there are many communication apps, which provide a lot of opportunities for personal and group chats. WhatsApp is also one such app, which is very popular all over world for making quick contact. With this we can share files and conduct individual viva exam. A student can share his or her file personally, if he/she is not able to upload on the above platforms. The teacher can be accessible to students very easily and students can clear their doubts and queries in no time.

These are the ICT tools, which are being used to conduct my online classes as per my requirement. There are various other ICT tools (websites, mobile apps, YouTube channels, Radio channels, TV programmes and channels) available for teaching. A teacher chooses those according to his subject, interest and need.

## **Bibliography**

- <https://amizone.net/AdminAmizone/WebForms/admin/Default.aspx> (Accessed on 10/05/2020)
- <https://www.microsoft.com/en-in/microsoft-365/microsoft-teams/group-chat-software> (Accessed on 10/05/2020)
- [https://edu.google.com/products/classroom/?modal\\_active=none](https://edu.google.com/products/classroom/?modal_active=none) (Accessed on 10/05/2020)
- <https://www.whatsapp.com/> (Accessed on 10/05/2020)
- <https://www.50languages.com/> (Accessed on 26/05/2020)

## Сотрудничество и сотворчество в условиях онлайн-обучения

### Cooperation and Creation in Online Learning Conditions

*Мельникова Марина Владимировна (Marina Vladimirovna Melnikova)*  
*Кiryushenkova Елена Александровна (Elena Aleksandrovna Kiryushenkova)*

Online learning allows developing creativity of learners through realizing projects on modern interactive platforms, such as *Google documents, Google Sheets, Google Slides, Google Jamboard, Padlet*. Those become classroom tools making it possible for people of all age groups to work on one project at the same time regardless where they are based, thus involving adult audience into children's projects as equal partners, the number of participants no longer being restricted by classroom walls. The article describes how a student project realized as part of an online Literature course can change the contents of the education process adding a socially meaningful component to it.

**Keywords:** creativity, online projects, socially meaningful results, partnership, collaborative work, contents of education.

Дистанционный формат обучения открывает перед учителем возможности раскрытия творческого потенциала учеников через совместную реализацию онлайн проектов. Современные платформы, такие как Google документы, Google таблицы, Google презентации, Padlet, Jamboard, предоставляют все возможности для совместной работы в реальном времени, обеспечивая инструментальную поддержку в рамках урока и позволяя работать над проектами, в которые на равных условиях могут быть вовлечены как дети, так и взрослые. При этом охват участников может быть гораздо шире, чем позволял привычный аудиторный формат работы. В статье приводится пример интерактивного онлайн проекта, реализованного на уроках литературы в 8 классе. Проект нацелен на вовлечение в социокультурную практику учителей, родителей, и учеников средней и старшей школы, обеспечивая практическую направленность процессу обучения, в ходе которого дети создают общественно-значимый продукт.

**Ключевые слова:** социально-значимый продукт, социокультурный проект, практическая направленность процесса обучения, учебный проект, дистанционный формат обучения, содержание образования.

С переходом на дистанционный формат обучения система образования столкнулась с рядом вызовов. В новых условиях традиционные формы общения между учителем и учениками на уроке неизбежно меняются, и одним из таких вызовов является применение новых форм работы. В настоящей статье предпринимается попытка разобраться, ведет ли изменение формы к изменению содержания обучения.

Форма получения образования — это способ организации деятельности человека по освоению образовательных программ<sup>1</sup>. Обучение всегда направлено на передачу определенной части содержания образования, независимо от того, в каких формах это содержание представлено<sup>2</sup>. То есть, форма, в которой осуществляется процесс обучения, по определению вторична по отношению к содержанию. Однако если под формой понимать организацию процесса обучения, то важно помнить, что данный процесс всегда реализуется в единстве преподавания и учения, то есть в совместной деятельности учителя и ученика. Эта деятельность может осуществляться на уроке в различных соотношениях, и современная педагогическая теория признает наиболее эффективной такую ее организацию, в которой ученик активен. То есть, говоря о повышении активности ученика, мы в первую очередь, ведем речь о повышении эффективности образовательного процесса, именно с этой целью применяются различные инструменты системно-деятельностного подхода, такие как метод проектов<sup>3</sup>, сюжетно-ролевая игра, и др. Тем не менее, эти инструменты доказали свою эффективность с точки зрения передачи содержания, но не с точки зрения его преобразования.

Рассмотрим, что изменилось с точки зрения отношения “форма - содержание” в формате онлайн-обучения. Новый формат сделал возможным включить в работу и масштабировать такие виды деятельности, как совместная работа взрослых и детей над проектом, что подразумевает сотрудничество<sup>4</sup> и сотворчество<sup>5</sup>. Сотрудничество базируется на идее взаимообогащающего диалога равноправных

---

<sup>1</sup> Педагогика. Учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. / Под ред. П.И. Пидкасистого. - М.: Педагогическое общество России, 1998. - С. 18

<sup>2</sup> Краевский В.В. Содержание образования - бег на месте. // Педагогика. - 2000. - № 7. - С. 5.

<sup>3</sup> Пахомова Н.Ю. Метод учебного проекта в образовательном учреждении. М.: Аркти, 2005. - С. 7.

<sup>4</sup> Хохлова М.В., Лаврентьева О.С. Развитие опыта сотрудничества в учебно-проектной деятельности учащихся начального профессионального образования. // Вестник БГУ. 2010. №1. - С. 4.

<sup>5</sup> Глинский А.А. Сотворчество субъектов образовательного процесса в условиях проектной деятельности. // Мастерство online. Международный научно-популярный журнал. URL: <http://ripo.unibel.by/index.php?id=626>

партнеров, выступающих субъектами образовательного процесса и совместно реализующих намеченные цели<sup>6</sup>. В процессе сотворчества личности становятся друг для друга источниками взаимовлияния и развития.

Когда мы работаем над проектом в традиционном оффлайн-режиме, в классе с детьми обычно только один взрослый - учитель. Он может выступать в роли наставника, координатора проекта, модератора деятельности, но в любом случае, он работает с командой детей один. В формате онлайн-обучения мы можем предложить включиться в работу над проектом гораздо большему количеству участников. Более того, доступ к продукту проекта может иметь практически неограниченная аудитория, что позволяет говорить о возможности создания настоящего социально-значимых результатов, и, как следствие, масштабирования содержания образования. Рассмотрим, как изменилось содержание образования в процессе реализации учебного проекта по литературе *“Энциклопедия военного времени”*, реализованного в 8 классе в процессе изучения поэмы А. Твардовского *“Василий Теркин”* в условиях онлайн-обучения.

Изначально учебный проект по поэме А. Твардовского планировался для реализации оффлайн в форме интерактивного постера, который наглядно демонстрировал бы, как в произведении показаны различные аспекты солдатской жизни. Произведение А. Твардовского многие литературоведы называют «энциклопедией солдатской жизни», выделяя различные аспекты художественного изображения жизни на войне. Детям было предложено самостоятельно выделить эти аспекты, проанализировав текст произведения, и написать небольшие сочинения по этим разделам, представляя таким образом свое видение жизни солдат. Предполагалось, что у учащихся из других классов будет возможность прочесть эти сочинения на постере и дополнить аспекты примерами из других художественных произведений о войне.

В связи с переходом на онлайн-обучение, идею и, соответственно, содержание проекта необходимо было изменить с тем, чтобы они отвечали новым условиям жизни и работы. Продукт, который был изначально запланирован, потерял свою актуальность с точки зрения формы, настенный постер был уже не нужен, так как вся работа и все общение было перенесено на онлайн-площадки. Однако эти условия позволили мыслить гораздо шире, и было принято решение о создании

---

<sup>6</sup> Кривенко В.А. Использование витагенного опыта учащихся для решения образовательных задач. Екатеринбург: ИД “Триф”, 2006. – С. 31.

продукта, который может быть выведен за пределы школьных стен, и опубликован в соцсетях и на сайте школы.

Масштабировалась также идея интерактивности: участие мы могли предложить теперь гораздо более широкой аудитории. Проект было решено реализовать на платформе Padlet, которая позволяет редактировать содержание любому участнику при наличии ссылки. Это, в свою очередь, повлекло за собой изменение названия: с “Энциклопедии солдатской жизни” на “Энциклопедию военного времени”, так как для того, чтобы сделать задание - публикацию мини-эссе по книгам и фильмам о войне, - интересным для максимального количества участников, необходимо было расширение тематики. В финальном варианте наш продукт был представлен в сети с аннотацией:

*Дорогие друзья! Накануне 75-летия Победы в Великой Отечественной Войне, 8 класс школы “Аметист” предлагает вам принять участие в проекте “Энциклопедия военного времени” и поделиться своими впечатлениями о любимых книгах и фильмах об этой непростой странице истории нашего народа. Мы начали эту работу после прочтения поэмы А.Т. Твардовского “Василий Теркин”, которую называют “энциклопедией солдатской жизни”. Мы решили включить в нашу энциклопедию не только жизнь на фронте, но и другие аспекты жизни в военное время. Мы очень ждем, что вы тоже включитесь в наш проект и поделитесь своими размышлениями о том, далеком, но от этого не менее страшном времени. Добавляйте, пожалуйста, ваши работы!*

Работа над проектом была организована следующим образом:

1. Подготовительный этап. На данном этапе были определены цели и задачи проекта, изучены необходимые понятия, такие как *энциклопедия* и *аспект*. Учащиеся пришли к пониманию формы, в которой будет представлен продуктовый результат - *энциклопедия*, и, после проведения работы по изучению аналоговых текстов (образцы энциклопедий различных видов), выявили необходимые структурные элементы любого произведения подобного формата - тематические *аспекты*. Также в процессе анализа материала (текста поэмы А. Твардовского “Василий Теркин”) были выделены общие аспекты жизни на фронте: *морально-нравственный, солдатские будни, патриотизм*.
2. Основной этап включал в себя работу с материалом (текстом произведения), его анализ и подготовку творческих работ (эссе). Так, в раздел энциклопедии, посвященный *морально-нравственному* аспекту, вошли такие понятия, как *дружба, страх смерти, товарищество и взаимовыручка, поддержание боевого духа, вера в победу*, и др. Каждое из выделенных понятий анализировалось с точки зрения его художественной реализации в произведении, и по

каждому из них учащиеся писали миниатюры для проекта. Все ученические работы обсуждались коллективно на занятиях, и, после рекомендованной командой доработки, принимались к публикации в финальном варианте “Энциклопедии”. В качестве примера работы по данному аспекту можно привести следующие миниатюры:

### **Товарищество:**

*“Свет пройди, - нигде не сыщешь,  
Не случилось видеть мне  
Дружбы той святей и чище,  
Что бывает на войне.»* из главы “Тёркин ранен”.

*В жизни солдата очень важно “правильно” относиться к союзникам и к своим врагам. Люди никогда не воюют одни. Как говорится, “человеку нужен человек”, а в такой ситуации как война, очень важна человеческая помощь своим товарищам. На войне не важно, в каких вы с ними отношениях, вы просто должны оставаться человеком и помогать своим соотечественникам.*

### **Осознание ужасов войны:**

*«В темноте, в углу каморки,  
На полу боец в крови.  
Кто такой? Но смолкнул Тёркин,  
Как там хочешь, так зови.»* из главы “Тёркин ранен”.

*Война — это не только стрелялки и бомбежки. Это страдания людей, это голод и много других страшных вещей. Эти ужасы, которые солдаты видят, останутся с ними на всю жизнь. Гримасы боли, истлевшие тела на поле сражения будут преследовать их. Они понимают, что это и есть последствия войны, но ужас, что через несколько секунд они будут лежать такими же, пугает их и мотивирует на победу.*

Подобным образом проводилась работа с аспектами *Солдатский быт* и *Патриотизм*. В раздел *Солдатский быт* вошли следующие понятия и их художественное изображение: *переписка с родными, общение, тоска по дому, отдых:*

### **Письма**

*«Старшина паёк им пишет,  
А по почте полевой  
Не быстрее идут, не тише  
Письма старые домой,  
Что ещё ребята сами  
На привале при огне  
Где-нибудь в лесу писали  
Друг у друга на спине...»* из главы “Переправа”

*Письма для солдат были весточкой от своих родных. Это именно то, за что они сражались. Читая каждое новое письмо, они понимали, что воюют не зря и воодушевлялись еще больше.*

Аспект *Патриотизм* рассматривался в сопоставлении с понятием *любовь к Родине*. Ребята сделали вывод о том, что эти понятия не тождественны, но при этом *любовь к Родине* можно рассматривать как составную часть понятия *Патриотизм*. *Патриотизм*, помимо любви к Родине, должен проявляться в делах, а на войне служит мотивацией для солдат:

*Интересно, почему же солдаты так яро желали освободить свою Родину? Думаю, тут немалую роль играет патриотизм. Всё же, без цели человеку сложно будет перебороть себя и сражаться до последней капли крови. Солдаты защищали Родину, и это придавало им сил. Ведь "за спиной" у них остались золотые поля, спокойные деревни, шумные города, родной край и люди, которых они любят. Они защищали то, что дорого сердцу. В них жила вера в то, что всё жертвы не напрасны, а города, деревни и сёла, которые они освободят, снова заживут мирной жизнью и их потомки будут и дальше прославлять родной край. Это ярко показано в главе "О награде"- Тёркину не нужна была медаль. Он лишь желал освободить свою страну.*

На заключительном этапе лучшие по выбору учащихся эссе были опубликованы в финальном варианте *Энциклопедии* на платформе *Padlet*<sup>7</sup>.

Поскольку работа была выполнена на платформе, подразумевающей возможность внесения изменений в документ, внутренний школьный проект приобрел совершенно иной масштаб, став продуктом, выполняющим выраженную социальную функцию объединения взрослых и детей вокруг общественно-значимой ценности - сохранения памяти о важном для нации историческом моменте. Подобное практическое применение продукта, созданного детьми, меняет их отношение к процессу образования - они учатся решать практическую задачу, в основе которой лежит цель, значимая для большой аудитории.

Таким образом, проект создания энциклопедии решил сразу несколько задач: мотивации, формирования предметных навыков - читательской активности учащихся и навыка анализа текста, формирование критического мышления, а также развитие коммуникативных и личностных навыков. Кроме того, он показал, как формат обучения может масштабировать содержание, вывести детскую работу за рамки учебной, на уровень сотрудничества не только с

---

<sup>7</sup> <https://padlet.com/marinavmelnikova/x8hj4zzwz93sb7pl>



учителем, роль которого в рамках проектной работе неизбежно меняется на роль наставника, но и с другими взрослыми, которым предлагается поучаствовать в сотворчестве. При этом необходимо отметить, что родители могли играть роль как активных участников проекта, опубликовав свои работы, так и целевой аудитории, которая обеспечила проекту социальную значимость. В данном случае работа с родителями как отдельная задача авторами проекта не ставилась, так как основным, решающим фактором, обеспечившим изменения, был вывод продукта учебного проекта за пределы класса и школы. Именно такое расширение аудитории, на которую рассчитана деятельность школьника, включение в работу на равных взрослых и детей будет постепенно менять парадигму, на которой учитель строит отношения с детьми. Реализуя подобные проекты, мы учимся сотрудничеству, включаясь в сотворчество.

## Библиография

- Глинский А.А. Сотворчество субъектов образовательного процесса в условиях проектной деятельности. // Мастерство online. Международный научно популярный журнал. URL: <http://ripo.unibel.by/index.php?id=626>
- Краевский В.В. Содержание образования - бег на месте. // Педагогика. - 2000. - № 7. - С. 3-12.
- Кривенко В.А. Использование витагенного опыта учащихся для решения образовательных задач. Екатеринбург: ИД "Гриф", 2006. 128 с.
- Пахомова Н.Ю. Метод учебного проекта в образовательном учреждении. М.: Аркти, 2005. 112 с.
- Педагогика. Учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. бразовани. / Под ред. П.И. Пидкасистого. - М.: Педагогическое общество России, 1998. - 640 с.
- Хохлова М.В., Лаврентьева О.С. Развитие опыта сотрудничества в учебно-проектной деятельности учащихся начального профессионального образования. // Вестник БГУ. 2010. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-opyta-sotrudnichestva-v-uchebno-proektnoy-deyatelnosti-uchaschihsya-nachalnogo-professionalnogo-obrazovaniya>.

## Формирование опыта будущих преподавателей в процессе педагогической практики

### Formation of the Experience Teachers in the Process of Teaching in Future

*Минитаева Алина (Minitaeva A.M.)*

The article analyses the possibilities of teachers' experience in conducting the classes using interactive learning technologies. It also investigates on how to manage the independent work of students and control the quality of the formation of students' competencies. Therefore, the informatization of our society presupposes continuous innovative changes in the education system. The classical system of teaching in universities is gradually being supplemented with new elements of teaching methods and organizational forms of educational activity. Every year, fundamentally new ways, means and methods of teaching are being developed. One of the important components of the future teacher's training in the process of pedagogical activity, is pedagogical practice using a criteria-assessment base.

**Keywords:** pedagogical activity, competence, assessment, student, indicator.

В статье анализируются возможности опыта будущих преподавателей по организации занятий с использованием интерактивных технологий обучения, для управления самостоятельной работой студентов и контроля качества формирования компетенций студентов. Поэтому информатизация нашего общества предполагает непрерывные инновационные изменения в системе образования. Классическая система обучения в вузах постепенно дополняется новыми элементами методов обучения и организационных форм образовательной деятельности<sup>1</sup>. Каждый год появляются принципиально новые способы, средства и приемы обучения. Одной из важных составляющих профессиональной подготовки будущего преподавателя в процессе педагогической деятельности, является педагогическая практика с использованием критериально-оценочной базы.

**Ключевые слова:** педагогическая деятельность, компетентность, оценка, студент, показатель.

---

<sup>1</sup> Minitaeva A.M., "Information technologies in education: development trends. "New Information Technologies in Education, Proceedings of the XVI International Scientific and Research Conference "Using IC technologies in the context of economy and education modernization" February 2–3, Part 1. 2016, pp. 132-134.

В настоящее время современному вузу недостаточно заниматься только вопросами подготовки кадров и организацией научных исследований. Возникает острая необходимость в развитии инновационной деятельности<sup>5</sup>. Каждый вуз в современных условиях рынка должен стремиться к созданию инновационной, конкурентоспособной, финансово эффективной структуры, активно взаимодействующей с внешними и внутренними партнерами и строго следующей своей стратегии развития.

Стратегия на период до 2020 г. «Инновационная Россия-2020» выделяет ряд основных задач – вывода конкурентоспособной продукции на международный рынок.

Все это позволит достичь нового качества подготовки специалистов, определить практическую направленность обучения, обеспечить конкурентоспособные позиции в системе образования. Классическая система обучения в вузах постепенно дополняется новыми элементами методов обучения и организационных форм образовательной деятельности<sup>5</sup>. Поэтому каждый год появляются принципиально новые способы, средства и приемы обучения. Одной из важных составляющих профессиональной подготовки будущего преподавателя в процессе педагогической деятельности, является педагогическая практика с использованием критериально-оценочной базы.

Педагогическая практика — это прежде всего опыт творческой профессиональной деятельности будущего преподавателя, личностное развитие в профессиональном плане, а также оценка готовности студентов к педагогической деятельности в процессе педагогической практики, которая определяет и формирует в будущем целостное структурное образование личности, сердцем или ядром которого составляют аффилиация (побуждающий) и компетентностный элементы. Для того, чтобы оценить компетентностную составляющую готовности студентов к профессионально-педагогической деятельности по профессиональному критериуму, была проведена оценка показателей подготовки студентов контрольной и экспериментальной групп. При этом оценка готовности студентов, представленная в таблице 1, проводилась таким образом, что каждый «продукт» рассчитывался в определенное количество баллов, которое строго соотносилось одному из трех основных положений интерпретации метамоделирования<sup>2</sup> (критический, потенциальный, оптимальный) решения определенной

---

<sup>2</sup> Tsvetkov V.Ya., Shaitura S.V., Minitaeva A.M., Feoktistova V.M., Kozhaev Yu.P., Belyu L.P. "Metamodelling in the information field". "Amazonia Investiga,\* vol. 9. no. 25, 2020, pp. 395-402.

профессиональной задачи педагога. При этом каждый элемент готовности (аффилиативный и компетентностный) рассматривался в той или иной степени, развития.

Представленные тест-задания, предусматривающие выполнение студентами некоторых определенных «продуктов» для решения конкретизированных профессиональных задач в сфере педагогической деятельности всех групп, были порционно предложены студентам.

**Таблица 1**

Наличие оценки готовности студентов к педагогической работе по профессиональному показателю (контрольный этап эксперимента)

№	показатели	«Оценка» готовности студентов к педагогической работе					
		Контрольная группа			Экспериментальная группа		
		Оп	П.	Кр	Оп	П	Кр
1.	Рассматривать ученика в образовательном процессе	51	28	21	55	30	15
2.	Создавать общеобразовательный процесс, направленный на достижение целей образования	27,1	43,2	27,6	34,2	55	10,2
3.	Взаимосвязь с другими субъектами образовательного процесса	28,4	35	34,5	58	34	6,4
4.	Формировать и использовать образовательную среду	36	44	20	46	40	10
5.	Проектировать и реализовывать профессиональное саморазвитие, самообучение.	28	40	33	41	47	12
6.	Усредненное значение в целом по всем группам задач.	35,3	38	26,6	47,2	42	11,6

В целях повышения производительности труда и подготовки кадров участники отметили высокую важность изучения информационных технологий в рамках основных образовательных программ подготовки будущих преподавателей, которое направлено на формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в области использования программно-технических, организационных и коммуникационных средств в будущей профессиональной деятельности, а также – что процесс совершенствования учебных программ с учетом современных тенденций развития информационных технологий должен быть непрерывным<sup>2</sup>.

Результатом такой оценки и интеграции является инновационная деятельность вуза, которая представляет собой нововведение методического обеспечения учебного процесса, нововведение технологии процесса обучения (дистанционное обучение, обучение в интернет-классах, обучение совместно с разработчиками инновационных, оказание инновационных образовательных услуг для формирования опыта будущих преподавателей в процессе педагогической практики).

Поэтому прежде всего необходимо с развитием образовательной сферы:

- изменить людей, повысить их восприимчивость к инновациям;
- расширить класс инновационных предпринимателей;
- дать дополнительные возможности для аспирантов, молодых ученых поучаствовать в инновационном процессе на различных ролях;
- повысить инновационную активность бизнеса и динамику появления новых инновационных компаний;
- обеспечить сохранение, рост и привлечение высококвалифицированных кадров;
- сформировать сбалансированный сектор исследований<sup>5</sup>.

При этом оценка педагогической работы показывает, что должны работать высококвалифицированные преподаватели и ученые – так называемые элитные кадры, которые способны ориентировать экономику страны на инновационный путь развития. Поэтому подготовка кадров высшей квалификации должна вестись в определенных (выше среднестатистических) масштабах, необходимо иметь развитые связи с другими организациями как внутри страны, так и за рубежом, которые должны служить центрами культурного и социального развития на своей территории.

Подводя итог, следует сказать, что хорошая методическая проработка преподаваемых дисциплин с использованием инновационных продуктов позволяет обеспечить формирование опыта будущих преподавателей, при наличии доступа к образовательной среде с помощью различных форм электронного обучения. Как результат – качественное образование студентов при эффективной деятельности образовательной организации в процессе педагогической практики.

**Заключение:** Таким образом, классическая система обучения в вузах постепенно дополняется новыми элементами методов обучения и организационных форм образовательной деятельности<sup>3</sup>. Каждый год появляются принципиально новые способы, средства и приемы обучения. Реализация данного решения позволила достичь системного эффекта - становления социально активной личности, аффилиативный на педагогическую направленность и весьма успешно решающего профессиональные задачи в области профессионально-педагогической деятельности, а также решать задачи интеграции науки и образования на базе высших учебных заведений<sup>45</sup>. Результатом такой интеграции является инновационная деятельность вуза, имеющие социальной аспект социальной значимости.

---

<sup>3</sup> Minitaeva A.M., "Information technologies in education: development trends."\* New Information Technologies in Education, Proceedings of the XVI International Scientific and Research Conference "Using 1C technologies in the context of economy and education modernization" February 2–3, Part 1, 2016, pp. 132-134.

<sup>4</sup> Minitaeva A.M. " The development and promotion of innovation of modern university.

\*"Human Capital and Professional Education, \* vol. 17. no. 1, 2016, pp. 29-31.

<sup>5</sup> Minitaeva A.M., Shaitura S.V. "Development of innovative activities of a modern university.

\*"Slavyanskiy forum \*, 2018, vol.21. no. 3, pp. 105-107.

## Использование цифровых технологий во время пандемии в Наманганском государственном университете

### The use of digital technology during the pandemic at Namangan State University

*Мирзаназарова Азиза Мирзаабдуллаевна (Mirzanazarova Aziza Mirzaabdullaeva)*

In connection with the pandemic, educational institutions switched to distance learning. Namangan State University resumed its educational activities during a quarantine in the MOODLE system. With the help of questionnaires, an attempt was made to determine how the transformation in education affected the personality.

**Keywords:** Distance learning, personality, digitization, communicative need, socialization, objectivity.

В связи с пандемией образовательные учреждения перешли на дистанционное обучение. Наманганский государственный университет возобновил образовательную деятельность, во время карантина, в системе MOODLE. При помощи анкетирования сделана попытка определить, как трансформация в образовании повлияла на личность.

**Ключевые слова:** Дистанционное обучение, личность, цифровизация, сетевая личность, ориентировочно-личностный подход, социализация, объективность оценивания знаний.

Согласно данным ЮНЕСКО, более 190 стран закрыли свои образовательные учреждения, чтобы защитить людей от пандемии Covid-19, что привело к срыву учебного процесса для миллионов учащихся. Сегодня число обучающихся, не посещающих школы или университеты, по причине вспышки коронавируса, составляет более 90%. Образовательные учреждения вынуждены перейти в дистанционный формат обучения. «Дистанционное обучение – это такая форма обучения, при которой взаимодействие учителем и учащимся осуществляется на расстоянии и отражает все присущие учебному процессу компоненты цели, содержания, методы, организационные формы, средства обучения, реализуются специфическими средствами, предусматривающими интерактивность онлайн-обучения - этот метод получения новых знаний с помощью интернета в режиме реального времени и считается логическим продолжением дистанционного

обучения»<sup>1</sup>. Из-за вынужденного карантина, произошла трансформация в образовании.

В Узбекистане высшие учебные заведения возобновили учебный процесс с использованием системы MOODLE. Moodle — система управления курсами (электронное обучение), также известная как система управления обучением или виртуальная обучающая среда. Является аббревиатурой от англ. Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment (модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда). Это веб-приложение, предоставляющее возможность создавать сайты для онлайн-обучения.<sup>2</sup> В системе дистанционного образовательного портала Наманганской области в краткий срок было размещено 2762 образовательных курса по учебной программе высших учебных заведений, зарегистрирован 17721 пользователь, задействовано 57190 элементов, предлагаемых системой MOODLE. Через месяц работы в стриминге, нами был сделан опрос среди обучающихся студентов кафедры русского языка и литературы Наманганской области. Респондентам через приложение Телеграмм предложили ответить на ряд вопросов<sup>3</sup> анонимно. (Таблица № 1)

**«В чем, по вашему мнению, достоинства дистанционного обучения»? Всего в опросе принял участие 81 респондент**

**(Таблица № 1).**

«В чем, по вашему мнению, достоинства дистанционного обучения»?	Индивидуальный темп обучения	26%
	Возможность получать объективные оценки на основе тестирования	26%
	Дополнительный объем материала по предмету	22%
	В дистанционных технологиях нет никаких преимуществ	19%
	Удовольствие от работы за компьютером	7%

Наибольшее количество голосов было распределено между индивидуальным темпом обучения и возможностью получения объективной оценки, с небольшим отставанием - дополнительным

<sup>1</sup> <https://cyberleninka.ru/article/n/distantcionnoe-obuchenie-forma-tehnologiya-sredstvo/viewer>

Дата обращения (23.05.20 20)

<sup>2</sup> <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>(Дата обращения 24.05.2020г.)

<sup>3</sup> [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdiPrhIrvRyJBea45C24ObfLOkCRz8MCcgxoHf\\_dT5bKvbrWQ/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdiPrhIrvRyJBea45C24ObfLOkCRz8MCcgxoHf_dT5bKvbrWQ/viewform)(дата обращения 14.05.2020)



объемом материала. Судя по этим результатам, мы можем предположить, что у респондентов в приоритете находится ориентировочно-личностный подход при получении знаний, что вполне возможно, что мы можем сказать, что идет выбор в пользу индивидуальной траектории подхода к получению знаний личности.

В силу сложившихся обстоятельств из-за влияния Глобальной сети, «личность» мы уже не можем воспринимать традиционно; если «личность – это динамическая организация всех психофизических систем человека, определяющая его поведение и мышление»<sup>4</sup>, то новые коммуникативные возможности, которые дает интернет, как «выделяют психологи и философы это взаимодействие сети и личности вытекает в новое понятие как «сетевая личность», «состоящая в личностном отношении человека (находящегося в новых пространственно-временных координатах) к скорости удовлетворения его «гносеологической» (познавательной) и «коммуникативной» потребности»<sup>5</sup>. Это влечет за собой целый ряд преобразований окружающего новый виртуальный мир личности – скорее всего возможность, которую дает интернет для «удовлетворения гносеологической и коммуникативной потребности на пике»<sup>6</sup> приведет к нежеланию сотрудничества и конфликту с системой образования. Если привычная система образования с ее устойчивой характеристикой поэтапного модульного изучения составляет пирамиду, то новые возможности интернета дают возможность получать информацию горизонтально в децентрализованном виде, и в любых иерархиях. Воспитательный педагогический процесс может быть нарушен, так как дистант не позволяет ощутить позиции учащегося, его возможности, отсутствие информативности, может дать неверное понятие об развитии личности, и мы можем предположить, что этот факт может привести к разрушению привычного в дифференциации «социального ряда развития индивида от общества к личности, приведет к нарушению приобщения к культуре, овладения общественно необходимыми знаниями, нормами и ценностям»<sup>7</sup>.

---

<sup>4</sup> <https://docs.google.com/document/d/12mjLqnvVpNG0kCJSOdf-N425ld13aodBgePYGZLo6k/edit>

(дата обращения 14.05.2020)

<sup>5</sup> ТРАНСФОРМАЦИЯ%20В%20ОБРАЗОВАНИИ/ Ахаян А. А. Сетевая личность как педагогическое понятие (приглашение к размышлению): об одном признаке сетевой личности 18-62.pdf (дата обращения 23.05.202.г)

<sup>6</sup> ТРАНСФОРМАЦИЯ%20В%20ОБРАЗОВАНИИ/18-62.pdf Ахаян А. А. Сетевая личность как педагогическое понятие (приглашение к размышлению): об одном признаке сетевой личности. ( дата обращения 23.05.2020.)

<sup>7</sup> И.С. Кон. “Психология старшеклассника” Москва. Просвещение 1980 г. Стр 101.

Такое понятие как сетевая личность касается тех, у кого есть условия для беспрепятственного подключения к интернету.

Одним из вопросов к респондентам был следующего характера (Таблица № 2)

**Трудности, на Ваш взгляд, при дистанционном обучении. В опросе приняли участие 77 респондентов. (таблица № 2)**

Трудности, на Ваш взгляд, при дистанционном обучении. В опросе приняли участие	Отсутствие дома персонального компьютера, подключенного к Интернет	53%
	Никаких трудностей нет	20%
	Недостаточное владение компьютерными технологиями	14
	Недостаточное качество дистанционных материалов	13%

Наибольший процент ответов приходится на отсутствие персонального компьютера и подключения к интернету. При недоступности сети и некачественном сетевом подключении, не дающим полноценного доступа к обучающим интерфейсам: можем ли мы говорить что произошел полноценный переход на Дистанционное образование, нет ли здесь нарушения, одной из составляющих структур непрерывного образования (« Образование на протяжении всей жизни (life-long learning education)? концепции принятой Юнеско в 1995 году»<sup>8</sup>).

Несмотря на то, что за последние два месяца, был совершён скачок в дистанционном образовании, который превосходит всё, что было сделано за десятилетие, все же остается много не разрешенных проблем: нагрузка на обучаемых и педагогов возросла. У многих студентов нет персонального компьютера, стабильного подключения к сети. Мы не можем не обратить внимание, на пусть малый процент- 13%, на оценку удовлетворительно качества дистанционных материалов. Педагоги работают в совершенно новом формате методике, то, что было эффективно в офлайн формате зачастую не дает такого эффекта в онлайн, и не весь формат работы можно перенести в цифру. Компьютерный технологии с умным интеллектом мешают провести грамматическую, орфографическую работу и т. п. Для студентов, для

<sup>8</sup> <https://bit.ly/2OYTGvT> (Дата обращения 24.05.20)

которых русский идет как иностранный, нет возможности развития коммуникативных навыков, кроме полноценного аудирования, которую дают Электронные образовательные ресурсы. Единственный формат индексации полученных знаний, это использования тестов. Дистанционное обучение –это и соблазн для студентов, сдать проделанную работу, скачанную с интернета. Об этом можно судить, исходя из данных результатов анкетирования. (таблица №3)

### **Оцените объем заданий, которые вы выполняете, обучаясь дистанционно**

**В опросе приняло участие 77 респондентов. Таблица № 3**

Оцените объем заданий, которые вы выполняете, обучаясь дистанционно	Средний объём	51%
	Выше среднего	26%
	Большой объём	12%
	Ниже среднего	11%

Учитывая новый формат работы на удаленке, который подразумевает большой формат самостоятельной работы, 51% респондентов осваивают новый материал без затруднений, что может скорее всего подтвердить наше предположение о соблазне предоставить работу, найденную в Глобальной сети. Удовлетворение возможностями информационных технологий на пике познавательной потребности не есть гарант получения фундаментальных знаний, а зачастую скорее всего результатом станет GOOGLE эффект-цифровая амнезия <sup>9</sup> или же клиповое мышление <sup>10</sup>.

Два месяца — это маленький срок для того, чтобы выявить все проблемы или же достоинства при организации дистанционного образования, или делать какие-либо выводы. Мы можем лишь сделать некоторые предположения. В полной мере дистанционным образованием пользуются четко мотивированные дисциплинированные студенты. Наряду с этим образовательный процесс требует трансформации, корректировки под стандарты 21 века в эпоху Глобализации, и умения отвечать новым вызовам, которые даёт интернет. Обязательно требуется разработать механизмы контролирования усвоения знаний обучающихся на удаленке, проработать механизмы и строить взаимодействие со студентами, исходя из учета поведения, личности в новом цифровом пространстве.

По окончании пандемии, не все образование вернется в привычный оффлайн формат, так как на ряду с вышеуказанными

<sup>9</sup> <https://bit.ly/3ltFS8F> (Дата обращения 24.05.2020г.)

<sup>10</sup> <https://bit.ly/30Qruhw> (Дата обращения 24.05.2020г.)

проблемами мы не можем отрицать множество достоинств образования на удаленке. Возможность работы с современными образовательными интерфейсами не только облегчают работу педагогу, но и дают возможность наполнить занятия новыми реалиями с использованием обучающих интерфейсов с использованием сети.

## Библиография

- <https://cyberleninka.ru/article/n/distantionnoe-obuchenie-forma-tehnologiya-sredstvo/viewer> Дата обращения (23.05.20 20)
- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>(Дата обращения 24.05.2020г.)
- [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdiPrhIhVRyJBea45C24ObfLOkCRz8MCcgxoHf\\_dt5bKvbrWQ/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdiPrhIhVRyJBea45C24ObfLOkCRz8MCcgxoHf_dt5bKvbrWQ/viewform) (дата обращения 14 .05.2020).
- <https://docs.google.com/document/d/12mjLqnvVpNG0kICJSOdf-N425ld13aodBgePYGZL06k/edit> (дата обращения 14 .05.2020)
- ТРАНСФОРМАЦИЯ%20В%20ОБРАЗОВАНИИ/ Ахаян А. А. Сетевая личность как педагогическое понятие (приглашение к размышлению): об одном признаке сетевой личности 18-62. (дата обращения 23.05.2020)
- ТРАНСФОРМАЦИЯ%20В%20ОБРАЗОВАНИИ/18-62.pdf Ахаян А. А. Сетевая личность как педагогическое понятие (приглашение к размышлению): об одном признаке сетевой личности. ( дата обращения 23.05.2020.)
- И.С. Кон. “Психология старшеклассника” Москва .Просвещение 1980 г. Стр 101.
- [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%80%D1%8B%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B5\\_%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%BD%D0%B8%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%80%D1%8B%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%BD%D0%B8%D0%B5) (Дата обращения 24.05.2020)
- [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B8%D1%84%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F\\_%D0%B0%D0%BC%D0%BD%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D1%8F](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B8%D1%84%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%B0%D0%BC%D0%BD%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D1%8F) (Дата обращения 24.05.2020г.)
- [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BB%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F\\_%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BB%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0) (Дата обращения 24.05.2020г.)

**Методика преподавания теории перевода  
с использованием информационных технологий**

**Methodology for Teaching Translation Theory  
Using Information Technology**

*Нараян Мита (Narain Meeta)*

The study of theory of translation is very important for all those studying translation as a subject, and for those, working in the field of translation. Translation studies has emerged as a scientific discipline, which deals with the understanding of the various aspects of translation, like the types, norms, methods, the grammatical, linguistic, stylistic features and difficulties in translation with its various transformations, replacements etc. The paper focuses on the need to study theory of translation and its practical applications. It further highlights the importance of information technology and its sources in imparting the knowledge through distance mode. For this, it is beneficial to prepare material, in the form of simple modules, which can be used in the classrooms, as well as online, through (MOOC) and other methods, which can be accessed by all those, interested in translation studies.

Further, the paper discusses the resources for carrying out this process, highlighting the textbook on Theory of translation as an important teaching tool. This textbook, being prepared by me, is an outcome of my experience in teaching courses on theory of translation, at the Center for Russian Studies, Jawaharlal Nehru University. The paper discusses the methodology of preparing such modules with the help of modes of information technology, enabling them to reach the masses.

**Keywords:** theory of translation, translation studies, scientific discipline, linguistic features, simple modules, information technology, distance mode, translation practice

Изучение теории перевода является очень важным для всех людей, которые изучают её как предмет перевода и для тех, которые работают непосредственно в области перевода. Переводоведение, как научная дисциплина, охватывает все нужные положения из лингвистической теории перевода, необходимые для теоретического понимания разных аспектов перевода, такие как нормы, виды, грамматические, лингвистические, стилистические особенности, трудности при переводе и разные переводческие трансформации, замены и т. д. В статье говорится о том, что изучение теории перевода является важным и нужным способом понимания переводческих деятельностей. Он

также предлагает методы использования теории в практике, уточняя информационные технологии, которые могут помочь в выполнении переводческих задач. Для этого, надо готовить такой материал в форме простых модулей, который может быть использован не только в аудитории, но и также дистанционно с помощью разных приёмов информационных технологий, как MOOC и другие.

В связи с этим, статья также познакомит с материалами, которые изготовлены автором в форме учебника по теории и практике перевода. Этот учебник - результат опыта преподавания курсов по теории и практике перевода в Центре русских исследований, университета имени Джавахарлала Неру. В статье подробно обсуждена методика преподавания теории перевода в аудитории и также дистанционно с помощью разных методов информационных технологий.

**Ключевые слова:** теория перевода, переводоведение, научная дисциплина, лингвистические особенности, простой модуль, дистанционно, переводческая деятельность, информационная технология

Перевод является старым видом человеческой деятельности. Без перевода трудно было бы узнать об известных исторических фактах, как создание огромных империй, утверждение культуры и распространение религиозных и социальных учений. Трудно сказать, когда был сделан первый перевод, но это началось тогда, когда люди начали общаться между собой. Они говорили на разных языках и общались при помощи языка – посредника. Благодаря переводу, люди, которые говорили на разных языках, смогли не только общаться, но и успели обменяться разными мнениями. Это привело к тому, что перевод начал не только выполнять разные важные функции в обществе, но и он начал занимать значительное место в развитии общества. Поэтому надо было изучать и понять переводческие процессы на такой основе, которая смогла научно объяснить употребление этих процессов в связи с требованиями общества. Так и возник предмет *теория перевода*, который обеспечивал развитие перевода, так как он смотрит на проблемы перевода широко, выходя за рамки лингвистики, описывает приемы и способы перевода, рассматривает историю теории и практики перевода, определяет роль переводов в развитии культуры. Именно поэтому, в настоящее время, её стали считать самостоятельной научной дисциплиной. Хотя существуют много разных мнений и вопросов, которые являются нерешенными, но все-таки надо высоко оценить роль теории перевода в целом.

Важность изучения теории перевода заключается в том, что при изучении любых процессов перевода, теория перевода помогает

переводчику понять текст с разными лингвистическими, семантическими, синтаксическими и стилистическими аспектами. Итак, лингвистическая теория перевода рассматривает разные стадии и стороны процесса перевода. К теории перевода относятся все те модели, которые должны быть характеризованы отдельными факторами. Каждая теоретическая модель, отражает не все, а только самые важные черты описываемого явления в теории перевода. Это значит, что теория перевода рассматривает не все отношения между текстами в исходном языке (ИЯ) и переводном языке (ПЯ). Она рассматривает только те отношения, которые повторяются. Теория перевода также описывает качество перевода с точки зрения его адекватности или полноценности. Для адекватности перевода переводчик должен понимать отдельные фразы, предложения и абзацы в ИЯ и ПЯ, потому что перевод в полном виде принят только тогда, когда переводчик сам знаком с такими тонкостями теории перевода. Для полноценного перевода переводчик должен преодолеть много трудностей. Необходимость решения проблем, связанных с разными трудностями в психолингвистическом плане перевода, и требует от переводчика знания о взаимоотношении между языками ИЯ и ПЯ. Теория перевода помогает ему решить такие проблемы и следовательно, дать адекватный и полноценный вид перевода. Поэтому при переводе, надо иметь знание о теории перевода, чтобы студент и переводчик, мог использовать это знание при своей работе и получить адекватный перевод.

В связи с этим, в данной статье рассматривается, как можно использовать ресурсы информационных технологий в преподавании и использовании теории при переводе. В ней рассматриваются следующие пункты:

- Важность использования информационных технологий, как методологический подход в обучении теории перевода, как научная дисциплина и другие курсы по переводу, как перевод газетных, общественно-политических и научно-технических материалов.
- В ней подчеркивается важность знания и использования информационных технологий, которые демонстрируются при помощи различных ресурсов, как MOOK, каналы по интернету-YouTube, курсы электронного контента, национальная цифровая библиотека, (national digital lib.), платформа Swayam, E-pathshala и другие.
- Она знакомит читателя с современными темами теории перевода, которые можно объяснить с помощью информационных технологий. Она также рассматривает её разные аспекты, изучение которых является очень важным для переводчика.

- Цель данной статьи заключается в том, чтобы объяснить, как можно понять, что изучение теории перевода является очень важным для всех людей, которые изучают её как предмет перевода и для тех, которые работают в области перевода. Переведоведение, как научная дисциплина охватывает все нужные положения из лингвистической теории перевода, необходимые для теоретического понимания разных аспектов перевода, такие как нормы, виды, грамматические, лингвистические, стилистические особенности, трудности при переводе и разные переводческие трансформации, замены и т.д. Для адекватности при переводе любого материала с одного языка на другой, надо хорошо ознакомиться с этими аспектами перевода, чтобы получить хороший вид при переводе материалов.

### **Информационная технология и теория перевода**

Как известно, благодаря разным способам информационной технологии можно улучшить своё знание и уровень перевода самостоятельно и дистанционно. Предмет теория перевода обогащается новыми знаниями, о которых можно узнать с помощью приемов информационной технологии. Как это совершается? Какой способ можно употреблять, чтобы распространять своё знание?

Один из самых популярных способов – это Массовые открытые онлайн-курсы (МООК), или (МООС) Massive open online courses. По определению МООК – «это курс, построенный на основе современных педагогических концепций и технологий, имеющий массовый, легко масштабируемый характер, бесплатный в своей основе (но ведущий к возможной дополнительной платной функции или функциональности) и реализуемый посредством онлайн или с помощью современных сетевых информационных технологий. При этом он сам по себе становится современной технологией смешанного обучения, реализуя новые формы и методы неформального образования.»<sup>1</sup>

Эксперты Юнеско считают, что «массовые открытые онлайн-курсы открыли новые возможности в сфере дистанционного образования. Концепция МООК опирается на ключевые принципы новой теории обучения – коннективизма: разнообразие подходов, подход к обучению как к процессу формирования сети и принятия решений, обучение и познание как динамический процесс. По своей форме МООК – это электронные курсы (учебно-методические

---

<sup>1</sup>Лесин С.М., Махотин Д.А. МООС как современная технология организации смешанного обучения: понятие, классификация, Интерактивное образование-Информационно-публицистический образовательный журнал, 2018#1-2, с.25



комплексы), включающие в себя видеолекции с субтитрами, текстовые конспекты лекций, домашние задания, тесты и итоговые экзамены. Авторами курсов являются преподаватели ведущих университетов. MOOK опираются на активное участие и взаимодействие студентов с преподавателями и между собой. Одной из важных характеристик MOOK является наличие у каждого студента персональной учебной среды. Количество студентов, зарегистрированных на различные MOOK, варьируется от нескольких сотен до десятков и сотен тысяч. После изучения курса MOOK возможно получение официального сертификата»<sup>2</sup>

Открытый онлайн-курс в формате MOOK имеет свои требования, на основе которых я постараюсь готовить материал учебника *Теория перевода*, написанной мной. Учебник предназначен не только для студентов старших курсов в университетах, но и также для тех, которые работают в области перевода. Так как это курс теоретический, надо готовить материал в связи с целями MOOK - «продвижение образовательных программ университета на международном уровне, повышение доступности образования независимо от местонахождения обучающихся и увеличение количества слушателей, проходящих обучение на курсах университета.»<sup>3</sup>

Как можно готовить материалы по разным темам теории перевода? Можно разделять теорию по основным темам в форме модулей, чтобы они были понятными всем. Например, мы предлагаем ниже модули и их типы для выполнения этой задачи. Так как они также будут предназначены для электронного обучения, надо включить тематически связанные видео лекции, дополнительные учебные материалы, презентации, проверочные задания, чтобы модули выполнили требования платформы онлайн-образования.

Рассмотрим, как пример разделение переводческих тем по разным модулям и подробного описания одного из модуля по знакомству с предметом теории перевода. Модули могут быть разработаны следующим образом.

## **Модули по теории перевода**

### **Предмет теории перевода**

---

<sup>2</sup> Информационные и коммуникационные технологии в образовании: монография под редакцией Бадарча Дендева. М.: ИИТО ЮНЕСКО, 2013

<sup>3</sup> Габышев Л.К. Методические рекомендации по разработке массовых открытых онлайн-курсов, Тюмень: ТИУ, 2017, с.24

*Сущность перевода*  
*Понятия теории перевода*  
*Виды и задачи теории перевода*

## **Виды перевода**

*Письменный перевод*  
*Устный перевод*  
*Художественный перевод*  
*Информативный перевод*

## **Единицы Перевода**

*Понятие единицы перевода*  
*Перевод на уровне фонем и морфем*  
*Перевод на уровне слов и словосочетаний*  
*Перевод на уровне предложений и текста*

## **Типы соответствий в переводе**

*Эквивалентные соответствия*  
*Вариантные соответствия*

## **Переводческие трансформации**

*Перестановки*  
*Замены*  
*Добавления*  
*Опущения*

## **Трудности при переводе**

*Трудности, связанные со структурой языка*  
*Проблемы перевода интернационализмов*  
*Проблемы перевода атрибутивных словосочетаний*

## **Словари и работа со словарём**

*Роль словарей при переводе*  
*Типы словарей*

## **Практическая работа по теории перевода**

Преподаватель работает следующим образом. Он готовит модули по темам и показывает всем, чтобы всем было понятно, о чём идёт речь. Этот модуль содержит те элементы, которые чётко объясняют основные пункты любой темы. Преподаватель потом объясняет те пункты, которые написаны с помощью примеров и схем, нарисованных им. Это не только является интересным, но тоже облегчает процесс преподавания и понимания данной темы. Ниже даётся методика преподавания и объяснения одной темы теории перевода с помощью модуля, показывающего разделение типов, видов и процессов теории перевода. Можно писать главные пункты и определения перевода в определённой таблице или большими буквами для ясности и понятности темы. Первый модуль может быть разработан так, как показано ниже.

## **(Модуль I)**

### **Предмет Теории Перевода**

*Сущность перевода*

*Понятия теории перевода*

*Виды и задачи теории перевода*

### **Сущность перевода**

**Под сущностью перевода, мы будем определять следующие факторы:**

*Важность изучения теории перевода*

*Разные определения / понятия перевода*

*Изучение процесса перевода*

### **Важность изучения теории перевода и функции перевода**

- Перевод - является старым видом человеческой деятельности, который началось тогда, когда люди начали общаться между собой. Они говорили на разных языках и общались при помощи языка – посредника. Благодаря переводу, люди, говорящие на разных языках, смогли не только общаться между собой, но и успели обменяться разными мнениями. Это привело к тому, что перевод начал не только выполнять разные важные функции в обществе, но и он начал занимать значительное место в

развитии общества. Основные функции, которые перевод выполняет следующие-

**Социальная функция** – межъязыковая коммуникация между многонациональными государствами была возможна благодаря переводом.

**Культурная функция** – Перевод обеспечивал межкультурную коммуникацию, с помощью которой люди узнали о культурных достижениях народов других стран.

**Литературная функция** – Перевод дал возможности к чтению разных литератур разных народов мира.

**Историческая функция** – Люди познакомились с различными историческими учениями благодаря переводам.

Так мы видим, что перевод играет очень важную роль в развитии культуры, литературы, истории, экономики, политики и науки страны, которые вместе говорят о важности изучения теории перевода в социальном развитии любой страны.

В процессе перевода межкультурной и межъязыковой коммуникации, основную роль играет *переводчик*. Переводчик - это тот человек, который хорошо знает несколько иностранных языков и обеспечивает межкультурную функцию коммуникации между людьми. Что бы успешно выполнить свою роль, переводчик должен быть не только *билингвам*, но и *бескультурным* человеком. Он должен понимать процесс перевода, который связан не только с знанием языка или языков, но и также с проблемами и правилами двуязычия, с нормами и структурами разных языков и с методами преодоления этих проблем, чтобы дать хороший, правильный и принятый вариант перевода. Так как перевод является частью межъязыковой и межкультурной коммуникации, переводчик тоже является неразделимым человеком такой коммуникации.

### **Разные определения перевода**

Слово *перевод* имеет много различных значений. В области перевода, работы известных переводчиков, как А. В. Фёдоров, А. Л. Пумпянский, А. П. Швейцер, В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер и другие заслуживают большого внимания. Так как перевод и теория перевода постоянно пополняются и обогащаются новыми авторами, надо знать их определения о переводе. Перед тем, чтобы дать разные определения о переводе, надо говорить о том, что, когда мы говорим о слове *перевод*, мы имеем ввиду перевод с одного языка на другой. Такое определение имеет два разных значения- перевод как *результат* процесса действия и перевод как сам *процесс* действия

Процесс действия перевода связан с переводчиком, с его психологической и умственной деятельностью, с изучением тех факторов, с которыми он сталкивается при процессе перевода. В конце такого процесса, получается *результат*, т.е. полная форма лингвистического процесса перевода.

Это означает, что понятие слова *перевод* связан с таким значением, где происходит *трансформация* или *преобразование* текста на одном языке в текст на другом языке. Так как при переводе всегда имеется два текста, то первый текст называется *текстом подлинника* и второй текст называется *текстом перевода*. *Исходный язык (ИЯ)* является таким языком, на котором произнесен или написан текст подлинника. *Переводящий язык (ПЯ)* является таким языком, на которой осуществляется перевод.

Так, например, в предложении – *это мой университет* и его перевод на английский язык как, *This is my university* – первое предложение на русском языке является *ИЯ* и второе на английском языке *ПЯ*. Исходя из этого, теперь можно дать следующие, принятые определения по переводу, написанные разными авторами.

По мнению Л. С. Бархударова – «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.»<sup>4</sup>

Процесс перевода включает в себя два плана – *план выражения* или *формы* и *план содержания* или значения. Разные языки имеют разные формы, но имеют одинаковое значение, т.е. языки, содержат единицы, которые различаются в плане выражения, т.е. по форме, но совпадают по значению, т.е. в плане содержания. Так, в следующем примере – *Моя сестра живёт в Индии.* - *My sister lives in India*, мы видим, что эти два предложения совпадают по плану содержания, так как они имеют одинаковое значение. Они, в том же месте отличаются по плану выражения, так как русский и английский языки имеют свои определённые формы. Ещё подобные примеры из русского и английского языка объясняют различие между формой и содержанием любого предложения и текста: *Его брат работает в Лондоне.* - *His brother works in London.* *Мой отец читает русскую газету.* - *My father reads Russian newspaper.*

---

<sup>4</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975, с.11

А. В. Фёдоров определил перевод так: «Перевод — Это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка. Результат перевода – текст оригинала, переданный средствами другого языка.»<sup>5</sup>

В. Н. Комиссаров написал о переводе так – «Процессом перевода называются действия переводчика по созданию текста.»<sup>6</sup>

Ю. Найда и Ч. Табер дали такое определение перевода – «Перевод заключается в воспроизведении на языке-рецепторе наиболее близкого естественного эквивалента исходного сообщения.»<sup>7</sup>

По словам переводчика В. *Вильнюса* – «Перевод — Это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможности – тексту на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала.»<sup>8</sup>

Разные значения по переводу познакомят нас с различными характеристиками не только языка ИЯ и ПЯ, но также с разными типами перевода, знание о которых даёт нам возможность понять стиль и качество перевода. Можно здесь уточнить *учебный и профессиональный перевод*.

*Учебный перевод* связан с пониманием языка ИЯ и ПЯ, с приемами, методами и с техникой перевода. Он также связан с знанием выбранной специальности. *Профессиональный перевод* является специальным видом перевода, который требует специальной подготовки и способности учитывать нормы языков ИЯ и ПЯ.»<sup>9</sup>

## Изучение процесса перевода

Процесс перевода – в процессе перевода, переводчик всегда старается сопоставлять единицы ИЯ и ПЯ. Это деятельность переводчика, как он понимает и порождает текст ИЯ в ПЯ. Совокупность речевых действий переводчика может быть разделена на два следующие действия: на основе исходного языка – это понимание переводчика о тексте оригинала и на основе переводящего языка – это создание текста перевода переводчиком. Работа переводчика при выборе языковых средств в создании нового текста в ПЯ говорит о попытках переводчика делать перевод как эквивалентную форму ИЯ. Поэтому в процессе перевода, переводчик ищет в словаре подходящее значение данных слов

---

<sup>5</sup> Алимов В.В. Теория перевода. М., 2004 с.15

<sup>6</sup> Утробина А. А. Теория перевода. Конспект лекций. Приор-изд. М. 2010. с.3

<sup>7</sup> Ibid

<sup>8</sup> Утробина А. А. Теория перевода. Конспект лекций. Приор-изд. М. 2010. с.3

<sup>9</sup> Алимов В.В. Теория перевода. М., 2004 с.16

и сочетаний, с которыми он сталкивается. Он, одновременно предлагает разные варианты, чтобы перевод звучал очень близким к оригиналу. Методика работы с словарём играет важную роль в процессе перевода для переводчика. Разные функции переводчика следующие:

- *Коммуникативная функция* – в устном и письменном виде, переводчик всегда играет роль информатора, редактора или критика оригинала. Он также может дать свои выводы по материалам оригинала, указывать на все возможные ошибки, анализировать тексты ИЯ и ПЯ и, следовательно, выбрать правильный вариант перевода.
- *Структурная функция* – переводчик пытается воспроизводить речь автора оригинала, как будто он сам автор. Он всегда старается сохранить структуру оригинала, ничего не изменяя и добавляя от себя.
- *Содержательная функция* – говорится в том, что при переводе, переводчику не надо нарушать содержание оригинала и хорошо быть знаком с всеми грамматическими, синтаксическими и лингвистическими правилами ИЯ и ПЯ.

Модуль заканчивается вопросами и ответами, которые студенты должны выполнять. Вопросы помогают им понять аккуратно целый модуль. Такой модуль, с вопросами и ответами тоже является полезным для тех, которые работают в сфере перевода, так как он помогает им понять тонкости перевода и улучшить стиль при своей работе.

## **Вопросы и Ответы**

А. Ответьте на следующие вопросы:

1. В чём заключается важность изучения теории перевода?
2. Напишите о разных функциях перевода?
3. Перевод – как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Объясните своими словами.
4. Как вы понимаете *трансформация* или *преобразование* перевода?

Б. Напишите имена известных переводчиков мира.

В. Закончите предложения:

1. Коммуникативная функция: это функция \_\_\_\_
2. Структурная функция: это функция \_\_\_\_
3. Содержательная функция: это функция \_\_\_\_

Г. Напишите определение перевода следующих переводчиков:

1. Л. С. Бархударов: перевод, это \_\_\_
2. А. В. Фёдоров: перевод, это \_\_\_
3. В. Н. Комиссаров: перевод, это \_\_\_
4. В. Вильнюс: перевод, это \_\_\_
5. Ю. Найда и Ч. Табер: перевод, это \_\_\_

Так, теорию перевода можно преподавать с использованием информационных технологий, и это предмет является полезным не только для студентов, но и для всех тех, кто интересуется переводом.



## Сервисы гугл в онлайн преподавании РКИ

### Google Services in Distance Education (Russian as a Foreign Language)

*Петросян Мерри Мгеровна (Petrosyan Merri Mgerovna)*

This article discusses all kinds of ways to use Google services in teaching Russian as a foreign language during distance learning. Google services such as Sites, Blogger, Arts and culture, Slides, Forms, Docs, Classroom, their functional characteristics are considered. Positive aspects in the use of these applications were noted. Using Google services as a means of distance learning can increase the level of interactivity of learning and develop a variety of students' skills (communicative, cognitive, regulatory, creative).

**Keywords:** Russian as a foreign language, distance learning, Google services, interactive methods, organization of distance education.

В данной статье рассмотрены всевозможные способы использования сервисов Google в преподавании русского языка как иностранного в период дистанционного обучения. Рассмотрены такие сервисы Google, как Sites, Blogger, Arts and culture, Slides, Forms, Docs, Classroom, их функциональные характеристики. Отмечены позитивные моменты в использовании данных приложений. Использование сервисов Google как средства дистанционного обучения позволяет повысить уровень интерактивности обучения и развивать разнообразные навыки студентов (коммуникативные, познавательные, регулятивные, креативные).

**Ключевые слова:** РКИ, дистанционное обучение, сервисы Google, интерактивные методы, организация обучения.

21<sup>st</sup> century is characterized by an increasingly intensive development of digital technologies and the globalization of professional ties, which requires the constant use of Internet applications. This issue is especially relevant for the education sector, since the use of such tools helps to increase the activity of students, making the learning process more creative and individualized. The problem of distance learning of Russian as a foreign language is being actively studied [1], [2], [3], [4], [5], but has become especially relevant recently due to new circumstances created by pandemic situation around the world.

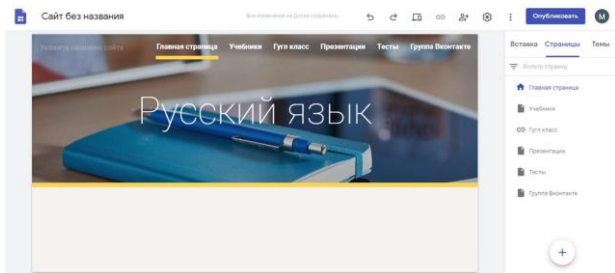
The current situation forced all the teachers to think about new ways of teaching and about usage of new technologies in teaching. In our article we would like to talk about Google services which are of interest in this regard, as they are diverse, accessible, and relatively easy to use. In our research we will have a look over following Google services.

1. Google Sites
2. Google Blogger
3. Google Arts and Culture
4. Google Slides
5. Google Forms
6. Google Docs
7. Google Classroom

In our opinion, Google services are convenient primarily because they easily integrate with each other. In addition, they allow you to save space on your smartphone and PC, since everything is stored on a virtual platform. All these services are easy to find in the general tab containing the Google application icons, the most convenient is the search through Gmail, in which they are all located. Let us now consider these services in more detail.

### **1. Google Sites**

This service is very convenient for the teacher, because here you can place all the necessary materials for the group so that students do not look for assignments and textbooks in chat rooms. Materials in this case are not deleted when clearing the gadget, with its loss or technical problems. With this application, it is possible to complete a number of tasks: attaching a picture, creating a whole gallery of pictures, creating a map (which is especially relevant for recently arrived students), events, videos, buttons for switching to other sites (since we have study guides in VK and Instagram, it's more than convenient), you can use any Google tools: tables, forms, documents, presentations, diagrams. You can create pages of various subjects, divide information into blocks: textbooks, assignments, tables, tests, contacts.



## 2. Google Blogger

This service allows to be creative not only to the teacher, but also to students, since it is a useful platform for creating texts, which in turn is a good method of writing practice. The application features a functional and fairly clear interface that allows you to create any blog of your own and publish posts. The use of this service by students has shown that students feel a certain freedom of self-expression when creating texts, as they turn to the usual platform for communication (the Internet). The online format allows students to express their thoughts more freely, to write more complex texts, since the entry is published on the blog, which means that we can talk about a certain experience of a public presentation. In addition, an attempt at writing as a blogger increases the student's motivation to write more meaningful and personal texts, turning the execution of a routine into a new experience. For some students, it's also easier to express their thoughts in the correspondence and text format than when communicating with the teacher.

### СВОБОДА



Свобода, что это? Мы слышим, как все говорят, но действительно ли они так думают? Во время войн рабы обещали друг другу это. Но действительно ли они это получают? Медовые слова для определенных целей. Бессмысленные слова, которые объезжают континенты, кладут бальзам в сердца несчастных и переигрывают хитрых.

### 3. Google Arts and Culture

Displays the pictures in very good resolution, which allows you to see every stroke of the author, which, of course, is important. You can read painting stories at Google Arts and Culture. The service can be used as material for a linguistic and regional study lesson - excursions - or you can use pictures in the lessons to describe them with the aim of developing speech and / or for working out one or another vocabulary. For example, take a vivid picture and use it to study adjectives. If you select the picture correctly, you can explore different thematic groups of lexemes.

For example, you can take one of the most famous works - "Starry Night" by Van Gogh. The picture is distinguished by its brightness and fascinating depth, accompanied by a short but expressive description in English, which can also be used in the lesson. Before the lesson, the teacher gives students vocabulary that can be used to describe this picture (for example, the words "bright", "mysterious", "pale yellow", "colourful", "bright yellow", "bluish", "shining", "Brilliant", "light", "dark", "dynamic", "dark blue", "sky blue", "dark yellow"). Students should learn these words, then listen to information on the artist and his creation in the lesson, and then describe the picture using the words given to them. Such a task allows you to apply an effective visual method when learning new words, as well as link words from different thematic groups into a single text, which contributes to the development of the ability to compose your own original speech in a foreign language.



In 1879 [Renoir](#) became a friend of the banker and diplomat Paul Bérard and his wife Marguerite. He painted portraits, still lifes and landscapes for them, and visited them both in Paris and in their chateau in Wargemont, where he painted the large picture of their daughters Marguerite, Lucie, and Marthe. Over a period of years he also painted them individually; but here the subjects are distanced from the viewer by being “arranged” as a genre piece – in the spirit of a convention going back over the centuries. The girls’ faces are consciously juxtaposed as profile, three-quarter view, and front view. The work’s precise linearity perfectly reflects the artist’s “classicizing” phase, as does the shadowless intermingling of transparent tones, cool on the left and colorful on the right. The many different patterns, as on a Japanese woodcut, underline the unity of the picture surface.

[Свернуть](#)



Перевести с помощью Google



Using this service, you can also visit various places (cities, museums), which is especially popular in the current situation, when it is impossible to do this in real life. You can also explore the history of museums and various exhibits.

In addition, the application contains interesting interactive services that allow, for example, to transform an ordinary photo into a kind of painting by a famous artist, using his style. Here you can also find interesting information about various inventions or sports events, which, of course, will be interesting to students.

#### 4. Google Slides

Google services also allow you to create presentations, which has certain advantages. For example, you don’t need to additionally download Power Point or learn how to use it (in our experience, not everyone has skills for using this service, in addition, many students do not have a PC, they have to use smartphones, and this greatly limits their actions, as there are issues with the gadget's memory). The inter-face application is as simple and straightforward as possible. The service operates in the same language that the user has selected as the main one for Google, but you can choose another

language. Using this application saves space on your computer, since all information is stored on a virtual platform. In addition, you do not need to download pictures for presentation in advance, since Google immediately gives out pictures of good quality through a search on the same service. You can also easily attach created presentations to Google Classroom when you need to change the device. Another advantage is that it is impossible to forget the presentation anywhere, it is always available, as it is stored on a virtual platform.

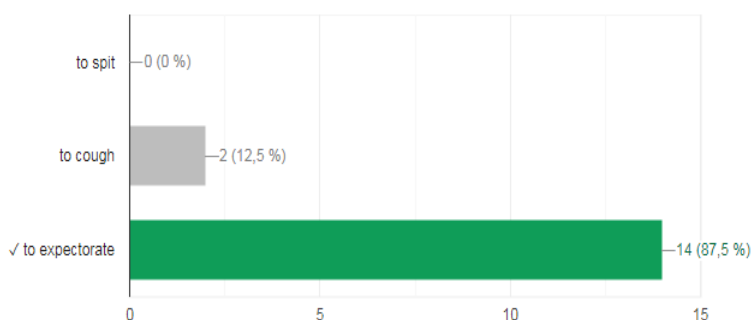
## 5. Google Forms

Using this service, you can create polls and tests. The application is very convenient, because unlike other similar programs it automatically sets points. Files created here are also attached to the Google classroom without affecting the memory of the computer or phone. Everything is saved here, it is automatically checked, statistics are issued for each test. These statistics indicate data such as the range of points received by students, the average score for the group, and the percentage for each answer option. You can also see individual student analytics.

Thus, it is possible to identify how much one topic or another has been learned in the study group, which questions are the most problematic for students, what the teacher should pay attention to in the future.

1) Откашливать

Верных ответов: 14 из 16



## 6. Google Docs

This service is very convenient since a teacher can easily work in groups without repeating his actions. The teacher can create a document, give access to his students, who must work in a group, students work simultaneously (at the same time, you can make a video conference for general control and greater coherence, or share responsibilities by indicating at the beginning of the document who is responsible for what). Thus, it is possible to save both time and space, since the participants will not have to save the file and send it to each other many times. In addition, the teacher can leave comments that help students subsequently make adjustments to their work. This way of organizing the educational process is suitable for any discipline. The service also has a history of changes in case there is a need to return one of the previous versions of the document. We used this service with students of higher courses, since such work requires special discipline, in our opinion.

## **7. Google Classroom**

Google class is a service that largely combines all the previous ones, since it allows you to attach materials from all previous services to your website, which, of course, facilitates the work of the teacher, since it is not always possible to attach or even create something on the PC. Basically, this is a virtual classroom where you can upload assignments, attach textbooks, videos, presentations, diagrams to the study tape, and set grades. You can create as many classes as you personally have groups. If the group has several leading teachers, you can add everyone. The service provides an unloading of the average student score, which is also very convenient for online education. Using the electronic journal of grades, it is possible to easily monitor the learning activities of each student, since the service allows you to use filters to see all the work of the student, the deadline for their completion and assessment. By attaching tasks, the teacher can set the maximum score and time for completion of work, leave detailed instructions on how to complete the task.

The following advantages of using Google services in online education are:

- 1) the multifunctionality of both the set of applications as a whole and individual services, allowing you to perform all the basic educational tasks;
- 2) the development of a variety of skills among students, including cognitive, communicative, creative, self-organization and self-discipline skills;
- 3) increasing the level of interactivity of training;

4) all services are completely free of charge and easily accessible;

5) the variety of services allows students to come up with different types of tasks (essay, article, test, presentation, tour, etc.);

6) the services are easily integrated with each other, information is stored on the Google drive, which saves space on students' phones.

It should be noted that Google services are not a specialized training portal with a clear structure and ready-made educational materials (assignments, tutorials, etc.). The implementation of such work falls on the shoulders of the teacher.

The use of Google services seems to be useful primarily from a technical and organizational point of view (the multiplicity and multifunctionality of applications, their integration with each other), as well as from the point of view of developing students' creative abilities (writing articles, visiting tours, creating presentations, etc.) In general, Google services provide a good basis for online education, the extension of which is the task of the teacher.

## **Bibliography**

- Bart M.V., Gabova M.A. Remote technologies in the educational space // Multilingualism in the educational space. 2017. No. 9. P. 91-100.
- Bondareva O.V., Beloglazova L.B. Approaches to distance learning of Russian as a foreign language // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Informatization of Education. 2015. No. 2. P. 102-104.
- Samosenkova T.V., Savochkina I.V., Goncharova A.V. Mobile training as an effective educational technology in the lessons of the Russian language as a foreign one // Prospects for science and education. 2019.No 2 (38). S. 307-319.
- Uskova O.A., Ippolitova L.V. Distance learning. Problems and prospects // Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and pedagogical sciences. 2017. Issue. 5 (782). S. 42-50.
- Yaskevich M.I., Nefedova I.K. Implementation of additional professional programs in the field of distance learning on the portal "Education in Russian" // Bulletin of the Nizhnevartovsk State University. 2016. No. 4. P. 49-55.



## **Организация промежуточного контроля уровня знаний студентов с использованием Google Forms, Google Spreadsheets и Google Drive**

### **Organization of Students' Knowledge Assessment Using Google Forms, Google Spreadsheets and Google Drive**

*Попов Владислав Сергеевич (Popov Vladislav Sergeevich)*

The article deals with approaches of Google cloud services (Google Forms, Google Spreadsheets, Google Drive) using when the remote knowledge assessment for the course "Technology of programming" provided by "Information systems and telecommunications" department of the BMSTU; provided the advantages and complexities arising at the organization of remote knowledge assessment and technical aspect of the implementation. The possibilities of using Google cloud services to track lecture attendance and laboratory work are shown.

**Keywords:** education, knowledge assessment, remote knowledge assessment, module, distance learning, cloud computing, Google Forms, Google Spreadsheets, Google Drive

В статье освещены подходы к использованию облачных сервисов Google, а именно Google Forms, Google Spreadsheets, Google Drive при организации дистанционного промежуточного (рубежного) контроля уровня знаний по курсу «Технология программирования» студентов-бакалавров второго курса кафедры ИУ-3 «Информационные системы и телекоммуникации» МГТУ им. Н. Э. Баумана; отражены преимущества и сложности, возникающие при организации дистанционного промежуточного контроля уровня знаний, а также технический аспект реализации. Также показаны возможности применения облачных сервисов Google для учёта посещаемости лекций и выполнения лабораторных работ.

**Ключевые слова:** образование, контроль знаний, удалённый контроль знаний, модуль, дистанционное обучение, облачные технологии, Google Forms, Google Spreadsheets, Google Drive

## **Введение**

В связи с необходимостью обеспечения непрерывности образовательного процесса во второй половине 2019-2020 учебного года в условиях эпидемии задача использования облачных технологий для

учёта академических достижений студентов приобрела ещё большую актуальность.

Дистанционное обучение не только связано с дополнительными ограничениями в образовательной сфере, но и с новыми возможностями, одна из которых – автоматизированное проведение рубежных контролей. При этом, по словам ректора РАНХиГС Владимира Мау, «пандемия и стимулированный ею переход на дистанционное обучение не должны привести к падению качества образования».<sup>1</sup>

В данной статье рассмотрены возможности применения сервисов Google для организации эффективного промежуточного контроля знаний студентов, а именно организация проведения рубежных контролей, а также организация учёта выполнения и защиты лабораторных работ и посещения лекций. Авторы статьи проводят занятия по курсам «Информатика», «Учебный практикум на ЭВМ», «Технология программирования» в МГТУ им. Н. Э. Баумана.

Учебный процесс во многих дисциплинах разделяется на модули – части программы курса по конкретной дисциплине. По итогам модуля студенты получают то или иное количество баллов за работу в данном модуле – написание рубежных контролей, защиту лабораторных работ, выполнение домашних заданий.<sup>2</sup> Например, дисциплина «Технология программирования» включает 4 модуля (рис. 1), по сумме баллов которых студенты получают итоговую оценку за дисциплину, оценивание по дисциплине проходит в режиме распределённого экзамена.

План

Дисциплина\Неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Электротехника. Курсовая работа (ИУ3)				КП						КП						КП	
Прикладная механика и основы конструирования приборов (Р/У5)				КП					КП			КП				КП	
Управление данными (ИУ3)			РК	М							ДЗ	РК	М			РК	М
Теория вероятностей и математическая статистика (ФН12)			ДЗ	РК	М				ДЗ	РК	М				ДЗ		
Политология (СГН3)				КР	М					РК	М		ДЗ			М	
Иностранный язык (Л2)										РК	М					РК	М
Технология программирования (ИУ3)					РК	М			РК	М		ДЗ	РК	М		РК	М
Электроника (ИУ3)					РК	М		ДЗ	РК	М						РК	М
Технология приборостроения (ИУ4)						РК	М		ДЗ	РК	М			РК	М		
Математическая логика и теория алгоритмов (ФН12)								ДЗ	РК	М				ДЗ	РК	М	

<sup>1</sup> Мау В. «Экзамен на пандемию: как вузы встречают новый вызов». РБК, 13 May 2020, <https://www.rbc.ru/opinions/society/13/05/2020/5ebaa24e9a794770bafc586e> . Accessed 06 June 2020.

<sup>2</sup> Семёнова Е. «Что такое модульное обучение?». Российский учебник, 12 December 2018, <https://rosuchebnik.ru/material/chto-takoe-modulnoe-obuchenie/> . Accessed 06 June 2020.

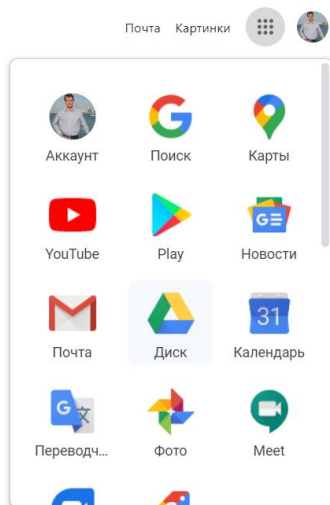


Рис 1. Пример плана обучения студентов-бакалавров второго курса кафедры «Информационные системы и телекоммуникации» МГТУ им. Н. Э. Баумана.

### **Возможности Google Drive для организации дистанционного обучения**

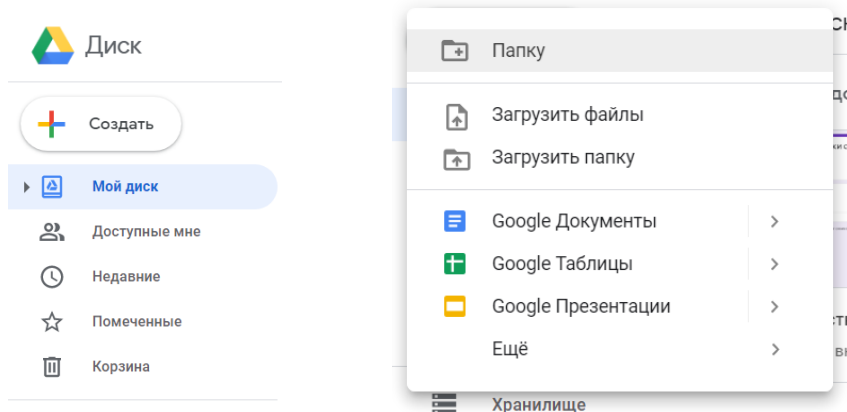
Google Drive предоставляет такие полезные возможности для организации дистанционного обучения как: создание папок и загрузка файлов, создание электронных таблиц, форм и организация совместного доступа с целью просмотра/редактирования файлов.

### **Алгоритм создания папок, таблиц и форм в Google Drive и работы с ними**

1. Создание аккаунта Google на google.com и открытие сервиса Google Drive (рис. 2). Для открытия сервиса Google Drive нажмите на значок «Приложения Google» → «Диск» в правой верхней части окна google.com.

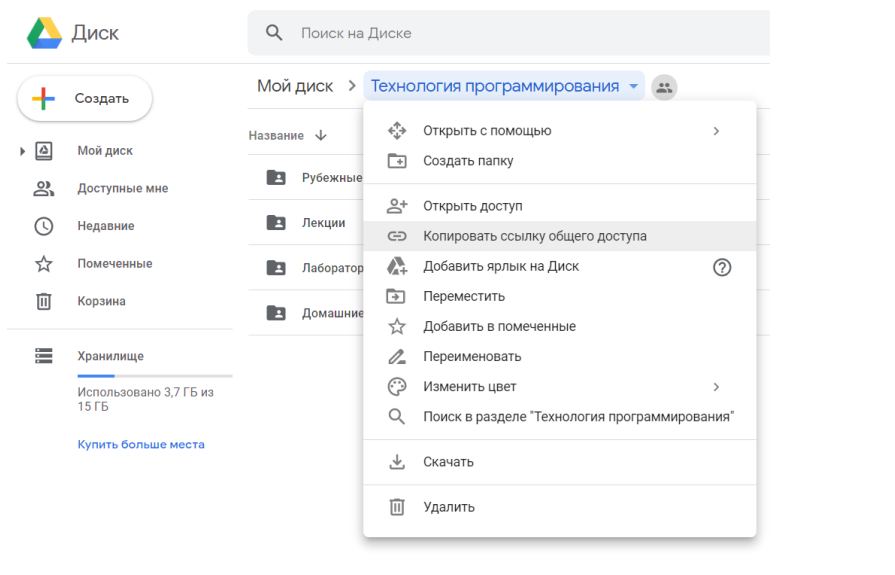
Рис. 2. Открытие Google Drive.

2. Создание необходимого объекта. Для создания объекта нажмите на кнопку «Создать» в левой верхней части окна Google Drive и выберите соответствующий объект (Рис. 3, 4). Создание формы Google Forms доступно при выборе пункта «Ещё». После создания объект становится доступным для редактирования.



**Рис. 3, 4. Создание объекта Google Drive.**

3. Для открытия доступа к папке/файлу откройте папку или выделите файл. Для открытия доступа к папке нажмите на название папки и выберите «Открыть доступ»/ «Копировать ссылку общего доступа» (рис. 5). Для открытия доступа к файлу выберите файл и нажмите на кнопки «Открыть доступ»/«Копировать ссылку общего доступа» (рис. 6).



**Рис. 5. Открытие доступа к папке Google Drive.**

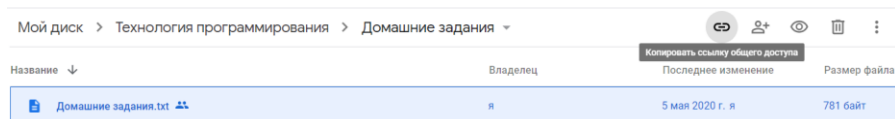


Рис. 6. Открытие доступа к файлу в Google Drive.

### Создание структуры папок в Google Drive для дистанционного обучения

Google Drive позволяет создать структуры вложенных папок. Новая папка создаётся в пределах открытой папки и может быть перемещена. Например, для организации обучения по дисциплине «Технология программирования» была создана следующая структура папок (рис. 7):

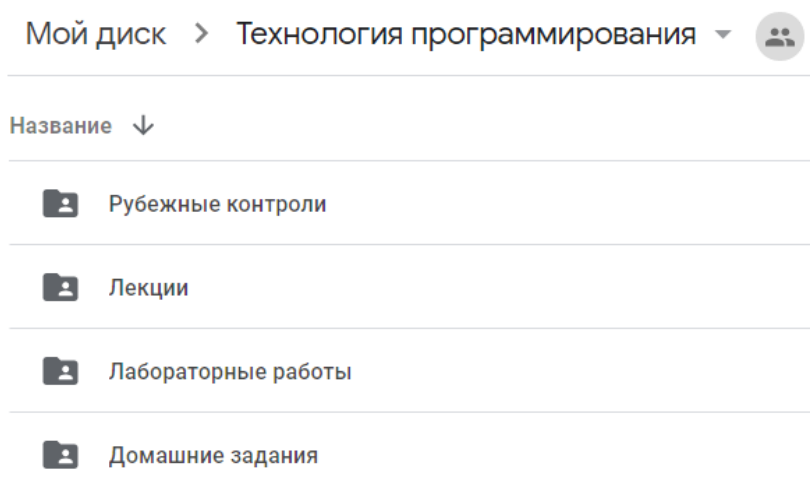


Рис. 7. Структура папок для организации дистанционного обучения по дисциплине «Технология программирования».

Названия и содержимое папок соответствуют активностям в рамках образовательного процесса по соответствующей дисциплине, ссылки на соответствующие папки с правами просмотра были предоставлены студентам.

### Google Spreadsheets для учёта выполнения и защиты лабораторных работ

Для учёта выполнения и защиты лабораторных работ была использована таблица следующей структуры: в первом столбце –

фамилии и имена студентов, в первой строке – номера лабораторных работ.

При успешном выполнении и защите лабораторной работы, включающей объяснения студента и ответы на дополнительные вопросы, студенту выставляется отметка «+» с указанием даты и информационного сервиса, с помощью которого проходила защита лабораторных работ (рис. 8). Возможно указание необходимости ответа на дополнительный вопрос.

Данные из электронной таблицы периодически дублируются в информационной системе МГТУ им. Н. Э. Баумана «Электронный университет»<sup>3</sup>, перенесённые данные отмечены зелёным цветом. Приведённый пример цветового кодирования позволяет также отображать другие дополнительные свойства данных в электронных таблицах.

Использование электронной таблицы Google Spreadsheets решает задачи учёта и информационной избыточности (информационного резервирования).

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	ФИО / Name	1	2	3	4	5	6	7	8
2	Student 1			+ (23/03, skype)	+ (13/04, skype)	+ (27/04, skype)	+ (04/05, skype)		
3	Student 2		+ (23/03, skype)	+ (13/04, skype)	+дон (04/05, sky)	+ (04/05, skype)			
4	Student 3	+дон (23/03, sky)	+ (23/03, skype)	+ (11/05, skype)					
5	Student 4		+ (23/03, skype)	+ (23/03, skype)	+ (06/04, skype)	+ (06/04, skype)	+ (11/05, skype)		
6	Student 5		+ (23/03, skype)	+ (20/04, skype)	+ (20/04, skype)	+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)	+ (11/05, skype)	
7	Student 6		+ (23/03, skype)	+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)	+ (11/05, skype)			
8	Student 7		+ (06/04, skype)	+ (20/04, skype)	+ (04/05, skype)	+ (11/05, skype)	+ (11/05, skype)		
9	Student 8		+ (06/04, skype)	+ (27/04, skype)	+ (04/05, skype)				
10	Student 9			+ (06/04, skype)	+ (13/04, skype)	+ (27/04, skype)	+ (11/05, skype)	+ (11/05, skype)	
11	Student 10	+ (06/04, skype)	+ (06/04, skype)	+ (27/04, skype)	+ (04/05, 11/05, s)	+ (04/05, skype)			
12	Student 11				+ (06/04, skype)	+ (27/04, skype)	+ (27/04, skype)		
13	Student 12	+ (06/04, skype)	+ (06/04, skype)	+ (06/04, skype)	+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)		
14	Student 13	+ (06/04, skype)	+ (06/04, skype)	+ (20/04, skype)	+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)			
15	Student 14		+ (13/04, skype)	+ (13/04, skype)	+дон (04/05, sky)	+ (04/05, skype)			
16	Student 15				+ (13/04, skype)	+дон (04/05, sky)	+дон (04/05, skype)		
17	Student 16				+ (13/04, 27/04, s)	+дон (04/05, sky)	+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)	
18	Student 17	+ (13/04, 04/05, s)	+ (20/04, 04/05, s)	+дон (04/05, skype)					
19	Student 18	+ (13/04, 27/04, s)	+ (04/05, skype)						
20	Student 19	+ (20/04, skype)	+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)	+ (11/05, skype)				
21	Student 20				+ (27/04, skype)	+ (27/04, skype)	+ (04/05, skype)		
22	Student 21				+ (04/05, skype)	+ (04/05, skype)	+дон (11/05, skype)		

Рис. 8. Электронная таблица Google Spreadsheets для учёта выполненных и защищённых лабораторных работ.

## Google Forms и Google Spreadsheets для учёта посещаемости лекций

Для учета посещаемости лекций, проводимых в дистанционной форме через Zoom/Skype или другое программное обеспечение разработана форма, включающая 2 вопроса: фамилию, имя и отчество

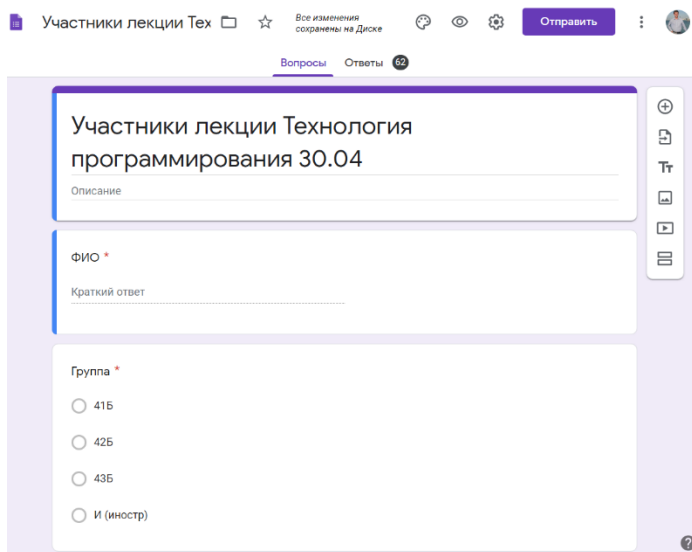
<sup>3</sup> МГТУ им. Н. Э. Баумана. «Электронный университет». Сайт МГТУ им. Н. Э. Баумана, <http://eun.bmstu.ru/>. Accessed 06 June 2020.

студента и группу студента (рис. 9). Ответы студентов сохраняются и могут быть использованы в дальнейшем.

Google Forms предоставляет следующую полезную для учёта посещаемости функциональность:

- Возможность выбора типа вопроса: для фамилии, имени, отчества – текст (строка), для группы – один вариант из списка.
- Возможность сделать вопрос обязательным.
- Возможность закрыть приём ответов после проведения контроля присутствия.
- Возможность экспортировать ответы в таблицу Google Spreadsheets.

Для копирования и отправки ссылки на форму студентам необходимо нажать кнопку «Отправить», расположенную в верхнем правом углу.



The image shows a Google Form interface. At the top, there is a navigation bar with the title 'Участники лекции Тех' and a purple 'Отправить' button. Below the title, the form content is displayed in a light purple box. The first question is 'Участники лекции Технология программирования 30.04' with a text input field for 'Описание'. The second question is 'ФИО \*' with a text input field for 'Краткий ответ'. The third question is 'Группа \*' with four radio button options: '41Б', '42Б', '43Б', and 'И (иностранец)'. On the right side of the form, there is a vertical toolbar with icons for adding questions, copying, printing, and other actions.

**Рис. 9** Форма Google Forms для учёта посещаемости лекций.

Для просмотра ответов студентов необходимо открыть вкладку «Ответы» (рис. 10). Кроме того, на данной вкладке существует возможность отключения приёма ответов и создания таблицы, содержащей ответы студентов.

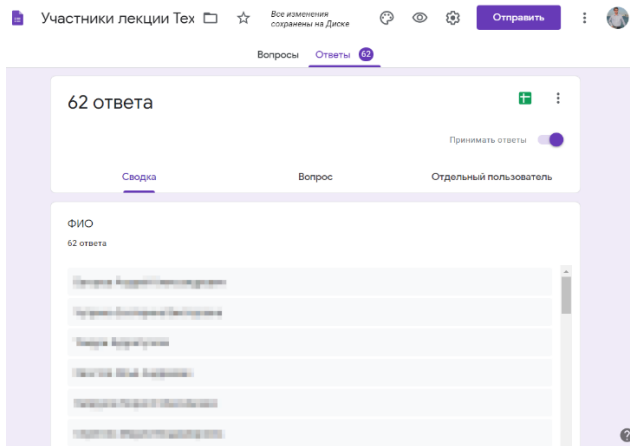


Рис. 10. Просмотр ответов студентов.

## Google Forms и Google Spreadsheets для проведения рубежных контролей

Google Forms – один из самых простых для преподавателя способов дистанционной оценки уровня знаний студента, не требующий долгого обучения. Продукты с аналогичной и расширенной функциональностью были представлены Смирновой Еленой Валентиновной в рамках конференции «Moving Online: Pedagogical Practices with Safety & Security» (рис. 11).<sup>4</sup>

**Первый:** Средств объективного контроля студентов при их полностью удаленной работе мало, найдены:

<b>Peer Wise</b>	<a href="https://peerwise.cs.auckland.ac.nz/">https://peerwise.cs.auckland.ac.nz/</a>
<b>WebPA</b>	<a href="https://webpa.lboro.ac.uk/login.php">https://webpa.lboro.ac.uk/login.php</a>

Рис. 11. Другие средства объективного контроля студентов при удалённой работе из презентации Смирновой Е. В.

Google Forms является удобным инструментом для организации и проведения рубежного контроля уровня знаний студентов, позволяя контролировать время рубежного контроля и создать необходимое количество вопросов с любыми форматами ответа: текст (строка), текст (абзац), один из списка, несколько из списка, раскрывающийся список, загрузка файла, шкала, сетка (множественный выбор), сетка флажков, дата, время (рис. 12).

<sup>4</sup> Dr. Sonu Saini. “International Conference Moving Online”. Youtube, 15 May 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=p5HGP0-bWQo> . Accessed 06 June 2020.



При создании вопросов и проведении рубежного контроля рекомендуется принимать во внимание следующие особенности и соответствующие рекомендации для осуществления дистанционного контроля. Среди особенностей осуществления дистанционного контроля среди большой группы студентов необходимо в первую очередь отметить невозможность достижения степени контроля студентов во время написания рубежных контролей, сравнимой с аудиторной, в связи с чем невозможно предотвратить использование сторонних источников информации и списывание. В связи с этим авторами статьи предлагаются следующие рекомендации при подготовке и проведении рубежного контроля с использованием Google Forms:

- Разрешать студентам использование любых информационных источников из-за невозможности контроля при проведении рубежных контролей в больших группах.
- Ограничивать время написания рубежного контроля.
- Создавать различные варианты заданий для уменьшения возможности заимствования ответов.
- Предъявлять особые требования к вопросам.
- Требования к вопросам:
  - Большое, избыточное количество, необходимое, чтобы занять студентов с высокой успеваемостью на протяжении всего времени проведения рубежного контроля и тем самым снизить вероятность подсказывания и возможности заимствования ответов
- Разноуровневые вопросы
- Вопросы, содержащие по факту несколько вопросов
- Сложно найти в Интернете
- Вопросы с кратким или развёрнутым ответом, наименьшее количество тестовых заданий с выбором одного варианта из нескольких

Предлагаемые требования к вопросам отражают важность развития не только предметных, но и личностных компетентностей и качеств студентов, что соответствует требованиям ФГОС.

Вопросы    Ответы    43

Указание ключевого слова public в качестве модификатора поля или метода класса делает член класса доступным из любого другого кода в программе, включая и методы, определённые в других классах.

Да

Нет

---

Чему доступен член класса, объявленный с использованием модификатора private? (Ответы в одинаковой формулировке не засчитываются)

Развернутый ответ

---

Что такое тип доступа по умолчанию или внутрипакетный (package) модификатор? (Ответы в одинаковой формулировке не засчитываются)

Развернутый ответ

**Рис. 12. Примеры вопросов рубежного контроля № 2 по дисциплине «Технология программирования».**

При создании и редактировании вопроса доступны функции выбора типа ответа, ввода ответов, копирования и удаления вопроса (рис. 13`).

Country ← Ввод вопроса

Один из списка

China

India

Kazakhstan

Kyrgyzstan

Russia

Ukraine

Uzbekistan

Thailand ← Ввод ответов

Добавить вариант или добавить вариант "Другое"

Выбор типа ответа

Копирование и удаление вопроса →

Обязательный вопрос

**Рис. 13. Функциональность Google Forms при добавлении нового вопроса.**

При нажатии на зелёную кнопку на вкладке «Ответы» (см. рис. 10) можно получить таблицу Google Spreadsheets для анализа данных, который можно автоматизировать методами электронных таблиц и загрузить на собственный компьютер (рис. 14, 15, 16).

	A	B	C	D	E	F	G
1	Отметка времени	ФИО / Personal name	Группа	Указание ключевого слова	Чему доступен член класса	Что такое тип доступа	Чем перегрузка методов
2	4.23.2020 19:53:57	Student 1	415	Да	Методом данного класса	Тип доступа по умолчанию	При перегрузке метода и
3	4.23.2020 19:58:17	Student 2	415	Да	Доступен самому себе	Protected-наследование	Переопределение испол
4	4.23.2020 19:59:00	Student 3	436	Да	Доступен только для той	Это default-модификатор	Переопределение метод
5	4.23.2020 19:59:26	Student 4	425	Да	1 По умолчанию для всех	Переопределение позво	
6	4.23.2020 19:59:53	Student 5	425	Да	1111 default(package visible)	м при перегрузке однове	
7	4.23.2020 20:00:36	Student 6	436	Да	к этому классу имеют д	е всего в Java есть четы	ри Overloading - возмо
8	4.23.2020 20:00:47	Student 7	425	Нет	Доступен другим членам	класса: Тип доступа по	умолчанию Переопред
9	4.23.2020 20:02:34	Student 8	436	Да	Доступен только внут	ри Это аналог protected	но Переопределение -
10	4.23.2020 20:03:04	Student 9	425	Да	Член класса доступен в	Все члены видны внут	ри Переопределение-из
11	4.23.2020 20:03:13	Student 10	425	Да	Он доступен только э	тому по умолчанию	доступ к Перегрузк
12	4.23.2020 20:03:16	Student 11	425	Да	виден в пределах дан	ного если не указан	модификатор переопред
13	4.23.2020 20:03:20	Student 12	425	Да	Он доступен в поле	види package - не надо	указывать Перегрузк
14	4.23.2020 20:03:24	Student 13	415	Да	Доступен только внут	ри default (package-private)	(Предоставление ко
15	4.23.2020 20:03:30	Student 14	425	Да	Закрывает члены	класса дефолт (не	знаю как м При пере
16	4.23.2020 20:03:42	Student 15	425	Да	доступ только внут	ри: это поле и метод	ы класса д Перегрузк
17	4.23.2020 20:03:45	Student 16	415	Да	полным и методом	внутри: это тип	доступа, который При
18	4.23.2020 20:03:56	Student 17	415	Да	закрывает класс (или	чл тип доступа по	умолчанию методу
19	4.23.2020 20:03:56	Student 18	415	Да	Закрывает класс:Член	кл. Модификатор	доступа п Переопред

Рис. 14. Загруженные из формы данные, отображаемые программой Microsoft Excel.

В том случае если в качестве ответа на вопрос нужно выбрать один из нескольких вариантов, можно полностью автоматизировать проверку ответов обучающихся с использованием формул электронных таблиц, например:

$$=ЕСЛИ ('Ответы на форму (1)'!D2 = "Да"; COEF; 0),$$

Где COEF – коэффициент – балл, получаемый обучающимся при правильном ответе.

Как было замечено выше, мы проводим рубежные контроли с вопросами, подразумевающими короткий текстовый ответ, ответы на такие вопросы приходится оценивать вручную. Каждый ответ получает оценку (-, +-, +), которая затем преобразуется в балл по формуле, содержащей вложенные вызовы функций «ЕСЛИ» (см. рис. 15, 16):

$$=ЕСЛИ ('Ответы на форму (1)'!E2="+";COEF;ЕСЛИ('Ответы на форму (1)'!E2="+";COEF/2;ЕСЛИ('Ответы на форму (1)'!E2="-";0;"ERROR"))$$

Отметка времени	ФИО / Personal name	Группа	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
4.23.2020 19:53:57	Student 1	415	Да	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	5
4.23.2020 19:58:17	Student 2	415	Да	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0
4.23.2020 19:59:00	Student 3	436	Да	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	0
4.23.2020 19:59:26	Student 4	425	Да	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	1
4.23.2020 19:59:53	Student 5	425	Да	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	3
4.23.2020 20:00:36	Student 6	436	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0
4.23.2020 20:00:47	Student 7	425	Нет	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2
4.23.2020 20:02:34	Student 8	436	Да	+	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	0
4.23.2020 20:03:04	Student 9	425	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	5
4.23.2020 20:03:13	Student 10	425	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0
4.23.2020 20:03:16	Student 11	425	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0
4.23.2020 20:03:20	Student 12	425	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	5
4.23.2020 20:03:24	Student 13	415	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	0
4.23.2020 20:03:30	Student 14	425	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	0
4.23.2020 20:03:42	Student 15	425	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	5
4.23.2020 20:03:45	Student 16	415	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	2
4.23.2020 20:03:56	Student 17	415	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0
4.23.2020 20:03:56	Student 18	415	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0
4.23.2020 20:03:57	Student 19	415	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	5
4.23.2020 20:04:03	Student 20	436	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	4
4.23.2020 20:04:08	Student 21	436	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	4
4.23.2020 20:04:09	Student 22	415	Да	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0

Рис. 15. Вручную оценённые ответы (выставлены -, +-, + или баллы в последней задаче).

Отметка времени	ФИО / Персонал name	Группа	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14 Итого
4.23.2020 19:53:57	Student 1	41Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	5 23,6
4.23.2020 19:58:17	Student 2	41Б	1,55	0	0	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	0,775	0 14,725
4.23.2020 19:59:00	Student 3	43Б	1,55	1,55	1,55	1,55	0	1,55	1,55	0	0,775	0,775	0,775	0,775	1,55	0 13,95
4.23.2020 19:59:20	Student 4	42Б	1,55	0	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	0,775	1,55	0,775	1,55	1	17,275
4.23.2020 19:59:53	Student 5	42Б	1,55	0	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	3 20,825
4.23.2020 20:00:36	Student 6	43Б	1,55	0,775	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0,775	0,775	0,775	0 15,5
4.23.2020 20:00:47	Student 7	42Б	0	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0,775	1,55	2 16,075
4.23.2020 20:02:34	Student 8	43Б	1,55	1,55	0	1,55	0	1,55	1,55	0	1,55	1,55	0,775	0	0,775	0 12,4
4.23.2020 20:03:04	Student 9	42Б	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	0,775	1,55	5 22,825
4.23.2020 20:03:13	Student 10	42Б	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0	1,55	1,55	0,775	0	0,775	0 14,725
4.23.2020 20:03:16	Student 11	42Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	0 19,375
4.23.2020 20:03:20	Student 12	42Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0,775	0,775	1,55	5 22,825
4.23.2020 20:03:24	Student 13	41Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	0	1,55	0 17,825
4.23.2020 20:03:29	Student 14	42Б	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	0	0 17,05
4.23.2020 20:03:42	Student 15	42Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	0,775	1,55	5 23,6
4.23.2020 20:03:45	Student 16	41Б	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0	0,775	1,55	1,55	0,775	1,55	2 18,275
4.23.2020 20:03:46	Student 17	41Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0 20,15
4.23.2020 20:03:56	Student 18	41Б	1,55	1,55	1,55	0,775	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	0 17,825
4.23.2020 20:03:57	Student 19	41Б	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	0	1,55	5 22,05
4.23.2020 20:04:03	Student 20	43Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0,775	0,775	4 21,825
4.23.2020 20:04:06	Student 21	43Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0,775	0,775	4 21,825
4.23.2020 20:04:09	Student 22	41Б	1,55	0,775	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	0 17,825
4.23.2020 20:04:22	Student 23	41Б	0	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0	1,55	1,55	1,55	0,775	0,775	5 20,5
4.23.2020 20:04:25	Student 24	42Б	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	0,775	0 18,6
4.23.2020 20:04:34	Student 25	42Б	0	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0 17,825
4.23.2020 20:04:43	Student 26	42Б	0	1,55	1,55	0,775	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	0,775	1,55	5 20,5
4.23.2020 20:05:08	Student 27	42Б	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	0 18,6
4.23.2020 20:05:09	Student 28	43Б	1,55	0,775	1,55	1,55	0,775	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	1,55	0,775	1,55	0 17,825

Рис. 16. Баллы, выставленные с помощью формулы.

## Выводы

Облачные сервисы Google Drive, Google Forms, Google Spreadsheets являются удобными и доступными инструментами для применения в образовательном процессе.<sup>5</sup> Google Spreadsheets зарекомендовал себя как удобный инструмент учёта лабораторных работ. Google Forms и Google Spreadsheets позволяют организовать учёт посещаемости лекций и проведение и оценку рубежных контролей. Google Drive также позволяет размещать учебные материалы для общего доступа.

Использование облачных сервисов Google позволило обеспечить учёт выполнения лабораторных работ, посещаемости лекций, проведение рубежных контролей и способствовало обеспечению непрерывности образовательного процесса.

## Библиография

- May В. «Экзамен на пандемию: как вузы встречают новый вызов». РБК, 13 May 2020, <https://www.rbc.ru/opinions/society/13/05/2020/5ebaa24e9a794770bafc586e> . Accessed 06 June 2020.
- Семёнова Е. «Что такое модульное обучение?». Российский учебник, 12 December 2018, <https://rosuchebnik.ru/material/chto-takoe-modulnoe-obuchenie/> . Accessed 06 June 2020.
- МГУ им. Н. Э. Баумана. «Электронный университет». Сайт МГУ им. Н. Э. Баумана, <http://eun.bmstu.ru/> . Accessed 06 June 2020.
- Dr. Sonu Saini. “International Conference Moving Online”. Youtube, 15 May 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=p5HGP0-bWQo> . Accessed 06 June 2020.
- Сидорова Е. В. Используем сервисы Google: электронный кабинет преподавателя. БХВ-Петербург, 2010.

<sup>5</sup> Сидорова Е. В. Используем сервисы Google: электронный кабинет преподавателя. БХВ-Петербург, 2010.

**Организация промежуточной аттестации, выпускного и вступительного экзамена в вузе в дистанционном формате: первый опыт и постановка технологических задач перед преподавателем РКИ**

**Analysis of Assessment at Intermediate Certification, Graduation and Entrance Exam at the University in Remote Format: First Experience of Technological Tasks of a Teacher of Russian Language**

*Прокофьева Лариса (Profkofeva Larisa)*

This article provides an analysis of approaches to conduct various forms of assessment, intermediate and final certification in the discipline "Russian as a foreign language" of the medical University of Russia. The results of tests and exams conducted in distant format are presented. The author sets out to technological challenge per teachers of RFL in the new educational situation of pandemic period.

**Keywords:** Distant Learning, Exams, Russian as a Foreign Language, Assessment

В статье на основе доклада, прозвучавшего в мае 2020 года, анализируются подходы к проведению различных форм текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации по дисциплине «Русский язык как иностранный» медицинского вуза России и подводятся их итоги. Автор ставит технологические задачи перед преподавателями РКИ в новых образовательных условиях в условиях пандемии.

**Ключевые слова:** дистанционное обучение, экзамены, Русский язык как иностранный, тесты

2020 год поставил перед преподавателями всего мира принципиально новую методологическую задачу – найти путь для выживания системы образования в прежнем виде и наметить способы её трансформации в связи с возможной угрозой для здоровья человечества. И, конечно, мы вынуждены говорить не о системе дистанционного обучения, которая уже давно утвердила своё право на существование в определенных отраслях знания, не о зарекомендовавших себя способах самообразования и повышения квалификации в любой профессии в течение всей жизни и даже не о традиционной высшей школе с многовековой историей и выстроенной педагогической и научной методологией. Речь идёт о назревшей оппозиции системы и хаоса, методики и приёмов, продуманных действий и спонтанных решений. Тем не менее, какой бы разрушительной ни казалось это

противопоставление, нелинейная динамика, принципы которой транспонируются на все области знания, акцентирует внимание на согласованности взаимодействия частей при образовании структуры как единого целого<sup>1</sup>. Следуя этой идее в самом общем виде, трудности периода пандемии и усиление хаоса в конечном счете должно привести к равновесности всей системы как таковой. Общие механизмы самоорганизации, конвергенции мира человека и мира окружающей его природы в философском смысле дают нам шанс достойно выйти из ситуации стагнации, которая наметилась в мировом образовании и без пандемии: сложилось «реальное противоречие между основным маркером образовательных общностей (их отношением к знанию и образованию как ценности) и отсутствием у многочисленных слоев этих общностей ориентации на знание и образование как ключевые цели жизнедеятельности»<sup>2</sup>. Наличие Открытых образовательных ресурсов для самообучения (в том числе MOOCs) не привело, как планировалось, к массовому повышению уровня образованности населения, хотя сама предоставленная уникальная возможность вызывает уважения и благодарность. Но наличие бесплатных массовых курсов, так же как и огромное количество ресурсов сети интернет, позволяющих создавать и модерировать подобные курсы, помогли преподавателям в сжатые сроки продолжить свою деятельность в условиях вынужденного дистанционного обучения.

В России его начало полностью совпало с началом ограничительных мероприятий: приказ Министерства науки и высшего образования РФ «Об организации образовательной деятельности в организациях, реализующих образовательные программы высшего образования и соответствующие дополнительные профессиональные программы, в условиях предупреждения распространения новой коронавирусной инфекции на территории Российской Федерации» датирован 14 марта, а вся страна ушла на карантин с 16.03.20. Вузовским преподавателям понадобилось буквально 1-2 дня, чтобы разобраться с уже имеющимися инструментами для ведения синхронного и асинхронного дистанционного обучения (Moodle и под. во всех вузах РФ) и подключиться к ведущим приложениям, которые на это время открыли свои ресурсы для бесплатного или условно-бесплатного использования. Массовое бесплатное обучение в профессиональных сообществах помогло понять принципы и способы онлайн, и начались месяцы постоянного самообразования и саморазвития. Преподаватели

---

<sup>1</sup> Николаев Г., Пригожин И. Самоорганизация в неравновесных системах. М.: Мир, 1979.

<sup>2</sup> Зборовский Г.Е. Нелинейная динамика образовательных общностей в мегаполисе как объект социологических исследований // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки, 2016, № 4 (44), с. 88.

русского языка как иностранного чуть проще прошли данный этап, так как уже давно были готовы и открыты для использования многочисленные программы дистанционного обучения, а начатый несколько лет назад государственный проект «Экспорт образования» подготовил значительную материальную и методическую базу. Следующей проблемой стал перевод всех видов контроля в дистанционную форму, что, безусловно, потребовало не только освоения уже имеющегося опыта коллег, но и создание собственных методических приемов, которыми начали активно делиться коллеги в пространстве интернета.

Система обучения РКИ в вузе традиционно включает формы текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации, а также приемные экзамены. Рассмотрим трансформацию данных форм в условиях дистанционного обучения. **Текущий контроль** – это контроль уровня достижения студентами результатов, предусмотренных образовательной программой (ОП), оценка соответствия результатов освоения образовательных программ требованиям Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС), а также оценка работы студента преподавателем с целью совершенствования образовательного процесса. В условиях государственного медицинского университета это следующие традиционные и инновационные типы: *письменные работы, презентации, тесты, контрольные работы, рефераты, эссе* и под. (в асинхронном режиме с помощью email, облачных сервисов, LMS Moodle вуза, ВКонтакте, WhatsApp, Viber, Coggle, Bubble, Messenger Facebook и мн. др.); *устный опрос, проект, выступление, имитационные профессиональные диалоги* (в синхронных сервисах MS Teams, Adobe Connect, Zoom, Webinar.ru, Skype, Google Hangouts, Messenger Facebook, VideoMost и под.). При этом наиболее популярными у российских преподавателей РКИ стали интуитивно понятные следующие сервисы и инструменты для организации *тестирования*, позволяющие создавать, проводить, оценивать знания, обрабатывать результаты: Microsoft Forms, Google формы, Kahoot! Polleverywhere, Mentimeter, ZipGrade. Выбор обусловлен в основном простотой подготовки к использованию и автоматизацией проверки. Обобщение отзывов коллег о приложениях позволило выделить среди основных пожеланий необходимость автоматизации и системы загрузки заданий, подобно тому, как это делается по шаблону в Moodle. Выяснилось, что разнообразие форм и методов проведения текущего контроля позволяет преподавателям РКИ использовать его и как средство повышения мотивации к обучению, так как снимает привычность формы, вызывая к ней дополнительный интерес.

Сегодня, когда статья, написанная по результатам доклада на майской конференции, может уже обобщить проведенные виды **промежуточной (ПА) и итоговой аттестации (ГИА)**, становится очевидным, что и на этапе подготовки российские вузы оперативно нашли виды способы ее проведения:

- руководителями образовательных программ вузов были сформированы подробные Регламенты проведения ПА и ГИА, созданные с учётом предложений факультетов конкретного вуза;
- заключены соглашения с поставщиками услуг прокторинга, поскольку невозможно проводить онлайн-экзамен без строгой идентификации личности (например, <https://proctored.ru>);
- были максимально задействованы балльно-рейтинговые системы вуза, чтобы учесть текущую работу студента до и после начала дистанта;
- Учебным подразделениям дано право самостоятельно определять средства ИКТ для ПА, тогда как для ГИА предлагалось вузом централизованно;
- В некоторых случаях (например, при аттестации аспирантов) сроки повторной промежуточной аттестации и сама ГИА продлевались на август-сентябрь 2020г. (предполагаемое время возвращения в offline).

В Саратовском государственном медицинском университете им. В.И. Разумовского (СГМУ) по дисциплинам кафедры русского и латинского языков приняты следующие виды и формы ПА: на подготовительном отделении для иностранных граждан и лиц без гражданства экзамены на уровне A2+ (Базовый уровень российской системы ТРКИ) и уровне B1 (I Сертификационный уровень российской системы ТРКИ). Традиционно они проводятся через 432 часа аудиторных занятия и после 720 часов после окончания курса. У иностранных студентов 1-4 курсов русского и билингвального отделения (обучающихся на языке-посреднике (в СГМУ английском) это зачеты и экзамены на уровне B2+ Профессиональный модуль «Медицина. Биология»; на этапе постдипломного обучения в ординатуре экзамен по РКИ не предусмотрен ФГОС, в аспирантуре в соответствии с графиком учебного процесса сдается экзамен кандидатского минимума по иностранному языку (РКИ) на уровне, необходимом и достаточном для написания диссертационного исследования на русском языке – обычно это С1.

Вузовский этап проведения ПА в СГМУ был проведен полностью в соответствии с утверждённым расписанием вуза по каждой дисциплине в соответствии с Требованиями государственной системы



РКИ по *смешанному типу* и включал в себя две части: *письменную* – тестирование, письменное задание, реферат, презентация и *устную* – собеседование, представление проектного задания по теме дисциплины (доклад). Выбор конкретной формы проведения ПА зависел от конкретной дисциплины<sup>3</sup> и уровня языковой подготовки студента, так как традиционно контингент иностранных обучающихся включает слушателей из дальнего и ближнего зарубежья (стран СНГ и бывших республик СССР), имеющих определенный исходный уровень владения русским языком до поступления в вуз РФ.

Модель устной части зачета/экзамена формировалась на основе рабочей программы дисциплины и должна была соответствовать следующим требованиям, обусловленным особенностями дистанционного обучения:

### **Преподаватель**

- информирует учащихся о процедуре проведения ПА, сообщает о перечне заданий и критериях их оценивания;
- информирует о способе и времени отправки выполненных письменных работ (Google Classroom, WhatsApp, электронная почта);
- проводит репетиционное подключение платформы с имитационным аттестационным занятием, чтобы подготовиться к реальному (например, отработать методику Сессионных залов в ZOOM для проведения индивидуального собеседования или подключение студентов в Skype по графику);
- формулирует задание таким образом, чтобы у обучающегося не было возможности найти готовый ответ;
- может дать задание в виде проблемного вопроса, требующего аргументации, рассуждений, анализа и др.;
- заранее информирует студентов о форме проектного задания и критериях его оценивания;
- определяет время для выполнения письменного задания и способ передачи преподавателю ответа на задание;
- проводит собеседование (5-7 минут) в установленное расписанием время и не предоставляет обучающемуся дополнительного времени на подготовку к ответу.

---

<sup>3</sup> Цикл дисциплин РКИ кроме традиционных разделов грамматики и лингвострановедения включает, например, такие как «Диалог врача с больным» «Информатизация научной деятельности врача», «Социальные аспекты языка», «Практическая фонетика», «Работа с научным текстом по специальности», «Научная деятельность врача» и под.

Опыт проведения зачетно-экзаменационной сессии 2019-2020 г. показал действенность выработанной системы проведения ТК, ПА и ИА на подготовительном отделении СГМУ, выявив тем не менее достаточно много «слабых мест» данной формы оценки сформированности знаний и навыков по дисциплинам цикла «Русский язык как иностранный». Основные проблемы могут быть сформулированы как неспособность большого количества студентов к самоорганизации, использование разнообразных способов уклонения от демонстрации реальных знаний (например, чтение страноведческой темы с другого источника информации, использование микронаушников). В этом случае преподаватель или вуз централизованно вынужден принимать меры контроля за самостоятельностью ответа. Данный вопрос в ходе *приемной кампании* в случае с иностранными гражданами и лицами без гражданства, у которых нет результатов единого государственного экзамена по русскому языку, будет решаться на дистанционном тестировании с помощью системы прокторинга, позволяющей идентифицировать личность экзаменуемого, а также следить за всей процедурой экзамена. Результаты мы сможем оценить после окончания работы приемных комиссий вузов РФ.

Подводя первые предварительные итоги проведенных текущих и промежуточных аттестаций обучающихся по русскому языку как иностранному, необходимо сказать о тех технологических задачах, которые встали перед преподавателями РКИ всего мира. Безусловно, индивидуальные и групповые курсовые занятия при переходе в онлайн как потеряли, так и приобрели привлекательность в глазах потенциальных клиентов образовательных услуг. Появилась максимальная индивидуализированность процесса обучения русскому языку, причем преподаватели считают необходимым максимально «сжимать» курсы, подстраиваясь под запросы обучающихся и выдвигая на первый план коммуникативную составляющую, к сожалению, иногда за счет грамматики. Освоение многочисленных приложений и сервисов, способных помочь в обучении РКИ должно стать неременной частью деятельности учителя, но при этом количество средств обучения должно быть оправдано целями и задачами конкретной деятельности. Так, например, в марте 2020г. на этапе перехода к дистанционной форме очного обучения рациональным стал отбор дидактических средств в объеме 1-2 академических часа синхронной работы и 2-3 ак.ч. асинхронной. Здесь возникло сразу две проблемы - полноценное освоение всех возможностей инструмента синхрона (ZOOM, MS Teams, VideoMost, Skype, Google Meet т.д.) и создание и заполнение аутентичным материалом инструмента асинхрона (Google Classroom, Moodle, MS Teams и т.д.)/ Мой собственный опыт показал, что

освоенность даже одного сервиса ZOOM у многих коллег была различной. Обучающие вебинары с первых дней дистанта научили многому, но возможности, как оказалось, смогли активно использовать далеко не все. Регулярно приходилось показывать уже освоенное и учиться применять новое. И это речь идет только об одном Zoom! Как мне кажется, рациональным для возможного продолжения дистанционного обучения (при неблагоприятном развитии ситуации с распространением коронавирусной инфекции) является качественное полноценное освоение **одного-двух** сервисов для ведения синхронных занятий, тогда как асинхронная часть требует вариативности. Именно здесь своеобразная кросс-сервисная компетентность преподавателя РКИ может стать одним из способов повышения его конкурентоспособности в новых образовательных условиях. Тем не менее возвращение в класс и продолжение использования освоенных новых дистанционных форм для самостоятельной работы обучающихся и повышения их мотивации - наша мечта и сложившаяся потребность времени.

## Библиография

- Зборовский Г.Е. Нелинейная динамика образовательных общностей в мегаполисе как объект социологических исследований // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки, 2016, № 4 (44), с. 86–92.
- Николаев Г., Пригожин И. Самоорганизация в неравновесных системах. М.: Мир, 1979

## Netiquette Rules for Effective Online Sessions

Раяна Сандеша (*Sandesha Rayara*)

This study seeks to understand the concept of netiquette, the way it is different from internet ethics and its relevance in the academic context of the current pandemic situation. A random online survey was conducted to measure the level of understanding of the rules of netiquette among the netizens. This research found that though they might be aware of the term netiquette, they do not understand the core value of it. Violations are also rampant- both deliberate as well as unintended. There is a general consensus on the spreading of the idea of netiquette through formal and informal curriculum.

**Keywords:** Netiquettes, Internet Ethics, Online Learning and Teaching, Education in Pandemic

В данном докладе делаются попытки понять сетевой этикет, с точки зрения, того, как он отличается от интернетного этикета и его важность при пандемической ситуации на фоне академического контекста.

**Ключевые слова:** сетевой этикет, интернетный этикет, онлайнное изучение и преподавание.

### Introduction

Human beings are a social animal and are known for living among themselves by following a certain set of rules of conduct as per existing social norms. These set of rules are termed as **etiquettes**. For instance, a Western custom of holding the door for the person coming after you is considered a good etiquette. Had it not been for proper manners and etiquettes, we all might have acted like savages.

In the early 80s, as the internet spread its webs to the furthest and remotest areas of the world, netizens too felt the need to have their own rules of acceptable online behaviour. Thus, was born the need for a set of online rules known as **Netiquette**. The colloquial portmanteau<sup>1</sup> was coined from combining the words **Network** and **Etiquette**. Similar to its predecessor etiquette, netiquette too might vary from community to community.

---

<sup>1</sup> a word blending the sounds and combining the meanings of two others, for example *motel* or *brunch*.

With the Covid-19 pandemic, a tsunami of changes occurred in the areas of economic affairs, finance, geopolitics, healthcare, tourism, and in the world of education. Suddenly, one began witnessing online education coming to the forefront in academic institutions. With the increase in the number of users in the academic arena, a need for pedagogical netiquette emerged.

### **Basic components of Netiquette Rules**

Over the decades, with the advancement of technology, from telephones to pagers to mobiles to emails to WhatsApp and now Zoom; many have tried penning down rules for maintaining a firm order and decorum in the technological world.

Virginia Shea in her book *Netiquette* tried to define this concept by listing out ten core rules (Shea). Though she does capture many issues such as human behaviour, punctuality and bandwidth problems, privacy concerns and sharing of knowledge as seen in today's open source; many more points are missed as per today's technological advancement.

Even a simple task as sending the same message/email to many recipients is considered as bad manners over the internet; known as spamming. Yet there are frequent cases of people crossing over the line and harass the recipient with double meaning sentences or emojis<sup>2</sup>. Alluring innocent and vulnerable people online has become a serious concern for the agencies dealing with cyber-crime.

One needs to understand the difference between **internet/online ethics** and netiquettes. The former **refers to** the suitable use of **internet** resources in the web. For instance, eating during an online video class is considered bad netiquettes, while taking screenshots and recording the video without a speaker's prior permission is unethical.

An extension of internet ethics involves the online behaviour of researchers which is generally measured and controlled by the Internet research ethics. Concerns such as anonymous users, data sharing and participant's informed consent are part of internet ethics. In order to measure the extent of awareness about netiquettes and its usefulness, I conducted a survey with an online community- the results of which are discussed below.

### **Method**

This paper aims to elaborate the concept of basic netiquette among the online community users especially during the current pandemic. Netizens are quite vulnerable to both guffaws or faux pas over the internet - at times

---

<sup>2</sup> 1990s: Japanese, from *e* 'picture' + *moji* 'letter, character'.

making them victims to a cyber-crime. The study is based on a survey and qualitative analysis of the data.

### **Research Questions**

RQ1 How does one understand the concept of netiquettes?

RQ2 What are the agencies involved in formulating the rules of netiquettes in a particular domain?

RQ3 Is there a difference between internet ethics and netiquettes?

RQ4 How can the netiquette rules impact effectively in online education: learning and teaching?

RQ5 What is the concept of netiquette among netizens in a real online practical scenario?

The above research questions should enable in meeting the ensuing objectives:

- to make one understand the concept of netiquettes
- to understand the agencies involved in formulating the rules of netiquettes in a particular domain
- to compare the similarities and difference between netiquettes and internet ethics
- to learn about the effect that netiquette rules have in the online learning and teaching mode
- to understand the online community's concept of netiquette in a real online practical scenario

### **A random survey of online community on Netiquettes**

A random online survey was conducted to find out a random percentage of people aware of netiquette rules during online education vis-à-vis learning, teaching, webinars, meetings, and presentation etc. After distributing and collecting responses to a structured survey from over 150 participants during the lockdown; only 105 could be shortlisted due to reasons such as incomplete form and ambiguous answers. This was focused to collect the data for formal research. Below is the detailed methodological process:

The survey was conducted in the early stages of the lockdown in India and other Southeast Asian countries due to COVID-19 pandemic, which in India was mainly from March end to May 2020. The urgent need of shifting to online medium for education, business, banking, judicial and administrative services raised multidimensional questions for netizens with respect to their netiquettes and cyber awareness.

The questionnaire of the survey included: name, email address of the respondent and the age group (in years) that they belong to (10-15, 16-20, 21-30, 31-40, 41-50, 51-60, 60+) with not any specific age in mind.

We tried to randomize the sample by choosing responses across two genders, a varying range of age groups, educational backgrounds, area of study and locations and so on.

The questionnaire enquired about their area of study which was either of the following: humanities, social sciences, mathematics, science, commerce, business studies, law, or any other vocational courses. The question of area of study was supplemented by their current status or pursuing profile whether they were: a student, a researcher, a teacher, a homemaker, a specific professional or individuals in business.

For precise collection of data, respondents were asked to mention their current place of residence in the form of name of the country. Further they were requested to tell which were the online platforms they use for online interactions. The choices could be one or more from the following options: Zoom, Cisco Webex, Microsoft team, Google Meet, Edmodo, Skype, WhatsApp video calls, Facebook Live, Google Classroom and other personal mediums.

To bring a surprise in the questionnaire, they were asked if they were aware of the term 'netiquettes' or not? As the countrywide lockdown was a new situation for nearly all of us, the respondents were also asked from where did they learned about the core rules of netiquette which may be before and during the lockdown for them. The options were: the internet, a teacher, a friend, a colleague, a classmate, while attending webinars, through Facebook posts, google classroom or through their own intelligence.

The crucial part of the survey included those questions which knowingly or unknowingly affect all the participants taking part in online interaction. These questions were whether other participants noticed the attire of their fellow participants and what did they think about this- whether they considered it as a bad netiquette, or could they tolerate it or would they complain about it.

Further, questions to find out if fellow participants count 'being scantily dressed as a bad netiquette?' i.e., can it be tolerated by them or not? What do they think if the video of any fellow participants shows the ceiling fan frequently, what if a child keeps playing with a device during an online session, what if people are talking while audio is muted and video is on and what if audio and video both are on. Further, online sessions may go longer as scheduled so one may feel hungry, thirsty, so, will the fellow participants consider it as bad netiquette, will they tolerate or complain if someone is

eating once or frequently while the video is on. Does lying down of a participant on one's bed during an online session considered a bad netiquette or can it be tolerated, or should it be complained about? Even the choice of attire, pose in profile photo, time punctuality, body language and behavior during session, causing disruption, moving around when the video is on, speaking without turns, taking screenshots without permission, doing household chores were also added for individual consideration whether it will be bad netiquette, can be tolerated or cannot be tolerated and should be complained.

Further, the participants of the survey were asked to mention other instances that they considered as bad netiquette as per their own experience. They were given a chance to share examples from their own life. In the ending part of the survey, they were asked, do they think that we have not been made aware of the core rules of netiquettes and do they think we need to be made more aware of the core rules of netiquette. To make the survey more friendly and genuine, they were asked to share instances where they themselves were not able to follow the core rules of netiquettes. Overall, this survey had questions about how a person thinks and deals with online interactions, what are the challenges and how do they overcome it.

#### Decoding responses of Survey on Core Rules of Netiquettes

##### **Age group**

After conducting survey on more than 105 people, it had been analysed that people who had taken part in the survey, around 42.85% of them belong to age group 20-30, which is the highest among all age groups, whereas only 0.95% of them were of age group 10-15 which is the lowest among all age groups. None of the respondents were above the age of 61.

Furthermore, 14.28% people belong to the age group 16-20, 20% people belong to age group 31-40, 17.14% people belong to age group 41-50 and only 4.76% people belong to age group 51-60 years.

##### **Gender**

After looking at all 105 responses, we see that 49.52% male and 50.47% female participated in the survey.

##### **Educational qualification**

The educational qualification of the respondents showed more than 55.23% respondents to be pursuing their Bachelors, whereas the rest 44.77% respondents included pass outs from High school, Masters and Ph.D.

##### **Area of Study**



The respondents were from different areas of study. Their data study shows 30.47% respondents were from Mathematics and Science background, 27.61% were from humanities, arts and social science background, 10.47% were from commerce & business studies, and hospitality management, 11.42% were from engineering and computer sciences, 15.23% were from physical education and sports, 1.9% each from healthcare and foreign languages and 0.95% from fashion designing.

### **Profile/Educational status**

Around 52.38% students took part in the survey which is highest among all the groups consisting of students, researchers, teachers, faculty, homemaker, professionals and business personnel. Further, only 0.95% business personnel took part in the survey which is the lowest among all as mentioned above. 2.85% respondents were researchers, 4.76% respondents were homemakers and 4.76% were from other categories. Teachers or faculty comprised 15.23% while professionals were 19.04% of all respondents.

### **Location of Country**

81.9% of the respondents participated from various locations in Indian while 0.95% each participated from Australia, Oman, Canada and Thailand. 5.71% respondents were from the United Arab Emirates and 8.57% respondents were from Kuwait.

### **Usage of online platforms**

At 69.52% Zoom was found to be the most preferred platform for online interactions in the survey. WhatsApp video followed with 59% thus proving that bandwidth issues made this easily accessible to many in the country for their online learning and teaching. Microsoft Teams secured 39.04% followed by Google Meet and Cisco at 28.05 and 21.90% respectively. Skype, Facebook Live and Google classroom were the other popular mediums. Edmodo, Google Duo, Line, Moodle and other free conference call mediums were found to be less popular mediums.

### **Awareness about term Netiquette**

Out of all the 105 respondents, 85.71% people were aware of the term 'netiquette' whereas 14.28% people were not aware of the term 'netiquette'.

## **Learning of core rules of Netiquette**

Majority of people, i.e., more than 98% felt that the core rules of netiquette should be made aware to netizens. Many of them had themselves learnt about it from the internet before the lockdown period and many respondents learned about it from their teachers, colleagues, classmates or while attending online conferences. Some of them also learnt from google classroom.

## **Rating of Bad Netiquette**

Among the ten rules that Shea (1994) mentioned, one is about respecting the time and bandwidth usage of users. This was also echoed as being one of the most important points by the respondents. She also talked about good attire and looking good, being pleasant and polite.

Interestingly, we find that people can tolerate or do not consider casually attired as bad netiquette but they are less tolerable if they continuously see the ceiling fan. Further on, a majority of the people cannot tolerate participants talking while the video and audio is on or when the video is on, but audio is muted.

Some of the respondents do not consider eating/drinking once as bad netiquettes but when it becomes frequent, then they cannot tolerate it and may also complain. Unsuitable behavior during online interaction is also less tolerable including posing inappropriately in one's profile photo. Moving around while the video is on, speaking out of turns and doing household chores are quite less tolerable and it is considered as bad netiquettes and has high chances of receiving complaints.

## **Other examples of bad netiquettes**

The following examples were by the respondents on being asked to share examples of bad netiquettes:

- unnecessary speaking on irrelevant things,
- presenting inappropriate content,
- misbehaving,
- getting absent after switching on the video,

- too much background noise,
- using fake names,
- dull video due to the absence of lighting,
- asking irrelevant things,
- ignoring the presentation of fellow participants,
- interfering while someone is trying to make a point,
- taking screenshots without permission,
- abusing the host and other fellow participants,
- removing other participants
- and leaving the meetings without prior permission

### **Awareness of Core Rules of Netiquette**

79.5% people feel that they've not been made aware of the Core Rules of netiquettes while 20.5% feel this is not the case. 95.6% people feel that they need to be made more aware of the Core Rules of Netiquette where 4.4% they don't need any more awareness.

### **Personal instances of not able to follow the Core Rules of Netiquettes**

Some respondents feel that not dressing in formal dress code, taking screenshots of slides, absence of proper lights, noise due to kids, eating while video is on and they couldn't speak on their turn.

### **Conclusion**

This study found that while people claim to be aware of netiquettes, their responses were vague on the specific components of it. Most of the respondents could not specify the basic netiquette rules. Only a small minority (20 percent) knew about the netiquettes before the lockdown. The violations of rules were both unintended and deliberate. A majority of the respondents felt that core rules of netiquettes should be included in formal and informal curriculum. Respondents admitted that they indulged in bad netiquettes and unethical activities of taking screenshots, sharing videos etc.

## Bibliography

- Carbonell, X.; Chamarro, A.; Oberst, U.; Rodrigo, B.; Prades, M. Problematic Use of the Internet and Smartphones in University Students: 2006–2017. *Int. J. Environ. Res. Public Health*, 2018.
- Costa, Rebeca Soler, Pablo Lafarge-Ostariz, Marta Mauri and Antonio Jose Moreno Guerrero, *Netiquette: Ethic, Education, and Behavior on Internet-A Systematic Literature Review*, International Journal of Environmental Research in Public Health, 2021.
- Kapoor, K.K.; Tamilmami, K; Rana, N.P.; Patil, P.P.; Dwivedi, Y.K.; Nerur, S. *Advances in Social Media Research: Past, Present and Future*. *Inf. Cyst. Front.* 2018
- Kietzmann, J.H.; Hermkens, K.; McCarthy, I.P.; Silvestre, B.S. *Social media? Get serious! Understanding the functional building blocks of social media*. *Bus. Horiz.* 2011.
- Ratchford, B.T. *The impact of digital innovations on marketing and consumers*. In *Review of Marketing Research*; Emerald Publishing Limited: West Yorkshire, UK, 2020; Volume 16, pp. 35–61.
- Shea, Virginia. *Netiquette*. San Francisco: Albion Books, 1994.
- Spante, M.; Hashemi, S.S.; Lundin, M.; Algers, A. *Digital competence and digital literacy in higher education research: Systematic review of concept use*. *Cogent Educ.* 2018, 5.
- Wawrowski, B.; Otolá, I. *Social Media Marketing in Creative Industries: How to Use Social Media Marketing to Promote Computer Games?* *Information* 2020, 11, 242.
- Ye, L.; Yang, H. *From digital divide to social inclusion: A tale of mobile platform empowerment in rural areas*. *Sustainability* 2020.

**Подготовка видеолекций как  
дистантная форма работы со студентами**

**Preparation of Video Lectures in  
Remote Education and Work with Students**

*Сабирова Венера Кубатовна (Sabirova Venera Kubatovna)*

The author tries to talk about video-based lesson as a video lecture, which came from traditional forms of conducting class, but differs in an innovative approach. Attention is paid to the methodological aspects of the video lecture.

**Key words:** visualization, multimedia, online, staging, slide, studio

В статье автор пытается сказать о таком виде занятий, как видеолекция, которая пришла из традиционных форм организации занятия, но отличается инновационным подходом. Уделено внимание методическим аспектам видеолекции.

**Ключевые слова:** визуализация, мультимедия, онлайн, постановка, слайд, студия.

Года 3-4 назад встретила в интернете информацию о том, что американский ученый японского происхождения физик-теоретик Митио Каку преддрекает в недалеком будущем уничтожение классических университетов за их ненадобность. Он мотивировал их исчезновение тем, что они учат профессиям сегодняшнего, а то и вчерашнего дня. Их заменят виртуальные онлайн - школы и системы тестирования интеллектуального багажа учащихся, которым не нужно будет сдавать контрольные и экзамены, как и собственно диплом. Лишь моргнув глазами через очки или линзы с компьютерной системой, люди мгновенно будут получать нужную информацию. Создание учебников с дополнительной реальностью поможет появлению «сверхразума» к середине 3-го тысячелетия. Привожу этот кейс для того, чтобы сказать, что один из самых умных и сильнейших физиков за последние 100 лет убеждает, что профессии дизайнера, медика, психолога, садовника,

строителя, юриста и иные требующие «креативного труда» профессии не могут быть заменены.<sup>1</sup>

К делу созданию онлайн-учебных заведений, кроме самих информационных технологий, имеют прямое отношение реальные специалисты, т. е. живые люди-профессионалы своего дела. Поскольку их живой ум, педагогический талант и личностное чутье никогда не заменят ни искусственный интеллект, ни сверхразум. При проведении занятий разные группы обучающихся реагируют именно на человеческие категории: внешний вид, выражение лица, манера говорить, мимика и жесты, тон, тембр и темп речи, характер и темперамент, пол, возраст, происхождение, статус, национальность и даже цвет кожи. Мозг учащегося мгновенно сканирует все и в его сознании это упрощается до понятий “хороший” и “плохой” при предметно-чувственном восприятии им фигуры учителя.

Есть разные методики подсчета эффективности и результативности учебной деятельности студентов, но ряд экспертов считает, что традиционные занятия в аудиториях должны занимать - 40%, виртуальные занятия в дистанционном формате – 40% и самостоятельная работа студента – 20%.<sup>2</sup> В наших вузах КР государственные стандарты составлены так, что 50% часов в кредитных единицах должна составлять самостоятельная работа. Как это происходит на самом деле – актуальная задача для научных исследований в современной педагогической науке.

Все эти моменты очень важны при проведении такой формы проведения занятий, как изложение нового материала в виде лекционных занятий в вузе. Вообще лекцией в вузе называют источник научной информации из уст педагога, “крайне заинтересованного в том, чтобы студенты поняли и прочувствовали ее так же, как он сам, чтобы они убедились в истинности сказанного и пошли дальше в своей самостоятельной работе с литературой, углубляя и расширяя свое понимание услышанного в лекции.<sup>3</sup>

Не будем останавливаться подробно на функциях лекции, только перечислим основные: информационная; ориентирующая;

---

<sup>1</sup> Орлова Д. Физик-теоретик Митио Какү о будущем системы образования. // <https://zumim.com/fizik-teoretik-mitio-kaku-o-budushhem-sistemyi-obrazovaniya.html>.

<sup>2</sup> Павлуцкая Н.М., Дубицкая Л. В. Применение дистанционного обучения в современном вузе (из опыта работы). // Педагогические науки. Март 2016. // <https://research-journal.org/pedagogy/primenenie-distancionnogo-obucheniya-v-sovremennom-vuze-iz-opyta-raboty/>

<sup>3</sup> Воробьева А.Н. Создание обучающих видеокурсов в системе дистанционного образования. Образовательные технологии. № 4/2013 // <http://iedtech.ru/files/journal/2013/4/vorobieva-distance-learning.pdf>

разъясняющая и/или объясняющая; убеждающая; увлекающая или воодушевляющая; развивающая. Все эти функции обычная традиционная лекция (офлайн) решает в разной степени, но с небольшим итоговым успехом, хотя в основном это зависит от мотивации обучающейся личности. Идеологи критического мышления в педагогике Дж. Стил, К. Мередит, Ч. Темпл результативность лекции как формы занятия оценивают в 15-20%. Не будем спорить, но разные методики расчета могут дать разные результаты, и если рассуждать очень приземленно, неинтересная лекция действует как то же снотворное. Кстати, можно наблюдать зачастую в аудиториях вузов, где монотонный голос лектора ублаживает большую часть аудитории, которая не понимает сложный материал или кое-как внемлет преподносимый незадачливым лектором материал. Значит, материал должен быть интересный, захватывающий, доступный, побуждающий к осмыслению и размышлению, анализу, синтезу, обобщению и оценке, всем верхним уровням целей учебного занятия, согласно известной таксономии Б. Блума.

В числе различных педагогических средств и методик их применения большую роль играют педагоги, которые готовят одну из самых сложных в смысле творческого преподнесения своего контента форм проведения занятий как **видеолекции**.

Также есть много толкований этого вида проведения занятий, остановимся на самых простейших: **Видеолекции** – это “ролики, в которых преподаватель или аватар (виртуальный двойник) начитывает материал. Лекции записываются и монтируются профессионалами, поэтому в них нет воды, заминок, отвлечений от темы. Тезисы, формулы, решения и примеры дублируются в видеоряде. Анимации, таблицы, графики, кинофрагменты за кадром комментирует преподаватель. Видео можно остановить, проиграть заново столько раз, сколько нужно. Доступны текстовые дубли лекций, которые заменяют конспекты<sup>4</sup>, - т.е. научность, визуализация, аудио и повторяемость.

“Видеолекция преподавателя записывается на видео пленку. Методом нелинейного монтажа она может быть дополнена мультимедиа приложениями, иллюстрирующими изложение лекции. Достоинством такого способа изложения теоретического материала является возможность прослушать лекцию в любое удобное время, повторно обращаясь к наиболее трудным местам”.<sup>5</sup> Эти материалы

---

<sup>4</sup> Обзор главных форм и инструментов дистанционного образования .. // <https://vuz24.ru/news/o-distantcionnom-obrazovanii/obzor-glavnyh-form-instrumentov-distantcionnogo-obucheniya>

<sup>5</sup> Формы дистанционного обучения. <https://infopedia.su/7x7a91.html>

могут транслироваться прямо в учебные аудитории через имеющиеся в вузе телекоммуникации и не отличаются от традиционных, читаемых в аудитории.<sup>6</sup> Здесь подчеркнуты мультимедиа, удобство и доступность.

В нашем вузе (ОшГУ) практикуется вывешивание видеолекций известных лекторов разных профилей и направлений образовательных программ на сайтах факультетов и иных структур. Весной 2020 года в связи с коронавирусным карантином большинство преподавателей стали размещать такие материалы на сайтах, Ютуб-каналах, в системе Telegram, Google Classroom и иных образовательных платформах, и порталах.

Мультимедиа лекции могут быть разновидностью видеолекции или же самостоятельным ресурсом, когда студенты самостоятельно используют записанные заранее материалы через мультимедиа - интерактивные компьютерные обучающие программы. Их преимущество в том, что каждый студент может выбрать самостоятельную траекторию обучения – еще один принцип Болонских соглашений. Это достигается за счет выбора из этих учебных пособий теоретического материала по своему уровню понимания, удобный темп работы над курсом и способ изучения сообразно его психофизиологическим особенностям восприятия учебного материала. Результат обучения достигается за счет содержания, дружеского интерфейса и использования программ тестирования, позволяющих обучающемуся оценить свою степень усвоения теоретического материала.<sup>7</sup>

Этого уровня усвоения учебного материала мы пока еще не достигли и в силу технического прогресса, так и по причине малой степени освоения мультимедийных средств при обучении со стороны ППС ОшГУ. Кстати, в ситуации с карантином из-за коронавирусной инфекции большинство преподавателей учились у своих студентов, преуспевших в освоении технологий.

Что касается методики подготовки к видеолекции, она ничем не отличается от подготовки к традиционной лекции, разве что имеет некоторые особенности. При их создании нужно помнить об основных дидактических принципах обучения на видеолекции: активность, визуализация, доступность, научность, цельность, наглядность, системность, плавность, последовательность, сознательность, самостоятельность, четкость и др.

---

<sup>6</sup> Формы дистанционного обучения. <https://infopedia.su/7x7a91.html>

<sup>7</sup> Там же.



Во введении надо указать темы, цель и задачи и результаты обучения, с указанием вида компетенций, показать межпредметные связи и рекомендации (литература основная и дополнительная, интернет-источники, задания, указания к их выполнению и т.д.).

Для лучшего усвоения эксперты рекомендуют разделить материал на отдельные части по 6-12-24 минуты.<sup>8</sup> Поэтому иногда рекомендуют в видеолекции выделять 4-5 основных вопросов и каждую отделять друг от друга эмоцией неожиданности, оживления, удивления или демонстрацией музыки, рисунков, иллюстраций, примеров, фото и др. с последующим выводом по этому разделу. Основной упор делается на видеоряд – визуальную информацию, которой не должно быть много, слишком много динамических процессов (анимаций) также быстро утомляет. Многословия тоже не нужно, обычно соблюдают золотую формулу “10-20-30”: 10 слайдов, 20 шрифтом на большом экране и 30 минут времени. В процентах громкость фонового звукового потока должна быть 10-15% от громкости закадрового голоса.

Методист Привезенцева А.С. в своей статье называет 4 основных вида видеолекций: документальные, студийные, постановочные и слайд-лекции. Далее кратко о каждом из них можно сказать следующее.

1. *Документальные видео-лекции* являются простейшими, доступными и мало бюджетными видами занятия. Лектор читает лекцию перед веб-камерой ноутбука, планшета или другого гаджета, может использовать доску и мел, флипчарт и маркеры или иные другие канцелярские средства. Идет непрерывная съемка в обстановке тишины при ярком освещении в обычной обстановке. Камеру смартфона лучше установить на штативе или специальной стойке, чтобы не было помех при съемке материала. Затем идет монтаж отснятого материала (соединение разрывов, вырезка пауз или неудачных мест) и перевод в формат загрузки на Ютуб-канал (YouTube).

Материал интегрированной видео-лекции по античной литературе для участия автора статьи в конкурсе «Лучший лектор ОшГУ - 2020» был отнят именно в таком порядке. Были использованы самодельные наглядные пособия в виде масок комедийного и трагического актеров, иллюстрации из книг по литературе Древних Греции и Рима, учебные пособия членов кафедры всемирной литературы ОшГУ, получившие гриф МОиН КР об их рекомендации в учебном процессе еще в 2012 году.

---

<sup>8</sup> Крюкова Н.А. Методические указания предназначены для слушателей курсов повышения квалификации по дисциплине «Технологии создания мультимедийных презентаций». – Омск, <https://docviewer.yandex.ru/view/1759215>

2. *Студийные видео-лекции* также являются малобюджетными при отсутствии режиссерского вмешательства и линейного монтажа (минимальной компьютерной обработки). Записанные на специальных студиях вузов или дистанционных центров, где акустика записи должна быть чистой и без помех. Хотя лектор использует графики, диаграммы, схемы, таблицы, фотографии и иной иллюстративный материал при чтении конспекта. Возможно включение формата «Совместная демонстрация экрана» в настройках используемого компьютера при озвучивании текста. Одними из недостатков этих записей является эффект «говорящей головы», поскольку лектор вынужден сидеть без активных движений под светом софитов и студийного объектива. Кроме отсутствия опыта у большинства преподавателей, явно видны такие недостатки, как нечеткая дикция при артикуляции отдельных звуков, неловкие движения, повторы и оговорки, речевые ошибки и др., что при живом общении может быть снято шуткой, человеческой аурой или габитусом.

3. *Постановочные видео-лекции* – самые затратные виды занятий, потому что осуществляются строго по ходу специально написанного режиссером сценария. Учет психологии восприятия современными студентами телепродукции требует творческого подхода команды разработчиков, куда могут войти предметник, дизайнер, оператор, режиссер, специалист по нелинейному монтажу отснятых видеоматериалов, художник-оформитель и т.п. В то же время они могут быть самыми эффективными в плане достижения результатов обучения.

4. *Слайд-лекции* являются самыми бюджетными и удобными видами дистанционного обучения. Это записи голоса лектора за кадрами, сопровождаемые показом набора слайдов до 100-200 на одну классическую полуторачасовую лекцию. Вербальная коммуникация дополняется невербальными средствами: кинесики (жесты, мимика, поза, средства пантомимы – более 50%), визуальным общением (контакт глазами), паралингвистики (качество голоса, диапазон и тональность), проксемики (организация времени и пространства при общении), экстралингвистики (кашель, паузы, смех, шутки и др.), все вместе на 38% и только на 7% вербальная передача сообщений при помощи слов достигает своей цели.<sup>9</sup> Иными словами, огромная роль принадлежит особенностям владения лектором искусства риторики (красноречия - по М.В. Ломоносову). Умелое сочетание использования слайдов и постановки проблемных и дискуссионных вопросов поможет создать особый психоэмоциональный фон, некоторые зацепки-маркеры для перехода из кратковременной в долговременную память студентов,

---

<sup>9</sup> Формы дистанционного обучения. <https://infopedia.su/7x7a91.html>

смену эмоционально-образных и логико-рациональных типов мышления, построение ассоциативных рядов в мозгу слушающих для лучшего усвоения учебного материала.

Различные виды и формы видео-лекций требуют дальнейшего их физического размещения в интернет-сети, для чего нужны **видеохостинги** – услуги разных серверов с их подключением к каналам связи с высокой пропускной силой способности. Это большей частью прерогатива инженеров-компьютерщиков, но и обычный пользователь должен знать, что видеоматериалы обычно имеют большой вес, занимают много места на телефонах, смартфонах, айфонах и иных гаджетах, загружая и замедляя их работу. Поэтому важно делать их в формате с “легким весом” и размещать на бесплатных платформах, каковыми являются порталы многих вузов и каналы типа YouTube.<sup>10</sup>

В ОшГУ сейчас тестируется BBB – Big Blue Button (букв. Большая синяя кнопка) – собственная система приложения, которая отличала бы собственную вузовскую информационную систему, в отличие от AVN (Adobe Virtual Network, букв. - Адаптированная виртуальная связь, соединение, кооператив), имеющейся во всех вузах и ссузах Кыргызской Республики.

Итак, видеолекция является симбиозом традиционных и инновационных форм обучения современных студентов, становящаяся при умелом использовании компьютерных информационных технологий одним из эффективных видов дистантного образования.

## Библиография

- Орлова Д. Физик-теоретик Митио Какү о будущем системы образования. // <https://zumim.com/fizik-teoretik-mitio-kaku-o-budushhem-sistemyi-obrazovaniya.html>.
- Павлуцкая Н.М., Дубицкая Л. В. Применение дистанционного обучения в современном вузе (из опыта работы). // Педагогические науки. Март 2016. // <https://research-journal.org/pedagogy/primenenie-distancionnogo-obucheniya-v-sovremennom-vuze-iz-opyta-raboty/>
- Воробьева А.Н. Создание обучающих видеокурсов в системе дистанционного образования. Образовательные технологии. № 4/2013 // <http://iedtech.ru/files/journal/2013/4/vorobieva-distance-learning.pdf>
- Обзор главных форм и инструментов дистанционного образования .. // <https://vuz24.ru/news/o-distantsionnom-obrazovanii/obzor-glavnyh-form-instrumentov-distancionnogo-obucheniya>
- Формы дистанционного обучения. <https://infopedia.su/7x7a91.html>

---

<sup>10</sup> Привезенцева А. С. Применение видео-лекций в образовательном процессе. <https://infourok.ru/primenenie-videolekciy-v-obrazovatelnom-processe-2102489.html>

- Крюкова Н.А. Методические указания предназначены для слушателей курсов повышения квалификации по дисциплине «Технологии создания мультимедийных презентаций». – Омск, <https://docviewer.yandex.ru/view/1759215>
- Привезенцева А. С. Применение видео-лекций в образовательном процессе. <https://infourok.ru/primenenie-videolekciy-v-obrazovatelnom-processe-2102489.html>

### E-Teaching: Education and Globalization

*Сахаран Алка (Saharan Alka)*

Education have been the foundation of knowledge and Human development. Education defines the roles and awareness of Man and society. The distinction between formal and informal education, doesn't swipe the connection between literate and illiterate. Education frames the cognitive and overall behaviour of Human beings. The norms of education from textbooks have now shifted to electronic form. The strong impact of twenty first century introduced education dependent on Information, Communication and Technology, famously known as ICT. Globalization as a process imported information within seconds by a 'click'. We have adopted this form of education as accessible, within our reach and eternally available. The education that is 'omnipresent, Omnipotent and omniscient'. With this form of education is discussed as E-Education, the term I use for the electronic form of education. In this paper I have discussed the form of e-education and its effect on 'learners'. The paper tries to understand the connection of e-education with teaching learning process, the challenges and prospects with Globalized world.

**Keywords:** E-teaching, E-education, Globalization, teaching, learning, school, philosophy, sociology, education, identity

Образование было основой знаний и человеческого развития. Образование определяет роли и осведомленность человека и общества. Различие между формальным и неформальным образованием не стирает связи между грамотным и неграмотным. Образование формирует когнитивное и общее поведение человека. Нормы обучения по учебникам теперь перешли в электронную форму. Сильное влияние двадцать первого века представило образование, зависящее от информации, связи и технологий, известное как ИКТ. Глобализация как процесс позволяет импортировать информацию в считанные секунды одним «щелчком». Мы приняли эту форму образования как вечно доступную. Образование «вездусущее, всемогущее и всеведущее». Эта форма обучения обсуждается как электронное образование, термин, который я использую для обозначения электронной формы обучения. В этой статье я рассмотрела форму электронного образования и ее влияние на «учащихся». В статье делается попытка понять связь электронного образования с процессом обучения, проблемы и перспективы глобализованного мира.

**Ключевые слова:** электронное обучение, электронное образование, глобализация, обучение, школа, философия, социология, образование, идентичность.

Education have been the foundation of knowledge and Human development. Education defines the roles and awareness of Man and society. At the basic level of identification, we differentiate between Formal Education and informal education. I'm skipping the basic meanings of education, as it is evident to us. We refer that acquisition of knowledge and the teaching learning process has evolved with the development of science and technology.

## **Education**

Formal Education comprises of literate based infrastructural teaching learning process in which an individual attempts to aim for recognition of steps that has been successfully completed. This process involves various modes of assessment. Test, assignment, attendance, projects, presentation, laboratory work, lab techniques, field trips, collection of data and skills are only few to mention. After completion of these the individual is given some grades, percentage and promoted to the next level or next higher class. On completion of the level a student is provided with certificate, diploma, degree and other form of institutional training which the student has sought for. This process is involved in both regular, private and distance mode of education. Informal education is an informal literate and illiterate mode of teaching learning process. This might be a form of education for individuals with severe disabilities or any other limitation, where an individual didn't have access to physical infrastructure of education process. This also involves only skill-based teaching learning process, where formal education might not be required at all.

Education has tremendously impacted human beings- the significant development of beings into humans. 'Education' can also be discussed in the dimensions of History of education, Sociology of education and Philosophy of education. History of education discusses the foundations of education and its process. History of education varies according to continents. The history of education of America is certainly different from the history of education in India. Establishment of schools, from informal mode of education to formal mode of education is a phenomenon that has been universally formulated. Education historically refers to the particular characteristics of standardizing reading materials, reference to text books, uniform pronunciation and cultivating native beliefs, thoughts and practices. The social dimension of education explains the social processes of education. Sociology of education across the world designates educational practices in the society. It was a practice that education was restricted to upper class or elite class. Indeed, education was a privilege for some and specially denied to some. Class, Gender discrimination, race, family income, employment and unemployment

are the perspectives analysed in sociology of education. The most important and the core dimension of education is the Philosophy of education. Growing with Socrates educational thoughts 'Know thyself' to the differences of understanding, knowledge, thinking and education shapes a path to teaching. For Socrates "an unexamined life is not worth living" <sup>1</sup>(Apology 38a5-6) The pursuit of wisdom should be founded on acts of questioning, be logical, thoughtful and examining. The Greek Philosophers were the first to emphasize on *paideia*-education, as according to them it is the only way to become a perfect citizen. Education was discussed in all realms of Philosophy. Virtue, reason, justice, king, goodness, nobility, no sex discrimination in education, cultural education and compulsory education were the focus. Plato's *Republic*, Aristotle's *Nichomachean Ethics* are the epitomes discussing Philosophy of education. All the branches of philosophy dwells into the nature of education, problems of education, the subject matter of education, educational practices, policies, qualities, curriculum decisions, critical thinking, moral and legal considerations. Locke's expressions in *Some Thoughts Concerning Education* and JJ Rousseau's principles in *Emile* or On Education are the pillars of epistemology and moral philosophy of education.

## **Globalization**

The first major concern is how did this word Globalization emerge and what is Globalization? Several centuries ago, when once it was determined that the earth was round the word globe was referred to "the planet". The word 'global' is used after 1890's. The new addition of a meaning to the already known as sphere, was also referred as 'the whole world.' The word 'Globalize' and 'Globalism' are said to be coined in a treatise published in 1944. In 1961, word 'Globalization', as noun was used in a dictionary of American English. Notions of globalization has quickly spread and imbibed in all linguistic arenas. Etymological and history of the origin of the word can be descriptively analysed and discussed. Globalization cannot be uniformly defined. Various disciplines have used different means language, culture, areas and ideas to define the term. In this relation many views have been put forth. Globalization is bracketed to contemporary social changes, information, advanced technologies, networks, dissemination of services of the state, Stages of postmodernism, conflict resolutions, prosperity, progress and peace. The alternative theories and contradictions of impact have transmitted globalization in terms of disaster and doom.

Globalization is a process, an activity because it is initiated with the cross-border exchange. It is an activity involving communications, markets,

---

<sup>1</sup> Cooper, John M. (ed.) *Plato Complete Works* (Indianapolis, Hackett Publishing Company,1997) P.33

production, currency, global finance and organizations. This process is not new as it existed centuries ago that has continued to exist beyond 21<sup>st</sup> century. The nature of globalization can be said to be a concept which is the centre of all cognitive discussions. "It is a contested concept around which much debate occurs, creating a discourse, defined as an area of discussion, rather than a mode of thought. Globalization challenges the orthodox embedded statism and creates expansions into new interdisciplinary and transdisciplinary areas. Globalization is differential, affecting places, people, societies, culture, economies and markets in different ways through space and time."<sup>2</sup> Globalization leads to massive transformation. The nature of globalization here means an area to be discussed, explored. What it brings or takes away from people. It really affects places, people, society, culture, ideas, politics etc. and gives them new dimensions to be thought of. The World has moved towards globalization in a big way. Today anyone can cross the Atlantic within hours and if we wish, we can conduct meetings, conferences on the Internet or Telephone all the way.

### **Educational Identity and Globalization**

As a matter of fact, Globalization is affecting the four major dimensions. These are the cultural, the social, the political and the economical. Robbie Robertson's *The Three Waves of Globalization A History of Developing Global Consciousness* (2003), comprehensively discusses the three waves of globalization. Globalism, contests the debates about education and it's spheres.

With context to the educational-identity, we can say that the primitive phase of education in the context of globalization can be said to be the period before 18th century. It includes civilization, migration, discoveries, conquest, commerce, technological impulse and agricultural record. In this era education was originating. Only symbols and signs were used as a medium of imparting education. Wisdom and knowledge were restricted and limited. Teaching was oral. There were no books, no infrastructure teaching. A comparison can be drawn between Indian traditional form of teaching and western form of teaching in the first phase. Traditional Indian teaching was based on *shruti* and *smriti*. The two forms of teaching means that which is heard, that which has been communicated by revelations and is eternal and the other, that which is remembered, it's recollection of teachings. Vedas are *apaurusheya*, not written by anyone, impersonal. Upanishad refers to being educated by sitting beside a teacher, derived from the root word from *upa* –

---

<sup>2</sup>Heather Voisey and O'Riordan Tim, 'Globalisation and Localization' in *Globalism, Localism and Identity: New Perspectives on the Transition of Sustainability*, (ed.) O'Riordan Tim (U.K. Earthscan Publications Ltd., 2001), p.34.



by and *ni-shad* sit down. The teacher imparts special knowledge to their disciple on knowledge of brahman, self-knowledge- knowledge of the soul and the world. Under the aegis of traditional teaching learning process- *the guru shishya parampara* embarked the *gurukul*. Socrates wrote no books. Socrates student, Plato structured his teachings in the form of writings. "Plato opened a school of higher education in the sacred grove of Academus, in the Attic countryside near Athens, apparently offering formal instruction in mathematical, philosophical, and political studies. He seems to have spent the rest of his life (except for the visits to Syracuse) teaching, researching, and writing there. Under his leadership, the Academy became a major center of research and intellectual exchange, gathering to itself philosophers and mathematicians from all over the Greek world."<sup>3</sup> Plato attempted to provide a structural base to education in establishing the School. The second phase of Globalization is from the period 18-19th century. This was a complicated period since on the one hand it had progress in every field that is agriculture, economy, scientific, technology and industry. Educational-Identity refers to the qualities, characteristics, specificities of an individual's or system's acquisition in the realm of education. In every other corner of the world there were developments within the countries without the interference of external agencies. And on the other hand, it constituted the network of empires. Disadvantages were colonialism, extent of territory, empire building tendencies, trade etc. There was uniformity in establishing the schools in the countries for imparting the formal education. The printing press Renaissance is the turning point in the history of education. "Gutenberg's printing press spread literature to the masses for the first time in an efficient, durable way, shoving Europe headlong into the original information age – the Renaissance."<sup>4</sup> For the first-time books were available to the masses. The setting up of public schools with a standardized criterion of discipline, behaviour, art, craft, sports and other cocurricular activities was an added advantage for the students as it could help them to pursue or choose a career of their choice. This also served them an opportunity to learn skills and be trained in certain disciplines. Teachers training and establishment of teachers training institutes for all levels of education was particularised. The third wave of globalization is the period after 19th century. This constitutes of American Globalism, Globalizing democracies and Globalizing perspectives. The 'third wave' is associated with knowledge society that has emerged after the second wave constituting Industrial Civilization and the first wave of peasant life, as discussed by Alvin Toffler. "The Third Wave also raises non-economic and non-technological concerns to primary importance. It makes us

---

<sup>3</sup> Cooper, John M. (ed.) *Plato Complete Works* etc., P.viii

<sup>4</sup> Whipps, Heather., "How Gutenberg changed the world", 26 May 2008, <https://www.livescience.com/2569-gutenberg-changed-world.html>, accessed 20 April 2020.

look at education, for example, with fresh eyes. Education, everyone agrees, is central to development. But what kind of education?<sup>5</sup> This new wave of globalization gave the people the opportunities to modify the ethnic heritage of teaching. There was more access to knowledge, availability of resources and developed infrastructure. It also provided them publicly the rights, freedom, liberal use of languages. Books in their own language, educational films reflecting new and old, educational identity and attitude, promoting justice, equality and liberty completely changed the existing educational content. Compulsory education to all was the strongest policy initiative that builds the educational gaps.

We can differentiate two points one is the way we see the world and another is the events taking place in the world. "Globalization as a concept refers both to the compression of the world and the intensification of consciousness of the world as a whole".<sup>6</sup> Modes and means of teaching during the third wave has been affected by the use of technology.

"When the colonial powers introduced formal education into Africa, these events are indirectly linked to the culture, and other parts of the First Wave world, they transplanted either factory-style schools or set up miniature, tenth-rate imitations of their own elite schools. Today Second Wave education models are being questioned everywhere. The Third Wave challenges the Second Wave notion that education necessarily takes place in a classroom." <sup>7</sup> The mode of teaching has been reformulated in the given changed educational cultural context.

Social structures and economies, have started drawing parallels with Globalization. On the one hand there has been indulgence of cultural relativism with diversity and on the other hand new concepts of markets-global markets, global trends, global products, global news reports, global social movements have become significant. Food, language, dresses, beliefs, practices, rituals have become global market centred as well as have maintained their local nature and contexts. 'Glocalization' finds it's mode in indigenous factors of all respective areas, takes different forms and makes different impacts depending on local particularities.

## **E- Teaching**

The distinction between formal and informal education, doesn't swipe the connection between literate and illiterate. Education frames the cognitive and overall behaviour of Human beings. The norms of education

---

<sup>5</sup> Toffler, Alvin., *The Third Wave*, (New York, Morrow & Co. 1980) P.347.

<sup>6</sup> Robertson, R., *Globalization Social Theory and Global culture*, (London, Sage Publications, 1998) P.8

<sup>7</sup> Toffler, Alvin., *The Third Wave*, etc. P. 347

from textbooks have now shifted to electronic form. The strong impact of twenty first century introduced education dependent on Information, Communication and Technology, famously known as ICT. Globalization as a process imports information within seconds by a 'click'. We have adopted this form of education as accessible, within our reach and eternally available.

E-teaching is the new form of education for the 21<sup>st</sup> century or the Fourth wave and beyond. It is in contrast to the traditional form of education. It includes Information, Communication and Technology to access educational curriculum. It facilitates a completion of course, degree or program. Both formal and informal mode of education can be completed through e-education. E-teaching can be divided into category of learners. The first is where the teacher is a teacher to the students, the second is where the teacher is learner that is learning new techniques and skills to impart e-teaching. In this form learner's category consists the teachers as well. The learners are the teacher learner and the student learner. Teacher learner Imparts new skills, development, progress learns for themselves. The category of Student learner the students interacts virtually, discusses and other related activities.

E-teaching can be imparted through online, internet, mobile and any other form of electronically transmission of teaching learning process. The benefits of e-education is flexible, it can be accessed according to your preferred schedule, travelling time and distance is restrained, no location travel is required, the content is widely available so one can pursue their choice of course. Discussing the modes of e-Education requires technology. The levels of technology require, online platforms, online management systems, hardware and software advancements. E-education is for *anyone from anywhere to everyone from everywhere*. It serves the UNESCO's purpose of education for sustainable development. E-teaching has introduced a new vocabulary.

New learning concepts like synchronous and asynchronous learning have emerged. Online teaching strongly connects to the learners. *"Asynchronous e-learning, commonly facilitated by media such as e-mail and discussion boards, supports work relations among learners and with teachers, even when participants cannot be online at the same time. It is thus a key component of flexible e-learning."*<sup>8</sup> Whereas *"Synchronous e-learning, commonly supported by media such as video conferencing and chat, has the potential to support e-learners in the development of learning communities."*<sup>9</sup> There are advantages and disadvantages to both the forms of learning.

---

<sup>8</sup> Hrastinski, Stefan., "Asynchronous and Synchronous E-Learning" in *EDUCAUSE Quarterly*, vol. 31, no. 4 (October–December 2008), P. 51-58.

<sup>9</sup> *Ibid.*, P.51-58

Overcoming disadvantages frames the possibility of increased intensive e-teaching.

E-teaching develops a comprehensive knowledge of teachers. Teachers develop content for uploading as per required curriculum. Indian government has taken initiatives for facilitating e-teaching. The website <https://mhrd.gov.in/ict-initiatives> mentions certain modules of e-education. The impact of e-education is currently designing social systems. The structure of physical social world is enhanced to virtual social world through several social media platforms, where we watch and interact on live sessions and webinars. The realm of communication is not restricted. Anyone can join for webinars and discuss. There is a Philosophy of exchange between values of different educational groups within a society. Inherent openness of one form of education is exposed to the Education of the "other." Ethnic movements, Human rights and minority rights movements and cultural movements have been said to give rise to the educational relations. Politics also gave impetus to cultural rationality since ethnic voters and liberal voters with minority rights became valuable as the process of Globalization proceeded. Hence discovering new means and form of e-teaching are increased. As a result, social and economic benefits are also gained. Emphasis is on educational preservation, documentation, promotion of cultures, interculturalism understanding, acceptance, awareness, appreciation, cognition of subject matter, Cross cultural participation, promoting educational values and sharing them, mutual understanding and social harmony.

Globalization has raised fundamental question to the notion of educational relations and educational identity. The present century is different from all other such occasions of human history. We have more knowledge and more information. It still remains in the centre but with other factors also. There is homogenization taking place in several aspects of life of the people due to globalization, but this process also accelerates the growth of educational-consciousness, The development of educational relations, in the process of globalization formulates e-education as 'omnipresent, Omnipotent and omniscient, that is present everywhere, all powerful and all knowledgeable. There is development of new and accessible technological tools. Audio books are available that facilitates overcoming physical barriers if any. Kindle is a source for e-content and e-books. Sound technological base attempts for education that is holistic and inclusive. E-education can be significant for overcoming gender boundaries, class, colour, creed, regional and caste discrimination.

## Bibliography

- Anderson, C.A. (1968). Education and Society. New York: Macmillan.
- Banks, O. (1968). The Sociology of Education. London: Battered.
- Ezewu, E. (1969). The Sociology of Education. London: Longman Group
- Huyte, E. (1969). The Role of the Teacher. London: RKP.
- Musgrave, P.W. (1979). The sociology of Education. London: Methuen and Co. Ltd.
- Meighan, Roland A Sociology of Educating (2007) by Bloomsbury Academic
- Durkheim, Émile., Moral Education (1973) Free press
- Rousseau, Jean Jacques., Emile or Education (1979) Basic Books
- Aiken, Henry D. "Moral Philosophy and Education". H.E.R. XXV, 1, 1955
- Komisar, B. P., Coombs, J. R. "The Concept of Equality in Education". S.P.E. III, 3, 1964.
- O'Connor, D. J. An Introduction to the Philosophy of Education. London: Routledge and Kegan Paul, 1957.
- Dewey, John., Democracy and Education
- An Introduction to the Philosophy of Education mi
- Ardent, Hannah – Between Past and Future (1961)
- "The Crisis in Education" (1958)
- Bentley, Tom Learning Beyond the Classroom: Education for a Changing World (1998)
- Hoyle.,Eric The Role of the Teacher (1969)
- Locke., John, Some Thoughts Concerning Education (1692)
- Mill, John Stuart, Autobiography (1873)
- Newman, John Henry., The Idea of a University (1873)
- Plato – The Republic (366B)
- Plato – Protagoras(390BC?) and Meno (387BC?)
- Russell, Bertrand., On Education (1926)
- Aristotle Nichomachean Ethics
- Heather Voisey and O'Riordan Tim, 'Globalisation and Localization' in *Globalism, Localism and Identity: French Perspectives on the Transition of Sustainability*, (ed.) O'Riordan Tim 2001 U.K. Earthscan Publications Ltd.,
- Toffler, Alvin.,THE THIRD WAVE,( 1980) William Morrow & Copres
- Robertson, R., Globalization Social Theory and Global culture, (1998) Sage Publications
- Munshi K.M. *Foundations of Indian Culture* (1962), Bharatiya Vidya Bhavan
- Edward, Paul., *Routledge Encyclopedia of Philosophy*, The Macmillan Company and the free press
- Robertson, R., and White E., Kathleen., *Globalization Critical concepts in Sociology*, 2003, Routledge.

## **Зумбомбинг, безопасность и онлайн-обучение**

### **'Zoombombing', Safety, Security and Online Teaching**

*Саини Сону (Saini Sonu)*

When citizens of almost all the countries of the planet were looking for alternative ways to interact with others, continuing education, and carry out their jobs, some miscreants were conducting malicious activities on video-conferencing platforms. This study focused on the 'zoombombing' attacks in the online classes/meetings being conducted online since the beginning of the year 2020. The paper is based on research, news, data available online as well as observation of the author. The author has been engaged in online teaching/meetings for the last eight years. The author's interest in teaching foreign languages through technology also motivated to bring out this paper. Various types of malicious attacks in online meeting/classes' zoombombing' are defined in this paper. The safety and security measurements while conducting the online class/meeting are shared in this paper.

**Keywords:** Zoombombing, Online Teaching, Online Class, Safety and security, Raiding the Class

Когда граждане почти всех стран искали альтернативные способы взаимодействия с другими, продолжения образования и выполнения своей работы, некоторые мискреанты вели злонамеренные действия на платформах видеоконференцсвязи. В этом исследовании основное внимание уделялось атакам «зумбомбинг» в онлайн-классах / собраниях, проводимых по интернету. Работа основана на исследованиях, новостях, данных, доступных в Интернете, а также на наблюдениях автора. Автор занимается онлайн-обучением / встречами в течение последних восьми лет. Интерес автора к обучению иностранным языкам с помощью технологий также побудил опубликовать эту статью. В этой статье определены различные типы злонамеренных атак на онлайн-встречах / классах «зумбомбинг». В этой статье представлены результаты измерений безопасности и защиты при проведении онлайн-занятий / встреч.

**Ключевые слова:** зумбомбинг, онлайн-обучение, онлайн-класс, безопасность, рейд на урок.

*"A great teacher is someone who can learn from their students, who can learn with them, and learns for them."*

## Introduction

The whole world came to a standstill at the beginning of the previous year due to the outburst of Covid-19. The birds and animals were roaming free, and humans caged themselves into their castles. The meetings, gathering, knowledge sharing in person were halted worldwide. One of the major affected spheres was educational activities. As per the UNESCO reports, more than 190 out of 195 countries around the world had to shut their educational institutions as preventative measurements in the fight with the Covid-19 pandemic.<sup>1</sup> More than 90% of the world's student population was affected due to the closure of their educational institutes. Looking at the potential of remote learning as an alternative way to facilitate the continuity of education, the institutions worldwide gradually adopted the same. The World Bank was actively working with various countries' governments to support their efforts in utilizing educational technologies to provide remote learning opportunities. The teachers of some institutes were thrown into the ocean of technology to learn without training, whereas some organized training programmes for their fraternity. The race to learn remote learning techniques and tools was on the boom. Most teachers made efforts to equip themselves for remote education techniques on their own, such as through online videos, through friends or relatives. Some attended several training programmes online to understand various tools on online teaching. On the other hand, the learners, i.e., students, were also facing the challenge to learn how to get connected, how to get the benefit of such online learning mode. Generally, it is considered that it is easier for the new generation students to adopt such change based on technology than the previous generation's teachers. Still, there were two things – conducting class online and safety. The first thing connectivity depends on the service provider as per the locality, and the second safety depends on both the types of users, i.e., teachers and students.

While online learning was booming at a very high pace worldwide, the number of glitches and issues on safety, privacy, data security, etc., were increasing. One of such problems was the hijacking of the online class or meeting by unauthorized persons. The hijacking was termed as 'Zoombombing.' After hunting for the etymology of the term 'Zoombombing,' we found that the name was possibly coined for the first time by journalist Elizabeth Redden in mass media on 26<sup>th</sup> of March 2020. She wrote a news

---

<sup>1</sup> 1.3 billion learners are still affected by school or university closures, as educational institutions start reopening around the world, says UNESCO, <https://en.unesco.org/news/13-billion-learners-are-still-affected-school-university-closures-educational-institutions> (Accessed on 12-12-2020)

article, "'Zoombombing' Attacks Disrupt Classes" at Inside Higher Ed's news portal. The concept of 'Zoombombing' meant when any uninvited participant joins the online class or online meeting and disrupts the same by sending indecent messages, audio-video material, spam, or by disturbing the speaker through the annotation on the screen. While describing the 'zoombombing' in her news article Elizabeth Redden writes "The professors were the victims of 'Zoombombing' -- the "Zoom" in this case being the online meeting and course-hosting platform, and the "bombs" typically taking the form of racist vitriol or pornographic content shared with the group by an unwelcome user."<sup>2</sup> Having seen 'zoombombing,' the Zoom CEO Eric Yuan said that "the company was not prepared for the sudden increased new users. As per the figures "over 90,000 schools across 20 countries" opted Zoom to continue their education remotely. More than 200 million participants were meeting daily compared to 10 million participants meeting on Zoom before the pandemic era. Due to the influx of users, the challenges to make it secured, the CEO announced that his company would be working on security for the next couple of months."<sup>3</sup>

The term 'Zoombombing' was initially limited to issues on the Zoom video conferencing platform only but gradually when such hijacking was taking place on other video-conferencing platforms such as Google Meet, Cisco Webex, Skype, GoToMeeting, Microsoft Teams, Jitsi, Bluejeans, Starleaf, Webinar.ru, AdobeWebinar, etc. this term was used for all platforms and became a frightening phenomenon. The zoombombing is considered a cyberattack. Overall, cyberattacks were increased by 37% in the first quarter of 2020 in India.<sup>4</sup> In this study, we are focusing on 'Zoombombing' on Zoom and security issues worldwide, but most of the features and safety recommendations are equally applicable to other video-conferencing platforms as well.

### **Nature of Zoombombing**

During the pandemic era, the human race was looking for alternative methods to connect with near and dear ones. The Zoom video conferencing platform became one of the popular social platforms for teachers, students,

---

<sup>2</sup> Elizabeth Redden, 'Zoombombing' Attacks Disrupt Classes, <https://www.insidehighered.com/news/2020/03/26/zoombombers-disrupt-online-classes-racist-pornographic-content> (Accessed on 16-08-2020)

<sup>3</sup> Eric S. Yuan, A Message to Our Users, <https://blog.zoom.us/a-message-to-our-users/> (Accessed on 15-12-2020)

<sup>4</sup> IANS, 37% increase in cyberattacks in India in Q1 2020: Report <https://ciso.economicstimes.indiatimes.com/news/37-increase-in-cyberattacks-in-india-in-q1-2020-report/75962696#:~:text=According%20to%20the%20firm%2C%20the,Q4%202019%2C%20said%20the%20report.> (Accessed on 22-09-2020)



business, offices, family, and friends. Most of the new users were unaware of privacy and security settings while conducting the class or meeting. Such users were the easy target for monsters to interrupt or disturb the users of the meeting. After going through various zoombombing on news portals and video archives, we may divide them into three levels:

**Level 1(Prank):** In such a hijacking, the hijacker joins the meeting with an actual or false name to entertain the participants by pranking with the teacher. In such cases, unexpected video or audio file is shared or played on the screen. The hijacker may also use a chatbox to pass on unusual messages. There were many incidents when such 'zoombombing' took place in the year 2020. One example is the BASD Elementary Principal meeting of Bethlehem Area School District<sup>5</sup> when the uninvited user barged into the meeting and started dancing and playing music. The troller was wearing various types of funny masks and dancing to entertain the participants. Later, they learned that their acquaintance made such guest appearances to prank or entertain the meeting participants. In such cases, the aim of the troller is on a lighter note, i.e., entertainment. Generally, the raider reveals himself/herself at the end.

**Level 2 (Harassment):** In this attack, the zoombomber would join the meeting with an actual or false name to harass the participants by sharing unwelcome audio-video or textual material. The attack is generally well planned with hate speech, porn, unwelcome video, or audio shared during the online meeting/online class. The attacker would also use the screen annotation and draw anything unusual to disrupt the meeting or class. There are many examples of such incidents that triggered the world to ensure safety measurement while conducting online meetings. Such cases were alarming in harming people that various governments have to take steps against the zoom platform. The United States' FBI advised the teleconferencing software company to implement cybersecurity features such as forcibly enabling the password to join the meeting, restricting the screen sharing, mandatory waiting room for virtual meetings. FBI also recommended ensuring the security features implemented through regular updates in the VTC<sup>6</sup> One more example of showing pornography during the Indiana Election Commission meeting held on Zoom in April was disrupted with

---

<sup>5</sup> IANS. 37% increase in cyberattacks in India in Q1 2020: Report. BASD Elementary Principal Meeting - Zoom Bomb [https://www.youtube.com/watch?v=NNBBLew\\_WnQ](https://www.youtube.com/watch?v=NNBBLew_WnQ) (Accessed on 22-09-2020)

<sup>6</sup> Taylor Lorenz, FBI Warns of Teleconferencing and Online Classroom Hijacking During COVID-19 Pandemic. <https://www.fbi.gov/contact-us/field-offices/boston/news/press-releases/fbi-warns-of-teleconferencing-and-online-classroom-hijacking-during-covid-19-pandemic> (Accessed on 10-07-2020)

pornographic images <sup>7</sup>. The aim of sharing obscene content is generally to harass users or organizers of the event, meeting, class. People with having criminal mindset may commit such acts.

**Level 3 (Hacking):** After level 2 the level 3 is also another disastrous form of Zoombombing. The cybercriminals would share the executable file through the chatbox. The users knowingly or unknowingly would click on the malicious file. Some malwares are installed with one click bypassing all security layers of your machine, whereas some may ask for authorization to execute the file. Commonly, the user clicks on yes to authorize the installation. In this case, the hacker would get full or partial control over the machine of users. This kind of practice was there through emails, where the user would get the link or file to execute on the device. Users, out of curiosity, would be trapped, and the hacker can take over the computer's data. However, this kind of executables file can also be received from other sources, such as email, website, phone, etc. There has been one more way of hacking that appeared in the previous year. It is a Zoom phishing scam. In this case, the hacker or spammers would send phishing emails or text messages with some provoking content such as "Update your Zoom account for security reason", "Your Zoom account has been suspended", "Your Zoom password is to be updated" "You missed a Zoom meeting". These messages would be accompanied by hyperlink to help/update the details. After clicking on the link, the user would reach on prototype page of "Zoom Login," on which the user would be asked to fill up "Login id" and "Old Password" along with "New Password". Such a login page is a trap and would steal the credentials entered by the users. They can easily access the meetings/recordings/conversations in the chatbox and other information with such details. Hackers use different ways to trap the users and hack the meeting, data, or computer.

### **Safeguard of Zoombombing:**

3. **Secured Meeting Platform:** It is recommended to use the secured platform with the control to restrict inappropriate actions in case of emergency. The criticism of Zoom in the beginning of the year 2020 lead it to equip it with various security features in version 5.0 and above. Today the Zoom has become one of the most secured platforms available for an individual. Google Meet has rolled out some security features for a limited user having Google Suite. Security features are awaited for general users. Other platforms are also trying their best to include safety features to their platforms available to general users.

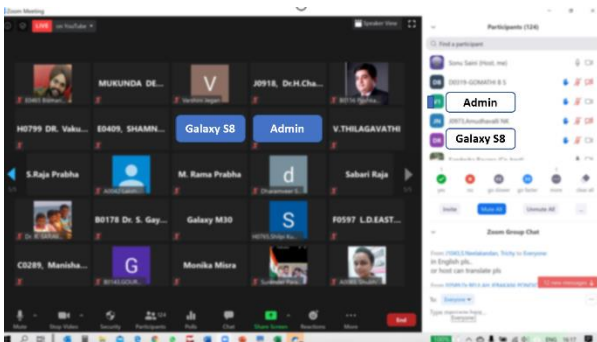
---

<sup>7</sup> Elizabeth DePompei, Indiana Election Commission Zoom meeting briefly 'bombed' with pornography, <https://www.indystar.com/story/news/local/indianapolis/2020/04/17/zoom-bombed-indiana-election-meeting-hit-pornography/5153959002/> (Accessed on 20-08-2020)

4. **Avoid Sharing Meeting link on Public Platforms:** It may be an open invitation to hackers or trouble makers if the meeting link is shared on social platforms. The links which are shared on public platforms are easy to find through Search Engine or Tool. A simple URL search with the syntax 'zoom.us' or meet on any search engine or customized Tool can provide hundreds of meeting links, meeting ids, and passwords<sup>8</sup>. The URLs would appear in search because the credentials are shared on the websites, blogs, social media by the hosts, users. It is recommended that meeting links should be shared securely with the participants.



5. **Keeping track of New Participant:** In some cases, the teacher would not pay attention to the participants joining the class or meeting. The troublemakers would always join with fake names. The host has to be alert to the participants when they join the class or meeting. One has to



pay attention to the names of the participants. Sometimes names such as

Admin/Galaxy/Asus are allowed to join the meeting. The host should beware of such names as there might masked raider behind the screen.

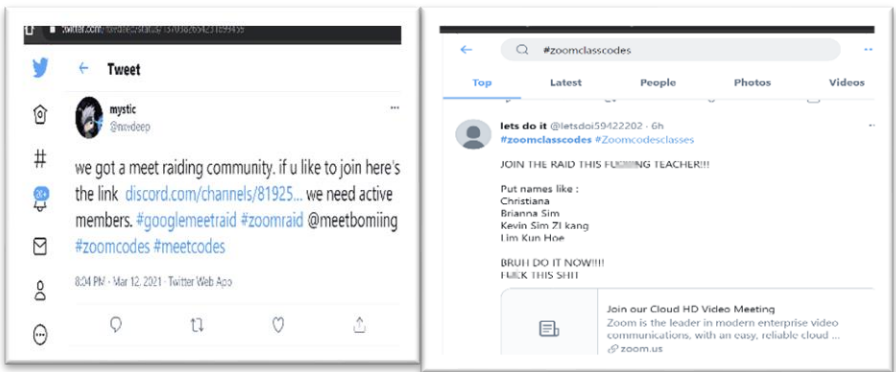
<sup>8</sup> Jya Peters, Automated tool can find 100 Zoom meeting IDs per hour <https://www.theverge.com/2020/4/2/21206061/zoom-meeting-id-zwardial-automated-tool> (Accessed on 12-12-2020)

6. **Sharing the credential by authorized participants:** As per the research, many classes were bombed because a miscreant participant/student would have shared the credential on public platforms such as Facebook/Twitter to invite anonymous people to raid the class<sup>9</sup>. In such



cases, the participants' real names are also shared to enter into the class easily. Even there have been various groups active who would always be ready to raid the class/meeting. One can find the number of videos of such trolling the teachers online. The hashtag #zoomclasscodes

#zoomcodes #Zoomcodesclasses #Zoommeetingcodes #zoomraids are used to attract troublemakers. Here are some examples:



While conducting online classes the host/teacher should enable the security settings and be vigilant all the time in the class. Pay attention to the chatbox, screen, mic, etc., to be safe from such zoombombing. Being alert in the online class can help to protect from such raids.

<sup>9</sup> Chen Ling, A First Look at Zoombombing <https://arxiv.org/pdf/2009.03822.pdf> (Accessed on 12-12-2020)

**Sharing the Screen:** During our various events, lectures we have observed that the speaker would share the screen, and the whole computer screen is shared while he/she shares or present the screen. As a result, the folders, subfolders, file names, and other details are shared online,

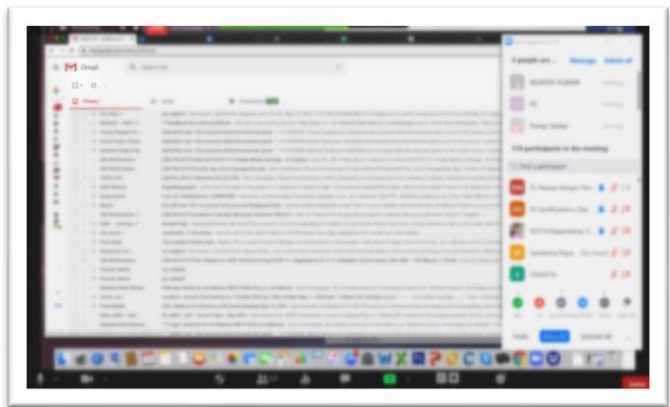


which may be used to hack the email id or any other account related to the file names one has shared. Here is one of the examples of such sharing the screen without care. In one of the cases, I witnessed that the presenter, while sharing the screen, opened her mailbox. All mails were visible, whereas in

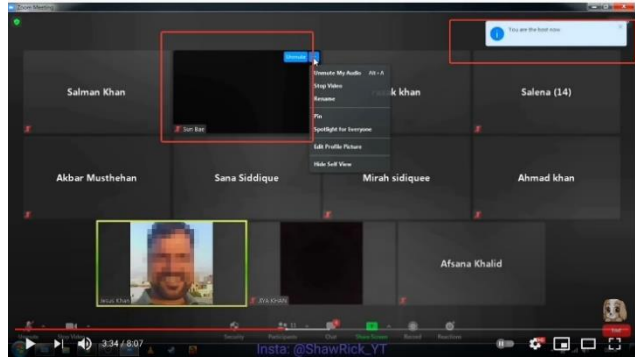
another case, I found that the presenter opened a word file where the id and passwords of various accounts were written. Anyone case takes the screenshot of such a glimpse and harms the presenter. Here are some examples of demonstrating a screen without care.

It is always recommended to share the particular window/tab if there is any requirement.

While sharing the whole screen, one has to be alert that such files/folders are not visible, which may cause leakage of any confidential details, and the same may attract hackers.



**Handle with Care:** Most of the teachers learned to conduct online classes on their own through colleagues, various online training, Youtube videos, etc. The educational institutes were not prepared to provide support to all the teachers during the pandemic era. Due to pandemic, there was an ocean of webinars/workshops on online teaching after the lockdown in almost all the countries. With a lack of technical support, the host may become hopeless or nervous when the 'zoombombing' would occur. In some cases, the host left the meeting without ending the event, and the unwanted activity was continued on the screen, forcing users to leave the meeting. Whereas in some cases, the host had tried to control and catch the culprit with a username. In such a situation, the host had blocked that particular user or thrown out of the meeting. But the troller would come back with a different user account and resumed the malicious activity.<sup>10</sup> In one of the raids, the teacher made the troller as 'Host' out of nervousness. After getting the 'Host' right, the raider got all the controls to disrupt the meeting.



Picture: Snapshot of the video of one of the Zoombombing<sup>11</sup>

As per the study, most of the attacks are invited by the insiders, who would share the meeting credentials with others. Chen Ling and others write in their study "A First Look at Zoombombing", "Our findings indicate that these attacks mostly target online lectures, and that they are mostly called by insiders who have legitimate access to the meetings. We find that insiders are commonly sharing confidential information like meeting passwords and the identify of real participants in the meeting, making common protections against zoombombing ineffective."

However, after all the security measurements, if such an incident occurs and someone tries to interrupt the meeting/class, then try to be calm and take the further steps:

<sup>10</sup> Taylor Lorenz, 'Zoombombing': When Video Conferences Go Wrong, <https://www.nytimes.com/2020/03/20/style/zoombombing-zoom-trolling.html> (Accessed on 12-10-2020)

<sup>11</sup> Sun Bae Trolling - Pakistan Zoom Meeting Hacked | Online Classes Gone wrong <https://www.youtube.com/watch?v=nJSZ9hdLwg8> (Accessed on 11-10-2020)

Remove the culprit immediately.

Report such users so that their account may be suspended

In case the troller joins with another name, try to identify him/her in the waiting room.

If the meeting credentials are shared on any public platform such as Twitter by an insider, repeated or multiple attempts might occur of 'zoombombing'. In this case, immediately end the meeting and create a new meeting id and share with the participants securely.

The host can adopt various other steps to ensure to conduct before and during the meeting to secure the meeting or class.

Create ID along with Password for the meeting

Share the credentials with registered/acquainted participants

Enable the Waiting Room

Disable 'Join Before Host'

Disable Private Chat among Participants

Restrict the Annotation

Restrict Share Screen by anyone

Restrict the Mic

Enable the setting that removed participant would not join again

Report the hackers/raiders to the platform

Assign volunteers to be vigilant and make him/her Co-Host

Interact with the Participants

Avoid File Sharing (in Chatbox)

Check for Updates regularly

Remove the Troublemaker immediately

## **Conclusion**

This study focused on the zoombombing attacks in the online classes/meetings being conducted online since the beginning of the previous year i.e. 2020. When citizens of almost all the countries were looking for alternative ways to interact with others, continuing education, and carry out their jobs, some mescreants were conducting malicious activities on video-

conferencing platforms. In some cases, the effect of such acts has led to trauma to the host and participants. The result of such attacks leads to ban some of the leading video-conferencing platforms. India also issued guidelines on using zoom for online meetings. One of the very pertinent questions raised during this period was the security and safety of online meetings. The attacks which were carrying out are categorized into three levels as Prank, Harassment, and Hacking. The steps mentioned in the study may be fruitful in conducting the classes or meeting online.

Despite the glitches, the teachers have to acquire online pedagogical skills. It is the requirement of today as well as the future. The National Education Policy 2020 emphasized the necessity to be ready with alternative modes. "...existing digital platforms and ongoing ICT-based educational initiatives must be optimized and expanded to meet the current and future challenges in providing quality education for all."<sup>12</sup> Besides learning how to conduct meetings/classes online with safety and security, one must also explore how to conduct online classes effectively. The training sessions, hands-on sessions, and research in online teaching will help the teachers acquire futuristic pedagogy skills.

## Bibliography

- 1.3 billion learners are still affected by school or university closures, as educational institutions start reopening around the world, says UNESCO, <https://en.unesco.org/news/13-billion-learners-are-still-affected-school-university-closures-educational-institutions> (Accessed on 12-12-2020)
- Chen Ling, A First Look at Zoombombing <https://arxiv.org/pdf/2009.03822.pdf> (Accessed on 12-12-2020)
- Elizabeth DePompei, Indiana Election Commission Zoom meeting briefly 'bombed' with pornography, <https://www.indystar.com/story/news/local/indianapolis/2020/04/17/zoom-bombed-indiana-election-meeting-hit-pornography/5153959002/> (Accessed on 20-08-2020)
- Elizabeth Redden, 'Zoombombing' Attacks Disrupt Classes, <https://www.insidehighered.com/news/2020/03/26/zoombombers-disrupt-online-classes-racist-pornographic-content> (Accessed on 16-08-2020)
- Eric S. Yuan, A Message to Our Users, <https://blog.zoom.us/a-message-to-our-users/>
- IANS. 37% increase in cyberattacks in India in Q1 2020: Report. BASD Elementary Principal Meeting - Zoom Bomb [https://www.youtube.com/watch?v=NNBBLew\\_WnQ](https://www.youtube.com/watch?v=NNBBLew_WnQ) (Accessed on 22-09-2020)
- J. Finkelstein, S. Zannettou, B. Bradlyn, and J. Blackburn, "A quantitative approach to understanding online antisemitism," CoRR, vol. abs/1809.01644, 2018. <http://arxiv.org/abs/1809.01644>

---

<sup>12</sup> National Education Policy 2020.

[https://www.education.gov.in/sites/upload\\_files/mhrd/files/NEP\\_Final\\_English\\_0.pdf](https://www.education.gov.in/sites/upload_files/mhrd/files/NEP_Final_English_0.pdf) (Accessed 19-10-2020)



- Jya Peters, Automated tool can find 100 Zoom meeting IDs per hour  
<https://www.theverge.com/2020/4/2/21206061/zoom-meeting-id-zwardial-automated-tool>  
(Accessed on 12-12-2020)
- National Education Policy 2020.  
[https://www.education.gov.in/sites/upload\\_files/mhrd/files/NEP\\_Final\\_English\\_0.pdf](https://www.education.gov.in/sites/upload_files/mhrd/files/NEP_Final_English_0.pdf)  
(Accessed 19-10-2020)
- S. Hinduja and J. W. Patchin, "Bullying, cyberbullying, and suicide," *Archives of suicide research*, vol. 14, no. 3, pp. 206–221, 2010.
- Sun Bae Trolling - Pakistan Zoom Meeting Hacked | Online Classes Gone wrong  
<https://www.youtube.com/watch?v=nJSZ9hdLwg8> (Accessed on 11-10-2020)
- Taylor Lorenz, 'Zoombombing': When Video Conferences Go Wrong,  
<https://www.nytimes.com/2020/03/20/style/zoombombing-zoom-trolling.html> (Accessed on 12-10-2020)
- Taylor Lorenz, FBI Warns of Teleconferencing and Online Classroom Hijacking During COVID-19 Pandemic. <https://www.fbi.gov/contact-us/field-offices/boston/news/press-releases/fbi-warns-of-teleconferencing-and-online-classroom-hijacking-during-covid-19-pandemic> (Accessed on 10-07-2020)

## Критерии оценивания первокурсников РКИ во время пандемии: Проблемы и итоги

### Assessing First Year Students of Russian During the Pandemic: Issues and Outcomes

*Савант Рича (Sawant Richa)*

The present time is one of uncertainties in the field of higher education. With the discontinuation of in-person classes, foreign language teachers have had to struggle with finding platforms to take classes on, as well as with the methods of teaching in a virtual world.

The question of how to assess the progress made by the students over this period is vitally important. Educationists differ in the importance of the various approaches to assessing the knowledge and skills of students. They clearly differentiate the concepts of 'assessment', 'evaluation' and 'testing'.

This article reflects the new means used to assess the skills of listening, reading, speaking and writing, specifically at the beginner's level. It also discusses an innovative method - 'student as content creators', applied to assess the comprehension, memory and application of material covered.

**Keywords:** assessment, reading, speaking, writing, Russian, beginner's level, pandemic

Настоящее время охарактеризуется неопределенностью в сфере высшего образования. С прекращением очных занятий, преподавателям предстояло найти не только онлайн платформы, а также подходящие методы подачи материала в виртуальном мире.

Проблема о том, как оценивать прогресс студентов в сегодняшний день является чрезвычайно сложной. Педагоги имеют разные мнения о важности того или иного подхода к оцениванию знания и навыков студентов. Они различают такие понятия, как, оценивание и тестирование.

В этом докладе мы попытаемся отразить способы оценивания навыков аудирования, чтения, говорения и письма на начальном этапе. В докладе также обсуждается инновационный метод - 'студенты как создатели контента', примененный чтобы оценить осмысление, запоминание и использование студентам заданного материала.

**Ключевые слова:** оценивание, чтение, говорение, письмо, РКИ, начальный этап, пандемия

The present time is one of uncertainties in the field of higher education. There have been no physical classes for almost a semester, and consequently, any traditional forms of assessment, evaluation or testing.

Teaching foreign languages in this context presents its own set of complexities. In-person interaction with the students is a crucial element of the teaching process. It is considered integral to the development of the skills of listening, speaking, reading and writing. Students at the beginners' level specially require constant attention regarding pronunciation of unfamiliar sounds, formation of letters in a new script, reading words with the emphasis on the correct vowel, and sentences with the correct intonation.

With in-person classes discontinued in present times, foreign language teachers have had to struggle with finding platforms to take classes on, as well as with the methods of teaching in a virtual world. There has been success, to an extent, in keeping students engaged using various online platforms such as Zoom, Google Meet and WhatsApp. Interaction with the students has reassumed, and has been underway for almost four months now.

However, the question arises as to how to assess the progress made by the students over this period.

Educationists differ in the importance of the various approaches to assessing the knowledge and skills of students. They clearly differentiate the concepts of 'assessment', 'evaluation' and 'testing'. The first is a process of identifying the strengths and the weaknesses of the students. It informs the teacher about the manner in which progress is being made. One of the types of assessment, namely, formative assessment is often likened to parallel feedback.

Formative assessment, also termed 'assessment for learning'. It is not product, i.e., result oriented, rather, the focus is on the students, on their active participation in the teaching-learning process. Students play a central role in this type of assessment.<sup>1</sup>

Norman E. Gronlund and Robert L. Linn state that "The term Evaluation is closely related to measurement. It is in some respect, inclusive including informal and intuitive judgement of pupil's progress. Evaluation is

---

<sup>1</sup> Designing Assessment. <https://teaching.unsw.edu.au/designing-assessment-learning>. as on 15.7.20

describing something in term of selected attributes and judging the degree of acceptability or suitability of that which has been described.”<sup>2</sup>

“Pedagogical testing is represented as a set of instruments that allows assuring systematic monitoring and objective evaluation of students’ professional training quality in the course of entire education process, defining stages of tests carrying out and also ways and means of educational results adjustment”.<sup>3</sup>

“Various kinds of pedagogical testing of knowledge and skills are used in the system of higher education: entrance testing (at the beginning of education); current testing (during education), borderline testing (upon topic completion), final testing (upon subject completion), delayed testing (control of “residual” knowledge sometime after topic or course studying)”.<sup>4</sup>

Formative Assessment is of critical importance in present times. For Formative Assessment to be bring clear results, its aim should be clearly delineated. The first question to answer to, is about the learning objective. In our case it was to assess the learning experience of the First-year students of Russian as a foreign language, over the past four months of online classes. At the beginner’s level, the student skills to be assessed were memory, comprehension as well as application.

To give an overview of what the students know, in about four months of in-person classes, the course covered by the undergraduate students of the first year was the singular form of nouns and personal pronouns in the Nominative, Prepositional, Genitive, Accusative, Dative and Instrumental cases; the possessive pronoun, the adjectives, Cardinal and Ordinal Numerals in the Nominative case, Adverbs, the Verb aspect as well as the very basic Verbs of motion.

It is important to mention here that all students of one of the sections of First year that I am teaching, have returned home, the majority to provincial towns, and quite a few to rural areas. They face issues regarding internet connectivity and stability, and the consensus reached after discussion with them, was to revise previously taught material and cover new material using the audio and video message services on WhatsApp.

---

<sup>2</sup> AICTE-NITTT – Module 6 Student Assessment and Evaluation. Dr. V. Shanmuganeethi. National Institute of Technical training and Research, Chennai. Internet Resource. [https://swayam.gov.in/nd2\\_ntr19\\_ed16/preview](https://swayam.gov.in/nd2_ntr19_ed16/preview) as on 16.7.20

<sup>3</sup> Olegovna Bayukova, Ludmila Alexandrovna Kareva, Liliya Tarasovna et al. Technologies of Student Testing for Learning Quality Evaluation in the System of Higher Education// International Education Studies; Vol. 8, No. 8; 2015 <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1070781.pdf> as on 16.7.20

<sup>4</sup> ibid

To cover new material voice messages of a duration of 10-15 minutes were recorded on each topic - a task, which proved to be quite challenging. Explanation of a particular topic had to be first written down, and then revised to ensure that it was thorough. Practice was required before recording to ensure that the reading was clear, at a pace slower than usual, without errors or long pauses. Some of the previous material revised and new material covered was, 'The Imperfective and Perfective Aspects of the Verb', 'The Use of Modal words *нужно, надо, можно* and *нельзя*', 'Changing Direct speech to Indirect speech in Sentences which are Statements', 'The Usage of the Construction *Сколько времени?*', 'The Formation of the Plural form of Nouns in the Genitive case' etc.

To assess the comprehension of the students, after covering each revised as well as new topic, exercises from their textbook and workbook were given as assignments.

It is necessary to assess the writing skills of the students at the beginner's level, as Russian language uses the Cyrillic script. Thus, the students were asked to not type out the homework, but write as usual in their notebooks, take a photograph and send it on WhatsApp. Correction was done using photo editing apps, sent back to the student and remarks were sent in the next message.

To assess the pronunciation of words and phrases, the intonation of sentences, students were asked to record themselves while reading the texts from their textbook. The recording was sent to the teacher as a voice message. Video clips of Russian language tongue-twisters from YouTube were shared from time to time. Students had to listen to the tongue-twisters, memorise them, and after practising, record themselves. In this manner the skills of listening and speaking were assessed. Tongue twisters also helped to assess the speech tempo of the students.

Online song and poetry competitions organised by our Centre of Russian Studies, SLL&CS, as well as the Russian Centre of Science and Culture, New Delhi gave not only a chance to the students to participate, but proved to be an opportunity for the teachers to assess the skill of speaking as well as memorising.

To prepare the students, video clips of songs of the Great Patriotic War era, recitation of short poems by famous Russian poets like Pushkin and Lermontov were shared. The lyrics of the songs and poems with the accent marks, as well as their translation into English was provided to enhance comprehension as well as improve expression while singing or reciting. Before participating, the students sent video messages of their rendition of the song or poem to the teacher for correction.

The skill of application of material covered was proving difficult to assess. Although a semblance of normalcy had been achieved, the teaching-learning process had been put back on track to an extent, the process was still quite traditional. Absence of normal interaction was also resulting in a lack of motivation.

Webinars, conducted by the Jawaharlal Nehru University 'Empowering Teaching Through Online Mode' provided knowledge of the ways to assess application of material covered. The webinars were an introduction to the key issues of teaching and assessment in the 'new normal', where the shift from the instructive to the constructive mode of teaching was brought into focus. We, as teachers, were made aware of a method in which teaching would follow a student centric approach, where the students were encouraged to enquire and discover, rather than follow. There would be an active participation by the students in the teaching-learning process.

An innovative concept of students being the 'creators of their own course content' was shared by one of the many excellent speakers, Dr. Kumarduth Goodary (Vinaye) Head, Dept. of Hindi, SMGI, Mauritius. Students should apply the knowledge they have already acquired, to create material for study.

This method would motivate them to improve their competency skills, pay attention to language accuracy and language fluency. It would also guide the teachers to assess comprehension, memory as well as application of the material covered.

The task given to the students was to write a composition of about 250 words about their day-to-day activities in the pre-Covid times, during the months spent away from in-person teaching at the University, and about what they would do when the current situation improved.

The students would be required to remember the declension of nouns in the singular form and personal pronouns in the six cases, the possessive pronoun in the Nominative case, the verbs specifically used to describe their daily activities, the imperfective and perfective aspects of the verb to clarify whether this activity was habitual or not. They would need to remember the past, present and future tense forms of the verbs as well as the correct number and gender.

Students would have to remember the grammar units, understand the situations in which they are used, as well as apply them correctly to write their own sentences. Being a task for beginners it focused more on developing memory.

The assignment had to be submitted after about five days. The results were encouraging, though mixed. Whereas almost all the students had been submitting previous assignments, exactly half the class, i.e., 12 students submitted their composition. This could be put down to students used to learning by rote, and not having the experience that encourages them to think. Many are also not used to creative writing.

What was greatly encouraging, was the fact that the assignments submitted were of a good standard. It was possible to assess what the students had understood, namely usage of the tenses, verbs used to describe daily activities, willingness to be honest about their feelings and express their thoughts in a new language. This was most visible in the third section where the task was to talk of plans for future activities.

The word order in a sentence, verb aspect, literal translation of phrases, phonetical, lexical interference are some of the areas that need constant attention.

In conclusion, the past few months have been a tough journey for the teachers as well as the students. It was an introduction to the world of virtual classes, and a search for a suitable platform and methods to impart information. It was also a search for ways of assessing the students. The skills of listening, reading, speaking and writing, specifically at the beginner's level were assessed using new means. An innovative method 'student as content creators' was applied to assess comprehension, memory and application of material covered. This period was a teaching-learning experience, both for the teacher and the students.

## **Bibliography**

- Designing Assessment. <https://teaching.unsw.edu.au/designing-assessment-learning>. as on 15.7.20
- Dr. V. Shanmuganeethi. AICTE-NITTT – Module 6 Student Assessment and Evaluation. National Institute of Technical training and Research, Chennai. Internet Resource. [https://swayam.gov.in/nd2\\_ntr19\\_ed16/preview](https://swayam.gov.in/nd2_ntr19_ed16/preview) as on 16.7.20
- Olegovna Bayukova, Ludmila Alexandrovna Kareva, Liliya Tarasovna et al. Technologies of Student Testing for Learning Quality Evaluation in the System of Higher Education// International Education Studies; Vol. 8, No. 8; 2015 <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1070781.pdf> as on 16.7.20

**Ментально-структурированная образовательная технология,  
как основа для управления качеством подготовки  
выпускников университета в условиях удаленного обучения**

**Mentally structured educational technology as a basis  
for managing the quality of training university graduates  
in the context of distance learning**

*Смирнова Елена Валентиновна (Smirnova Elena Valentinovna)*

The article is devoted to the description of the technical and psychological-pedagogical problems of distance education from the point of view of the teacher the first days of a force majeure situation, when all teachers from all countries were forced to switch to remote teaching and were forced to unite in the study of how to use new technical and methodological methods. The article describes the mentally structured educational technology and how it can be applied to the quality management of student training in the context of distance learning. The questions of the need to develop norms for the relationship between the student and the teacher are raised.

**Keywords:** distance teaching, mentally structured educational technology, information technology, Netiquette

Статья посвящена описанию технических и психолого-педагогических проблем дистанционного образования с точки зрения преподавателя первых дней форс-мажорной ситуации, когда все преподаватели всех стран были вынуждены перейти на удаленное преподавание и были вынуждены объединиться в изучении того, как использовать новые технические и методические методы. Отмечены информационные технологии, как важная помощь в работе преподавателя. В статье описана ментально-структурированная образовательная технология и то, как она может быть применена к управлению качеством подготовки студентов в условиях удаленного обучения. Поставлены вопросы необходимости выработки норм взаимоотношений между студентом и преподавателем.

**Ключевые слова:** дистанционное обучение, ментально-структурированная образовательная технология, информационные технологии, нетикет



## Introduction

Автор этой статьи - доцент кафедры «Компьютерные системы и сети» МГТУ им. Н.Э. Баумана, г. Москва, Россия, имеет опыт удаленного общения со студентами. Уже в 1999-2003 годах она вела курсы «Информационные технологии для электронной коммерции» и «Разработка веб-сайтов», находясь в г. Мадрасе, штат Тамил-Наду, Индия. При этом в те годы для общения со студентами она использовала электронную учебную среду Blackboard<sup>1</sup>, поэтому уже в те годы ей пришлось познакомиться с особенностями, отличающими технологии дистанционного обучения от традиционных. Позднее, участие автора статьи в Программе IBM Academic Initiative Program (с 2006 года) дало возможность организовывать для студентов выполнение удаленных лабораторных работ на больших ЭВМ компании IBM, находящихся в разных точках мира (в Германии, в США, во Франции). Пример преподавательского опыта автора показывает, что переход на удаленное обучение у многих преподавателей осуществлялся постепенно в течение последних двух десятилетий. И тем не менее, даже в таком случае, неожиданный и полный переход на «дистанционку» в связи с коронавирусом оказался трудным с точки зрения полной перестройки педагогических приемов.

### **Насколько подготовленными к полному переходу «на удаленку» оказались преподаватели?**

Если говорить об учебном заведении автора (МГТУ им. Н.Э. Баумана), то к 2020 году каждый преподаватель кафедры имел комплект слайд-презентаций для поддержки лекционного материала, набор тестового материала для проведения электронного тестирования, учебные пособия и методические рекомендации для выполнения лабораторных работ, оформленные в электронном виде и размещенные на официальном сайте кафедры<sup>2</sup>. Учебники, изданные в издательстве МГТУ им. Н.Э. Баумана, размещены в электронной библиотеке и полностью доступны студентам во внутренней сети университета<sup>3</sup>. Многими преподавателями (и автором в том числе) созданы электронные курсы для преподаваемых дисциплин с использованием учебной среды Moodle<sup>4</sup>. В электронных курсах используются многие

---

<sup>1</sup> Учебно-образовательная среда Blackboard <https://www.blackboard.com/teaching-learning/learning-management/blackboard-learn>

<sup>2</sup> Сайт кафедры Компьютерные системы и сети МГТУ им. Н.Э. Баумана <http://e-learning.bmstu.ru/moodle/>

<sup>3</sup> Электронная библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана <http://ebooks.bmstu.ru/>

<sup>4</sup> Система поддержки Образовательной среды Moodle <https://moodle.org/course/view.php?id=25>

функции среды Moodle: форум, анкетирование, загрузка и скачивание файлов, и многое другое. Ответом на вопрос, заданный в заголовке этого раздела, будет: «Да, преподаватели были подготовлены к полному переходу на дистанционное обучение!»

### **Информационные технологии, как важная помощь в работе преподавателя**

Что показалось наиболее важным в непростой ситуации коронавирусной угрозы? То, что коллектив кафедры объединился, сплотился, многие задачи стали выполняться совместно. Важной и необходимой помощью в работе коллектива стали используемые информационные технологии. Выше уже были отмечены электронные учебники, курсы, учебная среда Moodle. Перечислим и другие.

Почти сразу после объявления режима самоизоляции был создан групповой чат в системе WhatsApp, еженедельно проводили встречи в среде Zoom, все это помогало пережить трудности, в том числе психологического характера. Обмен знаниями и умениями, взаимопомощь происходили 24 часа в сутки. Круг взаимоподдержки очень быстро расширялся. Активно и оперативно работала группа поддержки IT внутри университета, которая оказывала самую разнообразную помощь преподавателям: настройка электронной почты, обновление операционной системы и приложений на домашнем компьютере, организация доступа во внутреннюю сеть университета (электронный университет) для ведения учета успеваемости студентов и прочих обязанностей, связанных с преподавательской деятельностью. Обязательно стоит отметить здесь поддержку и помощь со стороны профильных предприятий (работодателей, ожидающих наших выпускников). Многие предприятия участвовали в учебном процессе, предоставив свое оборудование для проведения лабораторных работ, своих специалистов для технической помощи в организации занятий в новом, непривычном для некоторых преподавателей, формате. В такой сложной ситуации очень пригодились видеоматериалы по тематике читаемой дисциплины, их главным образом, предоставили профильные предприятия. Опорой для кафедры стали выпускники, работающие на этих предприятиях. Перечисление всех видов помощи заняло бы целую страницу. К расширяющемуся кругу, или точнее, к сообществу почти сразу присоединились нынешние активные студенты, помогая своим преподавателям осваивать программные средства ИТ связи. У каждого преподавателя появилась своя внутренняя «группа поддержки», которая помогала в проведении веб-конференций, ведении электронных таблиц учета выполнения заданий студентами, используя облачные Google-сервисы. Расширяемый круг взаимоподдержки уже 31

марта 2020 года, менее чем за месяц после начала пандемии, приобрел статус международного. Преподаватели объединились в решении проблем, организовав международные онлайн-конференции, посвященные дистанционному преподаванию в условиях пандемии.

### **Международные конференции, посвященные методикам удаленного преподавания**

По инициативе участников и организаторов международного конкурса «Закачай Знания!» 2019 года<sup>5</sup>, поддержанной Центром русских исследований Университета имени Джавахарлала Неру в Индии, очень быстро были организованы две международные конференции:

1. Двухдневная онлайн-конференция «Онлайн-обучение: сегодня и завтра», организованной Центром русских исследований Университета имени Джавахарлала Неру при поддержке РЦНК в Нур-Султане. Работа конференции проводилась с 31 марта по 1 апреля. В ней приняли участие более 500 педагогов-практиков из разных стран, которые в онлайн-режиме делились своими практиками онлайн-обучения. Запись конференции в ю-тубе прослушали более 1500 человек<sup>6</sup>.

2. Двухдневная онлайн-конференция «Переход на онлайн: Педагогические практики и безопасность», 16-17 мая, 2020 г. , организованная Центром русских исследований Университета имени Джавахарлала Неру в Индии совместно с кафедрой русского языка и литературы Наманганского государственного университета, Ассоциацией преподавателей русского языка при Русском культурном центре Наманганской области Узбекистана и Московским государственным техническим университетом им. Н.Э. Баумана, Россия. Эта конференция собрала почти 1000 участников. Обсуждались, наряду с достоинствами, недостатки работы на “удалёнке”: недоступность сети и некачественное сетевое подключение, не дающие полноценного доступа к обучающим интерфейсам, а также и отсутствие гаджетов, ноутбуков у обучающихся. Эти проблемы, бесспорно, имеют решение. Главная же и актуальная проблема, решить которую необходимо в срочном порядке: кибербезопасность, наибольшее внимание было уделено ей.

---

<sup>5</sup> Официальный сайт Международного конкурса «Закачай Знания!»  
<http://knowledgeup.ru/ru/>

<sup>6</sup> Трансляция конференции «Онлайн-обучение: сегодня и завтра» 31.03-01.04.2020  
<https://www.youtube.com/watch?v=uWVu0vk-7Es>

Все вышенаписанное звучит мажорно – мы справились! Однако, в этой статье хочется остановиться на проблемах дистанционного обучения и возможных путях их решения.

## Проблемы дистанционного образования с точки зрения преподавателя

### Технические проблемы

Начать перечисление проблем дистанционного образования можно с проблем технического характера. Как уже отмечалось, в рамках электронного университета очень быстро было налажено общение между преподавателем и студентами средствами электронной почтовой системы. У преподавателя появилась возможность обратиться сразу ко всей учебной группе, написав одно электронное письмо. Переписка со студентами была сверхинтенсивной в период вынужденной изоляции всех людей, включая и преподавателей, и студентов.

На рисунке 1 схематично показаны основные средства удаленной связи преподавателя и студента и помощь со стороны технической службы университета.

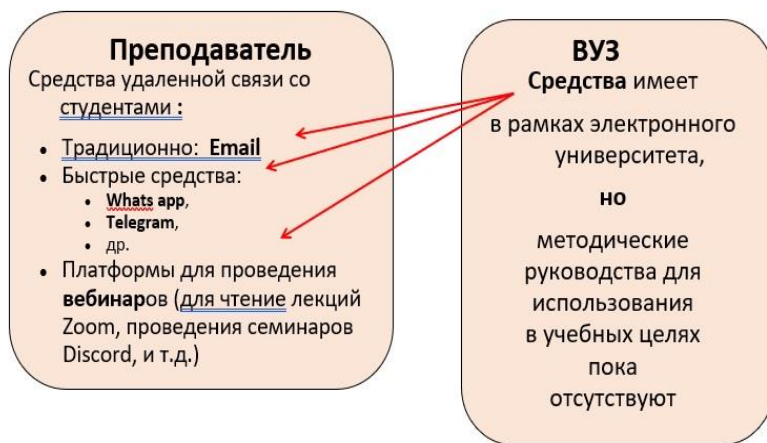


Рисунок 1 - Основные средства удаленной связи преподавателя и студента и помощь со стороны технической службы университета

Каждый преподаватель создал группу для чат-общения со своими студентами, для этого использовались WhatsApp, Skype, Telegram, другие средства.

Системы веб-конференцсвязи оказались в таком большом количестве и с таким разнообразным функционалом, с такой разной нагрузочной способностью (некоторые системы не выдерживали более

50-ти одновременно подключившихся к преподавателю студентов), что первую неделю форс-мажорной ситуации преподавателям пришлось быть в постоянном поиске ответа на вопрос: «Какую систему выбрать для той или иной формы организации учебного процесса?» Можно отметить, как позитивный момент, отсутствие давления со стороны руководства университета – не было жесткого диктата в отношении использования того или иного средства связи. Очень помогла неделя тайм-аута, объявленная руководством Бауманского университета, во время которой решались технические вопросы организации удаленной работы и преподавателей и студентов, и администрации университета.

Итак, к началу второй недели преподавания «на удаленке» технические вопросы были решены – средства общения между преподавателем и студентами, так или иначе, были установлены.

#### Психолого-педагогические вопросы удаленного обучения

А вот методические психолого-педагогические вопросы преподавания «на удаленке» не только не решены, но даже не сформулированы. Почти отсутствуют методические материалы на тему удаленного преподавания предметов. Инструменты для дистанционного оценивания имеются (хотя их немного), но методически они не подкреплены. Как проводить экзамены, зачеты, как принимать защиты лабораторных работ – все эти вопросы необходимо обоснованно и научно решать. Очень важный и сложный вопрос организации общения преподавателя со студентом/студентами «через экран компьютера», это качественно другой тип общения. То, что студент никогда не сказал бы в лицо преподавателю, он говорит «в экран компьютера».

Такие вопросы, как определение временных и количественных рамок преподнесения учебной информации, определение форматов представления учебной информации, учет психологических особенностей восприятия информации обучающимися – все они ждут своих исследователей.

Следует, однако, отметить, что правила общения и безопасности в Интернете (этикет в Интернете или Нетикет) *разрабатываются с 80-х.<sup>7</sup> Наиболее подробная инструкция на английском языке оформлена, как стандарт RFC 1855, опубликована в 1995 году. Однако, увы, в ней нет упоминания о специфике общения между преподавателем и обучающимся.*

---

<sup>7</sup> Дмитрий Мороз. Сеть друзей: История Fidonet // Журнал «Системный администратор». 2006. № 8 (45). С. 89

Правила Нетикета, международный стандарт RFC <https://tools.ietf.org/html/rfc1855>

*Все вышеперечисленное дает право автору статьи предложить к рассмотрению ментально-структурированную образовательную технологию, разрабатываемую автором совместно с большим коллективом исследователей последние 20 лет на основе «Русского метода обучения инженеров»<sup>8</sup>, которая может служить надежной основой для организации подготовки студентов в условиях дистанционного обучения<sup>9</sup>. Подробнее об этой технологии – в следующем разделе статьи.*

---

<sup>8</sup> Цибилова Т.Ю, СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ НЕПРЕРЫВНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ ПРОЦЕССОМ / Вестник МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сер. “Приборостроение”. 2012, стр. 203-209. <http://www.engjournal.ru/articles/121/121.pdf>

<sup>9</sup> Добряков А.А. Тенденции и современные подходы к компетентностной подготовке специалистов технического профиля. М.: ИЦПКПС, 2010. - 66с.

Белоус В. В., Бобровский А. В., Добряков А. А., Карпенко А. П., Смирнова Е. В. Интегральная оценка многокритериальных альтернатив в ментально-структурированном подходе к обучению // Наука и образование - электронное научно-техническое издание. - Москва, 2012 г. <http://technomag.edu.ru/doc/423252.html>

Добряков А.А. и др. Оценка как самого процесса ментально-структурированного обучения специалистов технического профиля в компетентностном формате, так и его конечных результатов [Отчет] : Научно-технический отчет по этапу 4 Госконтракта №16.740.11.0407 от 26 ноября 2010 г. / МГТУ им. Н.Э. Баумана. - Москва, 2011. 239.

Добряков А.А. Карпенко А.П., Пролетарский А.В., Смирнова Е.В. и др. Разработка научно-обоснованного ментально-структурированного подхода к компетентностной подготовке специалистов технического профиля [Отчет] : Научно-технический отчет по этапу 2 Госконтракта 16.740.11.0407 от 26 ноября 2010 / МГТУ им. Н.Э. Баумана. Москва: рукопись, 2010. - стр. 159. - 01201067597.

Добряков А.А., Карпенко А.П., Смирнова Е.В. Основные принципы ментально-структурированной образовательной технологии, ориентированные на формирование компетентности специалиста технического профиля [Электронный ресурс] [Журнал]. - Москва: МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2011 г.. - 10. - стр. 1-15. - <http://technomag.edu.ru/doc/237464.html>.

Добряков А.А., Карпенко А.П., Смирнова Е.В. Экспертно-аналитическая система управления качеством ментально-структурированной компетентностной подготовки специалистов [Конференция] // Труды Международной научно-методической конференции «Информатизация инженерного образования» ИНФОРИНО-2012. - МЭИ: [б.н.], 2012. - стр. 35-38.

Добряков А.А., Смирнова, Е.В. Ментально-структурированная технология компетентностной подготовки инженеров [Конференция] // Современные информационные технологии ИТ-образование / ред. Сухомлин В.А. - Москва : МГУ, 2012. - Т. 2. - стр. 76-88.

Smirnova E.V., Dobrykov A.A., Karpenko A.P., Syuzev V.V. (2017) Mentally Structured Educational Technology and Engineers Preparation Quality Management. In: Kravets A., Shcherbakov M., Kultsova M., Groumpos P. (eds) Creativity in Intelligent Technologies and Data Science. CIT&DS 2017. Communications in Computer and Information Science, vol 754. Springer, Cham. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-65551-2\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-319-65551-2_9)

Смирнова Е.В., Добрица Е.А., Демиденко Н.О. Использование онтологий в образовательных процессах / Проблемы современной науки и образования. 2017 (2) [104], с.70-74.

Ментально-структурированная образовательная технология, как основа для управления качеством подготовки выпускников университета в условиях удаленного обучения

Группой исследователей Управления обеспечения качества подготовки выпускников МГТУ им. Н.Э. Баумана, руководимой профессором Добряковым А.А.<sup>10</sup>, в начале 2000-х предложена ментально-структурированная образовательная технология (далее МСОТ), как дальнейшее развитие известного с прошлого века «русского метода подготовки инженеров» (знать и уметь), идеологическим преемником которого в настоящее время является МГТУ им. Н.Э. Баумана. В рамках предложенной технологии МСОТ разработана модель выпускника инженерного вуза, которая, помимо высокоуровневых фундаментальных и специальных знаний, описывает также дополнительные характеристики специалиста, такие как предприимчивость, организованность, культура мышления и другие. Основные тенденции и реформы в образовании соответствуют разработанным рекомендациям Болонского процесса, в соответствии с которыми рассмотрены основные подходы к определениям понятий «компетенции» и «компетентность» и составлена сравнительная таблица базовых компетенций специалиста (таблица 1).

Таблица 1 - Наименования компетенций, выделяемых различными авторами

Жак Делор <sup>11</sup>	И. А. Зимняя <sup>12</sup>	В. Д. Шадриков <sup>13</sup>	Европейская система квалификации <sup>14</sup>	А.А. Добряков <sup>15</sup>
-------------------------	----------------------------	------------------------------	--	-----------------------------

<sup>10</sup> там же.

<sup>11</sup> Жак Делор Образование – скрытое сокровище // Доклад. М.: Московская школа политических исследований, 2002. – 472с.

<sup>12</sup> Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование. 2002. №5, с.34-42

<sup>13</sup> Шадриков В.Д. Новая модель специалиста: инновационная подготовка и компетентностный подход // Высшая школа. 2003. №1. с.27-31

<sup>14</sup> Tuning Project 'Tuning Educational Structures in Europe. Line 1. Learning Outcomes. Methodology. 2001-2003

<sup>15</sup> По ссылке 9

Умение учиться			Когнитивная компетенция (инструментальные компетенции)	Знаниевая грамотность
Умение делать	Компетенции, относящиеся к профессиональной деятельности человека	Компетенции и общепрофессиональные	Функциональная компетенция (системные компетенции)	Функциональная грамотность Креативная грамотность
Умение жить	Компетенции, относящиеся к личности	Специальные компетенции	Личностная компетенция (межличностные компетенции)	Корпоративная грамотность
Умение жить с другими людьми	Компетенции, относящиеся к взаимодействию человека с другими людьми	Компетенции и социально-личностные		Социально-психологическая грамотность

Как видно из таблицы 1 (последний столбец), согласно разработанной модели предложено все формируемые у выпускника вуза компетенции классифицировать по пяти видам, как знаниевая, функциональная, креативная, корпоративная и социально-психологическая грамотности. Совершенно очевидно, что в современное время совершенно недостаточно одной лишь знаниевой подготовки специалистов. Наряду с высоким уровнем фундаментальных и специальных знаний (знаниевая составляющая в таблице 1), образовательная технология должна обеспечивать формирование культуры системного мышления (креативная грамотность в таблице 1), а также профессионально-значимых личностных качеств (компетенций), таких как культура организационного поведения (корпоративная и социальная грамотности в таблице 1), культура профессиональной деятельности (функциональная грамотность в таблице 1).

Изменение образовательной концепции требует разработки адекватных образовательных технологий и соответствующих им учебно-воспитательных средств. Повысить качество подготовки специалистов



невозможно посредством только лишь организационно-структурных преобразований.

Когнитивная концепция прежних образовательных технологий (приобретение знаний, умений и навыков - ЗУН) преобразуется в психолого-педагогическую концепцию, ориентированную на развитие структурированного мышления и на личностное развитие студента. Базовая парадигма высшего образования также видоизменяется: от обучения в формате *Teaching* с акцентом на обучение под руководством преподавателя осуществляется переход к формату *Learning* с акцентом на самостоятельное научение. В рамках этой парадигмы человек учится всю жизнь. Следовательно, в период обучения в ВУЗе он должен быть «вооружен» ментальными навыками, то есть «мыслительными инструментами», которые будут необходимы ему как при самостоятельном приобретении знаний, так и при их применении.

Для современного рынка интеллектуального труда характерны высокая скорость изменений, нестабильность, неопределенность и нечеткость предъявляемых к выпускникам ВУЗов требований. Данные обстоятельства требуют разработки особых образовательных программ и соответствующих им учебно-воспитательных средств. Эти средства должны целенаправленно формировать у студентов, кроме высокого уровня фундаментальных знаний, еще и *дополнительный интеллектуальный потенциал*, под которым мы понимаем умение выпускников ВУЗа грамотно (по закономерностям памяти и мышления) мыслить, то есть обладать *мыслительной грамотностью (МГ)* и владеть соответствующими *мыслительными инструментами*. Кроме того, эти средства должны позволять целенаправленно формировать у студента соответствующий набор профессионально значимых личностных качеств (ПЗЛК).

### **Основные принципы новой ментально-структурированной образовательной технологии**

Построение новой ментально-структурированной образовательной технологии, ориентированной на компетентностную подготовку специалистов - не простая задача. Для ее решения необходимо структурировать образовательные программы и соответствующие им обучающие технологии одновременно по двум принципиально различающимся методологическим принципам.

В соответствии с первым принципом конечная цель обучения состоит в усвоении обучающимся содержания той или иной предметной области (приобретение соответствующих ЗУН).

Средствами достижения этой цели являются его психофизиологические возможности студента.

В соответствии со вторым принципом конечная цель обучения и средства её достижения видоизменяются, а по существу, меняются местами. Конечной целью обучения в этом случае является формирование личности учащегося - приобретение последним мыслительной грамотности (МГ) и наработка необходимых специалисту профессионально-значимых личностных качеств (ПЗЛК).

Функциональную связи трех главных составляющих профессиональной компетентности (ЗУН, МГ и ПЗЛК) удобно представить в виде *Дома качества* (рисунок 2).

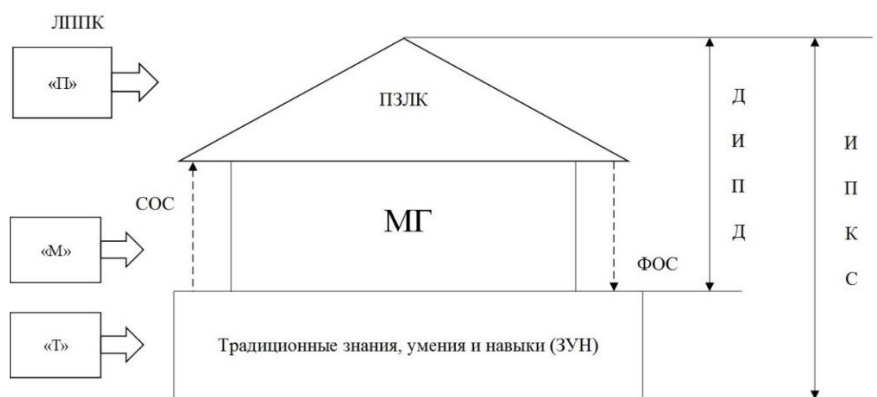


Рисунок 2. Образовательная технология «Дом качества»: СОС – содержательная обратная связь; ФОС – функциональная обратная связь; ЛППК – логико-психолого-педагогические координаты; Т, М, Р П – техническая, методологическая и психологическая составляющие; ДИПД - дополнительный интеллектуальный потенциал к действиям; ИПКС - интегральный показатель качества специалиста

В «фундаменте» этого дома (рис.2) лежат традиционные ЗУН, высокоуровневое формирование которых исторически присуще многим ведущим вузам России. Необходимые современным специалистам безмолвные и внелогические знания, т.е. МГ и ПЗЛК, можно рассматривать как некие дополнительные продукты учебного процесса. В совокупности с традиционными ЗУН эти продукты представляют собой компетентности и компетенции. Поэтому, этот показатель мы называем интегральным показателем качества специалиста (ИПКС). Целенаправленно формируемые в учебном процессе ключевые

компетенции (мыслительная грамотность и ПЗЛК) называем дополнительным интеллектуальным потенциалом к действиям (ДИПД).

Основной замысел технологии МСОТ состоит в следующем. Не только студентов (субъектов учебного процесса) надо «подстраивать» к особенностям изучаемой предметной области, но и само содержание образования (объекты предметной области) должны приспособливаться к функциональным особенностям студентов в соответствии с объективно существующими закономерностями работы функциональных систем головного мозга человека. Учебный материал должен быть форматирован по правилам, которые отражают функциональную структуру человеческой памяти и мышления. Это позволяет уже в процессе обучения (посредством изучения ментально-структурированных учебных дисциплин) формировать необходимый будущему специалисту набор предметно независимых «инструментов мышления».

### **Содержание понятия Мыслительная Грамотность (МГ)**

- Возвращаясь к последнему столбцу таблицы 1, раскроем понятие мыслительная грамотность (МГ) как пять следующих содержательных составляющих (ключевых компетенций):
- Знаниевая (когнитивная) грамотность культура обучения: способность воспринимать, понимать и самостоятельно приобретать знания.
- Функциональная грамотность культура профессиональной деятельности: способность «грамотно» применять знания.
- Креативная грамотность, культура творчества: технологические навыки порождения нового, способность к продуктивному мышлению и инновационной деятельности.
- Корпоративная грамотность, культура корпоративного взаимодействия: саморазвитие, неконфликтные групповые коммуникации, умение принимать организационные и управленческие решения, способность доводить общее дело до конца.
- Социальная грамотность, культура ситуационного поведения: духовно-нравственное межличностное общение, способность принимать социально, экономически и экологически оправданные решения.

### **Содержание понятия Профессионально-значимых личностные качества (ПЗЛК)**

В процессе изучения предметных дисциплин, студенты должны иметь возможность целенаправленно набирать *внелогические знания*,

то есть, необходимые ему ПЗЛК. В самом общем случае в структурный состав ПЗЛК входят пять комплексных составляющих:

- трудоспособность, обучаемость и целеустремленность;
- готовность, самостоятельность и деятельностная активность;
- эвристичность, любознательность, раскованность;
- организованность, толерантность и социальная ответственность;
- коммуникабельность и эмоционально-волевая стабильность.

ПЗЛК играют роль «усилителей» (катализаторов) функционально сопряженных с ними ключевых компетенций. Например, ключевая компетенция, обозначенная выше, как знаниевая грамотность, модулируется в основном первым ПЗЛК, обозначенным как трудоспособность, обучаемость и целеустремленность. Остальные попарные сопряжения ключевых компетенций и соответствующих им составляющих ПЗЛК осуществляются аналогично.

## Библиография

- Учебно-образовательная среда Blackboard <https://www.blackboard.com/teaching-learning/learning-management/blackboard-learn>
- Сайт кафедры Компьютерные системы и сети МГТУ им. Н.Э. Баумана <http://e-learning.bmstu.ru/moodle/>
- Электронная библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана <http://ebooks.bmstu.ru/>
- Система поддержки Образовательной среды Moodle <https://moodle.org/course/view.php?id=25>
- Официальный сайт Международного конкурса «Закачай Знания!» <http://knowledgeup.ru/ru/>
- Трансляция конференции «Онлайн-обучение: сегодня и завтра» 31.03-01.04.2020 <https://www.youtube.com/watch?v=uWVu0vk-7Es>
- Дмитрий Мороз. Сеть друзей: История Fidonet // Журнал «Системный администратор». 2006. № 8 (45). С. 89
- Правила Нетикета, международный стандарт RFC <https://tools.ietf.org/html/rfc1855>
- Цибилова Т.Ю, СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ НЕПРЕРЫВНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ ПРОЦЕССОМ / Вестник МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сер. “Приборостроение”. 2012, стр. 203-209. <http://www.engjournal.ru/articles/121/121.pdf>
- Добряков А.А. Тенденции и современные подходы к компетентностной подготовке специалистов технического профиля. М.: ИЦПКПС, 2010. - 66с.
- Белоус В. В., Бобровский А. В., Добряков А. А., Карпенко А. П., Смирнова Е. В. Интегральная оценка многокритериальных альтернатив в ментально-структурированном подходе к обучению // Наука и образование - электронное научно-техническое издание. - Москва, 2012 г. <http://technomag.edu.ru/doc/423252.html>
- Добряков А.А. и др. Оценка как самого процесса ментально-структурированного обучения специалистов технического профиля в компетентностном формате, так и его конечных результатов [Отчет] : Научно-технический отчет по этапу 4 Госконтракта №16.740.11.0407 от 26 ноября 2010 г. / МГТУ им. Н.Э. Баумана. - Москва, 2011. 239 .
- Добряков А.А. Карпенко А.П., Пролетарский А.В., Смирнова Е.В. и др. Разработка научно-обоснованного ментально-структурированного подхода к компетентностной подготовке специалистов технического профиля [Отчет] : Научно-технический отчет

- по этапу 2 Госконтракта 16.740.11.0407 от 26 ноября 2010 / МГТУ им. Н.Э. Баумана. Москва : рукопись, 2010. - стр. 159. - 01201067597 .
- Добряков А.А., Карпенко А.П., Смирнова Е.В. Основные принципы ментально-структурированной образовательной технологии, ориентированные на формирование компетентности специалиста технического профиля [Электронный ресурс] [Журнал]. - Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2011 г.. - 10. - стр. 1-15. - <http://technomag.edu.ru/doc/237464.html>.
  - Добряков А.А., Карпенко А.П., Смирнова Е.В. Экспертно-аналитическая система управления качеством ментально-структурированной компетентностной подготовки специалистов [Конференция] // Труды Международной научно-методической конференции «Информатизация инженерного образования» ИНФОРИНО-2012 . - МЭИ : [б.н.], 2012. - стр. 35-38.
  - Добряков А.А., Смирнова, Е.В. Ментально-структурированная технология компетентностной подготовки инженеров [Конференция] // Современные информационные технологии и ИТ-образование / ред. Сухомлин В.А.. - Москва : МГУ, 2012. - Т. 2. - стр. 76-88.
  - Smirnova E.V., Dobrykov A.A., Karpenko A.P., Syuzev V.V. (2017) Mentally Structured Educational Technology and Engineers Preparation Quality Management. In: Kravets A., Shcherbakov M., Kultsova M., Groumpos P. (eds) Creativity in Intelligent Technologies and Data Science. CIT&DS 2017. Communications in Computer and Information Science, vol 754. Springer, Cham. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-65551-2\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-319-65551-2_9)
  - Смирнова Е.В., Добрица Е.А., Демиденко Н.О. Использование онтологий в образовательных процессах / Проблемы современной науки и образования. 2017 (2) [104], с.70-74.
  - Белоус В. В., Карпенко А. П., Смирнова Е. В. Оценка понятийных знаний обучающегося на основе иерархической ролевой онтологии / Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2014 г. - 9. - DOI: 10.7463/0914.0726237.
  - Жак Делор Образование – скрытое сокровище /Доклад. М.: Московская школа политических исследований, 2002. – 472с.
  - Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование. 2002. №5, с.34-42
  - Шадриков В.Д. Новая модель специалиста: инновационная подготовка и компетентностный подход // Высшая школа. 2003. №1. с.27-31
  - Tuning Project 'Tuning Educational Structures in Europe. Line 1. Learning Outcomes. Methodology. 2001-2003

## Обучение географии онлайн в школе с помощью технологии BYOD: аналитическое исследование

### Teaching Geography Online to the school level students Through BYOD Technology: An Analytical Study

*Зарин Зеба Ансари (Zarin Zeba Ansari)*

Geography as a subject covers every part of it as whole like climate, environment, culture, society etc. That is why teaching geography online in schools needs not much field visit and it can be taught online through all possible electronic devices like computer, tablet and smart phones. The present paper justifies the idea of BYOD (Bring Your Own Device) initiative. The paper aims at promoting online teaching of geography as a subject for the school level students with the help of BYOD technology as a part of their flexible learning. Keywords: Geography, teaching, BYOD, device, Flexible learning, Tools, E-resources

**Keywords:** Geography, BYOD, teaching, online, school

География как предмет охватывает все ее аспекты в целом, такие как климат, окружающая среда, культура, общество и т. д. Вот почему преподавание географии онлайн в школах не требует частых выездов на места, и его можно преподавать онлайн с помощью всех возможных электронных устройств, таких как компьютер, планшеты и смартфоны. Настоящая статья оправдывает идею инициативы BYOD (Bring Your Own Device). Статья направлена на продвижение онлайн-обучения географии как предмета для школьников с помощью технологии BYOD как части их гибкого обучения.

**Ключевые слова:** география, BYOD, обучение, онлайн, школа

## Introduction

Geography as a subject includes many disciplines. It is one of the necessary subjects in schools. As we get to know that geography has many branches and sub branches. It covers maximum number of subjects as, culture geography, environmental geography, regional and rural geography, also urban, political and geography in history, hydrology, physical geography, human geography, economic geography, behavioral geography, social geography and so on. In Indian schools, student learn about landscapes,

water resources, environments but maximum of them take this as a compulsory subject to pass in the exam. There are few among all students, those take this subject in their higher studies or do specialization in one of the geography branches.

The reason of their less interest could be the system of old teaching tools or traditional teaching style. My purpose to choose geography subject for teaching as a tutor and as a teacher is that I used to teach students in the secondary school in Assam and used to take tuition in the subject geography, so I feel to use or promote modern tools to teach students about all difficult topics of geography in an easier way.

As I am a researcher in Geography – I have planned to teach geography online to school level students through BYOD Technology – which will make the learnings blended or flexible. Students can have flipped classrooms so that in any situation when there is no class in school, they can access e-resources and teaching from their concerned teacher on their portable devices anywhere and at any time.

Students may get satisfied through BYOD technology in the form MOOC that can play a super role in the higher education system. MOOC increases the interest of the educators by providing good quality online courses that increases the satisfaction level of the students. It is a distance-learning program, which is freely Web-based. Here large number of student can participate. Number of studies with the system of electronic learning or blended learning can also satisfy the students during their education. Students can also get satisfied through different digital tools or through different apps and websites, which can be included in the BYOD technology. One can wonder how beneficial BYOD is more than a computer lab. This Technology can improve the teaching and learning of both the students and the teachers at the present and can also take this to the future generations by maintaining the risk and security of the devices and by managing the devices and applications.

### **What is BYOD**

“BYOD allows the students to bring their own devices like tablets, mobiles and other personal devices which are suitable for them inside the classroom which can support the learning of the students. BYOD can be called BYOT ( bring your own technology), bring your own phone or bring your own personal computer – is used to consider students to use personal owned devices in the educational institutions so that the students can use the devices to access the services, applications and information that the institutions will release. It refers to allow to use the owned devices personally instead of using an officially provided devices.

To bring the BYOD technology in the classroom, for supporting the students learning in their course work, the teachers in the institutions need to promote the benefits of E-learning initiatives in the students career. BYOD will make the learners active during their learning by constructing their knowledge by their own self power of interest which will make the students learning process and outcomes superficial and beneficial.”<sup>1</sup>

### **Definitions about BYOD**

“**BYOD** refers to a technology model which aims to foster learners to bring a personally owned device to learning institute for the purpose of learning, of which the personally owned device is any digital device brought into the learning institute and owned by a learner (Alberta Education, 2012; Thomas, O'Bannon, & Bolton, 2013). The ready-to-hand personalized mobile devices in **BYOD** technology model provide a “learning hub” for individual learners to learn anywhere, anytime.” [Looi et al., 2009; Wong, 2012]. “The use of portable computing devices in the BYOD initiative provides a transparent platform for individual learners to communicate with peers and teachers for just-in-time interactions, such as group discussions immediately after information search tasks, in subject learning without time and location constraints.”.<sup>2</sup>

### **Methods -**

- Digital Educational Modern educational tools for teachers and even for students in BYOD
- Electronic-Resources for Teaching Geography through BYOD

### **Digital Educational Modern Digital Educational Tools in BYOD**

A traditional way of teaching is no longer suitable in the classroom because in this modern technology Globe. Now the education system is no longer depending on the traditional teaching model instead I am planning to inspire and expand the system of learning through BYOD technology by taking the full advantage of mobile device or laptops or tablets which can increase the knowledge of the subject Geography to a higher level. If a school will turn to BYOD programs, than it will be a cost saving alternatives for all the students and teachers. As we all know that students are already familiar with their own device at home and at outside, because they use their personal

---

<sup>1</sup> Attewell Jill, “Bring Your Own Device (BYOD) A guide for school leaders,” \*European Schoolnet,\* August 2017

<sup>2</sup> Kong Siu Cheung, Song Yanjie. “An experience of personalized learning hub initiative embedding BYOD for reflective engagement in higher education,” \*Computers and Education,\* vol. 88, October 2015, pp 227-240



mobile devices or other devices anyways, anywhere and at anytime. So, why not with the proper BYOD solutions schools can soon get engage with the students to improve education with all the positive influences that are present in students.

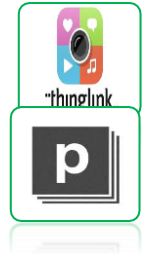
The appliance of modern tools in the subject Geography through BYOD can benefit the students and teachers in many ways –

- increase the interest of students for a particular subject 'GEOGRAPHY
- Make learning and teaching attractive.
- Replace traditional educational methods
- Make learners smarter for better result and success.
- Promotes Anytime, Anywhere, the Learning Opportunities<sup>3</sup>
- Prepares student for the future<sup>4</sup>
- *Encourages Students' Personalized Independent Learning*<sup>5</sup>
- Inspire collaboration and technology<sup>6</sup>
- *Improve engagement*<sup>7</sup>
- *Create Better Students' Organization*<sup>8</sup>

*Appliance of modern tool in BYOD for making the Geography subject dynamic –*

Edmodo is a Global educational network where a student gets help from the educator in each and every field of career.<sup>9</sup> This link allows the teacher to develop or create unique experiences with collective images, videos, 360 degree media with sounds, music, texts and photographs.<sup>10</sup>

Project is a tool, which can build the multimedia presentations with some productive slides in which, we can insert map, any link, timelines of twitter, videos and online quizzes.<sup>11</sup>



---

<sup>3</sup> Mareco, Danny. "6 Ways BYOD Technology in the Classroom Affects Students" \*Securedge\*, 11 February 2013, <https://www.securedgenetworks.com/blog/6-ways-byod-technology-in-the-classroom-affects-students> Accessed 01 June 2020

<sup>4</sup> Mareco, Danny. "6 Ways BYOD Technology in the Classroom Affects Students" \*Securedge\*, 11 February 2013, <https://www.securedgenetworks.com/blog/6-ways-byod-technology-in-the-classroom-affects-students> Accessed 01 June 2020

<sup>5</sup> Ibid, Accessed 01 June 2020

<sup>6</sup> Ibid, Accessed 01 June 2020

<sup>7</sup> Ibid, Accessed 01 June 2020

<sup>8</sup> Ibid, Accessed 01 June 2020

<sup>9</sup> Chauhan, Ashutosh, "11 Digital Education Tools for Teachers and Students" \*eLearning Industry\*, 31 March 2018, <https://elearningindustry.com/digital-education-tools-teachers-students> Accessed 01 June 2020.

<sup>10</sup> Ibid Accessed 01 June 2020

<sup>11</sup> Ibid Accessed 01 June 2020

Socrative is a tool where teacher can make exercises or some educational games, those can be solved by students by using BYOD.<sup>12</sup>

Kahoot is a tool based on games and questions. Teacher can create questionnaires, surveys, or discussions that help the academic education.<sup>13</sup>

Some other tools, which can be included in BYOD for the development of the subject Geography are -

“TED-Ed – A platform to create educational lessons with the collaborations of teachers, students or animators who want to expand good knowledge and ideas StoryBird – A tool to create writing and reading skills through storytelling. Animoto – A special Tool to create high quality videos in a short period of time and from any mobile devices, which can inspire the student by helping to improve the academic lessons. ClassDojo – “It is a tool to improve student behavior.”<sup>14</sup>

### Electronic-Resources for Teaching Geography through BYOD

The challenges, the new teachers face during their teaching career is they have to be attentive for the lots of new study materials and current resources, which a teacher will present, in the classroom. How can a teacher will know that what he/she is teaching is relevant, suitable and is understood by the student in the class if a teacher will not have a full understanding of the subject with the resources related to it. It is very important to know whether I am preparing a student for the better future? It is a very sensitive question for me that how can I teach a student a new technology and how can a student apply the techniques in their own subject? According to my point of view, a teacher is a great helper and superb sharers. I had an experience with the secondary school teachers, when I used to work with them for few months where we came up with the discussion of the different branches of Geography syllabus sharing interesting resources, which helped me to teach my students Geography skills, and knowledges. At that time I was feeling about the absence of technology that is missing in my classroom. So



---

<sup>12</sup> Chauhan, Ashutosh, “11 Digital Education Tools for Teachers and Students” \*eLearning Industry\*, 31 March 2018, <https://elearningindustry.com/digital-education-tools-teachers-students> Accessed 01 June 2020

<sup>13</sup> <https://blogs.umass.edu/onlinetools/assessment-centered-tools/kahoot/> Accessed 01 June 2020

<sup>14</sup> Ibid



today I planned to include BYOD technology which will include all the relevant e-resources for teaching Geography in the coming Future.<sup>15</sup>

### Electronic resources in BYOD



Google Earth VR- Most of the present teachers love to use Google Earth in their teaching. It is a version of Google Earth, which is designed to work by using virtual reality headset (such as with the HTC Vive and Oculus Rift).

Geographic National Education- This website is a high quality, extensive and standards-based resources where geography related topics can be available.

Stack the States 2- A teacher can apply this geography app as a fun game to make learn geography to student in the class by increasing the knowledge of geographic features.<sup>16</sup>

Google lit trips, Expeditions, GeoBee Challenge HD by National Geographic, Montessorium, Oddizzi, Esri GeoInquiries, Geoguessr, Seterra Geography, BiomeViewer, Google Map, Ordnance Survey, GeogSpace, Map your Memories are some of the best resources for teaching geography skills. Geography is touched with the people and place and the relationship between them in this planet Earth. The geographical apps, websites and games can help student in BYOD to explore and learn the ecosystem of the earth, relationship between human and space, and how the human beings effect the society and the culture.<sup>17</sup> These techniques can help student to explore deep into the planet and will have the dynamic capability to think about the problems and different issues, which will affect their mind to conserve and protect the planet and will learn to be a good citizen for the future generations. This is what Geography is which can be possible only through blended learning.

### Aims and Objectives

- To promote BYOD technology
- To create student satisfaction through BYOD in Geography class

---

<sup>15</sup> Heggart, Keith. "My top 5 Resources for teaching Geography Skills", \*Edutopia\*, 21 September 2015, <https://www.edutopia.org/discussion/my-top-5-resources-teaching-geography-skills> Accessed on 01 June 2020

<sup>16</sup> <https://www.common sense.org/education/top-picks/middle-and-high-school-geography-apps-and-websites> Accessed 02 June 2020

<sup>17</sup> <https://www.common sense.org/education/top-picks/middle-and-high-school-geography-apps-and-websites> Accessed 02 June 2020

- Cost saving for both the teachers and the students – We know **BYOD** is in real sense more about delivering **education** in a new style and manner, in this, saving money could be a very important **objective**
- To create curiosity of the school level students to further higher study in geography
- To introduce and use digital tools to teach and learn geography;
- To make difficult lessons easy by creating educational games through digital tools
- To take advantage of the new devices
- To make student free from bringing heavy note books, text books, pencils, pen in one beg instead they can bring their own device for the classroom.
- To target the flexibility of the student in the classroom
- To contact for interaction virtually with the specific **teachers** and in order to work with the other students on related projects, assignments and content creations purposes.

### **Pros and Cons of BYOD**

**Pros-** Personal device means easy to use- The device is easy to use because it is attractive to a student in this technology World. Familiarity- The students are already familiar with their own device, which can make them comfort enabling them to be more open towards education, making them feel psychologically comfortable with the subject matter. Your student know the device. New Possibilities with digital device- The teacher and the student can have a lot of new possibilities with their own device towards their subject matter to make the course more flexible with the appliance of new technologies and new subject resources. Technology has many possibilities. Cost-effectiveness- A good way to save money on technology in school and this savings can be utilized in something important in school. Cutting-edge devices- With the bringing of BYOD technology, the students personal device can be a cutting age which can create easiness for the schools to stay upto the date with it. Engaged learning- When a student can easily handle their own device, a technology can create a fun in learning, where BYOD makes the student more engaged with their subject. Accessibility- The BYOD device is accessible 24X7 and the material can be also be accessed in a particular place, so it is easy for a student to access the material anytime anywhere. Learning outside the school premise- Outside the school premises, student can continue learning anywhere at home or at park, as students have all the study materials and exercises in their own one device, which can create flexibility. Way of the well-organized students – Students would become more organized with all their study materials and assignments in one place in one device without bringing any heavy school bags to school except their own

device, which would be awesome. Ease for teachers- BYOD can allow the teachers to include all the educational resources, interact with the students, easy to give feedback at any time. Task ownership- BYOD can create a sense of task ownership in students because they have the sense of responsibility towards the device to complete the assignments in time. Convenience- Even if the students mobile keeps all the information in a particular one place, but it also helps them to access the study materials conveniently.<sup>18</sup>

## **Cons-**

Security/technical issues- The speed and connectivity of the internet issues can be the biggest problem for the student to study at home. 'Magicbox' can help student during the offline access. Even schools are trying to get rid of the difficulties from the technical issues like multiple device issues and limited technical support. Device issues- All students have different types of devices in the classroom, where social inequalities takes place among the students. Learners without proper devices/no device – If coincidentally any student is without a device in the class due to his or her financial issue, then the school must provide a new device to a student to run the education smoothly with other students in the class instead of excluding the student, because education is a home to all student in the one platform. Different devices- It is the biggest issue as all students have different devices with different codes, browsers, and different way of working systems. Therefore, to run a better application all students must have the same device, which is not possible for all. Overload on educational system- All the technical devices can overload the wireless network in school. So the school need to be technically ready to bring BYOD and the IT department need to be properly trained to handle to handle the situation in need. Distraction- A student can easily get distracted with a access to mobile device. when a student spend a lot of time in their studies through BYOD in the classroom, than it is very easy for any student to lose their control over other activities in the device. Parents' condition- The poor family cannot afford the student a device for the classroom is the biggest issue, which should be notified. Even some parents cannot afford a costly high tech device like the other students use in the classroom may affect the negative vibes socially. Can students be trusted with cybersecurity? NO. Disparaging to lower-income students. Left-handed

---

<sup>18</sup> Raj, Rishi. "Bring Your Own Device (BYOD) –Pros and Cons for Schools nd Students",

\*MagicBox\*, 22 February 2018, <https://www.getmagicbox.com/blog/bring-your-own-devices-byod-pros-cons-schools-students/> Accessed on 02 June 2020

teacher- Student may need technical help from a teacher and even a teacher may need help of the head of the IT can create an issue. <sup>19</sup>

## Conclusion

- BYOD play a very important role in today's educational system, so BYOD cannot be separate from us.
- "In the recent times, the using of BYOD can be an evolving phenomenon. "pocket-based" learning may revolutionize education and demand greater expectations of critical thinking and problem-solving. Education will no longer be static, but will provide the learner with a real, rigorous and relevant education." <sup>20</sup>
- The students are depending more and more on the BYOD for their different educational tasks and assignments. Therefore, the importance of BYOD is increasing day by day.
- "The efficacy and long-term sustainability of BYOD in primary schools cannot be determined without first understanding family and school practices in school communities where BYOD approaches are implemented." <sup>21</sup>
- BYOD can make the easiest way to access the information throughout the world for learning.
- In order to make BYOD more flexible and beneficial in school to make the learning process of all the students easier, the Information Technology Unit must be included.
- There is a vast scope for research work in the future by bringing BYOD.
- What kind of new demands the system can generate, What kind of fulfilments students can achieve, What kind of new problems students can face, What kind of technical issues the place can generate - will be a matter of far greater interest that can be visualized after applying BYOD technology in the subject Geography for the Secondary School students.

---

<sup>19</sup> Renard, Lucie. "What is BYOD? 14 Pros and Cons", \*BookWidgets interactive learning\*, 10 November 2016, <https://www.bookwidgets.com/blog/2016/11/what-is-byod-14-pros-and-cons> Accessed 02 June 2020

<sup>20</sup> Ackerman Amy S. and Krupp Melissa L. "FIVE COMPONENTS TO CONSIDER FOR BYOT/BYOD," \* IADIS International Conference on Cognition and Exploratory Learning in Digital Age (CELDA 2012),\* October 2012, pp 1-7

<sup>21</sup> McLean Karen J. "The Implementation of Bring Your Own Device (BYOD) in Primary [Elementary] Schools," \*Frontiers in Psychology,\* vol. 7, 15 November 2016,

## About Authors

### Об авторах

- 1. Abalova Nazgul Zhoomartovna**  
Associate Professor  
Department of Regional and Cultural Studies, Ishenaly Arabaev  
Kyrgyz State University, Bishkek, Kyrgyzstan  
nazmeiz@gmail.com
- 2. Banerjee Ranjana**  
Professor  
Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture  
Studies, Jawaharlal Nehru University  
New Delhi, India  
ranjanab1992@gmail.com
- 3. Baybosinova Gulmira Keneskhanovna**  
Teacher of Russian Language and Literature, Nazarbaev Intellectual  
School of Chemistry and biology  
Almaty, Kazakhstan  
perizat.dzhubatova@gmail.com

**Jubatova Perizat Satylganovna**  
Teacher of Russian Language and Literature, Nazarbaev Intellectual  
School of Chemistry and biology  
Almaty, Kazakhstan  
perizat.dzhubatova@gmail.com
- 4. Belikhina Elena Nikolaevna**  
Teacher of Russian Language  
Pushkin State Institute of Russian Language  
Moscow, Russia  
enbelihina@pushkin.institute
- 5. Chaudhary Manuradha**  
Assistant Professor,  
Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture  
Studies, Jawaharlal Nehru University  
New Delhi, India  
manuradha@jnu.ac.in
- 6. Dalal Garima**  
Linguistic Empowerment Cell  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India  
garima.jnu@gmail.com

7. **Dey Sajal**  
Assistant Professor,  
Department of Russian Studies,  
The English and Foreign Languages University  
Shillong, India  
sajaldey07@gmail.com
8. **Djumanova Dilbar Rahimovna**  
professor  
Uzbek state language university  
Tashkent, Uzbekistan  
dilbar.djumanova@gmail.com
- Isaeva Shoira Makhamadovna**  
Scholar,  
Uzbek state language university  
Tashkent, Uzbekistan  
shoiraisaeva14@gmail.com
9. **Godina Dzhamilya Khasanovna**  
Senior Teacher, Department of Foreign Languages Plekhanov Russian  
University of Economics  
Moscow, Russia  
dzhamilagodina@mail.ru
- Zarudnaya Mariya Vladimirovna**  
Senior Teacher, Department of Foreign Languages Plekhanov Russian  
University of Economics  
Moscow, Russia  
marya\_zarudnaya@mail.ru
- Kalashnikova Natalya Afanasevna**  
Senior Teacher, Department of Foreign Languages Plekhanov Russian  
University of Economics  
Moscow, Russia  
kalashnikova.n.a@mail.ru
10. **Emelyanov Igor Borisovich**  
Director of School, Teacher of IT  
Lenino, Penzenskaya Region, Russia  
emelyanovigorborisovich@gmail.com
- Fraiman Ze'ev**  
Teacher of Computer Science and Software Engineering AMIT High  
School, Be'er Sheva, Israel  
Ze'ev.fraiman@gmail.com



11. **Saini Sonu**  
Assistant Professor  
Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture  
Studies, Jawaharlal Nehru University  
New Delhi, India  
sonusaini@jnu.ac.in
  
12. **Gazieva Indira Adilyevna**  
Professor,  
Department of Oriental Studies, Faculty of Linguistics,  
Russian State University for the Humanities  
Moscow, Russia  
indiragazi@gmail.com
  
13. **Ghosh Gargee**  
Student  
Pushkin Institute of Russian Language  
Moscow, Russia  
gargeejnu@gmail.com
  
14. **Kostyukova Tatyana Anatolevna**  
Professor,  
Department of Educational Psychology, Faculty of Psychology  
National Research Tomsk State University  
Tomsk, Russia  
kostyukova@inbox.ru  
  
**Morozova Anna Leonidovna**  
Associate Professor  
Department of English language  
MGIMO, Moscow, Russia  
llg04@yandex.ru
  
15. **Kumar Gaurav**  
Assistant Professor,  
Centre of Spanish, Portuguese, Italian and Latin American Studies  
School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru  
University  
New Delhi, India  
gkumarjnu@gmail.com  
  
**Ranjan Ranjeeva**  
Postdoctoral Researcher  
Universidad Catolica de Maule, Chile  
r.ranjeev@gmail.com

16. **Kumar Krishna**  
Research Scholar,  
School of Language, Literature and Culture Studies Jawaharlal Nehru  
University  
New Delhi, India  
krishnacrsjnu@gmail.com
17. **Kumar Subhash**  
Coordinator & Assistant Professor of Russian Language  
Amity School of Languages, Amity University Haryana Gurugram,  
India  
subhashjnudelhi@gmail.com
18. **Melnikova Marina Vladimirovna**  
Project Coordinator  
Private Educational Institution Amethyst  
Khimki, Russia  
mtyshhenko@yandex.ru
- Kiryushenkova Elena Aleksandrovna**  
Teacher of Russian Language and Literature,  
Private Educational Institution Amethyst  
Khimki, Russia  
len2000@mail.ru
19. **Minitaeva Alina**  
Bauman Moscow State Technical University  
Moscow, Russia  
minitaeva@bmstu.ru
20. **Mirzanazarova Aziza Mirzaabdullaevna**  
Teacher  
Department of Russian Language,  
Namangan State University  
Republic of Uzbekistan  
aziza.mirzanazarova@mail.ru
21. **Narain Meeta**  
Professor  
Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture  
Studies, Jawaharlal Nehru University  
New Delhi, India  
meetanarain@gmail.com

22. **Petrosyan Merri Mgerovna**  
Senior Lecturer  
Department of Pedagogy and Psychology  
Bashkir State Medical University  
Ufa, Russia  
merryhappy2013@yandex.ru
23. **Popov Vladislav Sergeevich**  
Lecturer,  
Information systems and telecommunications department, Bauman  
Moscow State Technical University  
popov\_vlad@mail.ru
24. **Profkofeva Larisa**  
Head  
Department of Russian and Latin Languages  
Saratov State Medical University  
Saratov, Russia  
prokofievalp@gmail.com
25. **Rayapa Sandesha**  
Assistant Professor  
Linguistic Empowerment Cell  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi, India  
sandesharayapa@jnu.ac.in
26. **Sabirova Venera Kubatovna**  
Head, Professor  
Department of Russian Philology  
Osh State University  
Osh, Kyrgyzstan  
sabirova\_venera@mail.ru
27. **Saharan Alka**  
Assistant Professor  
Department of Philosophy  
University of Delhi  
Delhi, India  
alka927@gmail.com
28. **Sawant Richa**  
Associate Professor  
Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture  
Studies, Jawaharlal Nehru University  
New Delhi, India  
richasawant07@gmail.com

29. **Smirnova Elena Valentinovna**  
Associate Professor  
Bauman Moscow State Technical University  
Moscow, Russia  
bmstu.smirnova@gmail.com
30. **Zarin Zeba Ansari**  
Student  
National Research Tomsk State University  
Tomsk, Russia  
zebazarin2@gmail.com

